



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

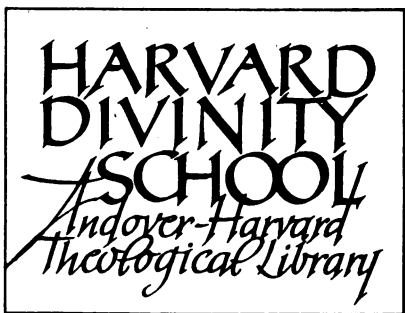
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

566.2

Friederici

1830

cop.1



Bible - N. T. - John - Gk + Eng -

THE

GOSPEL OF ST. JOHN,

IN GREEK AND ENGLISH,

INTERLINED, AND LITERALLY TRANSLATED;

WITH A

TRANSPPOSITION OF THE WORDS INTO THEIR DUE ORDER
OF CONSTRUCTION;

AND A

DICTIONARY,

DEFINING AND PARSING THEM:

PRINCIPALLY DESIGNED FOR THE USE OF SCHOOLS.

By **E. FRIEDERICI.**

NEW-YORK:

PUBLISHED FOR THE AUTHOR, BY G. F. BUNCE,
224 Cherry-street.

1830.

ANDOVER-HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY
CAMBRIDGE, MASS.

July 1925

H.51.577

SPEC
566.2
Friederici
1830
cop. 1

SOUTHERN DISTRICT OF NEW-YORK, ss.

BE IT REMEMBERED, That on the 23d day of July, A. D. 1830, in the fifty-fifth year of the Independence of the United States of America, E. FRIEDERICI, of the said district, hath deposited in this office the title of a book, the right whereof he claims as proprietor, in the words following, to wit:

"The Gospel of St. John, in Greek and English, interlined, and literally translated; with a transposition of the words into their due order of construction; and a Dictionary, defining and parsing them; principally designed for the use of Schools. By E. Friederici."

In conformity to the Act of Congress of the United States, entitled "An Act for the encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts, and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the time therein mentioned." And also to an Act, entitled "An Act, supplementary to an Act, entitled an Act for the encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned, and extending the benefits thereof to the arts of designing, engraving, and etching historical and other prints."

FRED. J. BETTS,

Clerk of the Southern District of New-York.

5662
Friederici
1830
Cop. 1

TO THE PUBLIC.

In presenting this work to the public, the author disclaims the most distant idea of furnishing a better or more correct translation of this Gospel, than the one we possess, and on which we have the commentaries of pious and learned men. Presumption of such a gross nature will scarcely be attributed to him, when he states that his sole object in compiling this small work, was to facilitate the labours of youth upon their entrance on the study of the Greek language, to render their task as easy and agreeable as possible, as also to afford all persons who are desirous of perusing this portion of holy writ in its original language, an opportunity of discriminating the difference in the idioms, and contrasting the English translation, now in common use, with the Greek text—an opportunity requiring very little instruction, and attended with little inconvenience. The first of these objects, in particular, he has endeavoured to attain by transposing the words into their due order of construction, by giving to each word its literal translation as far as practicable, and by affixing thereto, a Dictionary of all the words contained in it, thereby superseding for a time the use, and preventing the abuse, of a larger one. The Author does not wish to introduce this work into public use as the only proper book of reading, but merely recommends it as a means preparatory to qualify the pupil for his entrance upon his studies in the Testament. The conflicting opinions of respectable teachers, in regard to the good or bad effects resulting from such a method of instruction are perfectly familiar to him—and without intending the least disparagement to their *honest* impressions, he feels assured, from a long experience of 15 years in this method of tuition, that a youth, thus instructed, attains much earlier and easier to that degree of knowledge, which qualifies him for studies of a higher nature, than one who is taught in a different way. Waste of time and money become often discouraging to the scholar, oppressive to the parent and odious to both, and ought to be avoided.—The dictionary is not altogether alphabetically arranged—all the different parts of a verb are placed under the same head, provided they have the same initial letter. Other *seeming* irregularities may appear. Wherever, for completing the sense, an English word has been added for which no Greek one is found, such a word is marked; and also such words which, being translated, seemed superfluous. The time employed in completing this little work having been limited, and the circumstances not the most favourable; omissions may have occurred, and errors been committed; information on this head will at all times be gratefully received.

With the wish that this work may answer the purposes for which it was written, the Author submits it to the judgment of a discriminating Public, and subscribes himself their most humble servant.

E. FRIEDERICI

GREEK ALPHABET.



Names.	Figures.	Sounds.
Alpha	A α	a
Beta	B β	b
Gamma	Γ γ	g hard
Delta	Δ δ	d
Epsilon	E ε	e short
Zeta	Z ζ	z
Eta	H η	e long
Theta	Θ θ	th
Iota	I ι	i
Kappa	Α κ	k
Lambda	K λ	l
Mu	M μ	m
Nu	N ν	n
Xi	Ξ ξ	x
Omicron	O ο	o short
Pi	Π π	p
Rho	P ρ	r
Sigma	Σ σ ς	s
Tau	T τ	t
Upsilon	Υ υ	u vowel
Phi	Φ φ	f
Chi	Χ χ	ch
Psi	Ψ ψ	ps
Omega	Ω ω	d long

Abbreviations—s ou.—s st.

To ἁγιον Ευαγγελιον
THE HOLY GOSPEL

κατα Ιωαννην
ACCORDING TO JOHN.



Κεφ : α.
CHAPT. I.

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λογος, και ὁ λογος
 In (the) beginning was the word, and the word
 ἦν πρὸς τον Θεον, και ὁ λογος ἦν Θεος.
 was with (the) God, and the word was God.

2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τον Θεον.
 The same was in the beginning with (the) God:

3. Παντα δι' αὐτῶ ἐγενετο και χωρὶς αὐτῶ ἐγενετο
 All by him was made, and without him was made
 ἓξ ὅς ἐν ὁ γεγονεν.
 not one thing that has been made.

4. Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, και ἡ ζωὴ ἦν το φῶς των
 In him life was, and the life was the light of the
 ἀνδρων.
 men.

5. Και το φῶς φαινει ἐν τη σκοτια, και ἡ
 And the light shineth in the darkness, and the
 σκοτια κατελαβεν αὐτο ἔ.
 darkness discovered it not.

6. Ἐγενετο ἀνθρωπος ἀπεσταλμενος παρὰ Θεῶ ὀνομα
 There was a man sent from God, the name
 αὐτῷ Ιωαννης.
 to him (was) John.

7. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ
 The same came as a witness that he might witness
 περὶ τῷ φωτι ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτῶ
 concerning the light that all might believe through him.

8. Εκεῖνος ἦν οὐκ τὸ φῶς ἀλλ' ἵνα μαρτυρησῇ
 He was not the light, but that he might testify
 περὶ τοῦ φωτός.
 concerning the light.

9. Ἦν τὸ φῶς, τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
 He was the light, the true one which lighteth every
 ἀνθρώπον ἐρχομένον εἰς τὸν κόσμον.
 man coming into the world.

10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτῆ
 In the world he was, and the world by him
 ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος ἔγνω αὐτὸν ἥ.
 was made, and the world knew him not.

11. Ἦλθε εἰς τὰ ἴδια καὶ αἱ
 He came to those (that were) his own and these
 ἴδιοι παρέλαβον αὐτὸν ἥ.
 his own received him not.

12. Δε ὅσοι ἐλάβον αὐτὸν αὐτοῖς ἔδωκεν
 But as many as received him to them he gave
 ἐξουσίαν γενέσθαι τέκνα Θεοῦ, τοῖς πιστεύουσιν
 power to become children of God, to those believing
 εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 in the name of him.

13. Οἱ ἐγεννηθήσαν ἐκ ἑξ αἱμάτων, καὶ ἐκ θελήματος
 Which were born not of blood nor of the will
 σαρκός, καὶ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ.
 of the flesh; nor of the will of a man, but of God.

14. Καὶ ὁ λόγος ἐγένετο σὰρξ καὶ ἐσκηνώσεν ἐν
 And the word became flesh and abode with
 ἡμῖν, καὶ εἶδασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ δόξαν
 us, and we have seen the glory of him, a glory
 ὡς μονογενοῦ πατρὸς, πλήρης χάριτος
 as of the only begotten from the Father, full of grace
 καὶ ἀληθείας.
 and of truth.

15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ πεφραγε
 John witnesseth concerning him and exclaimed,
 λεγὼν, αὗτος ἦν, ὃν εἶπον, ὃ ἐρχομένους
 saying, the same it was, of whom I said, the one coming
 ἐπίσω μὲ γεγονέναι ἔμπροσθέν μου ὅτι ἦν πρῶτος μὲ.
 after me has been before me, for he was earlier than I.

16. Καὶ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν ἐκ τοῦ πληρωματος
 And we all have received of the fulness
 αὐτοῦ καὶ χάρις ἀντὶ χάριτος.
 of him and grace for grace.

17. Ὅτι ὁ νόμος ἐδόθη διὰ Μωσέως, ἡ χάρις καὶ
 Because the law was given by Moses, the grace and
 ἡ ἀληθεῖα ἐγενετο διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 the truth came through Jesus Christ.

18. Οὐδεὶς πώποτε ἑώρακε Θεόν, ὁ μονογενὴς
 No one ever has seen God, the only begotten
 υἱὸς ὁ ὢν ἐν τοῦ κολποῦ τοῦ πατρὸς, ἐκείνος
 Son, the one being in the bosom of the father; he
 ἐξηγήσατο.
 has revealed him.

19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωαννᾶ, ὅτε οἱ Ἰουδαῖοι
 And this is the witness of John, when the Jews
 ἀπεσείλαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἱερεῖς καὶ Λευῖτας, ἵνα
 sent from Jerusalem priests and Levites, that
 ἐρωτησῶσιν αὐτόν, τίς εἰ σὺ.
 they might ask him, who art thou?

20. Καὶ ὁμολόγησε, καὶ ἡρνήσατο ἐκ, καὶ ὁμολο-
 And he confessed, and he denied not, and he con-
 γησέν, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἐκ ὁ Χριστός.
 fessed, but I am not the Christ.

21. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, τί ἐν; εἰ σὺ Ἠλίας;
 And they asked him, what then; art thou Elias?
 καὶ λέγει εἰμι οὐκ, εἰ σὺ ὁ προφήτης; καὶ
 and he saith I am not; art thou the prophet? and
 ἀπεκρίθη οὐ.
 he answered, no.

22. Εἶπον ἔνι αὐτῷ, τίς εἰ; ἵνα δώ-
 They said then to him, who art thou? that we may
 μὲν ἀποκριθῶ τοῖς πεμψάσιν ἡμᾶς. τί λέγεις
 give an answer to those having sent us; what sayest
 περὶ σεαυτοῦ;
 thou of thyself?

23. Ἐφη. ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
 He said, I (am) the voice of one crying in the
 ἐρημῷ, ἐυθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς
 wilderness, make straight the way of the Lord, as
 ἔειπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
 has said Isaiah the prophet.

24. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

And those being sent were from the Pharisees.

25. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ. Τί ἔν

And they asked him and said to him. Why then

βαπτίζεις, εἰ σὺ εἶ ἐκ τοῦ Χριστοῦ, ἢ ἐπὶ Ἡλίας,

baptizest thou, if thou art not the Christ, nor Eli,

ἢ ἐπὶ τοῦ προφήτου;

nor the prophet?

26. Ὁ Ἰωάννης ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων. Ἐγὼ βαπ-

This John answered them, saying: I bap-

τίζω ἐν ὕδατι, δε μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν

tize with water, but in the midst of you stands he whom

ὑμεῖς οἴδατε ἔκ.

you know not.

27. Αὐτός ἐστιν ὁ ἐρχόμενος ὀπίσω μου ὃς γέγονεν

He is the one coming after me who has been

ἐμπροσθέν μου, ὃς ἐγὼ εἶμι ἢ ἀξίος ἵνα λυσῶ

before me, of whom I am not worthy that I should

τοῦ ἵμαντα τοῦ ὑποδήματος αὐτοῦ.

untie the string of the shoe of him.

28. Ταῦτα ἐγένετο ἐν Βηθαβαρᾷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

This happened in Bethabara beyond the Jordan,

ὅπου Ἰωάννης ἦν βαπτίζων.

where John was baptizing.

29. Τῇ ἐπαύριον ὁ Ἰωάννης βλέπει τὸν Ἰησοῦν

On the next day this John seeth this Jesus

ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει: Ἰδε ὁ ἀμνὸς

coming towards him, and he saith: Behold the lamb

τοῦ Θεοῦ, ὁ αἰρῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ

of (the) God, the one taking away the sin of the

κοσμοῦ.

world.

30. Οὗτος ἐστὶ περὶ ὃς ἐγὼ εἶπον, ἀνὴρ

The same it is concerning whom I said, a man

ἐρχεται ὀπίσω μου ὃς γέγονεν ἐμπροσθέν μου ὅτι

comes after me who has been before me, because

πρῶτος μου ἦν.

earlier than I he was.

31. Καὶ γὰρ ἤδειν αὐτόν ἔκ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ

And I knew him not, but that he might be made

τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἐγὼ ἦλθον βαπτίζων.

manifest to Israel, for that I am come baptizing.

32. Καὶ Ἰωάννης ἐμαρτυρῆσεν λέγων: Ὅτι τεθεαμαι

And John witnessed, saying: Now I have seen
το πνευμα καταβαινον ὡσει περιεστραν ἐξ ἔρανῃ καὶ
the Spirit descending as a dove from heaven and
εμεινεν ἐπ' αὐτον.
he remained upon him.

33. Καγὼ ἤδειν αὐτον ἔκ, ἀλλ ὁ πεμφας με

And I knew him not, but the one sending me
βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκερὸς εἶπεν μοι, Εφ' ὃν
to baptize with water, he said to me, upon whom
ἴδης ἂν το πνευμα καταβαινον καὶ
thou mayest have seen the Spirit descending and
μενον ἐπ' αὐτον, οὗτος ἐστὶν ὁ βαπτίζων
remaining upon him, the same is the one baptizing
ἐν ἁγίῳ πνεύματι
with the Hcly Spirit.

34. Καγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτυρηκα ὅτι ὁσος

And I have seen, and I have testified that he
ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
is the Son of (the) God.

35. Τῇ ἐπαυριον ὁ Ἰωάννης εἰσῆλκει παλιν, καὶ δυο

On the next day this John stood again, and two
ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
of the disciples of him.

36. Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατῶντι, λέγει:

And having seen (this) Jesus walking about he saith
Ἴδε ὁ ἀμνος τοῦ Θεοῦ,
behold the Lamb of (the) God.

37. Καὶ οἱ δυο μαθηταὶ ἤκουσαν αὐτοῦ λαλῆντος, καὶ

And the two disciples heard him speaking, and
ἠκολοῦθησαν τῷ Ἰησοῦ.
they followed (this) Jesus.

38. Δε ὁ Ἰησοῦς στραφείς καὶ θεωσάμενος αὐτοὺς

But this Jesus turning round, and having seen them
ἀκολουθῶντας, λέγει αὐτοῖς
following, he saith to them.

39. Τι ζητεῖτε; ὁς οἱ εἶπον αὐτῷ. Ραββί, (ὁ

What seek ye? but they said to him, Rabbi; (which
λέγεται, ἐρμηνευομενον, διδασκαλὸς) πᾶς μὲνεις;
signifies, being interpreted, master) where stayest thou?

40. Λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ

He saith to them, come and see. They came and

εἶδον πᾶς μὲναι, καὶ εἰμειναν παρ' αὐτῷ τὴν
 saw where he dwelt, and they remained with him that
 ἔκτεινεν ἡμέραν, ὅτε ἦν ὡς δέκατη ὥρα.
 very day, but it was about the tenth hour.

41. Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σιμωνος Πέτρος, ἦν εἰς
 Andrew, the brother of Simon Peter, was one
 τῶν οὕτω τῶν ἀκροσάντων παρὰ Ἰωαννᾶ, καὶ ἀκολοῦθησ-
 of the two of these hearing of John, and follow-
 αντων αὐτῷ.
 ing him.

42. Οὗτος εὗρισκει πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἰδίον
 The same findeth first his brother the one his own
 Σιμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ; Εὗρηκαμεν τὸν Μεσσίαν,
 Simon, and saith to him; we have found the Messias,
 ὁ ὅστις μεθερμηνευόμενον ὁ χριστός.
 which is, being interpreted, the Christ.

43. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ὅτε ὁ Ἰησοῦς
 And he led him to this Jesus, but this Jesus
 εὐμβλέψας αὐτῷ εἶπε; σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ
 having seen him said, thou art Simon the son of Jona,
 σὺ κληθήσῃ Κηφας ὁ ἐρμηνεύεται Πέτρος
 thou shalt be called Cephas, which is interpreted a rock.

44. Τῇ ἐπαυριον ὁ Ἰησοῦς ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς
 On the next day this Jesus wish'd to go into
 τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὗρισκει Φίλιππον, καὶ λέγει
 the (country of) Galilee and findeth Philip, and saith
 αὐτῷ Ἀκολουθεῖς μοι.
 to him, follow me.

45. Ὃς ὁ Φίλιππος ἦν ἀπὸ Βηθσαῖδα ἐκ τῆς πόλεως
 But this Philip was from Bethsaida, from the city
 Ἀνδρέα καὶ Πέτρος.
 of Andrew and of Peter.

46. Φίλιππος εὗρισκει τὸν Ναθαναὴλ, καὶ
 Philip findeth the (one call'd) Nathanael and
 λέγει αὐτῷ. Ὃν Μωσῆς ἐγράψεν ἐν τῷ νόμῳ
 saith to him. Of whom Moses has written in the Law
 καὶ οἱ προφῆται, εὗρηκαμεν Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ
 and the prophets, we have found, Jesus the son of (that)
 Ἰωσήφ τοῦ ἀπὸ Ναζαρεθ.
 Joseph, the one from Nazareth.

47. Καὶ Ναθαναὴλ εἶπεν αὐτῷ, τί ἀγαθὸν δύναται
 And Nathaniel said to him, what good can

εἶναι ἐκ Ναζαρεθ ; Φίλιππος λέγει αὐτῷ, Ἐρχε
come from Nazareth ? Philip saith to him, come
καὶ ἴδε.
and see.

48. Ὁ Ἰησοῦς εἶδεν τὸν Ναθαναὴλ ἐρχομένον πρὸς αὐτὸν
He, Jesus, saw (this) Nathanael coming to him
καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ. Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν
and saith of him. Behold indeed an Israelite, in
ὃ δόλος οὐκ ἔστι.
whom fraud not is.

49. Ναθαναὴλ λέγει αὐτῷ ; Ποθεν γινώσκεις
Nathanael saith to him ; From whence knowest
με ; ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ, καὶ εἶπεν αὐτῷ. Πρὸ
thou me ; (this) Jesus answered, and said to him, Before
ἔτε σε φωνῆσαι . Φίλιππον, ὄντα ὑπο τῇ
the (time) that thou didst call Philip, being under the
συκῇν, εἶδον σε.
fig-tree I saw thee.

50. Ναθαναὴλ ἀπεκριθῆ καὶ λέγει αὐτῷ. Ραββί,
Nathanael answered and saith to him. Rabbi,
σύ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σύ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ
thou art the Son of the God, thou art the king of this
Ἰσραὴλ.
Israel.

51. Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ καὶ εἶπεν αὐτοῦ. Ὅτι εἶπον
Jesus answered and said to him ; Because I said
σοι εἶδον σε ὑποκατω τῆς συκῆς, πιστεύεις,
to thee I saw thee beneath the fig-tree thou believest,
ὅψαι μείζων ἑξῆτων.
thou shalt see greater (things) than these.

52. Καὶ λέγει αὐτῷ. Ἀμην, Ἀμην, λέγω ὑμῖν
And he said to him ; Verily, verily, I say to you,
ἀπ' ἄρτι ὅψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ
from henceforth you shall see the heaven open, and
ἑὲς ἀγγέλους ἑὲς Θεοῦ ἀναβαίνοντας, καὶ καταβαίνοντας
the angels of (the) God ascending and descending
ἐπὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
upon the Son of (the) man.

Κεφ : 6.
 CHAPT. 2.

1. Και τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ
 And on the day the third, a wedding was in Cana,
 τῆς Γαλιλαίας καὶ ἡ μητὴρ τῷ
 of the (country of) Galilee, and the mother of (that)
 Ἰησοῦ ἦν ἐκεῖ.
 Jesus was there.

2. Δε καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκλήθη
 But also (this) Jesus and the disciples of him were
 εἰς τὸν γάμον.
 invited to the wedding.

3. Καὶ οἶνον ὑπέρρυσαντο ἡ μητὴρ τῷ Ἰησοῦ
 And the wine failing, the mother of (that) Jesus
 λέγει πρὸς αὐτόν, ἔχασί οὐκ Οἶνον.
 saith to him, they have not wine.

4. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, τί ἐμοὶ καὶ σοὶ
 He, Jesus, saith to her, what (is this) to me and thee,
 γυναι; ἡ ὥρα μὲ ἤκει ἔγω.
 O woman, the hour of me has come not yet.

5. Ἡ μητὴρ αὐτοῦ λέγει τοῖς διακονοῖς, ὁ τί
 The mother of him saith to the servants, that which
 λέγει ἂν ὑμῖν, ποιήσατε.
 he may tell to you, do ye.

6. Δὲ ἦσαν ἐκεῖ ἕξ λίθιναι ὑδρίαί, κειμέναι
 But there were there six stone waterpots, placed there
 κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι
 according to the purification of the Jews, containing
 ἀνα δύο ἢ τρεῖς μέτρητας.
 singly two or three measures.

7. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας
 This Jesus saith to them, fill the waterpots
 ὕδατος. Καὶ ἐγεμίσαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
 with water, and they filled them until quite up.

8. Καὶ λέγει αὐτοῖς. Ἀνελήσατε νῦν, καὶ φέρετε
 And he said to them, draw out now and bring it
 τῷ ἀρχιτρικλινῷ, καὶ ἤνεγκαν.
 to the master of the feast; and they brought it.

9. Δε ὡς ὁ ἀρχιτρικλινὸς ἐγεύσατο το
 But when the master of the feast had tasted the

ὕδωρ γεγενημενον οἶνον, (και ἤδει δὲ οὐκ εἶπεν
 water having become wine, (and he knew not from
 ἔστιν δὲ οἱ δᾱκονοὶ ἠδούσαν οἱ ἡντληκοτες
 whence it came but the servants knew it; those having
 το ὕδωρ) ὁ ἀρχιτρικλινος φωνεῖ· τον
 drawn the water) the master of the feast calleth the
 νυμφιον.

bridegroom.

10. Καὶ λέγει αὐτῷ. Πᾶς ἀνδρῶπος τῆς πρώτης
 And saith to him. Every man place first
 τον καλον οἶνον, και ὅταν μεθύσῃς, τότε
 the good wine, and when they have drunk freely; then
 τον ἑλασσῶ. Σὺ τετήρηκας τον καλον οἶνον ἕως ἄρτι·
 the less good. Thou hast kept the good wine till now.

11. Ὁ Ἰησοῦς ἐποίησε ταυτην την ἀρχὴν τῶν σημείων
 He, Jesus, made this very beginning of the miracles
 ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, και ἐφανερώσε
 in Cana of the (country of) Galilee, he manifested
 την δόξαν αὐτοῦ, και οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπίστευσαν εἰς
 the glory of him, and the disciples of him believed in
 αὐτόν.
 him.

12. Μετα τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναῦμ, αὐτός, και
 After that he went down to Capernaum, he and
 ἡ μητὴρ αὐτοῦ, και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, και οἱ
 the mother of him, and the brethren of him, and the
 μαθηταὶ αὐτοῦ, και ἐκεῖ ἔμειναν ἅ πολλαὶ ἡμέραι.
 disciples of him, and there they remained not many days.

13. Καὶ το Πάσχα τῶν Ἰουδαίων ἦν ἐγγύς, και ὁ
 And the Passover of the Jews was near, and (this)
 Ἰησοῦς ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα.
 Jesus went up to Jerusalem.

14. Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τὰς πωλουντας βοὰς
 And he found in the temple those selling oxen
 και προβάτα, και περὶ σφραγίδας, και τὰς κερματίζας
 and sheep, and doves, and the moneychangers
 καθήμενας.
 sitting.

15. Καὶ ποιήσας φραγελλὸν ἐκ σχοινίων, ἐξε-
 And having made a scourge of small cords, he
 βάλεν πάντας ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τε τὰ πρόβατα και τὰς
 drove all out of the temple, and the sheep and the

βοας, και εἶχε το κερμα τῶν κολλυβιστῶν,
oxen, and he scattered the money of the moneychangers,
και ανεστρεψε τας τραπεζας.
and upsat the tables.

16. Και εἶπεν τοῖς πωλοῦσιν τας περιτρεφας. *Αρατε*
And he said to those selling the doves. Take
ταῦτα εντεῦθεν. *Ποιεῖτε μη τον οἶκον του πατρος*
this from hence. Make not the house of the Father
μυ, οἶκον *εμποριῶν.*
of me, a house of merchandise.

17. Δε οἱ μαθηται αυτοῦ ἐμνησθησαν, ὅτι ἐστι
But the disciples of him remembered that it is
γεγραμμενον; ὁ ζηλος τοῦ οἴκου σε κατεφαγε με.
written, the zeal of the house of thee has eaten me.

18. 'Οι Ιουδαιοι ἀπεκριθησαν ἔν και εἶπον αὐτῷ τι
The Jews answered then and said to him what
σημεῖον ὀεικνυεις ἡμιν, ὅτι ποιεις ταῦτα.
sign shonest thou to us, since thou doest this?

19. 'Ο Ιησοῦς ἀπεκριθη και εἶπεν αὐτοῖς. *Λυσατε*
He, Jesus, answered and said to them. Break down
τουτον τον ναον, και εν τρισιν ἡμεραις ἐγερῶ αυτον.
this very temple, and in three days I will raise it.

20. 'Οι Ιουδαιοι εἶπον ἔν, ὁ οὗτος ναος ὠκοδο-
The Jews said then, this same temple has been
μηθη τεσσαρακοντα και ἑξ ἔτεσιν, και συ ἐγερεις
in building forty and six years, and thou wilt raise
αυτον εν τρισιν ἡμεραις;
it in three days?

21. Δε ἐκείνος ελεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σωματος
But he spoke of the temple of the body
αυτοῦ.
of him.

22. 'Οτε ἔν ἡγερθη εκ νεκρῶν, ὡ
When therefore he had risen from the dead, the
μαθηται αυτοῦ ἐμνησθησαν, ὅτι ελεγεν τοῦτο αυτοις,
disciples of him remembered, that he said this to them,
και ἐπιστευσαν τῇ γραφῇ, και τῷ λογῷ
and they believed in the scripture, and in the word
ὃ ὁ Ιησοῦς εἶπεν.
which (this) Jesus did say.

23. Δε ὡς ἦν ἐν Ἱεροσολυμοις ἐν τῷ πασχα
But when he was in Jerusalem, in the Passover,

ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπιστεύσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες
on the feast, many believed in the name of him, seeing
τὰ σημεῖα αὐτοῦ ἃ ἐποίει.
the miracles of him which he did.

24. Δε ὁ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐπίστευσεν ἑαυτὸν ἐκ αὐτοῖς,
But this same Jesus trusted himself not to them,
διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντα.
for the reason (that) he knew all.

25. Καὶ ὅτι εἶχεν ἡ χρεὶαν ἵνα τις μαρτυ-
And since he had no need that any one should
ῇ περὶ τῷ ἀνθρώπῳ, γὰρ αὐτὸς ἐγινώσκεν τι ἦν
testify of a man, for he himself knew what was
ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
in a man.

Κεφ: γ.
CHAPT: 3.

1. Δε ἦν ἀνθρώπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, ὄνομα
But there was a man among the Pharisees, the
αὐτῷ Νικοδήμος, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.
name of him Nicodemus, a ruler of the Jews.

2. Οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, καὶ εἶπεν
The same came to this Jesus by night, and said
αὐτῷ Ραββί, οἶδαμεν ὅτι ἐληλυθας διδάσκαλος
to him, Rabbi, we know that thou hast come a teacher
ἀπο Θεοῦ, γὰρ οὐδεὶς δύναται ποιεῖν ταῦτα τὰ σημεῖα
from God, for no one can do these very miracles
ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν ὁ Θεὸς ἦ μετ' αὐτοῦ.
which thou doest, if the God was not with him.

3. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν, Ἀμήν
He, Jesus, answered and said to him, Verily, verily,
λέγω σοι, ἐὰν τις μὴ γεννηθῇ ἀνωθεν, δύναται
I say to thee, if a man not is born again he cannot
ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
see the kingdom of the God.

4. Ὁ Νικοδήμος λέγει πρὸς αὐτόν. Πῶς δύναται
This Nicodemus said to him. How can

ανδρωπος γεννηθῆναι ὦν γεγων; μη δυναται εἰσελθειν
 a man be born being old, nor can he enter
 δευτερον εἰς την κοιλίαν της μητρος αὐτου
 the second time into the womb of the mother of him
 και γεννηθῆναι;
 and be born.

5. 'Ο Ιησοῦς ἀπεκριθη, Ἀμὴν, Ἀμὴν, λεγω σοι, ἐὰν
 He, Jesus, answered, Verily, verily, I say to thee, if
 τις μη γεννηθῇ ἐξ ὕδατος και πνευματος δυναται εἰ
 a man not is born of water and of the spirit, he cannot
 εἰσελθειν εἰς την βασιλειαν τοῦ Θεοῦ.
 enter into the kingdom of (the) God.

6. Το γεγεννημενον εκ τῆς σαρκος ἐστὶ σαρξ και το
 That being born of the flesh is flesh, and that
 γεγεννημενον εκ τοῦ πνευματος ἐστὶ πνευμα.
 being born of the spirit is spirit.

7. Θαυμασης μη ὅτι εἶπον σοι. Δεῖ
 Thou shouldst marvel not, that I said to thee, it is
 ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
 necessary for you to be born again.

8. Το πνευμα πνεῖ ὅπου θέλει, και ακχεῖς
 The wind bloweth where it will, and thou hearest
 την φωνην αὐτου ἀλλ' οἶδας ἐκ ποθεν ερχεται
 the sound of it, but thou knowest not whence it cometh
 και ποῦ ὑπαγει. - ἔτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημενος
 and whither it goeth. So is every one who (is) born
 εκ τοῦ πνευματος.
 of the spirit.

9. Νικοδημος ἀπεκριθη και εἶπεν αὐτῷ, πῶς δυναται-
 Nicodemus answered and said to him, how can
 ταῦτα γενεσθαι;
 this be?

10. 'Ο Ιησοῦς ἀπεκριθη και εἶπεν αὐτῷ, εἰ συ
 This Jesus answered and said to him, art thou
 διδασκαλος τοῦ Ισραηλ και γινωσκεις εἰ ταῦτα.
 a teacher of this Israel and thou knowest not this?

11. Ἀμὴν Ἀμὴν λεγω σοι ὅτι λαλουμεν ὃ
 Verily, verily, I say to thee, that we speak what
 οἶδαμεν και μαρτυροῦμεν ὃ ἑωρακαμεν, και λαμ-
 we know, and we testify what we have seen, and you
 βανετε εἰ την μαρτυριαν ἡμῶν.
 receive not the testimony of us.

12. Εἰ εἶπω ὑμῖν τα ἐπιγεια καὶ
 If I have mentioned to you things earthly, and
 πιστεύετε ἔ, πῶς πιστεύσετε εἰαν εἶπω
 you believe not, how will you believe if I should men-
 ὑμῖν τα επεραινα ;
 tion to you things heavenly ?

13. Καὶ ἔδεις ἀναβέβηκε εἰς τον ἔρανον, εἰ μὴ ὁ
 And no one has ascended to the heaven, if not the
 καταβας εκ τῷ ἔρανου, ὁ υἱος τοῦ
 one having descended from the heaven, the Son of the
 ἀνδρωπε ὁ ὢν ἐν τῷ ἔρανῳ.
 man, the one being in the heaven.

14. Καὶ καθὼς Μωσῆς ὑψωσε τον ὄφιν ἐν τῇ ἐρημῳ,
 And as Moses raised the serpent in the wilder-
 ἔτως δεῖ τον υἱον τοῦ ἀνδρωπε
 ness so also is it necessary for the Son of (the) man
 ὑψωθῆναι.
 to be raised up.

15. Ἵνα πᾶς ὁ πιστων εἰς αὐτον ἀποληται
 That every one who (is) believing in him, may be
 μὴ ἀλλ ἔχη αἰωνιον ζωην.
 lost not, but may have eternal life.

16. Γαρ ὁ Θεος ἡγαπησεν οὕτω τον κοσμον, ὥς
 For (the) God has loved so the world, that
 εἰδωκεν τον υἱον αὐτοῦ τον, μονογενῆ, Ἵνα
 he has given the Son of himself, the only begotten, that
 πᾶς ὁ πιστων εἰς αὐτον ἀποληται μὴ,
 every one who (is) believing in him, may be lost not,
 ἀλλ ἔχη αἰωνιον ζωην.
 but may have eternal life.

17. Γαρ ὁ Θεος ἀπεστειλεν οὕ τον υἱον αὐτοῦ εἰς
 For the God has sent not the Son of himself in
 τον κοσμον, Ἵνα κρίνη τον κοσμον, ἀλλ'
 the world, that he should (condemn) the world, but
 Ἵνα ὁ κοσμος σωθῇ δι αὐτοῦ.
 that the world might be saved by him.

18. Ὁ πιστων εἰς αὐτον κρίνεται ἔ, δε
 Who (is) believing in him is condemned not, but
 ὁ πιστων μὴ, κερικται ἤδη, ὅτι
 who (is) believe not, is condemned already, because

πεπιστευκεν μη εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς
 he has believed not in the name of the only begotten
 υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
 Son of (the) God.

19. Δε αὕτη ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι το φῶς ἐληλυθεν
 But this is the condemnation that the light has
 εἰς τὸν κόσμον, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἠγάπησαν μᾶλλον
 come into the world, and the men have loved better
 τὸ σκοτος ἢ τὸ φῶς, γὰρ τὰ ἔργα αὐτῶν ἦν
 the darkness than the light, for the works of them were
 πονηρά.
 evil.

20. Γὰρ πᾶς ὁ πρᾶσσων φάυλα μισεῖ το φῶς,
 For every one who (is) doing evil, hates the light
 καὶ ἔρχεται ἐκ πρὸς το φῶς, ἵνα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐλ-
 and comes not to the light, that the works of him may
 ἐγχαθῇ μή.
 be reprov'd not.

21. Δε ὁ κοινῶν τὴν ἀληθειαν ἔρχεται πρὸς το φῶς,
 But who (is) doing the truth, comes to the light,
 ἵνα τὰ ἔργα αὐτοῦ φανερωθῇ, ὅτι ἐστὶν
 that the works of him (may be made manifest) for they
 ἐργασμένα ἐν Θεῷ.
 are done in God.

22. Μετὰ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν καὶ οἱ μαθηταὶ
 After this, this Jesus came, and the disciples
 αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ διατρίβε σκεῖ
 of him into the Judea country, and he stopped there
 μετ' αὐτῶν καὶ ἐβαπτίζεν.
 with them and he baptized.

23. Δε καὶ Ἰωάννης ἦν βαπτίζων ἐν Ἀνῶν ἐγγυς
 But also John was baptizing in Enon in the neigh-
 τοῦ Σαλειμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν
 bourhood of the (town of) Salem, because there was
 πολλὰ ὕδατα, καὶ παρῆγοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
 much water, and they came and they were baptized.

24. Γὰρ ὁ Ἰωάννης ἦν οὐπω βεβλήμενος εἰς
 For this John was not yet having been cast into
 τὴν φυλακὴν
 the prison.

25. Ὁυν ἐγενετο ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν
Then there arose an inquiry between the disciples
Ἰωαννῃς μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμῶ,
of John with the Jews concerning purification.

26. Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ
And they came to this John and said to him
Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σὲ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan,
ὃν σὺ μεμαρτυρηκας, ἴδε, οὗτος βαπτίζει
to whom thou hast testified, behold, the same baptizes
καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
and all come to him.

27. Ἰωάννης ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν, ἀνθρώπος δυναταὶ οὐ
John answered and said, a man cannot
λαμβανεῖν ἔδεν, ἐὰν ἢ μὴ δεδομένον αὐτῷ ἐκ
receive any thing, if it was not given to him from
τοῦ οὐρανοῦ.
the heaven.

28. Ὑμεῖς αὐτοὶ μαρτυρεῖτε μοι, ὅτι εἶπον, ἐγὼ
You yourselves bear witness to me, that I said - I
εἰμι οὐκ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι εἰμι ἀπεσταλμένος ἐμπροσθεν
am not the Christ, but that I am sent before
ἐκείνου.
him.

29. Ὁ ἔχων τὴν νυμφὴν ἐστὶ νυμφίος, δε δὲ
The one having the bride is the bridegroom, but the
φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστὼς καὶ ἀκρῶν
friend of the bridegroom, who is standing and hearing
αὐτοῦ, χαίρει χαρᾷ διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου,
him, rejoices in gladness at the voice of the bride-
αὕτη ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπληρωταὶ
groom, this very joy, the one my own is fulfilled
αὖν.
therefore.

30. Δεῖ ἐκείνον αὐξάνειν δε ἐμὴ
It is necessary for him to increase but for me
ἐλαττωθῆναι.
to decrease.

31. Ὁ ἐρχόμενος ἄνωθεν ἐστὶν ἐπάνω πάντων, ὁ
He who is coming from above, is above all, the one
ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν ἐκ τῆς γῆς, καὶ λαλεῖ ἐκ
being from the earth, is from the earth, and speaks of

τῆς γῆς, ὁ ἐρχομενος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἐστὶν ὑπὲρ
the earth, he who is coming from the heaven is above
παντῶν.

all.

32. Καὶ ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τετο μαρτυρεῖ
And what he has seen and has heard that he testi-
καὶ ἔδεις λαμβανει τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ.
fieth, and no one receiveth the witness of him.

33. Ὁ λαβὼν τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ, ἐσφραγισεν
The one receiving the witness of him, has set his
ὅτι ὁ Θεὸς ἐστὶν ἀληθής.
seal to this that (the) God is true.

34. Γὰρ ὃν ὁ Θεὸς ἀπεστείλεν λαλεῖ τα ρήματα
For whom (the) God has sent he speaks the words
τοῦ Θεοῦ, γὰρ ὁ Θεὸς δίδωσιν ἔκ το Πνεῦμα ἐκ
of (this) God, for (the) God gives not the Spirit by
μέτρον.
measure.

35. Ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ δέδωκεν πάντα ἐν
The Father loveth the Son and has given all in
τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
the hand of him.

36. Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει αἰώνιον ζωὴν, δὲ
The one believing in the Son has eternal life, but
ὁ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ ὄψεται ἐκ ζωὴν, ἀλλ
the one not believing in the Son shall see not life, but
ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
the wrath of (the) God remains upon him.

Κεφ : δ.
CHAPT. 4.

1. Ὡς ἔν ὁ Κύριος ἔγνω ὅτι οἱ Φαρισαῖοι
When therefore the Lord knew that the Pharisees
ἤκουσαν. ὅτι Ἰησοῦς ποιεῖ καὶ βαπτίζει πλείονας μαθη-
had heard that Jesus made and baptized more disci-
τας ἢ Ἰωάννης.
ples than John.

2. Καιτοις 'Ιησους αὐτος εβαπτισεν ἐκ, ἀλλ' οἱ μαθη-
Although Jesus himself baptized not, but the disci-
ται αὐτοῦ.
ples of him.

3. Ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπηλθε
He left the (country of) Judea and went away
παλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
again into the (country of) Galilee.

4. Δε εἰς αὐτὸν διερχεσθαι δια τῆς
But it was necessary for him to go through the
Σαμαρείας.
(country) of Samaria.

5. Ἐρχεται ἕν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας,
He cometh then to a city of the (country) of Samaria,
λεγομένην Συχαρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ
called Sychar, in the neighbourhood of the field which
Ἰακὼβ ἔδωκεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ—Ἰωσήφ.
Jacob gave to the son of him—Joseph.

6. Δε ἐκεῖ ἦν πηγή τοῦ Ἰακώβ. Ὁ Ἰησοῦς
But there was the well of (this) Jacob. He, Jesus,
ἕν κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθεζέτο
therefore feeling oppressed from the journey sat down
ἔτις ἐπὶ τῇ πηγῇ, ἥν ὥσει ἕκτη ὥρα.
thus on the well, it was about the tenth hour.

7. Γυνή ἔρχεται ἐκ τῆς Σαμαρείας
A woman cometh from the (country) of Samaria
ἀνελῆσαι ὕδωρ ; ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, Δος
to draw water ; the one (called) Jesus saith to her, Give
μοι πιεῖν.
me to drink.

8. Γαρ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλυθείσαν εἰς τὴν
For the disciples of him had gone away into the
πόλιν ἵνα ἀγοράσωσι τροφάς.
city that they might buy food.

9. Ἡ γυνή ἡ Σαμαρεῖτις, λέγει ἕν
The woman, the one from Samaria, saith then
αὐτῷ, πῶς αἰτεῖς σύ ὢν Ἰουδαῖος παρ' ἐμε πιεῖν ;
to him, Why asketh thou, being a Jew, from me to drink,
ἔσης γυναῖκος Σαμαρεῖτιδος, γὰρ Ἰουδαῖοι συγχρῶνται
being a woman from Samaria, for the Jews deal
ἔ Σαμαρεῖταις.
not with the Samaritans.

10. Ἰησὺς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῇ, εἰ ᾔδεις .

Jesus answered and said to her, if thou knewest
τὴν δωρεάν τῃ Θεῷ, καὶ τις ἐστὶν ὁ λέγων σοὶ
the gift of (the) God, and who is the one saying to thee
Δός μοι πίνειν, σὺ ᾔτησας ἄν αὐτόν, καὶ
Give me to drink? thou wouldst have asked him, and
ἔδωκεν ἄν σοὶ ζῶν ὕδωρ.

he would have given to thee living water.

11. Ἡ γυνὴ λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἔχεις ἔτε

The woman saith to him, Sir! thou hast not
ἀντλήμα καὶ τὸ φρεὰρ ἔστι βαθύ, ποθὲν ἔχεις
any bucket and the well is deep, from whence wouldst
ἔν το ὕδωρ το ζῶν.

thou have then this water, the living one.

12. Μὴ εἴ σύ μείζων τῷ πατρὶος ἡμῶν Ἰακώβ

Now art thou greater than the father of us, Jacob,
ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρεὰρ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ ἐξ αὐτοῦ,
who gave to us the well and he himself drank of it,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρῆμματα αὐτοῦ;
and the sons of him, and the cattle of him.

13. Ὁ Ἰησὺς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῇ, πᾶς

He, Jesus, answered and said to her, every one
ὃ πινὼν ἐκ τῆς τῆς ὕδατος, διψήσει παλιν.
who is drinking of this very water, shall thirst again.

14. Δε ὃς πῖνῃ ἄν ἐκ τῆς ὕδατος ἔγω

But he who should drink of the water which I
δώσω αὐτῷ διψήσει ἔμμη εἰς τὸν
will give to him shall thirst (by no means) even to (the)
αἰῶνα ἀλλ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται
eternity, but the water which I will give to him shall
ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς αἰῶνιον
become in him a well of water springing up to everlasting
ζωὴν.

ing life.

15. Ἡ γυνὴ λέγει πρὸς αὐτόν, Κύριε δός μοι τῷτο το

The woman saith to him, Sir, give me this very
ὕδωρ ἵνα διψῶ μὴ μῆδε ἐρχώμαι ἐνθάδε
water that I may thirst not, nor need come here
ἀντλεῖν.

to draw.

16. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, ὕπαγε, φωνήσον τον ἀνδρα
 He, Jesus, saith to her, go, call the husband
 σὺ καὶ ἔλθε ἐνθάδε.
 of thyself and come hither.

17. Ἡ γυνὴ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, ἐγὼ ἔκ ἀνδρα
 The woman answered and said, I have not any
 ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, εἰπας καλῶς
 husband? he, Jesus, saith to her, thou hast said well
 ὅτι, ἐγὼ ἔκ ἀνδρα.
 so far, I have not any husband.

18. Γὰρ ἔσχες πεντε ἄνδρας, καὶ ὃν εἶχες
 For thou hast had five husbands, and whom thou
 νῦν εἶς ἔκ ἀνηρ σὺ, εἰρηκας
 hast now, he is not the husband of thee, thou hast said
 τῆτο ἀληθῆς.
 this truly.

19. Ἡ γυνὴ λέγει αὐτῷ, Κυριε, θεωρῶ ὅτι σὺ εἶ
 The woman saith to him, Sir, I see that thou art
 προφητης.
 a prophet.

20. Οἱ πατερες ἡμῶν προσεκυνησαν ἐν τούτῳ τῷ
 The fathers of us have worshipped on this very
 ὄρει καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολυμοῖς ἐστὶν ὁ τοπος
 mountain, and you say that in Jerusalem is the place
 ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.
 where it behoves to worship.

21. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, Γυναὶ πιστεύσον μοι, ὅτι
 This Jesus saith to her, Woman! believe me, that
 ὥρα ἐρχεται, ὅτε προσκυνήσετε τῷ
 the hour cometh when (you will offer adoration) to the
 πατρί, ἔτε ἐν τῆτο τῷ ὄρει ἔτε ἐν Ἱεροσο-
 Father, neither on this very mountain, nor in Jeru-
 λυμοῖς.
 salem.

22. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οἴδατε ἔκ, ἡμεῖς προσ-
 You worship what you know not, we wor-
 κυνῶμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐστὶν ἐκ τῶν
 ship what we know, for the salvation is of the
 Ἰσραηλιν.
 Jews.

23 Ἀλλ ὥρα ἐρχεται, καὶ ἐστὶν νῦν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ
 For the hour cometh, and it is now, when the true

προσκυνηται προσκυνησας τω πατρι εν πνευματι
 worshippers shall offer worship to the Father in spirit
 και αληθεια, γαρ και ο πατηρ ζητει τοις τας
 and truth, for also the Father seeketh these very people
 προσκυνοντας αυτον.
 worshipping him.

24. 'Ο Θεος πνευμα, και οει τας προσκυνων-
 (The) God (is) a Spirit and it behoves those worship-
 τας αυτον, προσκυνειν εν πνευματι και αληθεια.
 ping him, to worship in spirit and truth.

25. 'Η γυνη λεγει αυτω, οίδα, οτι Μεσσίας
 The woman saith to him, I know that Messias
 ερχεται ο λεγομενος Χριστος, όταν εκεινος ελθη,
 cometh, the one call'd Christ, when he has come
 αναγγελοι ημιν παντα.
 he will reveal to us all.

26. 'Ο Ιησους λεγει αυτη Εγω ειμι ο λαλων
 He, Jesus, saith to her, I am he who (is) speaking
 σοι.
 to thee.

27. Και επι τατω οι μαθηται αυτη ηλθον, και
 And upon this the disciples of him came, and
 εθαυμασαν οτι ελαλε μεσα γυναικος, ουδεις
 they wondered that he spoke with the woman; no one
 μεντοι ειπε, τι ζητεις, η τι λαλεις
 however said, what seekest thou, or why speakest thou
 μετ αυτης.
 with her?

28. 'Η γυνη αφηκεν εν την υδριαν αυτης, και
 The woman left then the waterpot of her, and
 απηλθεν εις την πολιν, και λεγει τοις ανδρωποις,
 went away into the city, and saith to the men,

29. Δεϋτε, ιδετε ανθρωπον ος ειπε μοι παντα οσα
 Come, see a man who told to me all whatever
 εποιησα, εστιν μετι ετος ο Χριστος;
 I have done, is not this one the Christ?

30. Εξηλθον εν εκ της πολεως, και ηρχοντο
 They went out then from the city, and came
 προς αυτον.
 to him.

31. Δε ἐν τῷ μεταξὺ οἱ μαθηταὶ ἤρωτων αὐτὸν,

But in the mean time the disciples requested him,
λεγοντες Ραββι, φάγε.
saying, Rabbi, eat.

32. Δε ὁ εἶπεν αὐτοῖς, ἐγὼ ἔχω βρώσιν φαγεῖν ἢ
But he said to them, I have food to eat which
ὑμεῖς οἴδατε ἔχ.
you know not.

33. Οἱ μαθηταὶ ἔν ελεγον πρὸς ἀλλήλους, μὴ
The disciples then said to one another, should
τις ἡνεγκέν αὐτῷ φαγεῖν;
some one have brought to him to eat?

34. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς, ἐμὸν βρώμα ἐστὶν ἵνα ποιῶ
He, Jesus, saith to them, my food is that I do
το θελημα τοῦ ἡποσταλμένου με καὶ τελειώσω το
the will of the one having sent me and finish the
εργὸν αὐτοῦ.
work of him.

35. Λεγετε ὑμεῖς οὐχ ὅτι ἐστὶ ἐτι τετραμήνιον
Say ye not that there are yet four months
καὶ ὁ θερισμός ἐρχεται, Ἴδε, λεγοῦ ὑμῖν ἐπαρατε τις
and the harvest cometh, behold, I tell you lift up the
ὄφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεασασθε τὰς χώρας, ὅτι εἰσὶ
eyes of you, and behold the fields, for they are
λευκαὶ ἤδη πρὸς θερισμόν.
white already to harvest.

36. Καὶ ὁ θερίζων λαμβανει μισθόν, καὶ
And the one reaping receives the reward, and
συναγῃ καρπὸν εἰς αἰώνιον ζωὴν, ἵνα καὶ ὁ σπείρων
gathers fruit to eternal life, that both the one sowing
καὶ ὁ θερίζων χαίρῃ ὅμω.
and the one reaping may rejoice together.

37. Γαρ ἐν τῇδε ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός, ὅτι ἄλλος
For in this the saying is the true one, that one
ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
is the one sowing and another the one reaping.

38. Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ ὑμεῖς κοκοπιασθε
I have sent you to reap what you have labour-
ἔχ, ἄλλοι κοκοπιασάσι, καὶ ὑμεῖς εἰσεληλυθατε εἰς
ed not, others have laboured, and you have entered into
τὸν κοπὸν αὐτῶν.
the labour of them.

39. Δε πολλοὶ τῶν Σαμαρειτῶν ἐκ τῆς ἐκείνης
 But many of the Samaritans from that very
 πόλεως ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς
 city believed in him, for the word of the woman
 μαρτυρήσας, ὅτι: εἶπε μοι πάντα ὅσα ἐποίη-
 testifying, namely: he told me all whatever I have
 σα.
 done.

40. Ὡς ἔν οἱ Σαμαρεῖται ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἠρώτων
 When then the Samaritans came to him they
 αὐτὸν μένειν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἐμείνεν
 requested him to remain with them, and he remained
 ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
 there two days.

41. Καὶ πολλὰ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ.

And many more believed, for the word of him.

42. Τε εἶπεν τῇ γυναικί, ὅτι πίστευομεν ἅπερ
 And they said to the woman, now we believe no
 διὰ τὴν σὴν λαλίαν, γὰρ αὐτοὶ ἀκηκοαμεν
 longer for thy own saying, for we ourselves have heard,
 καὶ οἶδαμεν ὅτι ἕτος ἐστὶν ἀληθῶς ὁ σῶτήρ τε κόσμου
 and we know that this is truly the Saviour of the
 ὁ Χρῖστος.
 world, the Christ.

43. Δε μετὰ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ
 But after the two days he went from there, and
 ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 came into the (country of) Galilee.

44. Γὰρ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς ἐμαρτυρήσεν, ὅτι προφητὴς
 For (this) Jesus himself testified, that a prophet
 ἔχει ἔκ τιμὴν ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι.
 has no honour in his own country.

45. Ὅτε ἔν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 When then he came into the (country of) Galilee,
 οἱ Γαλιλαῖοι ἐδέξαντο αὐτὸν ἑωρακοὺς πάντα ἃ ἐποι-
 the Galileans received him, having seen all what he
 ᾗσεν ἐν Ἱερουσαλὺμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, γὰρ καὶ αὐτοὶ
 did in Jerusalem on the feast, for also they themselves
 ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
 came to the feast.

46. Ὁ Ἰησοῦς ἔν ἦλθεν πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς
 He, Jesus, then came again into that Cana of the

Γαλιλαιας ὅπου εποίησε το ὕδωρ οἶνον
(country of) Gallilee, where he made the water wine
και ἦν τις βασιλικος ὁ υἱος οὗ
and there was a certain princely man, the son of whom
ἦσθεναι ἐν Καπερναυμ.
was sick in Capernaum.

47. 'Ουτος ακεσας ὅτι Ἰησῆς ἦκει εκ
The same having heard that Jesus had come from
τῆς Ἰουδαίας εἰς την Γαλιλαιαν
the (country of) Judea into the (country of) Galilee,
απῆλθε προς αὐτον και ἠρωτα αὐτον, ἵνα καταβῇ,
went to him and requested him, that he would
και ἰασθῆται τον υἱον αὐτῆς, γαρ ἤμελλε
come down and would heal the son of him for he was
ἀποθνήσκειν.
about dying.

48. 'Ο Ἰησῆς ἔν ειπεν προς αὐτον, ἐάν ἴδῃτε μη
This Jesus then said to him, if you see not
σημεία και τεράτα . πῶς εὐσητε εἰ μη.
signs and wonders, you will believe in nowise.

49. 'Ο βασιλικος λεγει προς αὐτον, Κυριε, κατα-
The princely man saith to him, Sir! come
βῆθι πριν το παιδιον μὲ ἀποθάνειν.
down before the son of me dies.

50. 'Ο Ἰησῆς λεγει αὐτῷ, πορευε, ὁ υἱος σε
He, Jesus, saith to him, depart, the son of thee
ζῇ, και ὁ ἀνδρoπος ἐπιστεύσεν τῷ λογῷ, ᾧ
liveth, and the man believed in the word, which
ὁ Ἰησῆς ειπεν αὐτῷ και ἐπορεύετο.
this Jesus said to him and departed.

51. Δε αὐτῷ ἡδὴ καταβαινοντος, οἱ δουλοι αὐτῆς
But he presently going down, the servants of him
ἀπηντησαν αὐτῷ και ἀπηγγείλαν, λεγοντες ὅτι, ὁ παις
met him and told, saying, now the son
σε ζῇ.
of thee liveth.

52. Εὑρισκομεν ἐν παρ αὐτῶν την ὥραν ἐν ᾗ ἔσχε
He inquired then of them the hour in which he had
κομψοτερον, και εἶπον αὐτῷ ὅτι χθες
become better, and they said to him, that yesterday
εβδόμην ὥραν ὁ πυρετος ἀφῆκεν αὐτον.
the seventh hour the fever left him.

58. Ὁ πατήρ ἐν ἐγνώ ὅτι ἐν εκείνῃ τῇ
 The father then knew that (it was) in that very
 ὥρᾳ ἐν ἣ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ υἱὸς
 hour in which this Jesus said to him (that) the son
 σὲ ζῇ καὶ ἐπιστεύσεν αὐτοῦ καὶ ἡ ὅλη
 of thee liveth and he believed he himself and the whole
 οἰκία αὐτοῦ.
 house of him.

54. Ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν πάλιν τῷτο δεύτερον σημεῖον
 He Jesus did again this second miracle,
 ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
 coming from the (country) of Judea into the (country
 Γαλιλαίαν.
 of) Galilee.

K&F : 6.
 CHAPT. 5.

1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ὁ
 After this there was a feast of the Jews, and he
 Ἰησοῦς ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα.
 Jesus went up to Jerusalem.

2. Δε ἐστὶ ἐν τοῖς Ἱερουσαλυμοῖς ἐκ τῇ προβατικῇ
 But there is in this Jerusalem near the sheepfold
 κολυμβηθρᾶ ἡ ἐπιλέγομενη Εβραῖς Βηθσάδα,
 a pool the one being called in Hebrew Bethesda,
 ἔχουσα πέντε ὄχλους.
 having five porches.

3. Ἐν ταύταις κατεσκεύετο πολλὴ πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν
 In this laid a great multitude of those be-
 ing sick, of blind, of lame, of withered, awaiting the
 κίνησιν τοῦ ὕδατος.
 moving of the water.

4. Γὰρ ἄγγελος κατεβαίνειν κατὰ καιρὸν ἐν τῇ κολυμβη-
 For an angel descended occasionally, in the pool
 θρᾶ καὶ ἐταράσσει τὸ ὕδωρ, ὁ ἐν πρῶτος ἐμβας,
 and disturbed the water, the one now first de-

μετα την ταραχὴν τῆ ὕδατος, ἐγένετο ὑγιής
 ascending after the stirring of the water, became cured

ὃ νοσηματι ὅποτε κατεσχέτο.
 of what disease soever he was detained:

5. Δε τις ἀνδρὸς ἦν ἔκει, ἔχων τριακοντὰ
 But a certain man was there, having spent thirty
 ἔτη ἐν τῇ ἀσθενείᾳ.
 eight years in some infirmity.

6. Ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν τοῦτον κατακείμενον καὶ γινῶς
 He, Jesus, seeing this one lie down, and knowing
 ὅτι ἔχει ἤδη πολὺν χρόνον λεγέσθαι αὐτῷ Θελεῖς
 that he had spent already much time, said to him, Wilt
 γενέσθαι ὑγιής.
 thou become whole?

7. Ὁ ἀσθενὴς ἀπεκριθὴ αὐτῷ, Κύριε, ἔχω ἐκ
 The one being sick answered him, Sir! I have not
 ἀνδρῶπον, ἵνα ὅταν το ὕωρ ταραχθῇ βαλλῇ
 any man, that when the water is stirred he might cast
 με εἰς τὴν κολυμβηθῆραν, ὅς ἐν ᾧ ἐγὼ
 me into the pool, but in (the time) in which I
 ἐρχομαι ἄλλος καταβαίνει προ ἐμοῦ.
 am coming another descends before me.

8. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, ἔγεραι ἄρον τὸν κράββατον
 He, Jesus, said to him, arise, lift up the bed of
 σε, καὶ περιπατεῖ.
 thee and walk.

9. Καὶ εὐθὺς ὁ ἀνδρὸς ἐγένετο ὑγιής, καὶ
 And immediately the man became whole, and
 ἤρξε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ περιπατεῖ, ὅς ἦν
 lifted up the bed of him and walked, but it was
 σαββατον ἐν τῇ ἐκείνῃ ἡμέρᾳ.
 the sabbath on that very day.

10. Οἱ Ἰουδαῖοι ἐλέγον ἐν τῷ τετρακισμυμένῳ ἔστιν
 The Jews said then to the one being cured it is
 σαββατον ἔξῃς ἐκ σοι ἄραι τὸν κράββατον
 the sabbath, it is lawful not for thee to lift up the bed.

11. Ἀπεκριθὴ αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιή
 He answered them, the one having made me whole,
 ἔκείνος εἶπεν μοι, ἄρον τὸν κράββατον σε καὶ
 he said to me, lift up the bed of thee and
 περιπατεῖ.
 walk.

12. Ἐρωτήσαν αὐτὸν οὖν τις ἐστὶν ὁ ἀνδρῶπος ὁ
They asked him then, who is the man, the one
εἰπων σοι, ἄρον τὸν κρεβάτιον σε, καὶ
saying to thee, lift up the bed of thee and
περιπατεῖ;
walk.?

13. Δε ὁ ἰαθεὶς ἤδει ἐκ τις ἐστὶν; γὰρ
But the one being cured knew not who it was, for
ὁ Ἰησοῦς ἐξενευσεν, ὅχλος ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
he, Jesus, withdrew, a crowd being in the place.

14. Μετὰ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εὗρισκει αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
After this he, Jesus, found him in the temple
καὶ εἶπεν αὐτῷ: Ἴδε γεγوناς ὅλης,
and said to him: Behold, thou hast (been made) whole,
ἀμαρτάνε μηκέτι ἵνα μὴ τι χεῖρόν γενηταί
sin no more, that not something worse may happen
σοι.

to thee.

15. Ὁ ἀνδρῶπος ἀπῆλθεν καὶ ἀνηγγείλε τοῖς Ἰουδαίοις,
The man, went away and told to the Jews,
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὅλης.
that Jesus was the one having made him whole.

16. Καὶ διὰ τῆτο οἱ Ἰουδαῖοι ἐδιώκον τὸν Ἰησοῦν,
And for this the Jews persecuted this Jesus,
καὶ ἐζήτην ἀποκτεῖναι αὐτόν, ὅτι ἐποίησεν ταῦτα ἐν
and sought to kill him, because he did this on
σαββάτῳ.
the sabbath.

17. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, ὁ πατήρ μου
But he, Jesus, answered them, the Father of me
ἐργάζεται ἕως ἄρτι καγὼ ἐργάζομαι.
worketh till now and I work.

18. Διὰ τῆτο οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἐζήτην μᾶλλον ἀποκτεῖναι
For this the Jews then sought still more to kill
αὐτόν, ὅτι ἔμνονον ἔλυε τὸν σαββάτον, ἀλλὰ
him, because not only he broke the sabbath but
καὶ ἔλεγε τὸν Θεὸν ἴδιον πατέρα, ποιών ἑαυτὸν
also he called (the) God, his own Father, making himself
ἴσον τῷ Θεῷ.
equal with (the) God.

19. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο οὖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν,
He Jesus answered then and said to them, Verily,

Αμὴν, λεγω ὑμῖν, ὁ υἱὸς δύναται ἔ ποιεῖν ἕδεν
 verily, I say to you the Son can not do any thing
 ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ βλῇ τι τὸν πατέρα ποιεῖντα, γὰρ
 of himself, if not he sees it the Father doing, for
 ἃ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ
 what ever he may do, that also the Son doeth
 ὁμοίως.
 likewise.

20. Γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
 For the Father loveth the Son, and sheweth him
 πάντα ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ δεῖξει αὐτῷ μείζονα
 all what he himself doeth, and will show him greater
 ἔργα τούτων, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
 works than these, that you may wonder.

21. Γὰρ ὥσπερ ὁ πατὴρ ἐγείρει τὰς νεκρὰς καὶ ζωοποιεῖ
 For as the Father raises the dead and quicken-
 ἕτω καὶ ὁ υἱὸς ζωοποιεῖ ὅς θελει
 eth them, so also the Son quickeneth whom he will.

22. Γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδὲ ἕδεν, ἀλλὰ δέδωκε
 For the Father judgeth not any man, but he has
 πᾶσαν τὴν κρίσιν τῷ υἱῷ.
 given all the judgment to the Son.

23. Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν καθὼς τιμῶσι
 That all may honour the Son as they honour
 τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν, τιμᾷ
 the Father. The one not honouring the Son, honours
 ἔ τὸν πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
 not the Father, the one having sent him.

24. Αμὴν, Αμὴν, λεγω ὑμῖν ὅτε ὁ ἀκρῶν τὸν
 Verily, verily, I say to you, that he hearing the
 λόγον μου, καὶ πισθεύων τῷ πέμψαντι μου,
 word of me, and believing in the one having sent me,
 ἔχει αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἔρχεται ἐκ εἰς κρίσιν,
 hath eternal life, and cometh not into condemnation,
 ἀλλὰ μεταβεβήκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
 but has passed from the death into the life.

25. Αμὴν, Αμὴν, λεγω ὑμῖν, ὅτι ὥρα ἔρχεται
 Verily, verily, I say to you, that the hour cometh
 καὶ ἐστὶν νῦν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκροῦνται τῆς φωνῆς τοῦ
 and is now, when the dead shall hear the voice of the
 υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκροῦντες ζήσονται.
 Son of (the) God, and those having heard, shall live.

26. Γαρ ὡςπερ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ ὥτως ἔδωκεν
For as the Father has life in himself so he has
καὶ τῷ υἱῷ εἶναι ζωὴν ἐν ἑαυτῷ.
given also to the Son to have life in himself.

27. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ ἐξουσίαν τοῖς
And he has given to him also the power to hold
κρίσιν, ὅτι ἐστὶ υἱὸς ἀνθρώπου.
judgment, because he is the Son of man.

28. Θαυμάζετε μὴ τῆτο, ὅτι ὥρα ἐρχεται, ἐν
Wonder not at this, for the hour cometh, in
ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημαείοις ἀκροῦνται τῆς φωνῆς
which all these in the graves shall hear the voice
αὐτοῦ.
of him.

29. Καὶ σπορεύουσιν οἱ ποιήσαντες τὰ
And they shall come forth, those having done the
ἀγαθὰ εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, δε οἱ πρᾶξαντες
good to the resurrection of life, but those having done
τὰ φαῦλα εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
the evil to the resurrection of condemnation.

30. Ἐγὼ δύναμαι οὐ ποιεῖν ἕδεν ἀπ' ἑμαυτοῦ καθῶς
I can not do any thing of myself as
ἀκούω, κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἐστίν
I hear, I judge, and this judgment, the one my own, is
δικαία, ὅτι ζητῶ ἡ το βέλημα το ἑμῶν,
just, because I seek not the will, the one my own,
ἀλλὰ το βέλημα τοῦ Πατρὸς πέμψαντος με.
but the will of the Father, having sent me.

31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία
If I testify concerning myself, the witness
μὲ ἐστὶν ἐκ ἀληθείας.
me is not true.

32. Ἐστὶν ἄλλος ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδ᾽ ὅτι
There is another one testifying of me, and I know
ὅτι ἡ μαρτυρία ἐστὶν ἀληθὴς ἣν μαρτυρεῖ περὶ
that the witness is true which he witnesseth of
ἐμοῦ.
me.

33. Ὑμεῖς ἀπεσταλάξατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτυρηκε
You have sent to John and he has testified
τῇ ἀληθείᾳ.
to the truth.

34. Δε ἐγὼ λαμβάνω ἔκ τῆν μαρτυρίαν παρὰ ἀνθρώπων,
But I receive not the testimony from man,
ἀλλὰ λέγω ταῦτα ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
but I say this that you may be saved.

35. Ἐκεῖνος ἦν ὁ λυχνος ὁ καίμενος καὶ φαίνων,
He was the light, the one burning and shining,
ὃς ὑμεῖς ἠθέλησατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ
but you have wished to rejoice for a time in the
φωτὶ αὐτοῦ.
light of him.

36. Δε ἐγὼ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζων τῇ Ἰωαννῇ,
But I have the witness greater than of that John,
γὰρ τα ἔργα ἃ ὁ Πατήρ ἔδωκε μοι ἵνα
for the works which the Father has given to me that
τελειώσω αὐτά, αὐτά τα ἔργα ἃ ἐγὼ ποίῶ,
I should finish them, these very works which I do,
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατήρ ἀπέστειλε με.
testify of me, that the Father has sent me.

37. Καὶ ὁ Πατήρ πέμψας με, αὐτὸς μεμαρ-
And the Father having sent me, the same has
τυρήκε περὶ ἐμοῦ, ἀκηκοατε οὔτε ποτε
witnessed of me, you have heard neither at any time
φωνὴν αὐτοῦ, ἔτε ἑώρακατε εἶδος αὐτοῦ.
the voice of him, nor have you seen the shape of him.

38. Καὶ ἔχετε ἐκ τοῦ λόγου αὐτοῦ μένοντα ἐν
And you have not the word of him remaining in
ὑμῖν, ὅτι ἐκεῖνος ὃν ἀπέστειλεν, τάτω ὑμεῖς πιστεύετε
you, for he whom he has sent, in him you believe
ἔ.
not.

39. Εἰςυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἔχειν
Search the scriptures, because you think to have
ἐν αὐταῖς αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυρεῖσαι
in them eternal life, and these are they witnessing
περὶ ἐμοῦ.
of me.

40. Καὶ θέλετε ἔλθεῖν πρὸς με, ἵνα ἔχητε
And you wish not to come to me, that you may
ζωὴν.
have life,

41. Λαμβάνω ἔκ δεξάν παρὰ ἀνθρώπων.
I receive not honour from men.

42. Αλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι ἔχετε ἐκ τὴν ἀγαπὴν
 But I know you that you have not the love
 τῆ Θεᾶ ἐν ἑαυτοῖς.
 of (the) God in yourselves.

43. Ἐγὼ ἐλελυθὰ ἐν τῷ ὀνοματι τῆ Πατρὸς με
 I have come in the name of the Father of me,
 καὶ λαμβανετε με ἐ, ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ
 and you receive me not, if another should come in the
 ὀνοματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον ληψέσθε.
 name, the one his own, him you will receive.

44. Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, λαμβανόντες δόξαν
 How can you believe, receiving honour
 παρὰ ἀλλήλων, καὶ ζητεῖτε ἢ τὴν δόξαν τὴν
 from one another, and you seek not the honour the one
 παρὰ τοῦ Θεοῦ μόνου.
 from him God alone.

45. Δοκεῖτε μὴ ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα,
 Believe not that I will accuse you to the Father,
 ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς ἐν ᾧ ὑμεῖς
 there is one accusing you, Moses, in whom you
 ἠλπικατέ.
 trust.

46. Γὰρ εἰ ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε
 For if you did believe Moses, you would believe
 ἂν ἐμοί, γὰρ ἐκεῖνος ἔγραψεν περὶ ἐμοῦ.
 in me, for he has written of me.

47. Δε εἰ πιστεύετε ἢ τοῖς γραμμασὶν ἐκείνου πῶς
 But if you believe not in the writings of him, how
 πιστεύσετε τοῖς ῥήμασι ἐμοίς;
 will you believe in the words my own?

Κεφ : 5.
 CHAPT. 6.

1. Μετὰ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἀπῆλθεν πέραν τῆς θαλάσσης
 After this he, Jesus, went beyond the sea,
 τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος.
 of the (country of) Galilee, the one of Tiberias.

2. Καὶ πολὺς ὄχλος ἠκολούθει αὐτῷ, ὅτι
 And a great multitude followed him, for the reason

ἐωρων τα σημεῖα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν ἐπὶ τῶν
of seeing the miracles of him which he did upon those
ἀσθενούντων.
being diseased.

3. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀνελθὼς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκ-
But he, Jesus, went up into a mountain, and he
αἰθῆτο ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
sat there with the disciples of himself.

4. Δε τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἦν ἐγγύς.
But the Passover, the feast of the Jews was nigh.

5. Ὁ Ἰησοῦς οὖν ἐπάρας τὰς ὀφθαλμούς, καὶ θεωρῶν-
He, Jesus, then lifting up the eyes, and seeing
μενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἐρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς
that a great multitude cometh to him saith to
τον Φίλιππον, ποθεν ἀγοράσομεν ἄρτους
the one (called) Philip, whence shall we buy loaves
ἵνα ἔσται φαγῶσιν;
of bread that these may eat?

6. Δε ἐλεγεν τοῦτο πειράζων αὐτὸν, γὰρ αὐτὸς
But he said this tempting him, for he himself
ᾔδει τι ἐμελλε ποιεῖν.
knew what he was about to do.

7. Φίλιππος ἀπεκριθὴ αὐτῷ, ἄρτοι διακοσίων
Philip answered him, loaves for two hundred
δηνარიῶν ἀρκούντων ἔκ αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν
deniers would suffice not for them, that each one of
λάβῃ τι βραχύ.
them could receive some little.

8. Ἐἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
One of the disciples of him, Andrew the brother
Σιμωνος Πέτρου λέγει αὐτῷ,
of Simon Peter, saith to him,

9. Ἐστὶ ἐν παιδαρίῳ ὡς ὃ ἔχει πέντε κριθίνες
There is a boy here who has five barley
ἄρτους, καὶ δύο ὀψαρία, ἀλλὰ τι ἐστὶν ταῦτα εἰς
loaves, and two small fishes, but what is this among
τοσούτους;
so many?

10. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπε ποιήσατε τὰς ἀνδρώπας ἀναστ-
But he, Jesus, said, cause the men to sit
εῖν. Δε ἦν πολὺς χορτός ἐν τῷ τόπῳ, οἱ
down. But there was much grass in the place, the

ἄνδρες ἀνέπεσον οὖν, τον ἀριθμον ὡς πεντακισ-
men sat down then, to the number about five
χιλιοι.
thousand.

11. Δε ὁ Ἰησὺς ἔλαβε τὰς ἄρτας, καὶ εὐχαριστήσας
But he, Jesus, took the loaves, and having given
διεδώκε τοῖς μαθηταῖς, οὗτοι οἱ μαθηταὶ τοῖς
thanks he gave to the disciples, but the disciples to those
ἀνακείμενοις, καὶ ὁμοκῶς ἐκ τῶν ὀψαριῶν ὅσον
sitting down, and likewise of the small fishes as much
ἥθελον.
as they wished.

12. Δε ὡς ἐνεπληθύνθησαν λέγει τοῖς μαθη-
But when they were satisfied, he saith to the dis-
ταῖς αὐτῷ συναγαγετε τὰ περισσέυσαντα κλάσματα,
ciples of him, gather the remaining fragments,
ἵνα μὴ τι ἀποληται.
that not any thing may be lost.

13. Συνηγαγον ἔν, καὶ ἐγεμίσαν δωδεκά κο-
They collected them, and they filled twelve bas-
φινες κλασμάτων ἐκ τῶν πεντε-ἄρτων τῶν κριθίνων,
kets with the fragments of the five loaves of the barley
ἃ ἐπερίσσευσεν τοῖς βεβρωκόσιν.
ones, which remained unto them having eaten.

14. Οἱ ἄνθρωποι οὖν ἰδόντες σημεῖον ὁ δὲ
The men therefore seeing the miracle which he,
Ἰησὺς ἐποίησε, ἔλεγον ὅτι ἢ τοῦτο ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφητῆς,
Jesus, did, said that this is truly the prophet,
ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
the one coming into the world.

15. Ἰησὺς οὖν γινῶς ὅτι μελλόντων ἐρχεσθαι
Jesus then knowing that they were about to come
καὶ ἀρπάξαι αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλεῖα,
and to seize him that they might make him king,
ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς ὁ μόνος.
he withdrew again to the mountain, he himself alone.

16. Δε ὡς ὀψία ἐγενετο, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
But when evening had come, the disciples of him
ἦλθον πρὸς τὴν θάλασσαν.
went down to the sea.

17. Καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς
And entering into some ship, they came over the

θαλασσης εις Καπερναυμ, και σκοτια ήδη εγεγοθει,
 sea into Capernaum; and darkness already had
 και ο Ιησους εληλυθει εκ προς αυτους.
 come and he, Jesus, had come not to them.

18. Τε η θαλασσα διηγειρετο μεγαλα ανεμς
 And the sea was excited by a great wind
 πνεοντος.
 blowing.

19. Εληλακοτες ουν ως εικοσιπεντε η τρια-
 Having advanced then about five and twenty or thir-
 κοντα σταδις, θεωρουσι τον Ιησουν περιπατουντα επι
 ty furlongs, they saw him, Jesus, walking upon
 της θαλασσης, και γινομενον εγγυς του
 the sea and being in the neighbourhood of the
 πλοις και φοβηθησαν.
 ship, and they were afraid.

20. Δε ο λεγει αυτοις, Έγω ειμι, φοβεισθε μη.

But he said to them, I am it, fear not.

21. Ήθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και
 They wished then to receive him into the ship and
 ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην
 immediately the ship was at the shore to which
 υπήγον.

they went.

22. Τη επαυριον ο οχλος ο εσηκως περαν
 On the next day the crowd, the one standing be-
 της θαλασσης, ιδων οτι εκει ην εκ αλλο
 yond the sea, seeing that there was not any other
 πλοιαριον ει μη εκεινο εν, εις ο ο μαθηται αυτς
 boat except that one, into which the disciples of him
 ενεβησαν, και οτι ο Ιησους συνεισηλθε ε τοις μαθηταις
 had entered, and that he, Jesus, went not with the dis-
 αυτς εις το πλοιαριον, αλλα οι μαθηται
 ciples of him into the boat, but the disciples
 μονοι αυτς απηλθον.

alone of him went away.

23. Δε αλλα πλοιαρια ηλθε εκ Τιβεριαδος εγγυς τς
 But other boats came from Tiberias, near to the
 τοπς οπς εφαγον τον αρτον, τς Κυρις
 place where they had eaten the bread; the Lord
 ευχαρισησαντος.
 having said thanks.

24. Ὅτι ἰν ὁ ὄχλος εἶδεν ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ἐκ

When now the crew saw that Jesus was not
 εκεί, εἶδε οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπεβήσαν καὶ αὐτοὶ
 there, nor the disciples of him, they went also them-
 εις τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναῦμ, ζητούντες
 selves into the ships, and came to Capernaum, seeking
 τον Ἰησοῦν.
 this Jesus.

25. Καὶ εὗροντες αὐτον περὶ τῆς θαλάσσης εἶπον

And having found him beyond the sea they said
 αὐτῷ, Ραββί ποτε γεγوناς ὧδε ;
 to him, Rabbi when has thou come hither.

26. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Ἀμήν, Ἀμήν,

He, Jesus, answered them and said, Verily, Verily,
 λεγὼ ὑμῖν, ζητεῖτε με ἕχ ὅτι εἶδετε ση-
 I say to you, you seek me not because you saw the
 μεία, ἀλλ' ὅτι ἐφαγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ
 miracles, but because you did eat of the loaves and
 ἐχορτάσθητε.
 were satisfied.

27. Ἔργαζοσθε μὴ τὴν βρωσὶν τὴν ἀπολλυμένην

Labour not for the food, the one perishing,
 ἀλλὰ τὴν βρωσὶν τὴν μενουσαν εἰς αἰώνιον ζωὴν
 but for the food, the one remaining to eternal life,
 ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δώσει ὑμῖν, γὰρ ὁ
 which the Son of (the) man will give to you, for he,
 Θεὸς ὁ πατὴρ ἐσφραγισέ τας.
 God, the Father, has sealed this one.

29. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τῷτο ἐστὶ τὸ

He, Jesus, answered and said to them, this is the
 ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἐκεῖνος
 work of this God, that you should believe in whom he
 ἀπεστείλεν.
 has sent.

30. Εἶπον ἔν αὐτῷ, τί σημεῖον ποιεῖς σύ ἔν

They said then to him, what sign doest thou then
 ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν σοί, τί ἐργα-
 that we may see and may believe in thee, what wilt
 ζῇ ;
 thou work ?

31. Ὁι πατέρες ἡμῶν ἐφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ

The fathers of us did eat the manna in the wil-

καθὼς ἐστὶ γεγραμμενον, ἔδωκεν αὐτοῖς ἄρτον
 derness, as it is written, he gave them bread
 ἐκ τοῦ ἔρανῤ παγίων.
 from the heaven to eat.

32. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω
 He, Jesus, said then to them, Verily, verily, I say
 ὑμῖν, Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν οὐ τον ἄρτον ἐκ
 to you, Moses has given to you not this bread from
 τοῦ ἔρανῤ, ἀλλ ὁ πατήρ μᾶ δίδωσιν ὑμῖν τον
 the heaven, but the Father of me giveth to you the
 ἄρτον τον ἀληθινον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 bread, the true one from the heaven.

33. Γὰρ ὁ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαινων
 For the bread of (this) God, is the one descend-
 ἐκ τοῦ ἔρανῤ, καὶ δίδως ζωὴν τῷ κόσμῳ.
 ing from the heaven and giving life to the world.

34. Εἶπον ἔν προς αὐτον, Κυριε, δος ἡμῖν ταντοτε
 They said then to him, Lord, give to us always
 τοῦτον τον ἄρτον.
 this very bread.

35. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς
 But he, Jesus, said to them, I am the bread of the
 ζωῆς, ὁ ἐρχομενος προς με, πεινασθῇ ἔ μή
 life, the one coming to me, shall hunger by no means,
 καὶ ὁ πιστευων εἰς ἐμε διψήσῃ ἔ μή πωπ-
 and the one believing in me shall thirst by no means
 οτε.
 ever.

36. Ἀλλ εἶπον ὑμῖν ὅτι ἑώρακατε με καὶ καὶ
 But I said to you that you have seen me also, and
 πιστευετε ἔ.
 you believe not.

37. Πᾶν ὁ ὁ πατήρ δίδωσι μοι ἥξει προς ἐμε
 All which the Father giveth to me, shall come to
 καὶ τον ἐρχομενον προς με ἐκβαλῶ ἔξω ἔ
 me, and the one coming to me I will cast out by
 μη.
 no means.

38. Ὅτι καταβιβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχ ἵνα
 Because I have descended from the heaven, not that

ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἑμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα
I should do the, will the one my own, but the will
τοῦ πέμψαντος με.
of the one having sent me.

39. Δε τοῦτο ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς πέμψαντος
But this is the will of the Father having sent
με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκε μοι, ἀπολεσῶ
me, that all what he has given to me, I should
μὴ ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ
lose nothing of it, but should quicken it on the last
ἡμέρᾳ.
day.

40. Δε τοῦτο ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με,
But this is the will of the one having sent me,
ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱόν, καὶ πιστεύων
that every one who is seeing the Son, and is believing
εἰς αὐτόν, ἔχῃ αἰωνίαν ζωὴν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω
in him, may have eternal life, and I will quicken
αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
him on the last day.

41. Οἱ Ἰουδαῖοι ἐν ἐγγύξει περὶ αὐτοῦ, ὅτι
The Jews then murmured at him, because
εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος καταβας ἐκ τοῦ
he said, I am the bread having descended from the
ἐρανοῦ.
heaven.

42. Καὶ εἶπον, ἐστὶν οὐχ ἕτερος Ἰησοῦς, ὁ υἱὸς Ἰωσήφ,
And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph,
ὃς ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα, καὶ τὴν μητέρα, πῶς
of whom we know the father, and the mother, how
οὖν ὅτι ἕτερος λέγει, καταβεβηκα ἐκ τοῦ
(is it) then that he saith, I have descended from the
ἐρανοῦ;
heaven?

43. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ οὖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, γογγυ-
He, Jesus, answered them and said to them, mur-
ζετε μὴ μετ' ἀλλήλων.
mur not among one another.

44. Οὐδεὶς δύναται εἰσελθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατήρ,
No one can come to me, if not the Father,

ὁ πέμψας με, ἐλκύσῃ αὐτον, καὶ ἐγὼ ἀνα-
the one having sent me, does draw him, and I will
ζησῶ αὐτον τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
quicken him on the last day.

45. Ἐστὶ γεγραμμενον ἐν τοῖς προφηταῖς, καὶ πάντες
It is written in the Prophets, and all
ἔσονται διδασκοί τοῦ Θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ
shall be taught of the God. Every one therefore who
ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν,
has been hearing from the Father and has been learn-
ερχεται πρὸς με.
ing, cometh to me.

46. Οὐχ ὅτι τις ἑώρακεν τον πατέρα, εἰ μὴ ὁ
Not that any one has seen the Father, if not the
ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τον πατέρα.
one being from (the) God, the same has seen the Father.

47. Ἀμήν, Ἀμήν, λέγο ὑμῖν ὁ πιστευων εἰς
Verily, verily, I say to you, the one believing in
ἐμε ἔχει αἰώνιον ζωην.
me has eternal life.

48. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
I am the bread of life.

49. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον το μαννα ἐν τῇ ἐρημίᾳ
The fathers of you did eat the manna in the wilder-
καὶ ἀπεθάνον.
ness and did die.

50. Οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ
This is the bread the one coming down from the
ἐρανοῦ, ἵνα τις φαγῇ ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἀποθάνῃ μὴ.
heaven, that a man may eat of it, and may die not.

51. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος, ὁ ζῶν, ὁ καταβάς
I am the bread, the living, the one having de-
ἐκ τοῦ ἐρανοῦ, ἐὰν τις φαγῇ ἐκ τούτου τοῦ
scended from the heaven, if any one eats of this very
ἄρτου, ζήσεται εἰς τον αἰῶνα, δε καὶ ὁ ἄρτος
bread, he will live to the eternity, but also the bread
ὃν ἐγὼ δώσω ἐστὶν ἡ σαρξ μου, ἣν ἐγὼ δώσω
which I will give is the flesh of me, which I will give
ὑπερ τῆς ζωῆς τοῦ κόσμου.
for the life of the world.

52. Οἱ Ἰουδαῖοι ἐμαχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους λεγον-
 The Jews disputed them with one another, say-
 ρας, πῶς δυνατὸν οὗτος δέναι ἡμῖν τὴν σὰρκα φαγεῖν;
 ing, how can this one give to us the flesh to eat?

53. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἐν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν, εἰ μὴ
 He, Jesus, said then to them, Verily, verily, if not
 φαγητε τὴν σὰρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πῖνητε
 you eat the flesh of the Son of the man, and drink
 τὸ αἷμα αὐτοῦ, ἔχετε ἐκ ζωῆς ἐν ἑαυτοῖς.
 the blood of him, you have not life in yourselves.

54. Ὁ τρώγων τὴν σὰρκα μὲν, καὶ πίνων τὸ
 The one eating the flesh of me and drinking the
 αἷμα μὲν, ἔχει αἰώνιον ζῶν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν
 blood of me, has eternal life, and I will quicken him
 ἐν ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 on the last day.

55. Γὰρ ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ἀληθῶς βρώσις, καὶ τὸ αἷμα
 For the flesh of me is truly food, and the blood
 μου ἐστὶν ἀληθῶς ποσις.
 of me is truly drink.

56. Ὁ τρώγων τὴν σὰρκα μου, καὶ πίνων τὸ
 The one eating the flesh of me, and drinking the
 αἷμα μου, μένει ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.
 blood of me, dwells in me, and I in him.

57. Καθὼς ὁ ζῶν πατήρ ἀπέστειλε με, καὶ ἐγὼ ζῶ δια-
 As the living Father has sent me, and I live by
 τον πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με, κακεῖνος ζήσεται δι' ἐμοῦ.
 the Father, so he eating me, he shall live by me.

58. Οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ
 This is the bread the one having descended
 τοῦ οὐρανοῦ, ὃς καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον
 from the heaven, not as the fathers of you did eat
 τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον, ὁ τρώγων τῆτον τὸν ἄρτον,
 the manna and did die, he eating this very bread,
 ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
 shall live to the eternity.

59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Κα-
 This he said in the Synagogue, teaching in Ca-
 περναύμ.
 pernaum.

60. Πολλοὶ γὰρ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀκούσαντες εἶπον
 Many then of the disciples of him, hearing it, said
 ἵστος ὁ λόγος ἐστὶν σκληρὸς, τίς δύναται ἀκοῦσαι αὐτοῦ.
 this very saying is hard, who can hear it?

61. Δε ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι οἱ μαθη-
 But he, Jesus, knowing in himself, that the dis-
 ται αὐτῷ γογγυζέσθαι περὶ ταῦτα, εἶπεν αὐτοῖς,
 ciples of him murmured at this, he said to them,
 σκανδαλίζει τοῦτο ὑμᾶς ;
 offends this you ?

62. Ἐὰν γὰρ θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 What if then you should see the Son of (the) man,
 ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρῶτον ;
 ascending where he was at first ?

63. Τὸ πνεῦμα ἐστὶν τὸ ζῶοντιον ἢ σαρκὶ ὠφελεῖ
 The Spirit is the one quickening, the flesh profits
 ἐκ οὐδενός, τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἐστὶ
 not any thing: the words which I speak to you are
 πνεῦμα, καὶ ἐστὶ ζωὴ.
 spirit, and are life.

64. Ἀλλ' εἰσὶν τινες ἐξ ὁμῶν οἱ πιστεύουσιν ἔτι γὰρ
 But there are some of you who believe not, for
 ὁ Ἰησοῦς ᾔδει ἐξ ἀρχῆς τινες εἰσὶν οἱ
 he, Jesus, knew from the beginning who were these
 πιστεύοντες μὴ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδῶσων αὐτόν.
 believing not, and who was the one about to betray him.

65. Καὶ εἶπεν, διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι
 And he said, for this have I said to you, that
 ἔδειξεν δύναται εἰσελθεῖν πρὸς με εἰάν μὴ ἡ ἐξουσία
 no one can come to me, if not it was given
 αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου.
 to him from the Father of me.

66. Ὡς ταῦτα πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον
 After this, many of the disciples of Him went away
 εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ περιπατεῖν ἔκκει μετ'
 to these (things) behind, and walked no more with
 αὐτοῦ.
 him.

67. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔτι τοῖς δώδεκα, θέλετε μὴ ὑμεῖς
 He, Jesus, said then to the twelve, will not ye
 καὶ ὑπάγειν.
 also go away.

68. Σίμων Πέτρος ἀπεκρίθη ἐν αὐτῷ, Κυριε πρὸς
 Simon Peter answered then to him, Lord! to
 τίνα ἀπελευσόμεθα; ἔχεις ῥήματα αἰωνίᾳ ζωῆς.
 whom shall we go? thou hast words of eternal life.

69. Καὶ ἡμεῖς πεπιστευκαμεν καὶ ἐγνωκαμεν
 And we have believed and we have the assurance,
 ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ
 that thou art the Christ, the Son of (the) God, the
 ζῶντος.
 living one.

70. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐξελεξαμην ἐγὼ οὐχ
 He, Jesus, answered to them have I chosen not
 ὑμᾶς τῆς δωδεκά, καὶ εἷς ἐξ ὑμῶν ἐστὶν διαβόλος;
 you, these twelve, and one of you is a Devil?

71. Δε εἰπὺς Ἰδὼν Ἰσκαριώτην τὸν Σίμωνος
 But he meant Judas Iscariot, the (son) of Simon,
 γὰρ ἤμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, ὢν εἷς ἐκ τῶν
 for he was about to betray him, being one of the
 δωδεκά.
 twelve.

Κεφ : 2. CHAPT. 7.

1. Καὶ ὁ Ἰησοῦς περιπατεῖ μετὰ ταῦτα ἐν τῇ
 And he, Jesus, walked after this in the (coun-
 Γαλιλαίᾳ, γὰρ ἤθελεν δὲ περιπατεῖν ἐν τῇ
 try of) Galilee, for he wished not to walk in the (coun-
 Ἰουδαίᾳ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἐζήτην ἀποκτεῖναι αὐτόν.
 try of) Judea, because the Jews sought to kill him.

2. Δε ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία
 But the feast of the Jews, the erecting of tents,
 ἦν ἐγγύς
 was nigh.

3. Οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἶπον πρὸς αὐτόν, μεταβηθὶ ἐντεῦθεν
 The brethren of him said to him, go hence,
 καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἵνα καὶ οἱ μα-
 and travel into the (country of) Judea that also the dis-

3ηται σε θεωρησῶσι το ἔργα σε ἃ ποι-
ciples of thee, may see the works of thee which thou
εἰς.
doest.

4. Γαρ οὐδεὶς ποιεῖ τι ἐν κρυπτῷ, καὶ ζητεῖ

For no one does any thing in secret, and seeketh
αὐτος εἶναι ἐν παρρησίᾳ, εἰ ποιεῖς ταῦτα,
himself to be before the public ; if thou doest this,
φανερῶρον σεαυτον τῷ κόσμῳ.
show thyself to the world.

5. Γαρ οὐδὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπιστεον εἰς αὐτον.
For neither the brethren of him believed in him.

6. Ὁ Ἰησοῦς λέγει οὖν αὐτοῖς. Ὁ καιρὸς ὁ ἕμος
He, Jesus, said then to them : the time, the one my
παρεστὶν ἔγω, δὲ ὁ καιρὸς ὁ ἕμος. ὁ ἕμος
own, is come not yet, but the time the one your own, is
παντοτε ἑτοιμος.
always ready.

7. Ὁ κόσμος δύναται οὐ μισεῖν ὑμᾶς, δὲ μισεῖ ἡμεῖς,
The world can not hate you, but it hateth me,
ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτῶ ὅτι τα ἔργα αὐτῶ
because I testify concerning it that the works of it
εἰσι πονηρά.
are evil.

8. Ὑμεῖς ἀναβητε εἰς ταυτην τὴν ἑορτήν, ἐγὼ ἀναβαίνω
Ye, go ye up to this very feast ; I go up
ἔγω εἰς ταυτην τὴν ἑορτήν, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ
not yet to this very feast ; because the time the one
ἕμος πεπληρωται ἔγω.
my own is accomplished not yet.

9. Δε εἰπων ταῦτα αὐτοῖς ἔμειπεν ἐν τῇ
But saying this to them he remained in the (coun-
Γαλιλαίᾳ.
try of) Galilee.

10. Δε ὥς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀνεβησαν
But when the brethren of him had gone up
τοτε καὶ αὐτὸς ἀνεβη εἰς τὴν ἑορτήν ἃ φανερώς
then also he, himself, went up to the feast, not openly
ἀλλ ὥς ἐν κρυπτῷ.
but as in secret.

11. Οἱ Ἰουδαῖοι ἔζητην αὐτὸν ἐν τῇ ἐορτῇ, καὶ
 The Jews then sought him on the feast, and
 εἰλεγόν, πῶ ἐστιν ἐκεῖνος;
 said where is he?

12. Καὶ πολὺς γογγυσμὸς ἦ περὶ αὐτοῦ ἐν
 And a great murmuring was concerning him in
 τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν εἰλεγόν, ὅτι ἐστὶν ἀγαθός, δε
 the crowd, some indeed said, yes, he is good, but
 ἄλλοι εἰλεγόν, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ. τὸν ὄχλον.
 others said, No! but he deceives the people.

13. Οὐδείς μεντοι ἐλάλει παρρησίᾳ περὶ αὐτοῦ, διὰ τὴν
 No one, however, spoke in public of him, for the
 φόβον τῶν Ἰουδαίων.
 fear of the Jews.

14. Δε τῆς ἐορτῆς ἤδη μεσέσσης, ὁ, Ἰησοῦς
 But the feast already being half finished, he, Jesus,
 ἀνέβη εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκεν.
 went up into the temple, and taught.

15. Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἐθαυμάζον λέγοντες πῶς οἶδεν
 And the Jews wondered, saying, how knoweth
 οὗτος γράμματα, μὴ μεμαθηκώς;
 this one letters not having learnt?

16. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν ἡ ἀμὴ διδασχῇ
 He, Jesus, answered them and said, this, my doc-
 ἐστὶν ἐκ ἐμῆ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.
 trine, is not mine; but of him having sent me.

17. Ἐὰν τις θέλῃ ποιεῖν τὸ θέλημα αὐτοῦ γνώσεται
 If any one wishes to do the will of Him, he
 περὶ τῆς διδασχῆς, ποτερον ἐστὶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,
 will know of the doctrine, whether it is from (the) God,
 ἢ ἐγὼ λαλῶ ἀπ' ἐμαυτοῦ.
 or I speak of myself.

18. Ὁ λαλῶν ἀπ' ἐαυτοῦ ζητεῖ τὴν δόξαν τὴν
 He, speaking of himself, seeketh the glory the one
 ἰδίαν, δε ὁ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντός
 his own, but he seeking the glory of him having sent
 αὐτὸν. οὗτος ἐστὶν ἀληθής, καὶ ἀδικία ἐστὶν ἐκ ἐν αὐτῷ.
 him, the same is true, and injustice is not in him.

19. Μωσῆς δέδωκεν οὐ ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ ἐδίδε
 Moses, has he given not to you the law? and no one
 ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον, τί ζητεῖτε ἀποκτείνειν με;
 of you doeth the law, why seek ye to kill me?

20. Ὁ ἔχλος ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, ἔχεις δαίμονιον
 The people answered and said, thou hast a devil;
 εἰς ζῆται ἀποκτείνει σε;
 who seeks to kill thee?

21. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐποίησα
 He, Jesus, answered and said to them, I have
 ἓν ἔργον καὶ πάντες θαυμάζετε.
 done one work, and all ye marvel.

22. Μωσῆς δια τῆτο δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν,
 Moses, for this, has given to you the circumcision,
 (ἐχ ὅτι εἰν ἐκ τῆ Μωσέως ἀλλ ἐκ τῶν πατέρων)
 not because it is from this Moses, but from the fathers,
 καὶ ἐν σαββατῷ περιτεμνετε ἄνθρωπον.
 and on the sabbath ye circumcise a man.

23. Εἰ ἄνθρωπος λαμβανεῖ περιτομὴν ἐν σαββατῷ
 If a man receives circumcision on the sabbath
 ἵνα ὁ νόμος Μωσέως λυθῇ μὴ, χολᾷτε ἐμοί
 that the law of Moses may be violated not, are you
 ὅτι ἐποίησα ἄνθρωπον ὅλον ὕγιῃ
 angry at me, because I have made a man entirely whole
 ἐν σαββατῷ;
 on the sabbath?

24. Κρίνετε μὴ κατ' ὄψιν ἀλλὰ κρίνατε τὴν δικαίαν
 Judge not by appearance, but judge the righteous
 κρίσιν.
 judgment.

25. Τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν ἔλεγον ἔν ἐστιν
 Some of those from Jerusalem said then is
 οὐχ ἕτος ὃν ζήτησιν ἀποκτείνειν;
 not this one, whom they sought to kill?

26. Καὶ ἴδε, λαλεῖ παρρησία, καὶ λεγούσι
 And, behold, he speaks in public, and they say
 ὅθεν αὐτῷ, οἱ ἄρχοντες ἔγνωσαν μὴ ποτε
 nothing to him, the rulers have they found out not
 ἀληθῶς ὅτι ἕτος ἐστὶν ἀληθῶς ὁ Χριστός;
 indeed, that this one is truly the Christ?

27. Ἀλλὰ οἶδμεν τῆτον ποθεν ἐστὶ; ὃς ὅταν
 But we know this one, whence he is? but when
 ὁ Χριστός ἔργεται ὅδε γινώσκει ποθεν ἐστὶ;
 the Christ cometh, no one knoweth whence he is.

28. Ὁ Ἰησοῦς διδάσκων ἐν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκράξεν
 He, Jesus, teaching then in the temple exclaimed

και λεγων· καμε οιδατε και οιδατε
 and (was) saying, and me you know, and you know
 ποθεν ειμι και εληλυθα εκ απ' εμαυτῃ, αλλ' ο
 whence I am, and I am come not of myself, but the one
 πεμφας με εστιν αληθινος, εν υμεις οιδατε εκ.
 having sent me is true, whom you know not.

29. Δε εγω οίδα αυτον οτι ειμι παρ αυτῃ κακιστος
 But I know him because I am from him, he has
 απεστειλεν με.
 sent me.

30. Εζηταν εν πιασαι αυτον, και εδεις πεβεβαλεν
 They sought then to seize him, and no one laid
 την χειρα επ αυτον οτι η ωρα αυτῃ εληλυθει
 the hand on him, because the hour of him had come
 ἔγω.
 not yet.

31. Δε πολλοι εκ τῃ ὄχλῃ επιςυσσαν εις αυτον, και
 But many of the people believed in him, and
 ελεγον, οτι μητι· ο Χριστος οταν ελθῃ
 said, (we wonder whether) the Christ when he shall
 ποιησει πλειονα σημεια τωτων ὡν
 come will perform more miracles than these which
 ετοῖς εποιησεν ;
 this one has done ?

32. Οι Φαρισαιοι ηκουσαν τῃ ὄχλῃ γογγυζοντος ταυτα
 The Pharisees heard the crowd murmuring these
 περὶ αυτῃ και οι Φαρισαιοι και οι Αρ-
 things concerning him, and the Pharisees and the chief
 χειρεῖς απεστειλαν υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον.
 priest sent servants that they should seize him.

33. Ο Ιησῆς ειπεν εν αυτοις, ειμι ετι μικρον
 He, Jesus, said then to them, I am yet a little
 χρονον μεθ' υμων και υπαγω προς τον πεμφαντα
 while with you and I go away to the one having sent
 με.
 me.

34. Ζητησετε με, και ευρησετε εχ, και οπου
 You will seek me, and you will find not ; and where
 εγω ειμι, υμεις δυνασθε ελθειν ε.
 I am, you can come not.

35. Οι Ιουδαιοι ειπον εν προς εαυτους, πῃ μελλει
 The Jews said then to one another, whether in-

ἔτος πορευεσθαι ὅτι ἡμεις εὕρησομεν αὐτον ἔχ
 tends this one to go, that we shall find him not,
 μελλει μη πορευεσθαι εἰς την διασποραν τῶν
 intends he, may be, to go into the dispersion of the
 Ἑλληνων, και διδασκειν τας Ἑλληνας ;
 Greeks, and to teach the Greeks ?

36. Τις ὁ λογος ἐστιν ἔτος ὃν εἶπε, ζητησετε
 What a saying is this which he said, you shall
 με, και εὕρησετε ἔχ, και ὅπου ἐγὼ εἰμι ὑμεις
 seek me, and you will find not, and where I am you
 δυνασθε εἰ εἰλθεῖν.
 can not come.

37. Δε ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς
 But on the last day on the great one of the feast,
 ὁ Ἰησοῦς εἰσηκεί και ἐκράξε λεγων, εἰ τις διψᾷ
 he, Jesus, stood and exclaimed, saying, if any one does
 ἐρχεσθίω πρὸς με και πινετω.
 thirst, let him come to me and let him drink.

38. Ὁ πιστευων εἰς ἐμε καθὼς ἡ γραφή εἶπεν ;
 The one believing in me as the scripture has said,
 ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ποταμοὶ ζῶντος ὕδατος ρευσσῶσιν
 from the belly of Him rivers of living water shall flow.

39. Δε εἶπε τὸτο περὶ τοῦ πνεύματος οὗ οἱ πιστευ-
 But he said this of the Spirit which these be-
 οντες εἰς αὐτον ἐμελλον λαμβανειν, γαρ ἅγιον πνεῦμα
 lieving in him would receive, for the holy Spirit
 ἦν ἔτι, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐδόξα
 was not yet (given) because, he, Jesus, not as yet
 ἐδοξασθη.
 was glorified.

40. Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκροάσαντες τον λογον
 Many now of the people, having heard the word,
 ἔλεγον, οὗτος ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφητης.
 said, this one is truly the prophet.

41. Ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτος ἐστιν ὁ Χριστός, δε ἄλλοι
 Others said, this one is the Christ, but some
 ἔλεγον, μη γαρ ὁ Χριστός ἐρχεται ἐκ τῆς
 said, we wonder whether the Christ, comes out of the
 Γαλιλαιας ;
 (country of) Galilee ?

42. Εἶπεν ἡ γραφή οὐχι ὅτι ὁ Χριστός ἐρχεται ἐκ
 Says the scripture not, that the Christ cometh of

τῆ σπέρματος Δαβὶδ καὶ ἀπὸ τῆς κωμῆς Βηθλεεμ
 the seed of David, and of the town of Bethlehem
 ἐκεῖ Δαβὶδ ἦν;
 where David was?

43. Σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ διὰ
 A division then was in the crowd because
 αὐτοῦ.
 of him.

44. Δε τινες ἐξ αὐτῶν ἤθελον πιασάαι αὐτὸν ἀλλ' ἕδεις
 But some of them wish'd to seize him, but no one
 ἐκβαλέν τας χεῖρας ἐπ' αὐτόν.
 laid the hands on him.

45. Οἱ ὑπηρέται ἔν ἡλθον πρὸς τας ἀρχιερεῖς καὶ
 The servants then came to the chief priests and
 Φαρισαίους, καὶ ἐκείνοι εἶπον αὐτοῖς διὰ τι ἤγαγετε
 Pharisees, and they said to them, why did you bring
 αὐτόν ἐκ;
 him not?

46. Οἱ ὑπηρέται ἀπεκρίθησαν, οὐδέποτε ἐλάλησεν ἄνθρω-
 The servants answered, never has spoken a man
 πὸς ὅτως ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.
 such as this very man.

47. 'Οἱ Φαρισαῖοι οὖν ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς, Μὴ
 The Pharisees then answered them, (perhaps)
 ὑμεῖς καὶ πεπλανησθε;
 you also have been deceived?

48. Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν
 (We wonder) whether any of the rulers has be-
 εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;
 lieved in him; or of the Pharisees?

49. Ἀλλ' οὗτος ὁ ὄχλος ὁ μὴ γινώσκων τὸν
 But this very people, the one not knowing the
 νόμον εἰς ἐπικαταρατοί.
 law, are accursed.

50. Νικοδήμους λέγει πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς
 Nicodemus saith to them, the one coming by night
 πρὸς αὐτόν, ὢν εἷς ἐξ αὐτῶν.
 to him, being one of them.

51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον
 (I wonder) whether the law of us judgeth a man,

ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτῷ προτερον, καὶ γινῶ τι
if not it hears concerning him first, and knows what
ποιεῖ;
he does?

52. Απεκριθῆσαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ σὺ
They answered and said to him, (may be) thou
καὶ εἰ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐρευνήσον καὶ ἴδῃς
also art of the (country) of Galilee; search and look,
ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφητὴς ἐγρηγέρται ἄκ.
for of the (country) of Galilee a prophet ariseth not.

53. Καὶ ἕκαστος ἐπορεύθη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

And every one went into the house himself.

Κεφ : η.
CHAPT. 8.

1. Δε Ἰησοῦς ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

But Jesus went to the Mount of the Olives.

2. Δε ὁρῶντα παρῆγενετο πάλιν εἰς τὸ ἱερόν.

But at daybreak he came again into the temple
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
and all the people came to him, and having sat down,
ἐδίδασκεν αὐτούς.

he taught them.

3. Δε οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἤγαγον πρὸς

But the Scribes and the Pharisees brought to
αὐτόν γυναῖκα κατεπιλημμένην ἐν μοιχείᾳ, καὶ ᾄσαντες
him a woman caught in adultery, and having
αὐτήν ἐν μέσῳ,

placed her in the midst,

4. Λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε αὕτη ἡ γυνὴ κα-

They said to him, Master! this very woman has
τεταληφθῇ ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη.
been taken in the very act, committing adultery.

5. Δε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ ἐνετείλατο ἡμῖν τὰς τῶαν-

But Moses in the law commanded us, these very
τὰς λιθοβολεῖσθαι. Τί οὖν λέγεις σὺ;
people to be stoned. What now sayest thou?

6. Δε εἰλεγον τῷτο πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσι

But they said this tempting him, that they might

κατηγορεῖν αὐτῶν, δὲ ὁ Ἰησοῦς κυψας κατω,
 have to accuse him, but he, Jesus, having bent down-
 εγραφεν τῷ δακτυλῳ εἰς τὴν γῆν.
 wards, he wrote with the finger on the ground.

7. Δε ὡς ἐπεμενον ἐρωτῶντες αὐτον, ἀνακυψας
 But when they continued asking him, having
 εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ὁ ὑμῶν ἀναμαρτητος
 raised himself, he said to them, He of you without sin
 πρῶτος βαλετω τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ.
 first may cast a stone at her.

8. Καὶ παλιν κυψας κατω εγραφεν εἰς τὴν
 And again having bend down he wrote on the
 γῆν.
 ground.

9. Δε οἱ ἀκροσάντες καὶ ἐλεγχόμενοι ὑπο τῆς συνει-
 But they hearing and being convicted by the con-
 δησεως ἐξήρχοντο εἰς καθεῖς, ἀρχαμενοι ἀπο τῶν πρεσ-
 science, went out one after one, beginning by the el-
 βυτερων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ ὁ Ἰησοῦς κατελειφθη μόνος
 der till the lowest, and he, Jesus, was left alone
 καὶ ἡ γυνὴ ἐστῶσα ἐν μέσῳ.
 and the woman standing in the midst.

10. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀνακυψας καὶ θεασάμενος
 But he, Jesus, having raised himself and having
 μηδενᾶ πλὴν τῆς γυναικος, εἶπεν αὐτῇ, Ἦ
 seen no one except the woman, he said to her, O thou
 γυνὴ πᾶς εἰσὶν ἐκείνοι οἱ κατηγοροὶ σε; κατακρινεν
 woman were are these the accusers of thee? has con-
 δόσεις σε;
 demned no one thee?

11. Δε ἡ εἶπεν, Οὐδεὶς, Κυριε. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπε
 But she said, No one, Lord. But he, Jesus, said
 αὐτῇ, οὐδὲ ἐγὼ κατακρινῶ σε, πορεύε καὶ ἁμαρ-
 to her, Neither I will condemn thee, go and sin
 τανὲς μηκέτι.
 no more.

12. Παλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων ἔγω
 Again, then he, Jesus, spoke to them saying: I
 εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου, ὁ ἀκολουθῶν μοι ἔ
 am the light of the world, the one following me by

μη περιπατησῶσι ἐν τῇ σκοτία, ἀλλ' ἔξει
no means shall wander in the darkness, but shall have
το φῶς τῆς ζωῆς.
the light of the life.

13. Οἱ Φαρισαῖοι εἶπον οὖν αὐτῷ, σὺ μαρτυρεῖς περὶ
The Pharisees said then to him, thou testifiest con-
σεαυτῷ, ἡ μαρτυρία οὗ ἔστιν ἐκ ἀληθείας.
cerning thyself, the witness of thyself is not true.

14. Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς, κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ
Jesus answered and said to them, and if I testify
περὶ ἑμαυτῷ, ἡ μαρτυρία μου ἔστιν ἀληθείας, ὅτι
concerning myself, the witness of me is true, because
οἶδα ποθεν ἦλθον, καὶ πᾶ ὅπου ἵκωμαι, δεῖ ὑμεῖς
I know whence I came, and whither I go; but you
οἶδατε ἐκ ποθεν ἔρχομαι καὶ πᾶ ὅπου ἵκωμαι.
know not whence I came and whither I go.

15. Ὑμεῖς κρίνετε κατὰ τὴν σὰρκα, ἐγὼ κρίνω ἔ
You judge after the flesh, I judge not
ἐδόνα.
any one.

16. Δε εἰ καὶ ἐγὼ κρίνω, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
But if even I do judge the judgment, the one my own
ἔστιν ἀληθείας, ὅτι εἰμι ἐκ μονοῦ, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
is true, because I am not alone, but I, and the
πατήρ πέμψας με.
Father having sent me.

17. Δε καὶ γεγραπταὶ ἐν τῷ νόμῳ τῷ ὑμῶν
But also it is written in the law, the one your own,
ὅτι ἡ μαρτυρία δύο ἀνδρῶν ἔστιν ἀληθείας.
that the testimony of two men is true.

18. Ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτῷ, καὶ ὁ
I am the one witnessing of myself, and the
πατήρ πέμψας με μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
Father having sent me testifies concerning me.

19. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, πᾶ ἔστιν ὁ πατήρ σε;
They said then to him, where is the Father of thee?
Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη, οὔτε οἶδατε ἐμε, οὔτε τον πα-
He, Jesus, answered, neither ye know me, nor the Fa-
τέρα μου, εἰ ᾔδειτε ἐμε, ᾔδειτε ἂν καὶ τον
ther of me, if you knew me, you would know also the
πατέρα μου.
Father of me.

20. Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν ταῦτα τὰ ῥήματα ἐν τῷ θησαυροφυλακίῳ, διδασκῶν ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπιάσεν αὐτόν, ὅτι ἡ ὥρα αὐτοῦ ἐληλυθῆσιν ἔτι.
 He, Jesus, spoke these very words in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because the hour of him had come not yet.

21. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετε με, καὶ ἀποθάνεισθε ἐκ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν ὅτι ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
 He, Jesus, said then to them, I go away, and ye shall seek me, and you shall die in the sin of you, whither I go, you can not come.

22. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν εἶπον, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λεγείν ὅτι ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς δὲ οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
 The Jews then said, perhaps he will kill himself, since he saith, whither I go you can not come.

23. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστέ ἐκ τῶν κατωτέρω, ἐγὼ εἰμι ἐκ τῶν ἄνω, ὑμεῖς ἐστέ ἐκ τούτου τοῦ κόσμου, ἐγὼ εἰμι ἐκ ἐκ τούτου τοῦ κόσμου.
 And he said to them, you are from these below, I am from those above, you are from this very world, I am not from this very world.

24. Εἶπον οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀποθάνεισθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, γὰρ εἰς τὴν περὶ τούτου μὴ, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἀποθάνεισθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
 I said therefore to you, that you will die in the sins of you, for, if you will believe not that I am, you will die in the sins of you.

25. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, τίς εἶ σύ; καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν τὴν ἀρχὴν.
 They said then to him, who art thou? and he, Jesus, said to them, even he that I said to you (in) the beginning.

26. Ἐχω πολλὰ περὶ ὑμῶν λαλῆσαι καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με εἰν ἀληθὴς, καὶ ἐγὼ κρίνω, ὅτι ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λεγῶ εἰς τὸν κόσμον.
 I have much concerning you to speak and to judge, but the one having sent me is true, and I, what I have heard of him, that I say to the world.

27. Ἐγνώσαν οὐκ ὅτι ἐλάλουν αὐτοῖς
 They perceived not, that he mentioned to them
 τον πατέρα.
 the Father.

28. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ὅταν ὤψωσθε
 He, Jesus, said then to them, when you will see
 τον υἱον τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνωσέσθε ὅτι ἐγώ εἰμι
 the Son of (the) man, then you will know that I am,
 καὶ ποιῶ ἃ ἐκεῖνος ἀπέμεινεν, ἀλλὰ καθὼς ὁ πατήρ μου
 and I do nothing of myself, but as the Father of me
 ἐδίδαξε με, ταῦτα λαλῶ.
 has taught me, that I speak.

29. Καὶ ὁ πέμψας με ἐστὶ μετ' ἐμοῦ, ὁ πατήρ
 And the one having sent me is with me, the Father
 ἀφῆκε με ἔκ μου, ὅτι ἐγώ ποιῶ πάντοτε τὰ
 has left me not alone, because I do always the things
 ἀρεστὰ αὐτῷ.
 agreeable to him.

30. Αὐτῷ λαλῶντος ταῦτα, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
 He speaking this, many believed in him.

31. Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλουν οὖν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους πεπιστευκότας
 He, Jesus, said then to the Jews believing
 αὐτῷ, εἰάν ὑμεῖς μένητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
 in him, if you remain in the word, the one my own,
 εἴτε ἀληθῶς μαθηταὶ μου.
 you are truly the disciples of me.

32. Καὶ γνωσέσθε τὴν ἀληθειάν, καὶ ἡ ἀληθεια
 And you shall know the truth, and the truth
 ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
 will free you.

33. Απεκρίθησαν αὐτῷ, ἐσμεν σπέρμα Ἀβραάμ
 They answered him, we are the seed of Abraham
 καὶ οὐδέποτε δουλεύσαμεν ἄνθρωπῳ, πῶς λέγεις
 and have been slaves to no one at any time, how sayest
 σὺ ὅτι γενήσεσθε ἐλεύθεροι;
 thou that you shall be made free?

34. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω
 He, Jesus, answered them, Verily, verily, I say
 ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐστὶ δούλος
 to you, that every one committing the sin is the
 τῆς ἁμαρτίας.
 slave of the sin.

35. Δε ὁ δ᾿εὺλος μένει ἔν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
But the slave remains not in the house to the eternity, the Son remains to the eternity.

36. Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ἐλευθερώσῃ ὑμᾶς ἴσσεσθε ἐλευθεροὶ ὄντως.
When then the Son will free you, you will be free indeed.

37. Οἶδα ὅτι εἰς σπέρμα Ἀβραάμ, ἀλλὰ ζητεῖτε ἀποκτεῖναι με ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς χωρεῖ ἔν ὑμῖν.
I know that you are the seed of Abraham, but ye seek to kill me, because the word, the one my own, spreads not among you.

38. Ἐγὼ λαλῶ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς οὖν ποιεῖτε ὃ ἑώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν.
I speak what I have seen with the Father of me, and you then do what you have seen with the father of you.

39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, ὁ πατὴρ ἡμῶν εἰς τὸν Ἀβραάμ. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς εἰ ἦτε τέκνα τῷ Ἀβραάμ, ποιεῖτε ἅντα ἔργα τῷ Ἀβραάμ.
They answered and said to him, the father of us is Abraham. He, Jesus, saith to them, if you were the children of him, Abraham, you would do the works of this Abraham.

40. Δε νῦν ζητεῖτε ἀποκτεῖναι με, ἄνθρωπον ὅς λαλαῆκα ὑμῖν τὴν ἀληθειαν, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ, τοῦτο Ἀβραάμ ἐποίησεν ἔκ.
But now you seek to kill me, a man who have told you the truth, which I have heard from (the) God: this Abraham has done not.

41. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν; Εἶπον ὁὖν αὐτῷ. Ἡμεῖς γεγεννημέθα ἔκ σαρκωνίας ἔχομεν ἓνα πατέρα, τὸν—Θεόν.
Ye do the works of the Father of you. They said then to him. We have been born not of fornication, we have one Father, him—God.

42. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, εἰ ὁ Θεὸς ἦν
He, Jesus, then said to them, if he, God, was

πατρὸς ὑμῶν, ἡγαπᾷτε ἄν εμε; γὰρ ἐγὼ ἐξῆλθον
 the Father of you, you would love me; for I proceeded
 καὶ ἦκω ἐκ τοῦ Θεοῦ, γὰρ ἐληλυθα ἔδε ἀπ',
 and come from (this) God, for I have come neither of
 ἑμαυτοῦ, ἀλλ' ἐκεῖνος ἀπέστειλε με.
 myself, but he has sent me.

43. Διατί γινώσκετε ὅτι τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν;
 Why understand you not the speech, the one my
 ὅτι δύνασθε ἀκοῦναι τὸν λόγον τοῦ
 own? because you can not hear the word; the one
 ἐμὸν.
 my own.

44. Ὑμεῖς ἐστε ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου, καὶ θέλετε
 You are from the father, the devil, and you wish
 ποιεῖν τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ἐκεῖνος ἦν ἀνδρῶ-
 to do the desires of the father of you, he was a mur-
 ποκτονος ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἔσκηκεν ἐκ ἐν τῇ ἀληθείᾳ,
 derer from the beginning, and kept not in the truth,
 ὅτι ἀληθεῖα ἐστὶν ἐκ ἐν αὐτῷ, ὅταν λαλήῃ το ψεῦ-
 because truth is not in him, when he speaketh a lie,
 δος λαλεῖ ἐκ τῶν ἰδίων ὅτι ἐστὶ ψευδής, καὶ ὁ
 he speaketh of his own, for he is a liar, and the
 πατὴρ αὐτοῦ.
 father of it.

45. Δε ὅτι ἐγὼ λέγω τὴν ἀληθειαν πιστεύετε
 But, because I speak the truth you believe
 ὅτι μοι.
 not me.

46. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλεγχεῖ με περὶ ἁμαρτίας; ὃς εἰ
 Which of you convinceth me of sin; but if
 λέγω ἀληθειαν, διατί πιστεύετε ὑμῖς μοι ὅτι;
 I speak the truth? why believe you me not?

47. Ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἀκούει τὰ ῥήματα
 The one being of (him)—God—heareth the words of
 τοῦ Θεοῦ διὰ τοῦτο ὑμεῖς ἀκούετε ἐκ ὅτι ἐστε ἐκ ἐκ
 (this) God, for this you hear not, for you are not of
 τοῦ Θεοῦ.
 (this) God.

48. Ὁι Ἰουδαῖοι ἀπεκρίθησαν οὖν καὶ εἶπον αὐτῷ,
 The Jews answered then and said to him,

λεγομεν ἡμεις οὐ καλῶς ὅτι σὺ εἶ Σαμαριτικῆς καὶ
 say we not well, that thou art a Samaritan and
 ἔχεις δαίμονιον ;
 thou hast a devil ?

49. Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ, ἐγὼ ἔχω ἐκ δαίμονιον ἀλλὰ τιμῶ
 Jesus answered, I have not a devil, but I honour
 τὸν πατέρα μου καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.
 the Father of me and you dishonour me.

50. Δε ἐγὼ ζητῶ ἔτην δόξαν μου, ἔστιν ὁ
 But I seek not the glory of myself, there is one
 ζητῶν καὶ κρίνων.
 seeking and judging.

51. Ἀμὴν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ τις τηρήσῃ
 Verily, verily, I say to you, if any one will observe
 τὸν λόγον τὸν ἐμὸν θεωρήσῃ ἔτι μὴ
 the word, the one, my own, shall see by no means
 θάνατον εἰς τὸν αἰῶνα.
 death to (the) eternity.

52. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον οὖν αὐτῷ ; Νῦν ἐγινωκαμεν ὅτι
 The Jews said then to him, now we know that
 ἔχεις δαίμονιον. Ἀβραὰμ ἀπεθάνε καὶ οἱ προφῆται,
 thou hast the devil. Abraham is dead and the prophets,
 καὶ σὺ λεγείς, εἰ τις τηρήσῃ τὸν λόγον μου,
 and thou sayest, if any one will observe the word of me,
 γευσέσθαι ἔτι μὴ θάνατον εἰς τὸν
 he shall be made (to taste) by no means death to (the)
 αἰῶνα.
 eternity.

53. Εἰ σὺ μὴ μείζων τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβρα-
 Art thou may be greater than the father of us, Abra-
 ἡμ ὅστις ἀπεθάνε καὶ οἱ προφῆται ἀπεθάνοντινα
 ham, which is dead, and the prophets have died, whom
 ποιεῖς σὺ σεαυτὸν ;
 makest thou thyself ?

54. Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ, εἰ ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτὸν ἢ δόξα
 Jesus answered, if I praise myself the honour
 μου ἐστὶν ἄδεν. ὁ πατήρ μου ἔστιν ὁ δοξάζων
 of me is nothing. The Father of me is the one hon-
 μου, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐστὶ Θεὸς ὑμῶν.
 ousing me, of whom you say that he is the God of you.

55. Καὶ ἐγινωκατε αὐτὸν ἐκ, δε ἐγὼ οἶδα
 And ye have known him not, but I have known

αὐτον και εαν εἶπω ὅτι οἶδα αὐτον ἔκ, ἔσομαι
him, and if I should say that I know him not, I shall be
ψευδης ὁμοιος ὑμων.
a liar like you.

56. Αβρααμ ὁ πατηρ ὑμῶν ἠγαλλιασατο ἵνα ἴδῃ
Abraham, the father of you, rejoiced that he
τὴν ἡμεραν τὴν ἐμην, και εἶδε και
should see the day, the one my own, and he saw and
ἔχαρη.
rejoiced.

57. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον οὖν πρὸς αὐτον, ἔχεις ἔπω
The Jews said then to him, thou hast not yet
πεντηκοντα ἔτη, και εωρακας Αβρααμ;
fifty years, and thou hast seen Abraham?

58. Ὁ Ἰησὺς εἶπεν αὐτοῖς, ἀμὴν, ἀμὴν, λεγω ὑμῖν,
He, Jesus, said to them, verily, verily, I say to you,
πρὶν Αβρααμ γενεσθαι, εγω εἰμι.
before Abraham was, I am.

59. Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βαλῶσιν
They took up then stones that they might cast
ἐπ' αὐτον. Δε Ἰησὺς ἐκρυβη, και ἐξῆλθεν ἐκ τῆ
upon him. But Jesus hid, and went out of the
ἱερῆ, και ἔτος παρῆγε.
temple, and thus passed by.

Κεφ : 9.
CHAPT. 10.

1. Και παραγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλον ἐκ γενετῆς.
And passing by he saw a man blind from birth.
2. Και οἱ μαθηται αὐτῆ ἠρωτησαν αὐτον λεγοντες·
And the disciples of him asked him, saying;
Ραββι, τις ἡμαρτην, ἔτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ
Rabbi, who has sinned, this one or the parents of him,
ἵνα γεννηθῇ τυφλος;
that he was born blind?
3. Ὁ Ἰησὺς ἀπεκριθῇ οὔτε ἔτος ἡμαρτην
He, Jesus, answered neither this one has sinned

ἔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα τα ἔργα τοῦ Θεοῦ
nor the parents of him, but that the works of him, God,
φανερῶσθαι ἐν αὐτῷ.
should be made evident in him.

4. Δεῖ ἐμε εὐχαρῆσαι τα ἔργα τοῦ πεμφαν-
It behoves me to work the works of the one hav-
τος με ὥς ἐστιν ἡμερα, νυξ ἐρχεται ὅτε
ing sent me, while it is day, the night cometh when
ἕδεις. δύναται εὐχαρῆσαι.
no one can work.

5. Ὅταν ὦ ἐν τῷ κόσμῳ, εἰμι φῶς τοῦ
While I may be in the world, I am the light of
κόσμου.
the world.

6. Ἐπὼν ταῦτα ἔκτυσε χαμαί, καὶ ποιεῖς
Saying this he spat on the ground, and he made
πηλον ἐκ τοῦ πτυσμάτος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλον ἐπὶ
clay of the spittle, and smeared the spittle upon
τὰς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ.
the eyes of the blind.

7. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβηθρᾶν
And he said to him, go, wash in the pool
τοῦ Σιλωαμ, (ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλ-
of the (name of) Siloam, (which is interpreted being
μενος.) Ἀπηλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε
sent.) He went away then and washed, and came
βλεπων.
seeing.

8. Οἱ γειτονες οὖν καὶ οἱ θεωρῶντες αὐτὸν το
The neighbours then and those seeing him at
πρῶτον ὅτι ἦν τυφλος, ἐλεγον, ἐστὶν οὐχ ἔτος ὁ
first that he was blind, said, is not this the one
καθημενος καὶ προσαιτῶν ;
sitting and asking alms ?

9. Ἄλλοι ἐλεγον, ὅτι ἐστὶν οὗτος, ὁς ἄλλοι, ὅτι
Some said, (that) he is the one, but others, (that)
ἐστὶν ὁμοιος αὐτῷ. Ἐκείνος ἐλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι.
he is like him. He said (that) I am he.

10. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, οἱ ὀφθαλμοί, πῶς ἀνεῴχ-
They said then to him, the eyes; how were they
θῆσαν σοί ;
opened on thee ?

11. Ἐκείνος ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν, Ἄνθρωπος λεγόμενος
 He answered and said, the man called
 Ἰησοῦς, ἐποίησε πηλον, καὶ ἐπέχρισε τὰς ὀφθαλμοὺς μου,
 Jesus made a spittle, and besmeared the eyes of me,
 καὶ εἶπε μοι, ἕλθω εἰς τὴν κορυμβηθῆσαν τῇ
 and said to me, go to the pool of the (name
 Σιλοὰμ καὶ νίψαι. ὁ δὲ Ἀπελθὼν καὶ νιψάμενος,
 of) Siloam, and wash. But going away and having
 ἀνεβλέψα.

washed, I have received sight.

12. Εἶπον οὖν αὐτῷ πῶς ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει
 They said then to him, where is he? he said
 οἶδα ἔκ.

I know not.

13. Ἀγχοῦν αὐτὸν πρὸς τὰς φαρισαίους, τὸν ποτε
 They led him to the Pharisees, the one formerly
 τυφλόν.
 blind.

14. Δε ἦν σαββατον, ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν τὸν
 But it was sabbath, when he, Jesus, made the
 πηλον καὶ ἀνεωξεν τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
 spittle and anointed the eyes of him.

16. Τινες ἐκ τῶν Φαρισαίων ἔλεγον οὖν, οὗτος ὁ
 Some of the Pharisees said then, this very
 ἄνθρωπος ἐστὶ ἐκ παρὰ τῆς Θεᾶς, ὅτι τηρεῖ οὐ
 man is not from (the) God, because he keeps not
 τὸ σαββατον; ἄλλοι ἔλεγον, πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρ-
 the sabbath: others said, how can a man, a sin-
 τωλος ποιεῖν τοιαῦτα σημεῖα; καὶ ἦν σχίσμα
 ner, do such miracles; and there was a division
 ἐν αὐταῖς.

among them.

17. Λεγούσι τῷ τυφλῷ πάλιν, τί λέγεις σὺ περὶ
 They said to the blind again, what sayest thou of
 αὐτοῦ ὅτι ἡνοιξε τὰς ὀφθαλμοὺς σε; ὁ δὲ
 Him, that he has opened the eyes of thee? but he
 εἶπεν, ὅτι ἐστὶ προφήτης.
 said, that he is a prophet.

18. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἐπιστάσαντες ἐκ περὶ αὐτοῦ
 The Jews then believed not concerning him,
 ὅτι ἦν τυφλός καὶ ἀνεβλέψεν, ὥς εἶπε
 that he was blind and had received sight, until

ἐφώνησαν τὰς γονεῖς αὐτοῦ τῷ ἀναβλεψάν-
they called the parents of him, the one having received
τες.
sight.

19. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὰς λέγοντες, ἐστὶν οὗτος ὁ
And they asked them saying, is this one the
υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγεννηθῆ τυφλός,
son of you of whom you say, that he was born blind,
πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
how then sees he now?

20. Οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς καὶ εἶπον
The parents of him answered to them and said,
Οἶδαμεν ὅτι ἄνθρωπος ἐστὶν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι ἐγεννηθῆ
we know that this is the son of us, and that he was
τυφλός.
born blind.

21. Δε πῶς βλέπει νῦν οἶδαμεν ἄκ, ἢ τις ἤνοιξεν
But how he sees now, we know not, or who has
τὰς ὀφθαλμούς αὐτοῦ, ἡμεῖς οἶδαμεν οὐκ, αὐτός ἐχει
opened the eyes of him we know not, he has
ἡλικίαν, ἐρωτήσατε αὐτὸν αὐτός λαλήσει περὶ αὐτοῦ.
his full age? ask him, he shall speak for himself.

22. Οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ταῦτα ὅτι ἐφοβοῦντο
The parents of him said this, because they feared
τὰς Ἰουδαίους, γὰρ οἱ Ἰουδαῖοι ἤδη συνετεθρίευντο, ἵνα εἰαν
the Jews, for the Jews already resolved that if
τις ὁμολογήσῃ αὐτὸν Χριστὸν, γένηται
any one should acknowledge him, Christ, he should be
ἀποσυναγωγός,
driven from the synagogue.

23. Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον, ὅτι ἐχει
For this the parents of him said, (that) he has
ἡλικίαν, ἐρωτήσατε αὐτὸν.
full age, ask him.

24. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον
They called then for the second time the man
ὃς ἦν τυφλός καὶ εἶπον αὐτῷ, δὸς δόξαν τῷ
who was blind, and they said to him, give glory to (him)
Θεῷ, ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ἄνθρωπος ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐστὶν ἁμαρ-
—God, we know that this very man is a sin-
ner.
tewas.

25. Ἐκείνος οὖν ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν εἰ ἐστὶν ἁμαρτωλός,
 He then answered and said, if he is a sinner,
 οἶδα οὐκ, οἶδα ἓν ὅτι ὢν τυφλός, βλέπω
 I know not, I know one thing, that being blind, I see
 ἄρτι.
 now.

26. Δε εἶπον αὐτῷ πάλιν, τί ποιήσῃ σοι,
 But they said to him again, what has he done to
 πῶς ἤνοιξας τὰς ὀφθαλμούς σου.
 thee; how has he opened the eyes of thee?

27. Απεκριθὴ αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ ἤκουσάτε
 He answered them, I said to you already, and you
 οὐκ, τί θέλετε ἀκεῖν· πάλιν, μὴ ὑμεῖς
 did hear not, why wish you to hear again, perhaps you
 καὶ θέλετε γενεσθαι μαθηταὶ αὐτοῦ;
 also wish to become disciples of him?

28. Ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτόν καὶ εἶπον, σὺ εἶ μαθητὴς
 They reviled then him, and said, thou art the dis-
 ἐκείνου, δε ἡμεῖς ἐσμεν μαθηταὶ τοῦ Μωσέως.
 ciple of him, but we are the disciples of (the) Moses.

29. Ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς λαλάηκεν Μωσῇ
 We know that he, God, has spoken to Moses,
 δε οἶδαμεν οὐκ τοῦτον, ποθεν ἐστὶ;
 but we know not this one, from whence he is?

30. Ὁ ἄνθρωπος ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς γὰρ ἐν
 The man answered and said to them, now in
 τῇδε ἐστὶ θαυμαστόν, ὅτι ὑμεῖς οἶδάτε οὐκ
 this is something marvelous, that you know not
 ποθεν ἐστὶ, καὶ ἀνέωξε τὰς ὀφθαλμούς μου.
 from whence He is, and he has opened the eyes of me.

31. Δε οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀκούει οὐκ ἁμαρτωλῶν
 But we know that (he)—God, hears not sinners,
 ἀλλ, εἰ τις ἢ προσεβήκει, καὶ ποιῇ το
 but if any one be a worshipper of God, and doeth the
 θέλημα αὐτοῦ, τότε ἀκούει.
 will of him, such a one he hears.

32. Ἐκ τοῦ αἰῶνος ἤκουσθη οὐκ ὅτι
 From (the) eternity it has been heard not, that
 τις ἤνοιξας ὀφθαλμούς γεγεννημένον τυφλοῦ.
 any one has opened the eyes of one born blind.

33. 'Εἰ μὴ ἦτος ἦν παρὰ Θεοῦ, ἡδύνατο οὐκ ποιεῖν
If not this one was from God, he could not do
οὐδέν.

any thing.

34. Ἀπεκριθῆσαν καὶ εἶπον αὐτῷ, σὺ ἐγεννηθης
They answered and said to him, thou wast born
ἅλος ἐν ἁμαρτιαῖς, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξε-
wholly in sin, and then teachest us? and they
βαλον αὐτον ἐξω.

cast him out.

35. Ὁ Ἰησοῦς ἤκουσεν ὅτι ἐξεβαλον αὐτον ἐξω, καὶ
He, Jesus, heard that they had cast him out, and
εὗρων αὐτον εἶπεν αὐτῷ, πιστεύεις σὺ εἰς τὸν υἱὸν
finding him, he said to him, believest thou in the Son
τοῦ Θεοῦ.

of (the) God.

36. Ἐκείνος ἀπεκριθῆ καὶ εἶπε, τις εἶσι Κύριε ἵνα
He answered and said, who is he, Lord, that I
πιστεύσω εἰς αὐτον;
may believe in him?

37. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, καὶ ὥρακας
But he, Jesus, said to him, both thou hast seen
αὐτον, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ, ἐκεῖνος ἐστίν.
him, and he speaking with thee, he it is.

38. Δε ὁ εἶφη, πιστεύω Κύριε. Καὶ προσκυνησεν
But he said, I believe, Lord. And he worshipped
αὐτῷ.
him.

39. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, εἰς κρίμα ἐγὼ ἦλθον εἰς
And he, Jesus, said, for judgment I came into
τὸν αἵματον κόσμον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ
this very world, that those not seeing may see, and
οἱ βλέποντες γένωνται τυφλοὶ.
those seeing may be made blind.

40. Καὶ οἱ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὄντες μετὰ αὐτοῦ ἤκουσαν
And those of the Pharisees being with him, heard
ταῦτα καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ ἡμεῖς καὶ ἐσμεν τυφλοὶ
this, and said to him, perhaps we also are blind.

41. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, εἰ ἦτε τυφλοὶ, εἴχετε
He, Jesus, said to them, if you were blind, you

ἂν ἐκ ἁμαρτιαν, ὁς νῦν λεγεσθε, ὅτι βλέπομεν,
 would have not sin but now you say, that we see,
 οὖν ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
 therefore the sin of you remaineth.

Κεφ.: 1.
 CHAP'T: 10.

1. Ἀμήν, Ἀμήν, λεγὼ ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχομενος
 Verily, verily, I say to you, the one not entering
 δια τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβατῶν, ἀλλὰ
 through the door into the fold of the sheep, but
 ἀναβαινων ἀλλαχοῦθεν, ἐκεῖνος ἐστὶ κλεπτης καὶ
 is ascending somewhere else, he is a thief and
 ληστῆς.
 a robber.

2. Δε ὁ εἰσερχομενος δια τῆς θύρας, ἐστὶ ποιμὴν
 But he entering through the door is the shepherd
 τῶν προβατῶν.
 of the sheep.

3. Τοῦτω ὁ θύρωρος ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα
 To this one the doorkeeper opens, and the sheep
 ἀκροῖ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ καλεῖ τὰ ἴδια πρόβατα
 hear the voice of him, and he calls his own sheep
 κατ' ὄνομα καὶ ἔξαγει αὐτά.
 by name and he leads out them.

4. Καὶ ὅταν ἐκβαλῇ τὰ ἴδια πρόβατα πορεύεται
 And when he thrusts out his own sheep, he walks
 ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ τὰ πρόβατα ἀκολουθεῖ αὐτῷ, ὅτι
 before them, and the sheep will follow him, be-
 οἶδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
 cause they know the voice of him.

5. Δε ἀκολουθήσωσιν οὐ μὴ ἄλλοτριω, ἀλλὰ
 But they will follow by no means a stranger, but
 φευγονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οἶδασι οὐκ τὴν φωνὴν
 will flee from him, because they know not the voice
 τῶν ἀλλοτρίων.
 of the strangers.

6. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὴν ταύτην παραβολήν,
 He, Jesus, spoke to them this very parable,
 ὅς ἐκείνοι ἐγνώσαν οὐκ εἶναι τὴν, ἀλλ' ἐλάλει αὐτοῖς.
 but they knew not what it was, what he spoke to them.

7. Ὁ Ἰησοῦς οὖν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν,
 He, Jesus, then again said to them, verily, verily,
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
 I say to you that I am the door of the sheep.

8. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρός ἐμοῦ εἰσι κλέπται καὶ
 All as many as came before me are thieves and
 λῆσται, ἀλλὰ τὰ πρόβατα ἤκουσαν αὐτῶν οὐκ.
 robbers, but the sheep did hear them not.

9. Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα, ἐάν τις εἰσελθῇ δι' ἐμῆς σωθήσεται,
 I am the door, if any one enters by me he shall
 καὶ εἰσελευσέται καὶ ἐξελεύσεται καὶ
 be saved, and he shall go in and he shall go out, and
 εὕρησιν νομὴν.
 shall find pasture.

10. Ὁ κλέπτης ἐρχεται οὐκ εἰς μὴ ἵνα κλέψῃ
 The thief comes not, but for that he may steal
 καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον ἵνα ἔχωσι
 and may kill and may destroy; I am come that they
 ζωὴν, καὶ ἔχωσι περισσόν.
 might have life, and might have it abundantly.

11. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ὁ ποιμὴν
 I am the shepherd, the good one, the shepherd,
 ὁ καλός τιθεῖς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν
 the good one, leaves the life of himself for the
 προβάτων.
 sheep.

12. Δὲ ὁ μισθωτός καὶ ὢν οὐκ ποιμὴν,
 But the hireling, and being not a shepherd,
 ὃ ἴδὼς τὰ πρόβατα εἰσὶν οὐκ, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχομέ-
 whose own the sheep are not, seeth the wolf coming
 νον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος
 and leaveth the sheep and fleeth, and the wolf
 ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.
 seizes them and scatters the sheep.

13. Δὲ ὁ μισθωτός φεύγει, ὅτι ἐστὶ μισθωτός, καὶ
 But the hireling fleeth, because he is a hireling and
 μέλει οὐ αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 anxiety is not in him concerning the sheep.

14. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω
 I am the shepherd, the good one, and I know
 τα ἑμα, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν
 those (that are) my own, and am known by these
 ἑμῶν.
 my own.

15. Καθὼς ὁ πατὴρ γινώσκει με, καὶ γὰρ γινώσκω τὸν
 As the Father knoweth me so I know the
 πατέρα, καὶ τιθῆμι τὴν ψυχὴν μου ὑπερβῶν πρόβατων.
 Father, and leave the life of me for the sheep.

16. Καὶ ἔχω ἄλλα πρόβατα ἃ ἔστιν οὐκ ἐκ ταύτης
 And I have other sheep which are not of this
 τῆς αὐλῆς, δεῖ με ἀγαγεῖν κακῆϊνα, καὶ ἀκροῶσι
 very fold, it becomes me to bring these, and they shall
 τῆς φωνῆς μου, καὶ γενησέται μία ποιμνὴ, εἰς
 hear the voice of me, and there shall be one fold, one
 ποιμνὴν.
 shepherd.

17. Διὰ τοῦτο ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ με, ὅτι ἐγὼ τιθῆμι
 For this the Father loves me, because I leave
 τὴν ψυχὴν μου ἵνα λαβῶ αὐτὴν παλιν.
 the life of me, that I may take it again.

18. Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τιθῆμι αὐτήν
 No one takes it from me, but I leave it
 ἀπ' ἑμαυτοῦ, ἔχω ἐξουσίαν θεῖναι αὐτήν καὶ ἔχω
 of myself, I have power to lay down it, and I have
 ἐξουσίαν λαβεῖν αὐτήν παλιν, ταύτην τὴν ἐντολὴν
 power to take it again, this very command
 ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.
 have I received from the Father of me.

19. Σχίσμα οὖν παλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ
 A division then again arose among the Jews, for
 ταῦτα τὰς λόγους.
 these very sayings.

20. Δε πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἔλεγον, ἔχει δαίμονιον καὶ
 But many of them said, he has a devil, and
 μαινέται· τί ἀκροῶσθε αὐτοῦ;
 is insane, why hear ye him?

21. Ἄλλοι ἔλεγον, ταῦτα ἐστὶν οὐκ ἅλα ῥήματα δαιμονι-
 Others said, these are not the words of one

ζομένῃς ; μὴ δύναται δαιμονιον ανοιγέιν ὀφθαλμοὺς
 having a devil, how can a devil open the eyes
 τυφλῶν ;
 of the blind.

22. Δε ἐγένετο τὰ ἑγκαίνια ἐν τοῖς
 But it was the feast of the dedication in the (city
 Ἱεροσολυμοῖς, καὶ ἦν χειμῶν
 of) Jerusalem and it was winter.

23. Καὶ ὁ Ἰησοῦς περιπατεῖ ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ
 And he, Jesus, walked in the temple in the porch
 τοῦ Σολομῶντος.
 of the (king) Solomon.

24. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἐκυκλώσαν αὐτόν, καὶ ἔλεγον αὐ-
 The Jews then surrounded him and said to
 τῷ, ἕως ποτε αἰρεῖς τὴν ψυχὴν ἡμῶν, εἰ σὺ
 him, till when triest thou the disposition of us? if thou
 εἶ ὁ χριστός, εἰπε ἡμῖν παρρησια.
 art the Christ, tell us openly.

25. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν καὶ πιστευ-
 He, Jesus, answered them, I told you and ye be-
 ετε ἔ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατ-
 lieve not, the works which I do in the name of the
 ρος μου, ταῦτα μαρτυρεῖ ἐμῆ.
 Father of me, these testify of me.

26. Ἀλλ' ὑμεῖς πιστεύετε ἔ, γὰρ εἴτε ἔ ἐκ τῶν
 But you believe not, for you are not of the
 προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.
 sheep of those my own, as I told you.

27. Τα πρόβατα τὰ ἐμα ἄκουε τῆς φωνῆς μου
 The sheep, those my own, hear the voice of me,
 καὶ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθεῖσιν μοι.
 and I know them, and they follow me.

28. Καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἀπολων-
 And I give to them eternal life, and they shall
 ται ἔ μὴ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔχ τις
 perish by no means to (the) eternity, and not any one
 ἄρκασει αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
 shall tear them out of the hand of me.

29. Ὁ πατήρ μου ὃς ἔδωκε μοι, εἴτι
 The Father of me who gave (them) to me is

μειζων παντων, και εδεις δυναται αρπαζειν εκ
greater than all, and no one can tear (them) out
της χειρος της πατρος μου.
of the hand of the Father of me.

30. Εγω και ο πατηρ εσμεν εν.
I and the Father, we are one.

31. Οι Ιουδαιοι ουν παλιν εβασασαν λιθους ινα λιθα-
The Jews then again took up stones that they
σωσιν αυτον.
might stone him.

32. Ο Ιησους απεκριθη αυτοις, πολλα καλα εργα
He, Jesus, answered them, many good works
εδειξα υμιν εκ της πατρος μου δια ποιον
have I shown to you from the Father of me, for which
εργον αυτων λιθαζετε με;
work of these do you stone me?

33. Οι Ιουδαιοι απεκριθησαν αυτω λεγοντες, περι καλε
The Jews answered him saying, for a good
εργου λιθαζομεν σε ο, αλλα περι βλασφημιας, και
work we stone thee not, but for blasphemy, and
οτι συ ων ανθρωπος ποιεις σεαυτον Θεον.
because thou being a man, makest thyself God.

34. Ο Ιησους απεκριθη αυτοις, εστιν ουκ γεγραμμενον, εν
He, Jesus, answered them, is it not written in
τω νομω υμων, εγω ειπα, εστε θεοι;
the law of you, I said ye are Gods?

35. Ει ειπεν εκεινος Θεος προς ες ο λογος του
If he called them Gods to whom the word of (the)
Θεου εγενετο, και η γραφη δυναται ε λυθηναι
God came, and the scripture can not be broken.

36. Λεγετε υμεις εν ο πατηρ ηγιασε,
Say ye of Him whom the Father has sanc-
και απεστειλεν εις τον κοσμον, οτι βλασφημεις,
tified and has sent into the world, (that) thou blasphe-
οτι ειπον ειμι υιος του Θεου;
mest, because I said, I am the Son of (the) God?

37. Ει ποιω ε τα εργα της πατρος μου πισ-
If I do not the works of the Father of me, be-
τευετε μοι μη.
lieve me not.

38. Δε ει ποιω, καν πιστευετε εμοι μη, πιστευσατε
But if I do, though you believe me not, believe

τοῖς ἔργοις, ἵνα γινῶτε και πιστευσητε, ὅτι
 in the works, that ye may know and believe, that
 ὁ πατήρ ἐν εμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.
 the Father (is) in me and I in him.

39. Ἐζητήσαν ἔν παλιν πιασαι αὐτον, και ἐξῆλθεν
 They sought then again to take him, and he esca-
 εκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
 ped from the hand of them.

40. Καὶ ἀπῆλθε παλιν περαν τῆς Ἰορδάνης, εἰς τον
 And he went again beyond the Jordan, to the
 τοπον ὅπου Ἰωάννης ἦν το πρῶτον βαπτίζων και ἔμε-
 place where John was at first baptising and he
 ἔκειτο.
 remained there.

41. Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτον και ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης
 And many came to Him and said, that John
 μὲν ἐποίησεν ἔδεν σημεῖον δε παντα ὅσα Ἰωάννης
 indeed did no miracle but all whatever John
 εἶπεν περὶ τούτου, ἦν ἀληθῆς.
 said of this one, was true.

42. Καὶ πολλοὶ ἐπιστεύσαν εἰς αὐτον ἐκεῖ.
 And many believed in him there.

ΚεΦ : ιά.
 CHAPT. 11.

1. Δε ἦν τις ἀσθενῶν Λαζαρος
 But there was a certain sick man (named) Lazarus
 ἀπο Βηθανίας εκ τῆς κωμῆς Μαρίας και Μαρθας
 from Bethany, from the town of Mary, and of Martha
 τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
 of the sister of her.

2. (Δε Μαρία ἦν ἡ ἀλειψασα τον Κυριον μύρω
 But Mary was the one anointing the Lord with
 και σκουρῶσας τας ποδας αὐτῆς ταις θρίξιν
 ointment and wiping the feet of Him with the hair
 αὐτῆς ἧς ὁ ἀδελφὸς Λαζαρος ἠσθενει.
 of her of whom the brother, Lazarus, was sick.

3. 'Αἱ ἀδελφαὶ ἀπεστείλαν ἔν̄ προς αὐτον λεγῆσαι,
 The sisters sent therefore to him, saying,
 Κυρίε, ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ.
 Lord behold whom thou lovest is sick.

4. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀκούςας εἶπεν, αὕτη ἡ ἀσθε-
 νεια ἐστὶν ἔκ̄ προς θάνατον, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς δόξης τῆ̄
 νesis is not to death, but for the glory of (him)
 Θεοῦ, ἵνα ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δοξασθῇ
 —God—that the Son of (this) God, might be glorified
 δι' αὐτῆς.

by it.

5. Δε ὁ Ἰησοῦς ἠγάπα τὴν Μαρθάν, καὶ τὴν ἀδελφὴν
 But he, Jesus, loved this Martha, and the sister
 αὐτῆς καὶ τὸν Λαζάρου.
 of her, and him—Lazarus.

6. Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
 εἰμινεν δύο ἡμέρας ἐν τοπῷ ᾧ ἦν.
 he remained two days in the place in which he was.

7. Ἐπειτα μετὰ τῆτο λεγεί τοις μαθηταῖς, ἄγωμεν
 Then after this he saith to his disciples, let us go
 εἰς τὴν Ἰουδαίαν παλιν.
 into the Judea (country) again.

8. Οἱ μαθηταὶ λεγόντι αὐτῷ, Ραββί, νυν οἱ
 The disciples said to him, Rabbi! lately the
 Ἰουδαῖοι ἐζητούν λιθασαί σε, καὶ ὑπάγεις ἐκεῖ παλιν;
 Jews sought to stone thee, and goest thou there again?

9. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ, εἰσὶν οὐχὶ δώδεκα ὥραι
 He, Jesus, answered, are there not twelve hours
 τῆς ἡμέρας, εἰάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, προσκοπτεῖ
 in the day, if any one walks in the day, he stumbles
 ἔ, ὅτι βλέπει τὸ φῶς τοῦ κόσμου.
 not, because he sees the light of this very world.

10. Δε εἰάν τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτὶ προσκοπτεῖ,
 But if any one walks in the night he stumbles,
 ὅτι τὸ φῶς ἔστιν ἔκ̄ ἐν αὐτῷ.
 because the light is not in him.

11. Ταῦτα εἶπεν καὶ μετὰ τῆτο λεγεί αυτοῖς,
 This he said, and after this he saith to them,

Λαζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοιμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
 Lazarus the friend of us sleepeth, but I go that
 ἐξυπνήσω αὐτον.

I may awake him (out of sleep.)

12. Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐν εἰπόν, Κύριε, εἰ κεκοι-

The disciples of him then said, Lord! if he sleep-
 μηται σωθήσεται.
 eth he will recover.

13. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶρηκει περὶ τῆς θανάτου αὐτοῦ δε

But he, Jesus, spoke of the death of him, but
 ἐκείνοι ἐδοξάν ὅτι λεγεί περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου.
 they believed that he spoke of the rest in sleep.

14. Τότε ἐν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρηρησία

Then therefore he, Jesus, said to them plainly,
 Λαζαρος ἀπέθανε.
 Lazarus is dead.

15. Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ὅτι ἤμην ἐκ ἐκείῃ ἵνα

And I rejoice for you, that I was not there that you
 πιστεύσητε, ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτον.
 may believe, but let us go to him.

16. Θωμας ὁ λεγόμενος Διδύμος εἶπεν οὖν τοῖς

Thomas, the one called Didymus, said then to the
 συμμαθηταῖς, ἄγωμεν, ἡμεῖς καὶ, ἵνα ἀποθάνωμεν
 fellow disciples, let us go, we also, that we may die
 μετ' αὐτοῦ.
 with him.

17. Ὁ Ἰησοῦς ἐν ἐλθὼν εὑρεν αὐτον ἔχοντα

He, Jesus, then coming, found him, having (been)
 ἤδη τεσσαρὰς ἡμέρας ἐν τῷ μνημείῳ.
 already four days in the grave.

18. Δε ἡ Βηθανία ἦν ἐγγὺς τῶν

But the (town of) Bethany was nigh to the (city
 Ἱερουσολυμῶν, ὡς δεκαπέντε σταδίων ἀπο.
 of) Jerusalem, about fifteen furlongs off.

19. Καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλυθεῖσαν περὶ πρὸς τὰς

And many of the Jews came near to these
 Μαρθάν καὶ Μαρῖαν ἵνα παραμυθήσωνται
 (sisters) Martha and Maria, that they might console
 αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.
 them concerning the brother of them.

20. Ἡ οὖν Μαρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς

She then, Martha, when she heard that he, Jesus,

ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ, δε Μαρία ἐκάθεζετο ἐν
 was coming, went to meet him, but Maria sat in
 τῷ οἴκῳ.
 the house.

21. Ἡ Μαρθα εἶπεν οὖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κυριε
 She, Martha, said then to (this) Jesus, Lord,
 εἰ ἦς ὧδε ὁ ἀδελφός μου ἂν ἐτε-
 if thou hadst been here the brother of me would have
 θνήσκει ἔκ.
 died not.

22. Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτησῇ
 But even now, I know that whatever thou wilt
 τὸν Θεόν, ὁ Θεὸς ὀώσει σοί.
 ask of (him)—God, (he)—God, will give to thee.

23. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, ὁ ἀδελφός σε ἀναστήσει
 He, Jesus, saith to her, the brother of thee shall
 ταί.
 rise.

24. Μαρθα λέγει αὐτῷ, οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν
 Martha saith to Him, I know that he will rise on
 τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 the last day.

25. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ἐγὼ εἰμι ἡ ἀναστασις καὶ
 He, Jesus, said to her, I am the resurrection and
 ἡ ζωὴ, ᾧ πιστευὼν εἰς ἐμὲ ζήσεται καὶ ἂν
 the life, the one believing in me shall live, although
 ἀποθάνῃ.
 he may die.

26. Καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστευὼν εἰς ἐμὲ ἔμνη
 And every one living and believing in me, never
 εἰς τὸν αἰῶνα ἀποθάνῃ; πιστεύεις τοῦτο;
 in all eternity shall die; believest thou this?

27. Λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κυριε! ἐγὼ πεπιστεύκα ὅτι
 She said to him; Yes, Lord! I have believed that
 συ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ
 thou art the Christ the Son of (him)—God, the one
 ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
 that should come into the world.

28. Καὶ εἰποῦσα ταῦτα, ἀπῆλθε καὶ ἐφών-
 And having said this, she went away and call-

ησε **Μαριαν** την αδελφην αὐτῆς **λαβρα**, **εἰπῶσα** 'Ο
ed Mary the sister of her, secretly ; saying, the
διδασκαλος **παρεσι** και **φωνει** σε.
master is here and call's thee.

29. Ὡς **ἐκείνη** **ἤκουσεν** **ἐγείρεται** **ταχυ**, και **ερχεται**
When she had heard it, she arose quickly and came
προς **αυτον**.
to him.

30. Δε **ὁ** 'Ιησῦς **ἐληλυθει** **οὐπω** **εἰς** **τὴν** **κώμην** **ἀλλ'**
But he, Jesus, had come not yet in the town but
ἦν **ἐν** **τῷ** **τοπῳ**, **ὅπερ** **ἡ** **Μαρθα** **ὑπηνητήσεν**
he was in the place where she—Martha, met
αὐτῷ.
him.

31. Οἱ 'Ιουδαῖοι **οὖν** **οἱ** **ὄντες** **μετ'** **αὐτῆς** **ἐν** **τῇ** **οίκῳ**
The Jews then, those being with her in the house
και **παραμυθόμενοι** **αυτην**, **ἰδόντες** **τὴν** **Μαριαν** **ὅτι** **ἀνέστη**
and comforting her, seeing (her)—Maria, that she
ταχεως και **ἐξῆλθεν** **ἠκολαβήσαν** **αὐτῇ** **λεγοντες**,
arose quickly and went out followed her saying,
ὅτι **ὑπάγει** **εἰς** **τὸ** **μνημεῖον** **ἵνα** **κλαυσῇ**
that she was going to the grave that she might
ἐκεῖ.

weep there.

32. Ἡ **οὖν** **Μαρια** **ὥς** **ἦλθεν** **ὅπερ** **ὁ** 'Ιησῦς
She then, Mary, when she came where he, Jesus,
ἦν, **ἰδούσα** **αὐτον**, **ἔπεσεν** **εἰς** **τας** **ποδας**. **αυτῆ** **λεγούσα**
was, seeing him, she fell at the feet of him, saying
αυτῷ, **Κυριε** ! **εἰ** **ἦς** **ὥδε**, **ὁ** **ἀδελφος** **μου**
to him, Lord ! if thou hadst been here, the brother of
ἂν **ἀπέθανε** **ἔκ**.
me would have died not.

33. Ἰησῦς **οὖν** **ὥς** **εἶδεν**. **αυτην** **κλαιούσαν** και **τας**
Jesus then, when he saw her weeping and the
Ἰουδαίους **συνελθόντας** **αυτῇ** **κλαίοντας** **ἐνεβριμήσατο**
Jews coming with her, weeping, he bewailed great-
τῷ **πνεύματι** και **ἐταράχεν** **ἑαυτον**.
ly in his spirit and troubled himself.

34. Καὶ **εἶπε**, **πῶς** **τάθεικατε** **αὐτον**.
And he said, where have ye laid him ?

35. Λεγόντων αὐτῷ, Κυριε! ἔρχε καὶ ἴδε ὁ Ἰησοῦς
They said to him, Lord! come and see. He, Jesus,
εὐδακρυσέν.

wept.

46. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἔλεγον, Ἰδε πῶς ἐφιλεῖ
The Jews then said, Behold! how he loveth
αὐτον.
him.

37. Δε τινες ἐξ αὐτῶν εἶπον, ἡδύνατο οὐκ ἔτος ὁ
But some of them said, could not this man, the
ανοίξας τὰς ὀφθαλμούς τῷ τυφλῷ ποιῆσαι
one having opened the eyes of the blind have caused
ἵνα καὶ ἔτος ἀποθάνῃ μὴ;
that also this one should have died not.

38. Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
Jesus then again groaning within himself, came
εἰς τὸ μνημεῖον, ὅς ἦν ὀπηλαιὸν καὶ λίθος ἐπέκειτο
to the grave. But it was a cave, and a stone laid
ἐπ' αὐτῷ.
upon it.

39. Ὁ Ἰησοῦς λέγει, ἀράδῃς τὸν λίθον; ἡ ἀδελφὴ
He, Jesus, saith, take away the stone. The sister
τῇ τεθνηκοτος—Μαρθὰ—λέγει αὐτῷ, Κυριε! ἔζη
of the (one) dead—Martha—saith to him, Lord! he
ἤδη γὰρ ἐστὶ τετρασπῆρας.
stinketh already, for it is four days.

40. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, εἶπον οὐκ σοι, ὅτι
He, Jesus, saith to her, have I said not to thee that
εἰς πνεύματος ὁψεί τὴν δόξαν τῷ
if thou wouldst believe, thou shouldst see the glory of
(him)—God?

41. Ἦσαν οὖν τὸν λίθον
They took away then the stone, (from the place)
οὗ ὃς τεθνηκώς ἦν κείμενος, ὅς ὁ Ἰησοῦς ἤρξε
in which the dead was laying, but he, Jesus, lifted
τὰς ὀφθαλμούς ἄνω καὶ εἶπε, πατερ, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι
the eyes up, and said, Father, I thank thee, that
ἤκουσας μου.
thou hast heard me.

42. Ἀς ἐγὼ ἤδουν ὅτι ἀκούεις μου πάντοτε, ἀλλὰ
But I know that thou hearest me always, but

δια τον ὄχλον τον περιστωτα εἶπον, ἵνα
for the crowd, the one standing round, I said it, that
πιστευσῶσιν ὅτι συ απεστειλας με.

they may believe that thou hast sent me.

43. Και εἰπων ταῦτα, ἐκραυγασε μεγαλη φωνῇ
And having said this, he exclaimed with a loud
λαζαρε ! ἐξω δεῦρο.

voice; Lazarus ! come forth, to this place.

44. Και ὁ τεθνηκως ἐξῆλθεν δεδεμενος

And the one having been dead came forth, bound
τὰς ποδας και τας χεῖρας χειρῶν, και ἡ
on the feet and the hands with grave cloths, and the
ὁψις αὐτοῦ περιεδεδετα σκαριω, ὁ Ἰησῦς
face of him was bound about with a napkin; he, Je-
λεγει αὐτοῖς Λυσατε αὐτον και ἀφετε ὑπαγειν.

sus saith to them, loose him and let him go.

45. Πολλοι οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθοντες πρὸς (τὴν)

Many then of the Jews, those coming to the
Μαριαν, και θεωσαμενοι ἃ ὁ Ἰησῦς ἐποίησεν, ἐπιστευσαν
Maria, and seeing what he, Jesus, had done, believed
εἰς αὐτον.
in him.

46. Δε τινες ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον πρὸς τὰς φαρισαίους

But some of them went away to the Pharisees
και εἶπον αὐτοῖς, ἃ ὁ Ἰησῦς ἐποίησεν.
and told them, what (he)—Jesus—had done.

47. Οἱ ἀρχιερεῖς οὖν και οἱ Φαρισαῖοι συνηγα-

The chief priests then, and the Pharisees assem-
γον συνεδριον και ἔλεγον, τι ποιῶμεν; ὅτι οὗτος ὁ
bled a council and said, what shall we do? for this very
ἄνθρωπος ποιεῖ πολλὰ σημεῖα:
man doeth many miracles.

48. Ἐὰν ἔτω ἀφῶμεν αὐτον, παντες πιστευσῶσιν

If thus we leave alone him, all will believe
εἰς αὐτον, και οἱ Ῥωμαῖοι ἐλευσονται και ἀροῦσιν
in him, and the Romans will come and will take away
και τον τοπον ἡμῶν και το ἔθνος.
both the place of us and the nation.

49. Δε τις εἷς ἐξ αὐτῶν Καϊαφᾶς ὢν Ἀρχιερεὺς

But a certain one of them, Caiaphas, being high

τα ἔκειντα ενιαυτα εἶπεν αυτοῖς ὑμεῖς οἰδατε ὅτι
priest for that very year, said to them, ye know not
ἔθεν.

any thing.

50. Οὐδὲ διαλογιζέσθῃς ὅτι συμφερεῖ ἡμῖν ἵνα
Neither consider you that it is suitable for us that
εἰς ἀνδρῶπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον το
one man should die for the people, and not all the
ἔθνος ἀποληταί.
nation should perish.

51. Δε τοῦτο εἶπεν ὅτι ἑαυτῷ, ἀλλὰ ὥν ἀρχ-
But this he spoke not of himself, but being high
ιερεὺς τοῦ ἔτους ἐνιαυτοῦ, προφητεύσας ὅτι ὁ Ἰησοῦς
priest for that very year, he prophesied, that he, Jesus,
ἔμελλεν ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους.
was about to die for the nation.

52. Καὶ οὐ μόνον ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἀλλ' ἵνα καὶ
And not only for that nation, but that also,
συναγαγῇ εἰς ἓν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ
he should collect in one, the children of (the) God, those
ὑποσκοπισμένα.
being scattered abroad.

53. Οὖν ἀπ' τῆς ἡμέρας συνεβέβησαν, ἵνα
Now from that very day they consulted, that
ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
they might kill him.

54. Ἰησοῦς οὖν περιπατεῖ ὅτι ἐστὶ παρρησία ἐν τοῖς
Jesus therefore walked no more openly among the
Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν
Jews, but he went away from thence to a country
ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς πόλιν λεγομένην Ἐφραΐμ, καλεῖ
near the wilderness to a city, called Ephraim, and
διετριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
there he remained with the disciples of him.

55. Δε τοῦ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων ἦν ἐγγὺς καὶ πολ-
But the Passover of the Jews, was near and ma-
λοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἱερουσόλυμα ἐκ τῆς χώρας προ-
ny went up to Jerusalem from the country before
τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.
the passover that they might purify themselves.

56. Ἐζητήσαν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπον μετ,
They sought then this Jesus, and said among

αλληλων ἐστηκοτες ἐν τῷ ἱερῷ, τι δοκεῖ
 themselves standing in the temple, what appearance
 ὑμῖν, ὅτι ἔλθῃ ἔ μὴ εἰς τὴν ἐσθῆτην;
 has it to you, that he will come not at all to the feast.

57. Δε καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι,
 Now both the chief priests and the Pharisees
 δέδωκεσαν ἐντολὴν ἵνα εἰαν τις γινῶ πᾶ ἐστὶ
 had made a law that if any one should know where he
 μηνύσῃ ὅπως πιασώσιν αὐτόν.
 was, he should show it, that they might seize him.

Κεφ : ιβ.
 CHAPT. 12.

1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς ἐξ ἡμερῶν προ τοῦ πάσχα ἦλθεν
 He then, Jesus, six days before the passover, came
 εἰς Βηθανίαν ὅπου Λαζαρος ἦν ὁ τεθνηκώς
 to Bethany where Lazarus was, the one having been
 ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
 dead whom he raised from the dead.

2. Ἐποίησαν ἔν αὐτῷ ἐκεῖ δεῖπνον, καὶ ἡ
 They made then for him there a supper, and she—
 Μαρθα διηκονεῖ δε ὁ Λαζαρος ἦν εἷς τῶν
 Martha, served, but (he)—Lazarus was one of those
 συνανακειμένων αὐτῷ.
 sitting down together with him.

3. Ἡ οὖν Μαρία λαβῆσα λίτραν μύρου πνί-
 She then, Maria, taking a pound of ointment of
 κῆς ναρδὸς πολυτιμῆς, ἠλείψε τὰς ποδας τοῦ
 spike nard, very costly, anointed the feet of (this)
 Ἰησοῦ, καὶ ἐξεμαξε ταῖς θριξίν αὐτῆς τὰς ποδας
 Jesus, and wiped with the hair of herself, the feet
 αὐτοῦ; δε ἡ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς οσμῆς τοῦ
 of him, but the house was filled with the odour of the
 μύρου.
 ointment.

4. Οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Ἰudas Ἰσκαριωτης,
 Then one of the disciples of him, Judas Iscariot,
 Σιμωνος, ὁ μελλων παραδιδόναι αὐτόν, λεγεί,
 Simon's son, the one being about to betray him, saith,

5. Διατι τῆτο . το μύρον ἐπραθη ἐκ τριακοσίων
 Why this very ointment was it sold not for three
 δηναρην και ἐδόθη πτωχοῖς ;
 hundred pence and was given to the poor ?

6. Δε εἶπε τῆτο ἔχ ὅτι ἐμελεν αὐτῷ περὶ
 But he said this not because care was in him for
 τῶν πτωχῶν, ἀλλ' ὅτι ἦν κλεπτης και εἶχε το
 the poor, but because he was a thief and had the
 γλωσσοκομον, και ἐβασαζεν τα βαλλομενα.
 purse, and carried that given in it.

7. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν, Ἄφες αὐτην, ἡ εστρη-
 He, Jesus, then said, leave alone her, she has
 κεν εἰς τὴν ἡμεραν τῆ ἐνταφισαμῆ με.
 kept this against the day of the burying of me.

8. Γαρ ἔχετε παντοτε τοὺς πτωχοὺς μεθ' ἑαυτῶν, δε
 For you have always the poor with you, but
 ἔμε εἔχετε ἔ παντοτε.
 me you have not always.

9. Πολλοὺς ὄχλους ἦν ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἔγνω ὅτι ἐστὶν
 Many people then of the Jews knew that he was
 ἐκεῖ, και ἦλθον ἔ μενον δια τον Ἰησοῦν ἀλλα και
 there, and they came not only for (this) Jesus, but also
 ἵνα ἴδωσιν τον Λαζαρον ὃν ἤγειρεν
 that they might see (him) Lazarus, whom he had raised
 εκ νεκρῶν.
 from the dead.

10. Δε οἱ Ἀρχιερεῖς ἐβελυσσαντο ἵνα και ἀποκ-
 But the chief priests consulted that also they
 τενωσιν τον Λαζαρον.
 might kill this Lazarus.

11. Ὅτι οἱ αὐτον πολλοὶ των Ἰουδαίων ὑπηγον
 Because for him many of the Jews went away
 και ἐπιστευον εἰς τον Ἰησοῦν.
 and believed in (this) Jesus.

12. Τῇ ἐπαυριον πολλοὺς ὄχλους ὁ ἐλθων εἰς
 On the next day a great crowd, the one coming to
 τὴν ἑορτην ἀκουσάντες ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐρχεται εἰς
 the feast hearing that (he) Jesus was coming to
 Ἱεροσόλυμα.
 Jerusalem.

13. Ἐλαβον τα βᾶτα των φοινικων, και ἐξῆλ-
 Took the branches of the Palm trees, and went

Θον εἰς ὑπαντησιν αὐτῷ καὶ ἔκραζον, Ὡσαννα εὐλογη-
 out to the meeting of him, and cried, Hosanna, blessed
 μενος ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰσραὴλ ὁ ἐρχομενος ἐν ὀνόματι
 (is) the king of Israel, the one coming in the
 Κυρίου.

name of the Lord.

14. Δε ὁ Ἰησοῦς εὗρων ὄναριον ἐκαθίσεν ἐπ' αὐτό
 But he, Jesus, finding a young ass, sat on it,
 καδῶς ἐστὶ γεγραμμενον.
 as it is written.

15. Φοβῆ μή θυγατὲρ Σιων ἰδῆ ὁ βασιλεὺς
 Fear not daughter of Sion, behold the king
 σε ἐρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνῃ.
 of thee cometh sitting on the colt of an ass.

16. Δε οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐγνώσαν ταῦτα ἔκ το πρώ-
 But the disciples of him knew this not at the
 τον, ἀλλ' ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐδόξασθη τότε ἐμνησ-
 first, but when (he) Jesus was glorified, then they re-
 θίσαν ὅτι ταῦτα ἦν γεγραμμένα ἐπ' αὐτῷ καὶ
 membered that this was written of him and
 ἐποίησαν ταῦτα αὐτῷ.
 they had done this to him.

17. Ὁ ὄχλος οὖν ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι
 The crowd then, the one being with him, when
 ἐφωνήσεν τὸν Λαζάρου ἐκ τῆς μνημεῖας καὶ ἤγειρεν
 he called (him) Lazarus out of the grave and raised
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἐμαρτυρεῖ.
 him from the dead, bears witness.

18. Δια τῆτο καὶ ὁ ὄχλος ὑπηντήσεν αὐτῷ ὅτι
 For this also the crowd met him, because
 ἤκουσεν αὐτὸν πεποιχηναὶ τῆτο το σήμεριον.
 they had heard that he had done this very miracle.

19. Οἱ Φαρισαῖοι οὖν εἶπον πρὸς ἑαυτάς, Θεω-
 The Pharisees then said among themselves; Do
 ρεῖτε ὅτι ὠφελεῖτε, ἔκ ἑδέν; Ἴδε ὁ
 you see that you prevail not any thing? behold the
 κόσμος ἀπῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ.
 world is gone after him.

20. Δε ἦσαν τινες Ἑλλήνες ἐκ τῶν
 Now there were certain Greeks among those
 ἀναβαινοντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.
 ascending that they might worship on the feast.

21. Οὗτοι οὖν προσῆλθον φιλιππῶ τῷ ἀπὸ
 The same then came to Philip, him from
 Βεθσαϊδά τῆς Γαλιλαίας; καὶ ἤρωτων
 Bethsaida of the (country of) Galilee; and they re-
 αὐτὸν λεγοντες, Κυριε! θελομεν ἰδεῖν τὸν
 requested him saying, Sir, we wish to see (him)—
 Ἰησοῦν.

Jesus.

22. Φίλιππος ἐρχεται καὶ λέγει τῷ Ἀν-
 Philip cometh and told to the one (called) An-
 δρεᾶ, καὶ παλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ
 drew, and again Andrew and Philip told it to (him)
 Ἰησοῦ.

—Jesus.

23. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λεγων, ἡ ὥρα
 But he—Jesus, answered them saying, the hour
 ἐληλυθεν ἵνα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δοξασθῇ.
 is come that the Son of (the) man will be glorified.

24. Ἀμὴν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κοκκὸς τοῦ
 Verily, verily I say to you, if not the corn of the
 σίτου πέσῃ εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μένει
 wheat falling into the earth—dies, it remaineth
 μόνος, δε ἐὰν ἀποθάνῃ φέρει πολὺν καρπὸν.
 alone, but if it dies, it brings much fruit.

25. Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτὴν καὶ
 He, loving the life of himself, shall lose it, and
 ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ
 he hating the life of himself in this very world
 φυλάξει αὐτὴν εἰς αἰώνιον ζωὴν.
 shall preserve it to eternal life.

26. Ἐὰν τις διακονῇ ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω ἐμοὶ καὶ ὅπου
 If any one serve me, let him follow me, and where
 ἐγὼ εἰμι, ἐκεῖ καὶ ὁ διακονὸς ὁ ἐμὸς ἔσται,
 I am, there also the servant, the one my own shall be
 καὶ ἐὰν τις διακονῇ ἐμοὶ, ὁ πατήρ τιμησέι αὐτόν.
 and if any one serve me, the Father will honour him.

27. Νῦν ἡ ψυχὴ μου τεταραχταὶ καὶ τί εἶπω;
 Now the soul of me is troubled and what shall I
 Πάτερ, σῶσον με ἐκ ταύτης τῆς ὥρας, ἀλλὰ δια-
 say? Father, save me from this very hour, but for
 τοῦτο ἦλθον εἰς ταύτην τὴν ὥραν.
 this I came to this very hour.

29. Πατερ, δοξασον το ὄνομα σε, Ἦλθεν οὖν

Father, glorify the name of thee. There came then
φωνή ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδοξασα, καὶ
a voice from the heaven, both I have glorified it, and
παλιν δοξασω.
again will glorify it.

29. Ὁ ὄχλος οὖν ὁ ἑστὼς καὶ ἀκροατὴς,

The crowd, now the one standing and hearing
ἔλεγεν γέγονεναι βροντήν; Ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος
said, that there was thunder: others said, an angel
ἀπελάληκεν αὐτῷ.

has spoken to him.

30. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, αὕτη ἡ φωνή

He, Jesus, answered and said, this very voice
γέγονεν οὐ δι' ἐμε ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
happened not for me, but for you.

31. Νῦν ἐστὶ κρίσις τοῦ κόσμου, νῦν ὁ

Now is the judgment of this very world, now the
ἄρχων τοῦ κόσμου ἐκβληθήσεται ἔξω.
prince of this very world will be cast out.

32. Καὶ ἐγὼ εἶμι ὑψωθῆναι ἐκ τῆς γῆς ἵνα

And I, when I shall be lifted from the earth, I
ἑλθὼν ἑαυτὸν ἑλθῶ πρὸς ἑαυτὸν.
will draw all to myself.

33. Δε τοῦτο εἰπὼν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν

But this he said, signifying what death he was
ἀποθνήσκειν.
about to die.

34. Ὁ ὄχλος ἀπεκρίθη αὐτῷ, Ἡμεῖς ἤκουσαμεν ἐκ

The crowd answered him, we have heard out of
τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα
the law that (the) Christ remaineth to (the) eternity,
καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
and how sayest thou that it behoveth the Son of (the)
ἀνθρώπου ὑψωθῆναι, τις ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ
man to be lifted up? who is this very Son of (the)
ἀνθρώπου,
man?

35. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἔτι μικρὸν χρόνον το

He, Jesus, said then to them, yet a little while the
φῶς ἐστὶ μεθ' ὑμῶν, περιπατεῖτε ἕως ἔχετε τὸ φῶς,
light is with you, walk while you have the light,

ἵνα μὴ σκοτία καταλάβῃ ὑμᾶς, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν
that not darkness overtake you, and he walking in
τῇ σκοτία οἶδεν ἐκ πᾶ ὑπαγεί.
the darkness, knoweth not where he goes.

36. Ἐως ἔχετε τὸ φῶς πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα
While ye have the light believe in the light, that
γενησθε υἱοὶ φωτός. Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν
ye may be the children of light. He, Jesus, spoke
ταῦτα καὶ ἀπελθὼν ἐκρυβή ἀπ' αὐτῶν.
this, and going away, hid from them.

37. Δὲ αὐτῷ πεποιηκότες τοσαῦτα σημεῖα
But (though) he having done so many miracles
ἐμπροσθεν αὐτῶν, ἐπιστεῦον ἐκ εἰς αὐτόν.
before them, they believed not in him.

38. Ἰνα ὁ λόγος Ἡσαΐου εἴ προφητῆ πληρωθῇ,
That the word of Isaiah the prophet might be ful-
ὃν εἶπε, Κύριε! τίς ἐπιστεῦσε τῇ
filled, which he spoke, Lord! who has believed in the
ακοῇ ἡμῶν, καὶ τινὶ ἀπεκαλυφθῇ ὁ βραχίων
report of us, and to whom has been revealed the arm
Κυρίου;
of the Lord?

39. Διὰ τῆτο ἠδύναντο ἐκ πιστεῦειν, ὅτι παλιν
For this they could not believe, because again
Ἡσαΐας εἶπεν.
Isaiah said.

40. Τετυφλῶκεν τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ πεπω-
He has blinded the eyes of them and has hard-
ρωκεν τὴν καρδίαν αὐτῶν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς
ened the heart of them, that not they may see with
ὀφθαλμοῖς καὶ νοησῶσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσι,
the eyes and understand with the heart, and may be
καὶ ἰασομαι αὐτούς.
converted, and I should heal them.

41. Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ
This said Isaiah when he saw the glory of him,
καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.
and spoke of him.

42. Ὅμως μεντοὶ καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων
Nevertheless, however, also of the chief rulers
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τὸς Φαρισαίους ὡμο-
many believed in him, but for the Pharisees they

λογεν ἔχ ἵνα μὴ γενωνται ἀποσυνα-
 confessed him not, that not they might be driven out of
 γωγοι
 the synagogue.

43. Γαρ ἠγαπήσαν τὴν δοξαν τῶν ἀνθρώπων μαλλον
 For they loved the praise of (the) men more
 ἢ περ τὴν δοξαν τοῦ Θεοῦ.
 than the praise of (him) God.

44. Δε Ἰησοῦς ἐκράξε καὶ εἶπεν, Ὁ πιστευων εἰς
 But Jesus exclaimed and said, He believing in
 ἐμε, πιστεύει ἔν εἰς ἐμε ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντα με.
 me, believes not in me, but in the one having sent me.

45. Καὶ ὁ θεωρῶν ἐμε θεωρεῖ τὸν πέμψαντα με.
 And he seeing me seeth the one having sent me.

46. Ἐγὼ ἐληλυθα φῶς εἰς τὸν κόσμον ἵνα πᾶς ὁ
 I am come a light into the world, that every one
 πιστευων εἰς ἐμε μείνῃ μὴ ἐν τῇ σκοτία.
 believing in me may remain not in the darkness.

47. Καὶ ἐὰν τις ἀκροῇ τῶν ῥημάτων μου, καὶ
 And if any one heareth the words of me and
 πιστεύσῃ μὴ, ἐγὼ κρίνω αὐτὸν ἔν, γαρ ἦλθον οὐ
 believeth not, I judge him not, for I am come not
 ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω
 that I should judge the world, but that I should save
 τὸν κόσμον.
 the world.

48. Ὁ ἀδελων ἐμε καὶ μὴ λαμβανων τὰ ῥήματα
 The one rejecting me and not receiving the words
 μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτὸν, ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα
 of me, has the one judging him, the word which I have
 ἐκεῖνος κρίνει αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 spoken that shall judge him on the last day.

49. Ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα ἔκ ἐξ ἑμαυτοῦ, ἀλλ' ὁ
 Because I have spoken not of myself, but the
 πατὴρ πέμψας με, αὐτὸς ἐδωκε μοι ἐντολὴν
 Father having sent me, he has given to me a command
 τι εἶπω καὶ τι λαλήσω.
 what I should say and what I should speak.

50. Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἐστὶν αἰώνιος
 And I know that the command of him is everlast-
 ζωὴ, ἃ ἐν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς ὁ πατὴρ εἶρηκε
 ing life, what then I speak, as the Father has told
 ἡ ἐγὼ λαλῶ.
 so I speak.

Κεφ : γ.
CHAPT. 13.

1. Ὡς πρὸ τῆς ἑορτῆς τῆς πασχα ὁ Ἰησοῦς
Now before the feast of the passover, he, Jesus,
εἰδὼς ὅτι ἡ ὥρα αὐτοῦ ἐληλυθεν, ἵνα μεταβῇ
seeing that the hour of him had come, that he should
εκ ταύτης τοῦ κόσμου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας
depart of this very world to the Father, having loved
τὸς ἰδίους τὰς ἐν τῷ κόσμῳ, ἡγάπησεν αὐτοὺς εἰς
his own, those in the world, he has loved them to the
τελος.
end.

2. Καὶ ὅτε πνευ γενομένης (τοῦ διαβόλου ἤδη βεβλήμε-
And supper being done, (the devil already having
τος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Ἰσκαριώτη Σιμων-
given it into the heart of Judas Iscariot (the son) of
νος) ἵνα παραδώ αὐτον.
Simon, that he should betray him.)

3. Ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ὅτι ὁ πατήρ δέδωκεν
He, Jesus, knowing that the Father had given
πάντα αὐτῷ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἐξηλθεν αὐ-
all to him in the hands, and that he had come from
Θεοῦ καὶ ὑπάγει πρὸς τὸν Θεον.
God, and went to (the) God.

4. Ἐγείρεται ἐκ τῆς δείπνης καὶ τιθεῖ τὰ ἱμα-
He rose from the supper and laid aside the gar-
τια καὶ λαβὼν λεντιον, διεζώσεν ἑαυτον.
ments, and taking a towel, he girded himself.

5. Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νικτήρα, καὶ ἤρξατο
Then he poured water into the basin, and began
νικτεῖν τὰς ποδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐμασσεῖν
to wash the feet of the disciples and to wipe them
τῷ λεντιῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
with the towel with which he was girded.

6. Ἐρχεται οὖν πρὸς Σιμωνα Πέτρον, καὶ ἐκεῖνος λέγει
He cometh then to Simon Peter, and this one said
αὐτῷ, Κύριε! νικτεῖς σύ τὰς ποδας μου;
to him, Lord! wasthest thou the feet of me?

7. Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Ὁ ἐγὼ ποίῳ σὺ
 Jesus answered and said to him, what I do thou
 οἶδας ἐκ ἄρτι, ὅς γινώσῃ μετὰ ταῦτα.
 knowest not now; but thou shalt know after this.

8. Πέτρος λέγει αὐτῷ; νίψῃς οὐ μὴ
 Peter said to him, thou shalt wash by no means
 τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ
 the feet of me, to the eternity. He, Jesus, answered
 αὐτῷ, ἐὰν νίψω σε μὴ, ἔχεις ἐκ μέρος μετ' ἐμοῦ.
 him, if I wash thee not, thou hast no share with me.

9. Σίμων Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κυριε! μὴ μόνον τοὺς
 Simon Peter said to him; Lord! not only the
 πόδας μου, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
 feet of me, but also the hands and the head.

10. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ὁ λελαμένος
 He, Jesus, said to him; the one having been wash-
 ἔχει ἔχρειαν, ἢ τὰς πόδας, νίψασθαι, ἀλλ'
 ed, has no need, except his feet to be washed, but
 ἔστι καθαρός ὅλος, καὶ ὑμεῖς ἐστέ καθαροί, ἀλλ' ἐχί
 he is clean entirely, and you are clean, but not
 πάντες.

all.

11. Γὰρ ᾔδει τον παραδιδόντα αὐτον; δια
 For he knew the one about to betray him; for
 τοῦτο εἶπεν ἐστέ οὐχὶ πάντες καθαροί.
 this he said, you are not all clean.

12. Ὅτε ἔν νίψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ
 When now he had washed the feet of them, and
 ἔλαβε τὰ ἱματῖα αὐτοῦ, ἀναπεσὼν παλιν,
 had taken the garments of himself, sitting down again,
 εἶπεν αὐτοῖς Γινώσκετε τι πεποίηκα
 he said to them; do you know what I have done
 ὑμῖν;
 to you?

13. Ὑμεῖς φωνεῖτε με ὁ διδασκαλὸς καὶ ὁ κυριος, καὶ
 You call me the Master and the Lord, and
 λέγετε καλῶς. Γὰρ ἐμῷ.
 you say well. For I am.

14. Εἰ ἐν ἐγὼ ὁ Κυριος καὶ ὁ διδασκαλὸς ἐνίψα
 If then I, the Lord and the master, have washed

τὰς πόδας ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ ὀφείλετε πεπεῖν τὰς πόδας
the feet of you, you also ought to wash the feet
ἀλλήλων.

of one another.

15. Γὰρ ἐδωκα ὑμῖν ὑποδειγμα, ἵνα καθὼς
For I have given to you an example, that as
ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, ὑμεῖς καὶ ποιῆτε.

I have done to you, ye also shall do.

16. Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὁ δούλος ἐστὶν ἢ με-
Verily, verily, I say to you, the servant is / not
ζῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ἔστι ἀποστολὸς
greater than the master of him, neither (is) the one sent
μεῖζων τῷ πέμφαντος αὐτόν.
greater than he having sent him.

17. Ἐἰ οἴδατε ταῦτα, ἐστὶ μακάριοι ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

If you know this, you are happy if ye do it.

18. Λέγω οὐ περὶ ὑμῶν πάντων, ἐγὼ οἶδα ὅς
I speak not of you all, I know whom
ἐξελέξαμην, ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ,
I have chosen, but that the Scripture may be fulfilled,
'Ὁ τρώγων μετ' ἐμὲ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμέ
He eating with me the bread has lifted against me
τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
the heel of him.

19. Ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τῆς γενέσεσθαι, ἵνα ὅταν
From now I tell you before it happens, that when
γενηται πιστεύσῃτε ὅτι ἐγὼ εἰμι.
it happens, you may believe that I am (he.)

20. Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβανὼν, ἐὰν
Verily, verily, I say to you, He receiving, if
πέμψω τινά, λαμβάνει ἐμέ, δὲ ὁ λαμβανὼν
I shall send any one, receives me, but he receiving
ἐμέ λαμβάνει τὸν πέμφαντα με.
me receives the one having sent me.

21. Ὁ Ἰησοῦς εἰπὼν ταῦτα ἐταράχθη τῷ πνεύματι
He, Jesus, saying this, was troubled in the spirit,
καὶ μαρτυροῦσε καὶ εἶπεν, ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι
and testified and said, verily, verily, I say to you, that
εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
one of you shall betray me.

22. Οἱ μαθηταὶ ἑν ἑβλεπον εἰς ἀλλήλους ἀπορε-
 The disciples then looked on one another, doubt-
 μνοι, περὶ τίνος λεγεί.
 ing concerning whom he spake.

23. Δε εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦν ἀνακείμενος ἐν
 But one of the disciples of him was leaning on
 τῷ κολπῷ τοῦ Ἰησοῦ ὃν ὁ Ἰησοῦς ἠγάπα.
 the person of (this) Jesus, whom he, Jesus, loved.

24. Σίμων Πέτρος νεύει ἑν τῷ τῷ πυθεσθαι τις
 Simon Peter beckoned then to this one to ask who
 ἂν εἴη περὶ οὗ λεγεί.
 it might be of whom he spake.

25. Δε ἐκστίνος ἐπιπείσων ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ,
 Now he lying on the breast of him, Jesus,
 λεγεί αὐτῷ, Κυρίε! τίς ἐστίν;
 saith to him, Lord! who is it?

26. Ὁ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται, ἐκστίνος ἐστίν ᾧ ἐγώ
 He, Jesus, answered, he it is to whom I
 σπιδώσω τὸ ψῶμιον, βαψας, Καὶ εὐβαψας
 shall give the piece, having dipped it. And having
 τὸ ψῶμιον δίδωσιν Ἰσδά Ἰσλαριωτῇ
 dipped the morsel, he gave it to Judas Iscariot, (the
 Σιμωνος.
 son) of Simon.

27. Καὶ μετὰ τὸ ψῶμιον, τότε ὁ Σατανᾶς εἰσῆλθεν
 And after the morsel, then the Satan entered
 εἰς ἐκστίνον; ὁ Ἰησοῦς οὖν λεγεί αὐτῷ, ὃ ποιεῖς,
 in him; he, Jesus, then saith to him, what thou doest
 σπεύσον ταχίον.
 do quickly.

28. Δε ἄδεις τῶν ἀνακειμένων ἔγνω τοῦτο πρὸς
 But no one of those sitting down knew this for
 τι εἶπεν αὐτῷ.
 what (reason) he said (this) to him.

29. Γὰρ τινες εἰδοκον, ἐπει ὁ Ἰσδάς εἶχεν τὸ
 For some believed, since he, Judas, had the
 γλωσσοκομον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς λεγεί αὐτῷ, ἀγοράσον ὡν
 purse, that he, Jesus, saith to him, buy of which
 ἔχομεν χρεῖαν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ ἵνα δώ
 we have need on the feast, or that he should give
 τι τοῖς πτωχοῖς.
 something to the poor.

30. Ἐκτιστος οὖν λαβὼν το ῥωμιον, ἐξῆλθεν εὐθὺς,
He then receiving the morsel, went out imme-
diately but it was night.

31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, ὁ Ἰησοῦς λέγει,
When then, he had gone out, (he)—Jesus saith,
Νῦν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐδοξασθῇ καὶ ὁ Θεὸς
now, the Son of (the) man is glorified, and (he)—God
ἐδοξασθῇ ἐν αὐτῷ.
is glorified in him.

32. Ἐἰ ὁ Θεὸς ἐδοξασθῇ ἐν αὐτῷ, ὁ Θεὸς καὶ
If he—God—is glorified in him, he—God—also
δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ δοξάσει αὐτὸν
will glorify him in himself, and he will glorify him
εὐθὺς.

immediately.

33. Τεκνία, ἔτι μικρὸν εἰμι μεθ' ὑμῶν
Little children, yet a little (time) I am with you,
ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
ye shall seek me and as I said to the Jews that
ἐπεὶ ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς δύνασθε ἔλθειν καὶ ἄρτι λέγω
where I go you can not come, so now I say
ὑμῖν.
to you.

34. Διδώμι ὑμῖν καινὴν ἐντολὴν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους,
I give to you a new command, that ye love one
another, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε
another as I have loved you, that also you love
ἀλλήλους.
one another.

35. Ἐν τῇτῷ πάντες γνωσονται, ὅτι ἔστε μαθηταί
By this all shall know that ye are disciples
ἐμοί, εἰ ἔχετε ἀγάπην ἐν ἀλλήλοις.
of me, if you have love to one another.

36. Σίμων Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κύριε! ποῦ ὑπάγεις;
Simon Peter saith to him, Lord! where goest
ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, ὅπου ὑπάγω, δύνασαι
thou? he, Jesus, answered him, whither I go, thou
ἔτι νῦν ἀκολουθεῖσθαι μοι ὅς ὑστερον ἀκολουθήσεις
canst not now follow me, but hereafter thou shalt
follow me.

37. Ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κύριε ! διατι δύναμαι ἔ
 He, Peter, said to him, Lord ! why can I not
 ἀκολουθεῖν σοι ἄρτι ; θήσω τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ
 follow thee now ? I will leave the life of me for
 σε.
 thee.

38. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ αὐτῷ, θήσεις τὴν
 He, Jesus, answered him, wilt thou lay down the
 ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ ; Ἀμην Ἀμην, λέγω σοι ἀλσ-
 life of thee for me ? Verily, verily I say to thee, the
 τῶν καὶ μη φωνήσῃ ἕως ἡ ἀπαρνήσῃ
 cock by no means shall crow, till the (time) thou hast
 μὲς τρίς.
 denied me thrice.

Κεφ : ιδ.
 CHAP'T: 14.

1. Ἡ καρδία ὑμῶν ταρασσέσθω μὴ, πιστεύετε
 The heart of you, let it be troubled not, you be-
 εἰς τὸν Θεόν, πιστεύετε καὶ εἰς ἐμέ.
 lieve in (him) God, believe also in me.

2. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου πολλοὶ μόναι
 In the house of the Father of me, many mansions
 εἰσὶν, οὐκ εἰ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν, πορεύομαι ἐτοιμασά-
 are, but if not, I would have told you, I go to pre-
 τοπονεῖν ὑμῖν.
 pare a place for you.

3. Καὶ ἐὰν πορεύω καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τοπο-
 And if I go and shall prepare for you a place,
 ἔρχομαι πάλιν, καὶ παραληφώμαι ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν,
 I will come again, and will receive you, to myself,
 ἵνα ὅπου ἐγώ εἰμι, ὑμεῖς καὶ ᾔτε.
 that where I am, you also may be.

4. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ οἴδατε
 And whither I go you know, and you know
 τὴν ὁδόν.
 the way.

5. Θωμᾶς λέγει αὐτῷ, Κυριε, οἶδαμεν ἔκ ποῦ
 Thomas saith to him, Lord! we know not whither
 ὑπαγεις και πῶς δυναμεθα εἶδεναι την ὁδον;
 thou goest and how can we know the road?

6. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδός, και ἡ
 He, Jesus, saith to him, I am the way, and the
 αληθεια και ἡ ζωη, ἡδεῖς ἔρχεται πρὸς τον πατερα εἰ
 truth, and the life, no one cometh to the Father if
 μὴ δι' ἐμοῦ.
 not by me.

7. Εἰ ἐγνώκειτε με ἐγνώκειτε ἄν
 If you had known me, you would have known
 και τον πατερα με, και ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτον
 also the Father of me, and henceforth you know him,
 και ἑώρακατε αὐτον.
 and have seen him.

8. Φιλιππος λέγει αὐτῷ, Κυριε! δεῖξον ὑμῖν τον πατερα
 Philip saith to him, Lord! show to us the Father,
 και ἄρχῃ ἡμῖν.
 and it sufficeth us.

9. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, εἰμι τοσῶτον χρόνον μεθ'
 He, Jesus, saith to him, am I so long a time with
 ὑμῶν και ἐγνώκας με ἔκ φιλιππου; ὁ ἑώρα-
 you and thou hast known me not Philip? the one hav-
 κως ἔμε ἑώρακε τον πατερα, και πῶς λέγεις σύ,
 ing seen me, has seen the Father, and how sayest thou,
 δεῖξον ὑμῖν τον πατερα.
 show to us the Father.

10. Πιστεύεις οὐ ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρι, και
 Believest thou not that I (am) in the Father, and
 ὁ πατήρ ἐστιν ἐν ἐμοί; τα ρήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ
 the Father is in me,? the words which I speak
 ἡλαλῶ ἔκ ἀπ' ἑμαυτοῦ, δε ὁ πατήρ ὁ μένων
 I speak not of myself, but the Father, the one abi-
 ἐν ἐμοί, αὐτὸς ποιεῖ τα ἔργα.
 ding in me; he does the works.

11. Πιστευστε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρι και
 Believe me, that I (am) in the Father, and
 ὁ πατήρ ἐν ἐμοί δι' εἰ μὴ, πιστευστε μοι δια τα αὐτα
 the Father in me, but if not, believe me for the very
 ἔργα.
 works.

12. Ἀμὴν Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν ὁ πιστευων εἰς ἐμε, τα
 Verily, verily I say to you, he believing in me the
 ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, καὶ αὐτὸς ποιήσει, καὶ μείζονα
 works which I do, he shall do, and greater
 τα τῶν ποιήσει ὅτι ἐγὼ προσευχομαι
 (works) than these he shall do, because I go
 πρὸς τὸν πατέρα μου.
 to the Father of me.

13. Καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματι μου
 And whatever you may ask in the name of me,
 ἔσται ποιησώ, ἵνα ὁ πατήρ δοξασθῇ ἐν τῷ
 that will I do, that the Father may be glorified in the
 ὡμί.
 Son.

14. Ἐάν τις αἰτήσῃ ἐν τῷ ὀνόματι μου,
 If you shall ask any thing in the name of me,
 ἐγὼ ποιήσω.
 I will do it.

15. Ἐὰν ἀγαπᾷτε με, τηρεσατε τὰς ἐντολάς μου
 If you love me, keep the commands, those
 ἐμὰς.
 my own.

16. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ δώσει
 And I will pray the Father, and he will give
 ὑμῖν ἄλλον παρακλητόν, ἵνα μενῇ μεθ'
 to you another comforter, that he may remain with
 ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
 you to the eternity,

17. Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ ὁ κόσμος δύναται
 The Spirit of the truth whom the world can
 ἰ λαβεῖν, ὅτι θεωρεῖ αὐτὸ ἑ, ἔσται γινώ-
 not receive, because it seeth him not, neither does
 σκει αὐτό, ὅτι μενεῖ παρ' ὑμῖν καὶ ἔσται ἐν
 it know him, for he dwells with you, and shall be in
 ὑμῖν.
 you.

18. Ἀφήσω ὑμᾶς οὐκ ὀρφανὰς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
 I will leave you not destitute, I will come to you.

19. Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος θεωρεῖ με καὶ
 Yet a little (time) and the world will see me no

ἔτι δε ὑμεῖς θεωρεῖτε με, ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς
more; but you shall see me, because I live, and you
ζήσεσθε.
shall live.

20. Ἐν τῇ ἐκείνῃ ἡμέρᾳ ὑμεῖς γνώσεσθε ὅτι ὅγῳ
On that very day you shall know that I (am)
ἐν τῷ πατρὶ μὲ, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.
in the Father of me, and you in me, and I in you.

21. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς με, καὶ
The one having the commandments of me and
τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνος ἐστὶν ὁ ἀγαπῶν με, δε ὁ
keeping them he is the one loving me, but the one
ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς με, καὶ ἐγὼ
loving me, will be loved by the Father of me, and I
ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω ἑμαυτὸν αὐτῷ.
will love him, and will manifest myself to him.

22. Ἰδὼς, (ἐκ ὁ Ἰσκαριωτῆς) λέγει αὐτῷ,
Judas, (not the one (called) Iscariot) saith to him,
Κυριε! τί γέγωνεν ὅτι μελλεῖς ἐμφανίζειν σεαυτὸν ἡμῖν
Lord! why is it that thou wilt manifest thyself to us
καὶ ἐχὶ τῷ κόσμῳ;
and not to the world?

23. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ τις
He, Jesus, answered and said to him, if any one
ἀγαπᾷ με τηρήσει τὸν λόγον με, καὶ ὁ πατήρ,
loves me he will keep the word of me, and the Father
με ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ ἐλθοσόμεθα πρὸς αὐτὸν, καὶ
of me will love him, and we will come to him, and
ποιήσομεν μονὴν παρ' αὐτῷ.
we will make (our) abode with him.

24. Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τηρεῖ τὰς λέξεις με,
The one not loving me keeps not the sayings of me,
καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκροῦσθε ἐστὶν ἐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ
and the word which you hear is not mine but of the
πατρὸς πέμψαντός με.
Father having sent me.

25. Ταῦτα λέλαλῃκα ὑμῖν μένων παρ' ὑμῖν.
This have I spoken to you abiding with you.

26. Δε ὁ παρακλητὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ
But the comforter, the Ghost, the holy one, whom
ὁ πατήρ πέμψει ἐν τῷ ὀνόματι με, ἐκεῖνος διδάξει
the Father will send in the name of me, he will teach

ὑμᾶς πάντα, καὶ ὑπομνησέι ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον
 you all, and will remind you (of) all what I said
 ὑμῖν.
 to you.

27. Ἄνεμι εἰρήνην ὑμῖν, δίδωμι ὑμῖν εἰρήνην
 I leave peace with you, I give to you peace, the
 τὴν ἐμὴν ὡς καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι
 one my own, not as the world giveth I give
 ὑμῖν· ἡ καρδία ὑμῶν ταρασσέσθω μὴ μὴδε
 to you; the heart of you let it be troubled not, nor
 δεῖλιασθω.
 let it fear.

28. Ἦκασατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω
 You have heard that I said to you, I go away
 καὶ ἐρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγάπατε με, ἐχαρήτε ἂν
 and come to you; if you loved me, you would rejoice
 ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ
 that I said; I go to the Father, because the Father
 με ἐστὶ μείζων μου.
 of me is greater than I.

29. Καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα
 And now I have told you before it happens, that
 ὅταν γένηται πιστεύσητε.
 when it has happened you might believe.

30. Ἐτι λαλήσω οὐκ ὀλίγα μεθ' ὑμῶν, γὰρ ὁ
 Hereafter I will speak not much with you, for the
 ἄρχων τούτου κόσμου ἐρχεται καὶ ἔχει ἔκ ἐδὲν
 prince of this very world cometh and has not any thing
 ἐν ἐμοί.
 in me.

31. Ἀλλ' ἵνα ὁ κόσμος γινῶ ὅτι ἀγαπῶ τὸν
 But that the world may know that I love the
 πατέρα, καὶ καθὼς ὁ πατήρ ἐνετείλατο μοι ἔγω ποιῶ.
 Father, and as the Father commanded me so I do.
 Ἐγείρεσθε! ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
 Arise! let us go from here.

Κεφ : 15.
 CHAPT. 15.

1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπέλος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ.
 I am the vine, the true one, and the Father
 μὲ ἐστὶ ὁ γεωργός.
 of me is the husbandman.
2. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει
 Every branch in me not bearing fruit he taketh
 αὐτό· καὶ πᾶν φέρον τὸν καρπὸν, καθαιρεῖ
 away it; and every one bearing the fruit, he purgeth
 αὐτό, ἵνα φέρῃ πλεονα καρπὸν.
 it, that it may bring more fruit.
3. Ἦδη ἡμεῖς ἐστε καθαροὶ διὰ τὸν λόγον ὃν
 Now you are clean through the word which
 λαλεῖται ὑμῖν.
 I have spoken to you.
4. Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν, καθὼς τὸ κλῆμα ἂν
 Abide in me, and I in you, as the branch not
 δύναται φερεῖν καρπὸν ἀφ' ἑαυτοῦ εἰ μὴ μείνῃ ἐν τῇ
 can bear fruit of itself, if not it abides in the
 ἀμπέλῳ, ὥτως ἴδε ὑμεῖς εἰ μὴ μείνητε ἐν ἐμοί.
 vine, so neither you if not you abide in me.
5. Ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπέλος, ὑμεῖς τὰ κλημάτα, ὁ μενών.
 I am the vine, you the branches, he re-
 ἐν ἐμοί καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ὅτι φέρει πολὺν
 maining in me and I in him, the same brings much
 καρπὸν ὅτι χωρὶς ἐμοῦ δύνασθε ἂν ποιεῖν ἴδεν.
 fruit, because without me you can not do any thing.
6. Ἐὰν τις μείνῃ μὴ ἐν ἐμοί ἐβληθῇ ἔξω ὡς
 If any one remains not in me, he is cast out as
 τὸ κλῆμα καὶ ἐξηρανθῇ, καὶ συναγασθῶσιν αὐτὰ, καὶ
 the branch, and is withered, and they gather them, and
 βαλλῶσιν εἰς πῦρ καὶ καίεται.
 cast (them) in the fire and they are burned.
7. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματα μὲ μείνη
 If you abide in me, and the words of me abide
 ἐν ὑμῖν, ἀιτησέθε ὃ ἔαν θέλητε καὶ γένησθαι
 in you, you shall ask whatever you wish, and it shall
 ὑμῖν.
 be done to you.

8. Ἐν τῷ πατρὶ μου εὐδοξασθῇ ἵνα φέρετε
In this the Father of me is glorified, that you bear
πολὺν καρπὸν, καὶ γενήσεσθε μαθηταὶ ἐμοί.
much fruit, and you shall be disciples of me.

9. Καθὼς ὁ πατὴρ ἠγάπησέν με, καὶ ἔγω ἠγάπησά
As the Father has loved me, so I have loved
ὑμᾶς μεῖναι ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
you; continue in the love, the one, my own.

10. Ἐὰν τηρήσετε τὰς ἐντολὰς μου μένειτε
If you keep the commands of me, you shall
ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἔγω τηρῶ τὰς
abide in the love of me, as I have kept the
ἐντολὰς τοῦ πατρὸς μου καὶ μένω ἐν τῇ ἀγάπῃ
commands of the Father of me and abide in the love
αὐτοῦ.
of him.

11. Ταῦτα λέγαλῃκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
This have I spoken to you that the joy the one
ἐμὴ μένῃ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν
my own might remain in you, and the joy of you
πληρωθῇ.
might be made full.

12. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγα-
This is the command the one my own that you
πάτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
love one another, as I have loved you.

13. Οὐδεὶς ἔχει μείζονα ἀγάπην ταύτης ἵνα τις
No one has greater love than this, that one
θῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
lay down the life of himself, for the friends of him.

14. Ὑμεῖς εἰτε φίλοι μὲν εἰαν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ
You are the friends of me if you do whatever I
ἐντέλλομαι ὑμῖν.
command you.

15. Λέγω ὑμᾶς οὐκέτι δεῦλος, ὅτι ὁ δοῦλος
I call you no longer servants, because the servant
οἶδεν ἅ τι ὁ Κύριος αὐτοῦ ποιεῖ, δε εἰρηκα
knows not what the Lord of him doeth, but I have cal-
ὑμᾶς φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ
led you friends, because all what I have heard from
τοῦ πατρὸς μου, ἐγνώρισά ὑμῖν.
the Father of me, I have made known to you.

16. Ὑμεῖς ἐξελεξασθε με οὐχ ἄλλ' ἐγὼ ἐξελεξαμην
 You have chosen me not, but I have chosen
 ὑμᾶς, καὶ ἐθήκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπαγῆτε
 you, and I have consecrated you, that you should go
 καὶ φερεῖτε καρπὸν, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη,
 and bring forth fruit, and the fruit of you should remain
 ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτησῆτε τὸν πατέρα ἐν τῷ
 that that, whatever you shall ask the Father in the
 ὀνόματι μου ὧς ὑμῖν.
 name of me, he may give to you.

17. Ταῦτα ἐντελλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους.
 That I command you, that ye love one another.

18. Ἐἰ ὁ κόσμος μισεῖ ὑμᾶς, γινώσκετε, ὅτι μεμίσηκεν
 If the world hates you, you know that it has ha-
 ἔμε πρῶτον ὑμῶν.
 ted me before you.

19. Ἐἰ ἦτε ἐκ τοῦ κόσμου ὁ κόσμος ἂν ἐφίλει
 If you were of the world, the world would love
 το ἴδιον ὅς ὅτι ἐστὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἐγὼ
 its own, but because you are not of the world ; but I
 ἐξελεξαμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τῆτο ὁ κόσμος
 have chosen you from the world, for this the world
 μισεῖ ὑμᾶς.
 hates you.

20. Μνημονεύετε τῆς λόγου ἧς ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, δοῦλος
 Remember the word which I said to you, the ser-
 ἐστὶν ἐκ μειζων τῆς κυρίου αὐτοῦ, εἰ ἐδίωξαν
 vant is not greater than the master of him, if they have
 ἔμε καὶ διώξουσιν ὑμᾶς, εἰ ἐτη-
 persecuted me, also, they will persecute you, if they
 ῥησαν τὸν λόγον μου τηρήσουσιν καὶ τὸν
 have kept the word of me, they will keep also (the one)
 ὑμετέρον.
 yours.

21. Ἀλλὰ πάντα ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομα
 But all this will they do to you for the name
 μου ὅτι οὐκ οἶδασιν ἐκ τὸν πέμψαντά με.
 of me, for they know not the one having sent me.

22. Ἐἰ ἦλθον μὴ καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς εἶχον
 If I had come not and had spoken to them they had

ἔ
 ἁμαρτιαν, δε νῦν ἔχουσι ἐκ προφασιν περὶ τῆς
 not (had) sin, but now they have not a cloak for the
 ἁμαρτίας αὐτῶν.
 sin of them.

23. Ὁ μισῶν ἐμε μισεῖ καὶ τὸν πατέρα μου.
 He hating me hates also the Father of me.

24. Ἐὰν ἐποίησα μὴ τα ἔργα ἐν αὐτοῖς ἃ
 If I had done not those works among them which
 ἔδεις ἄλλος πεποίηκεν, εἶχον ἐκ ἁμαρτιαν, δε νῦν
 no other has done, they had not (had) sin, but now
 καὶ ἑώρακασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμε καὶ τὸν
 both they have seen and have hated both me and the
 πατέρα μου.
 Father of me.

25. Ἀλλ' ἵνα ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ
 But that the word, the one being written in the
 νομῷ αὐτῶν, πληρωθῇ, ὅτι ἐμισήσαν με
 law of them might be fulfilled, that they have hated me
 ὠρεσαν.
 undeservedly.

26. Δε ὅταν ὁ παρακλητος ἔλθῃ ὃν ἐγὼ πέμψω
 But when the Comforter is come, whom I will send
 ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ
 to you from the Father, the Spirit of the truth, which
 ἐκπορεύεται παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27. Δε καὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι ἐστὲ μετ' ἐμῶ
 But also you bear witness, because you are with
 ἀπ' ἀρχῆς.
 me from the beginning.

Κεφ : 15.
 CHAPT : 16.

1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδα-
 This I have spoken to you that not you should be
 λισθῆτε.
 stumbled.

2. Ποιήσουσιν ὑμᾶς ἀποσυναγωγας,
 They will cause you (to be) driven out of the syn-

ἀλλ' ὥρα ἐρχεται ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνανς ὑμᾶς δοξῇ προσφέρειν λατρείαν τῷ Θεῷ.
 agogues, but the hour cometh that every one having killed you will believe to do a service to him—God.

3. Καὶ ταῦτα ποιήσεσιν ὑμῖν ὅτι ἔγνωσαν
 And this they will do to you because they have
 ἔκ τον πατέρα ἔδῃ ἐμεῖ.
 known not the Father nor me.

4. Ἀλλὰ ταῦτα λελαληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν
 But these things have I spoken to you that when
 ἡ ὥρα ἐλθῇ, μνημονευήσεσθε ὅτι ἐγὼ εἶπον
 the hour shall come, you may remember that I told
 ὑμῖν αὐτῶν ὅτι ταῦτα εἶπον ἐκ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς
 you of them, but this I told not to you at the begin-
 ὅτι ἦμην μετ' ὑμῶν.
 ning because I was with you.

5. Δε νῦν ὑπάγω πρὸς τον πεμφαντα με, καὶ
 But now I go to the one having sent me, and
 εἰς ὅστις ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, πῶς ὑπάγεις;
 no one of you asketh me, whither goest thou?

6. Ἀλλ' ὅτι λελαληκα ὑμῖν ταῦτα ἡ
 But because I have said to you those things the
 λύπη πεπληρωκεν τὴν καρδίαν ὑμῶν.
 sorrow has filled the heart of you.

7. Ἀλλ' ἐγὼ λεγὼ ὑμῖν τὴν ἀληθειαν, συμφερεῖ
 However, I tell to you the truth, it is profitable
 ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπελθῶ, γὰρ εἰ ἀπελθῶ μὴ, ὁ παρὰ-
 for you that I go away, for if I go away not, the Com-
 κλητος ἐλευσεται ἐκ πρὸς ὑμᾶς, δὲ εἰ πορευθῶ πεμφώ
 forter will come not to you, but if I depart I will send
 αὐτον πρὸς ὑμᾶς.
 him to you.

8. Καὶ ἐκεῖνος ἐλθὼν ἐλεγήσει τον κόσμον περὶ ἁμαρ-
 And he coming will reprove the world of sin,
 τίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.
 and of righteousness and of judgment.

9. Περὶ ἁμαρτίας μὲν ὅτι πιστεύουσιν οὐ εἰς ἐμεῖ.
 Of sin indeed because they believe not in me.

10. Δε περὶ δικαιοσύνης ὅτι ὑπάγω πρὸς τον πατέρα
 But of righteousness, because I go to the Father
 με, καὶ θεωρεῖτε με οὐκ ἔτι.
 of me, and you see me no more.

11. Δε περι κρίσεως ὅτι ὁ ἀρχων τῆς τῆς
 But of judgment, because the prince of this
 κόσμου κεκριται.
 very world is judged.

12. Ἐχω ἐτι πολλὰ λεγειν ὑμῖν ἀλλ' οὐνασθε οὐ
 I have yet much to say to you, but you can not
 βασταζειν ἄρτι.
 bear it now.

13. Δε ὅταν ἐκεῖνος ἔλθῃ, το πνευμα τῆς ἀληθείας
 But when he is come, the Spirit of the truth,
 ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀληθειαν, γαρ λαλήσει
 he will guide you into all the truth, for he shall
 ἔκ αὐτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκροῖται,
 speak not of himself, but whatever he may have heard,
 λαλήσει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν τα
 he shall speak, and he will declare to you the (things)
 ἐρχομενα.
 about to come.

14. Ἐκεῖνος δοξάσει ἐμε ὅτι ληψεται ἐκ
 He shall glorify me, for he shall receive from
 τοῦ ἐμοῦ καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 that (which is) my own and will declare it to you.

15. Παντα ὅσα ὁ πατὴρ ἔχει ἐστὶ ἐμα, ὅτι εἶπον
 All whatever the Father has is mine, for this
 εἶπον, ὅτι ληψεται ἐκ τῆς ἐμῆς
 I said, that he shall receive from that (which is) my own
 καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 and he will declare it to you.

16. Μικρον, καὶ θεωρεῖτε με ἔτι καὶ πάλιν
 A little while and you will see me not; and again,
 μικρον, καὶ ὄψεσθε με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω
 a little while, and you will see me, because I go
 πρὸς τὸν πατέρα.
 to the Father.

17. Οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον πρὸς ἀλλή-
 (Some) then of the disciples of him, said to one
 ἄλλῳ τι ἐστὶ τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρον
 another, what is this what he saith to us, a little while
 καὶ θεωρεῖτε με ἔτι, καὶ πάλιν μικρον καὶ
 and you will see me not? and again, a little while and
 ὄψεσθε με, καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα,
 you shall see me, and because I go to the Father.

18. Ἐλεγον ἔν τι εἰστοῦτο ὃ λεγει, το

They said then, what is this what he saith, a

Μικρον; οἶδαμεν ἐκ τι λαλει. -

little while, we know not what he saith.

19. Ὁ Ἰησῦς ἔγνω ἔν ὅτι ἠθελον ερωτᾶν αὐτον

He, Jesus, knew then that they wished to ask him,

και εἶπεν αὐτοῖς; Ζητεῖτε μετ' ἀλληλων

and he said to them, do you inquire among one another

περι τῆς, ὅτι εἶπον, Μικρον και δεω- concerning this, that I said, a little while and you will

ρεῖτε με ε, και παλιν μικρον, και οψεσθε με. see me not, and again a little while and you shall see me.

20. Ἀμὴν Ἀμὴν λεγω ὑμιν ὅτι ὑμεῖς κλαυσετε

Verily, verily I say to you, that you will weep,

και θρηνησετε; δε ὁ κοσμος χαρησεται δε and you will lament; but the world will rejoice, then

υμεις λυπηθησεσθε, ἀλλ' ἡ λυπη ὑμῶν γενησεται you will be sorrowful, but the sorrow of you shall be

εἰς χαραν. turned into joy.

21. Ἡ γυνὴ ὅταν τικτη ἔχει

A woman, when she is about to bring forth, has

λυπην, ὅτι ἡ ὥρα αὐτῆς ἤλθεν, δε ὅταν το sorrow, because the hour of her is come; but when the

παιδίον γεννησῃ, μνημονεует ἐκ ἑτι τῆς θλιψως child is born, she remembers not longer the anguish,

δια τὴν χαραν, ὅτι ἀνδρωπος ἐγεννηθῇ εἰς τον κοσμον. for the joy that a man is born into the world.

22. Και ὑμεῖς ἔν νῦν ἔχετε λυπην, δε ὀψομαι And you, therefore, now have sorrow, but I will

ὑμᾶς παλιν, και ἡ καρδια ὑμῶν χαρησεται και see you again, and the heart of you shall rejoice, and

ἄδεις αἰρει την χαραν ὑμῶν ἀφ' ὑμῶν. no one taketh the joy of you from you.

23. Και ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐρωτησετε ἔμε ἐκ ἄδεν And on that very day you shall ask me not any

Ἀμὴν, Ἀμὴν, λεγω ὑμιν ὅτι ὅσα αἰτη- thing. Verily, verily I say to you, that whatever you

σετε ἀν τον πατερα ἐν τῷ ὀνοματι με, ὁωσει may ask the Father in the name of me, he will give

ὑμιν. to you.

24. Ἔως ἄρτι ἠτήσατε ἐκ κέν ἐν τῷ
 Till now you have asked not any thing in the
 ὀνοματι μου, αἰτεῖτε καὶ ληψέσθε ἵνα ἡ χαρὰ
 name of me; ask and you shall receive, that the joy
 ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
 of you may be made full.

25. Ταῦτα λελαλήκα ὑμῖν ἐν παροιμiais ἀλλ'
 These things I have spoken to you in Proverbs, but
 ἡ ὥρα ἔρχεται ὅτε λαλήσω ὑμῖν ἐκ ἑῷ
 the hour cometh when I shall speak to you not no
 ἐν παροιμiais, ἀλλὰ παρρησία αναγγελῶ ὑμῖν
 more in proverbs, but plainly will I tell to you
 περὶ τοῦ πατρὸς.
 of the Father.

26. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ αἰτησέσθε ἐν τῷ ὀνοματι
 On that very day, you will ask in the name
 μου, καὶ λέγω οὐ ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν
 of me, and I say not to you that I will pray the
 πατέρα περὶ ὑμῶν.
 Father for you.

27. Γὰρ ὁ πατήρ αὐτὸς φιλεῖ ὑμᾶς ὅτι ὑμεῖς
 For the Father himself loves you, because you
 πεφιληκατέ με καὶ πεπιστευκατέ ὅτι ἐγὼ ἐξῆλθον
 have loved me and you have believed that I came out
 παρὰ τοῦ Θεοῦ.
 from (the) God.

28. Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐληλυθα εἰς
 I came forth from the Father and I am come into
 τὸν κόσμον πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς
 the world: again, I leave the world and go to
 τὸν πατέρα.
 the Father.

29. Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδε, νῦν
 The disciples of him said to him, behold! now
 λαλεῖς παρρησία, καὶ λεγεις ἔδεμیان παροιμίας.
 speakest thou plainly and speakest no proverb.

30. Νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ
 Now know we that thou knowest all things, and
 ἔχεις ἔχρειαν ἵνα τις ἐρωτᾷ σε, ἐν
 thou hast no need that any one should ask thee; by
 ταῦτα πιστεύομεν ὅτι ἐξῆλθες ἀπο Θεοῦ.
 this we believe that thou didst come forth from God.

31. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, πιστεῦτε ἄρτι;
He, Jesus, answered to them, believe ye now?

32. Ἰδὲ ὥρα ἔρχεται καὶ νῦν ἐληλυθεν ἵνα
Behold, the hour cometh, and now is come, that
σκορπισθῇτε, ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἀφῇτε
you shall be scattered, each one to his own, you shall
ἐμε μόνον, καὶ, εἰμι ἔκ μόνος ὅτι ὁ πατήρ
leave me alone, and I am not alone because the Father.
ἐστὶ μετ' ἐμε.
is with me.

33. Ταῦτα λέλαλῃκα ὑμῖν ἵνα ἔχετε
These things have I said to you that you might
εἰρήνην ἐν ἐμοί; ἐν τῷ κόσμῳ ἔξεστε θλι-
have peace in me. In the world, you shall have tribu-
ψιν, ἀλλὰ θαρσύνετε ἐγὼ νενίκηκα τὸν
lation, but have confidence, I have overcome the
κόσμον.
world.

Κεφ: 12.
CHAPT: 17.

1. Ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν καὶ ἐπῆρε τὰς
These things, he, Jesus, spoke, and lifted up the
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε, πατὴρ ἡ
eyes of him to the heaven and said, Father, the
ὥρα ἐληλυθεν, δαξάσῃς τὸν υἱόν σου, ἵνα καὶ ὁ υἱός
hour is come, glorify the Son of thee, that also the Son
σου δαξάσῃ σε.
of thee may glorify thee.

2. Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἔξουσίαν πάσης σαρκος
As thou hast given to him power over all flesh,
ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ
that as many as thou hast given to him, he might give
αὐτοῖς αἰώνιον ζωὴν.
to them eternal life.

3. Δε αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινωσκὸς
But this is the eternal life, that they might know

σε τον μονον αληθινον Θεον και ὃν ἀπεστείλας
 thee, the only true God, and whom thou has sent,
 Ἰησοῦν Χριστον.
 Jesus Christ.

4. Ἐγὼ εδοξασα σε ἐπὶ τῆς γῆς; ἐτελείωσα
 I have glorified thee on the earth, I have finished
 τὸ ἔργον ὃ δέδωκας μοι ἵνα ποιήσω.
 the work which thou hast given to me that I should do.

5. Καὶ νῦν σὺ πατερ! δοξάσον με παρὰ σεαυτῷ
 And now, thou Father! glorify me with thyself,
 τῇ δόξῃ ἣ εἶχον παρὰ σοὶ πρὸ τῆ
 with the glory which I had with thee before the (time
 τον κόσμον εἶναι.
 that) the world was.

6. Ἐφανερώσα τὸ ὄνομα σε τοῖς ἀνθρώποις
 I have manifested the name of thee to the men
 ἔς δέδωκας μοι ἐκ τῆ κοσμοῦ, σοὶ
 which thou hast given to me out of the world to thee
 ἦσαν, καὶ ἐμοὶ δέδωκας αὐτοὺς, καὶ
 they belonged, and to me thou hast given them, and
 τετήρηκας τὸν λόγον σε.
 they have kept the word of thee.

7. Νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκας
 Now they have known that all whatsoever thou hast
 μοὶ εἰς παρὰ σὲ.
 given to me is of thee.

8. Ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκας μοι;
 For the words which thou hast given to me,
 δέδωκα αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ἐλάβον
 I have given to them, and they have received them,
 καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι ἐξῆλθον παρὰ σὲ,
 and they have known truly that I came out from thee;
 καὶ ἐπιστεύσαν ὅτι σὺ ἀπέστειλας με
 and they have believed that thou hast sent me.

9. Ἐγὼ ἐρωτῶ περὶ αὐτῶν, ἐρωτῶ ἔτι περὶ τῆ κοσμοῦ ἀλλὰ
 I pray for them, I pray not for the world, but
 περὶ ὧν δέδωκας μοι, ὅτι εἰσὶ σοὶ.
 for them thou hast given to me, for they are thine.

10. Καὶ πάντα τὰ ἐμα εἰς σα, καὶ τὰ σα
 And all those mine are thine, and those thine
 ἐμα καὶ δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς.
 (are) mine, and I am glorified in them.

11. Καὶ εἰμι ἄκ ἔτι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἔτι οἱ εἰσιν

And I am not longer in the world, but these are
ἐν τῷ κόσμῳ καὶ ἐγὼ ἔρχομαι πρὸς σε, ἅγιε πατερ, τηρησον
in the world, and I come to thee, holy Father, keep
αὐτοὺς ἐν τοῦ ὀνόματι σε, ἃς δέδωκας
those in the name of thyself, whom thou hast given to
μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.
me, that they may be one, as we.

12. Ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρην

While I was with them in the world, I kept
αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι σε, ἃς δέδωκας μοι·
them in the name of thee, whom thou hast given me
ἐφυλαξα καὶ ἄλλοις ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς
I have kept and none of them is lost, if not the son
της ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ.
of the perdition, that the scripture might be fulfilled.

13. Δε νῦν ἔρχομαι πρὸς σε, καὶ ταῦτα λαλῶ

But now I come to thee, and these things I speak
ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν
in the world that they may have the joy, the one my
παρακλησάμεν ἐν αὐτοῖς.
own, fulfilled in themselves.

14. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σε, καὶ ὁ

I have given to them the word of thee, and the
κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς, ὅτι εἰσιν ἄκ ἐκ τοῦ κόσμου,
world has hated them, because they are not of the world,
καθὼς ἐγὼ εἰμι ἄκ ἐκ τοῦ κόσμου.
even as I am not of the world.

15. Ἐρωτῶ οὐκ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ

I pray not that thou shouldst take them out of the
κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρηθῇς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ,
world, but that thou wouldst keep them from the evil,

16. Εἰσιν οὐκ ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ εἰμι οὐκ ἐκ

They are not of the world, even as I am not of
τοῦ κόσμου.
of the world.

17. Ἀγιασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ὁ λόγος, ὁ

Sanctify them in the truth of thee, the word, that
σου ἐστὶν ἀληθεία.

(which is) thine, is truth.

18. Καθὼς ἀπέστειλας ἐμεῖς εἰς τὸν κόσμον κἀγὼ ἀπέστειλα
 As thou hast sent me into the world so I have sent
 αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον.
 them into the world.

19. Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτὸν, ἵνα
 And on account of them I sanctify myself, that
 καὶ αὐτοὶ ὣσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
 also they may be sanctified in truth.

20. Δὲ ἐρωτῶ οὐ περὶ τούτων μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
 But I pray not for these alone, but also for those
 πιστευδόντων εἰς ἐμεῖς διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν.
 believing in me through the word of them.

21. Ἵνα πάντες ὥσιν ἓν καθὼς σύ πατὴρ ἐν ἐμοὶ
 That all may be one, as thou, Father, (art) in me,
 καγὼ ἐν σοὶ, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὥσιν ἓν ἐν ἡμῖν, ἵνα
 and I in thee, that also they may be one in us, that
 ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ ἀπέστειλας με.
 the world may believe that thou hast sent me.

22. Καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὴν δόξαν ἣν δέδω-
 And I have given to them the glory which thou
 κας μοί, ἵνα ὥσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς
 hast given to me, that they may be one as we
 ἐσμὲν ἓν,
 are one.

23. Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοὶ ἵνα ὥσι
 I in them and thou in me, that they may be
 τετελειωμένοι εἰς ἓν καὶ ἵνα ὁ κόσμος γινώσκῃ ὅτι
 made perfect in one and that the world may know that
 σύ ἀπέστειλας με, καὶ ἠγαπήσας αὐτοὺς καθὼς ἠγάπη-
 thou hast sent me, and hast loved them as thou hast
 σας ἐμεῖς.
 loved me.

24. Πάτερ, θέλω ἵνα κακεῖνοι ἐς δέδωκας
 Father, I will that those whom thou hast given
 μοὶ ὥσι μετ' ἐμᾶ ὅπῃ ἐγὼ εἰμι, ἵνα θεωρῶσι
 to me may be with me where I am, that they may see
 τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκας μοί
 the glory, the one my own, which thou hast given me,
 ὅτι ἠγαπήσας με πρότερον καταβολῆς κόσ-
 for thou hast loved me before the foundation of the
 μᾶ.
 world,

25. Δίκαιε πατερ, και ο κοσμος ἔγνω
 Righteous Father, indeed the world has known
 σε οὐκ, δε ἐγὼ ἔγνων σε, και ἄτοι ἔγνωσαν
 thee not, but I have known thee, and these have known
 ὅτι συ ἀπεσείλας με.
 that thou hast sent me.

26. Και ἐγνωρίσα αυτοῖς το ὄνομα σε,
 And I have declared to them the name of thee,
 και γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἤγα-
 and will declare it, that the love (with) which thou
 πῆσας με, ἥ ἐν αυτοῖς κάγω ἐν αυτοῖς.
 hast loved me, may be in them, and I in them.

Κεφ : ιη.
 CHAPT. 18.

1. Ὁ Ἰησὺς εἶπων ταυτα ἐξῆλθε συν τοῖς
 He, Jesus, having said this, went forth with the
 μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμαρρῶ τῶν
 disciples of him beyond the brook, the one (called)
 Κεδρῶν, ὅπου ἦν κήπος εἰς ὃν εἰσῆλθεν
 Cedron, where was a garden, into which he entered,
 αὐτος και οἱ μαθηται αὐτοῦ.
 he and the disciples of him.

2. Δε και Ἰudas ὁ παραδίδας αὐτον ᾔδει τον
 But also Judas, the one betraying him, knew the
 τοπον, ὅτι ὁ Ἰησὺς συνηχθε πολλακις ἐκεῖ μετὰ
 place, because he, Jesus, assembled often there with
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
 the disciples of him.

4. Ὁ Ἰudas ἐν λαβῶν τὴν σπεῖραν
 He, Judas, then having received a band of soldiers
 και ὑπηρέτας ἐκ τῶν Ἀρχιερέων και φαρισαίων, ἔρχ-
 and servants from the chief priests and pharisees, com-
 εται ἐκεῖ μετὰ φανῶν και λαμπάδων, και ὅπλων.
 eth there with lanterns and torches and weapons.

4. Ἰησὺς οὖν εἰδὼς παντα τα ἐρχομενα ἐπ'
 Jesus then knowing all that about to come upon
 αὐτον ἐξελθὼν εἶπεν αυτοῖς ; τινα ζητεῖτε ;
 him, coming forth, said to them, whom seek ye ?

5. Ἀπεκριθῆσαν αὐτῷ Ἰησοῦν τον Ναζωραϊον.

They answered him, Jesus, the one from Nazareth.

ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, δε και Ἰουδας
He, Jesus, saith to them, I am (he.) But also Judas

ὁ παραδιδως αυτον εἰσηκει μετ' αὐτῶν
the one betraying him, stood with them.

6. Ὡς ἔν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι,

When then he said to them, (that) I am (he)

ἀπηλθον εἰς τα ὀπισω και ἔπεσον χαμαι.

they went to the (places) behind and fell to the ground.

7. Παλιν οὖν ἐπηρωτησε αυτας, τινα ζητεῖτε; δε

Again, then he asked them, whom seek ye? but

οἱ εἶπον, Ἰησοῦν τον Ναζωραϊον.

they said, Jesus the one from Nazareth.

8. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ; εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι.

He, Jesus, answered, I have told you that I am

εἰ οὖν ζητεῖτε εἰς ἄφετε ταυτας ὑπαγειν.

(he.) If therefore, ye seek me, permit these to go away.

9. Ἴνα ὁ λογος πληρωθῇ ὃν εἶπεν,

That the word might be fulfilled which he said

ὅτι, ἀπωλεσα ἐκ ἑδονα. εἰς αὐτῶν ἕς δεδωκας

(that) I have lost not any one of those which thou hast

μοι.

given to me.

10. Σιμων Πετρος ἔν ἔχων μαχαίραν εἰλκυσαν αὐτην

Simon Peter, then having a sword, drew it,

και ἐπαισε τον δῆλον τῷ Ἀρχιερεως και ἀπεκοψεν

and struck the servant of the high priest and cut off

το ὠτιον αὐτοῦ το δεξιον, δε ὄνομα τῷ

the ear of him, the right one : but the name to the

δελω ἦν Μαλχος.

servant, was Malchus.

11. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν τῷ Πετρω, Βαλε την

He, Jesus, then said to (the) Peter, put the

μαχαίραν σε εἰς την θηκην το ποτηριον ὃ ὁ

sword of thee in the sheath; the cup which the

πατηρ δεδωκε μοι, μη πιω αὐτο ἐ;

Father has given to me, shall I drink it not?

12. Ἡ σπειρα ἔν και ὁ χιλιάρχος και οἱ ὑπηρεται

The band then, and the captain, and the officers

τῶν Ἰουδαίων συνελαβον τον Ἰησοῦν, και εδησαν αὐτον.

of the Jews, took this Jesus and bound him.

13. Καὶ ἀπηγαγόν αὐτὸν πρὸς Ἀνναν πρῶτον γὰρ
 And they led away him, to Annas first, for
 ἣν πενθερὸς τῷ Καϊάφα ὅς ἦν ἀρχι-
 he was father-in-law, of (the) Caiphas who was high
 ἑρεὺς τῷ ἔκρινε ἐνιαυτῷ.
 priest of that very year.

14. Δε Καϊάφας ἦν ὁ συμβουλευσας τοῖς
 But Caiphas was the one giving counsel to the
 Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἵνα ἄνθρωπον ἀπολυσθῇ
 Jews, that it was suitable (that) one man should die,
 ὑπὲρ τῷ λαῷ.
 for the people.

15. Δε Σίμων Πέτρος ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ, καὶ ὁ
 Now Simon Peter followed this Jesus, and an
 ἄλλος μαθητὴς, ὅς ὁ ἐκεῖνος μαθητὴς ἦν γνωστὸς τῷ
 other disciple, but this very disciple was known to the
 Ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν
 high priest, and went in with this Jesus into the palace
 τῷ Ἀρχιερεως.
 of the high priest.

16. Δε ὁ Πέτρος εἰσῆκε πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω ὁ
 But, he, Peter stood at the door without, the
 μαθητὴς, ὁ ἄλλος ὅς ἦν γνωστὸς τῷ Ἀρχι-
 disciple, the other one, who was known to the high
 ρεῖ ἐξῆλθεν οὖν καὶ εἶπε τῇ θύρῳ
 priest went out then, and spoke to her keeping the door,
 καὶ εἰσηγάγε τὸν Πέτρον.
 and brought in this Peter.

17. Ἡ παιδίσκη οὖν ἡ θύρῳ λέγει τῷ
 The maid then, the one keeping the door, said to
 Πέτρῳ, εἰ σύ μὴ καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν τέστις τῷ
 this Peter, art thou not also of the disciples of this very
 ἀνδρῶς; Ἐκεῖνος λέγει, εἰμὶ οὐκ.
 man? He said, I am not.

18. Δε οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται εἰσῆκεισαν ποσσὶν
 Now the servants and the officers stood, having
 ἑκαστοὶ ἀνθρακίαν, ὅτι ἦν ψυχρὸς, καὶ ἐθερμαίνοντο,
 made a fire of coals, for it was cold, and they warmed
 ὁ δὲ ὁ Πέτρος ἦν μετ' αὐτῶν ἕως καὶ
 themselves, but he, Peter, was with them standing and
 θερμαινόμενος.
 warming himself.

19. Ὁ Ἀρχιερεὺς οὖν ᾠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ

The high priest then asked this Jesus concerning
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασχῆς αὐτοῦ.
the disciples of him, and concerning the doctrine of him

20. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἐγὼ ἐλάλησα παρρησια

He, Jesus, answered him, I have spoken openly
τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐδίδαξα παντοτε .εν τῇ συναγωγῇ
to the world, I have taught always in the synagogue,
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου οἱ Ἰουδαῖοι συνερχονται παν-
and in the temple, whither the Jews collect at all
τοῦθεν, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα ἄθεν.
times, and in secret have I spoken nothing.

21. Τί ἐπερωτᾷς με; ἐπερωτήσον τοὺς ἀκηκοτάς

Why askest thou me? ask those having
τι ἐλάλησα αὐτοῖς, ἴδε ἔτοι οἱδῶσιν
heard what I have said to them, behold these know
ἃ ἐγὼ εἶπον.
what I said.

22. Δε αὐτῷ εἰπόντος ταῦτα εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρῆστη

But he saying this, one of the officers standing
ἔδωκε ραπίσμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν
by gave a blow with the open hand to this Jesus, say-
ἀποκρίνη οὕτως τῷ Ἀρχιερεῖ;
ing, answerest thou thus to the high priest?

23. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἰ ἐλάλησα κακῶς

He, Jesus, answered him, if I have spoken evil
μαρτυρήσον περὶ τοῦ κακοῦ, δε εἰ καλῶς τι ὀφείλεις
bear witness of the evil, but if well, why smitest thou
με;
me?

24. Ὁ Ἄννας οὖν ἀπεστείλεν αὐτὸν δεδεμένον πρὸς Καϊά-

He, Annas, then sent him bound to Caia-
φαν τὸν Ἀρχιερεα.
phas the high priest.

25. Δε Σίμων Πέτρος ἦν ἐστῶς καὶ θερμαινο-

But Simon Peter was standing and warming
ἑαυτοῦ· εἶπον ἔν τῷ αὐτῷ, εἰ μὴ σὺ καὶ ἐκ
himself; they said then to him, art not thou also of
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ; ἐκεῖνος ἡρνήσατο καὶ εἶπεν, εἰμι οὐκ.
the disciples of him? he denied and he said, I am not.

26. Εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ Ἀρχιερεως λεγει ὦν

One of the servants of the high priest said, being

σιγγενης ἡ Πέτρος ἀπεκοψε το ὦτιον, εἶδον
(his) kinsman of whom Peter struck off the ear, saw
ἐγὼ οὐκ σε ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

I not thee in the garden with him?

27. Παλιν οὖν ὁ Πέτρος ἡρνήσατο, καὶ ἀλεκτωρ ἐφώνη-
Again then he, Peter, denied, and the cock crew
σεν εὐθὺς.

immediately.

28. Οὖν ἀγασιν τον Ἰησοῦν ἀπο τοῦ Καϊάφα εἰς το
Then they led this Jesus from this Caiaphas to the
πραιτωριον, ὃς ἦν πρῶτα, καὶ αὐτοὶ
Judgment hall, but it was early, and they themselves
εἰσῆλθον ἐκ εἰς το πραιτωριον, ἵνα μὴ μί-
entered not into the Judgment hall, that not they might
νθωσιν, ἀλλ' ἵνα φαγῶσι τὸ πάσχα.
be polluted, but that they might eat the passover.

29. Ὁ οὖν Πιλάτος ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε,
He then, Pilate, went out to them and said,
τινα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τῆς τοῦ ἀνδρὸς;
what accusation bring ye against this very man?

30. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, εἰ ἔτος ἦν
They answered and said to him, if this one was
μὴ κακοποιός, ἂν παρέδωκαμεν αὐτον ἐκ
not an evil doer, we would have delivered him not
σοι.
to thee.

31. Ὁ Πιλάτος εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Λαβετε ὑμῖς αὐτον
He, Pilate, said then to them, take ye him
καὶ κρίνατε αὐτον κατὰ τον νομον ὑμῶν, οἱ Ἰεδαῖοι οὖν
and judge ye him after the law of you, the Jews then
εἶπον αὐτῷ ἔξεστιν ἡμῖν ἐκ ἀποκτεῖναι ἕδνα.
said to him, it is lawful for us not to kill any body.

32. Ἴνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ
That the word of this Jesus might be fulfilled;
ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἡμελλεν
which he spoke signifying with what death he was
ἀποθνήσκειν.
about to die.

33. Ὁ οὖν Πιλάτος παλιν εἰσῆλθεν εἰς το πραιτωριον
He then, Pilate, again went in to the judgment

και εφωνησε τον 'Ιησὺν και ειπεν αὐτῷ εἰ συ
 hall and called this Jesus, and said to him, art thou
 ὁ βασιλεὺς τῶν 'Ιουδαίων;
 the king of the Jews?

34. 'Ο 'Ιησοῦς ἀπεκριθὴ αὐτῷ, λεγεις συ ταῦτα ἀφ'
 He, Jesus, answered him, sayest thou this of
 ἑαυτοῦ ἢ εἶπον ἄλλοι σοι περὶ ἐμῶ.
 thyself, or spoke others to thee concerning me.

35. 'Ο Πιλατος ἀπεκριθὴ, μητι εἰμι ἐγὼ 'Ιουδαῖος; το
 He, Pilate, answered now am I a Jew, the
 ἔθνος το σὸν και οἱ Ἀρχιερεῖς παρεδωκαν
 nation, the one thy own, and the high priest have de-
 σε ἐμοι τι ἐποίησας;
 livered thee to me, what hast thou done?

36. 'Ο 'Ιησοῦς ἀπεκριθὴ, ἡ βασιλεια ἡ ἐμὴ
 He, Jesus, answered, the kingdom, that (which
 ἐστὶν ἐκ ἐκ τούτῃ τῷ κόσμῳ, εἰ ἡ βασιλεια
 is) my own, is not of this very world, if the kingdom,
 ἡ ἐμὴ ἦν ἐκ τούτῃ τῷ κόσμῳ, οἱ ὑπηρητοὶ
 the one my own, was of this very world, the servants
 οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν, ἵνα παρα-
 those (which are) my own would fight, that I should
 δοῖν μὴ τοῖς 'Ιουδαίοις, δε νῦν ἡ βασιλεια
 be delivered not to the Jews, but now the kingdom,
 ἡ ἐμὴ ἐστὶν ἐκ ἐντεῦθεν.
 that (which is) my own, is not from hence.

37. 'Ο Πιλατος εἶπεν οὖν αὐτῷ, εἰ συ οὐκ ἔν βασιλεὺς;
 He, Pilate, said then to him, art thou then a king?
 ὁ 'Ιησοῦς ἀπεκριθὴ, συ λεγεις ὅτι ἐγὼ εἰμι βασιλεὺς,
 he, Jesus, answered, thou sayest that I am a king,
 εἰς τοῦτο γεγεννημαι και εἰς τοῦτο ἐληλυθα εἰς τον
 for that am I born, and for that am I come into the
 κοσμον, ἵνα μαρτυρησω τῇ ἀληθείᾳ, πᾶς ὁ ὢν
 world, that I should testify to the truth, every one being
 ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκει τῆς φωνῆς μου.
 of the truth hears the voice of me.

38. 'Ο Πιλατος λεγει αὐτῷ, τι ἐστὶν ἀληθεια; και
 He, Pilate, said to him, what is truth? and
 εἰπων ταῦτο, παλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς 'Ιουδαίους και
 having said this, again he went out to the Jews and
 λεγει αὐτοῖς, ἐγὼ οὐκ εὑρισκω ἐδομιαν αἰτίαν ἐν αὐτῷ.
 saith to them, I find no fault in him.

39. Δε ἵςι συνηθια ὑμῖν ἵνα απολυσω
 But there is a custom among you, that I should
 ἕνα ὑμῖν ἐν τῷ πασχα, βελεσθε οὖν ἀπολ-
 release one to you on the passover, wish ye now I
 υσω ὑμῖν τον βασιλεα τῶν Ἰουδαιων?
 should release to you the king of the Jews?

40. Παντες ἐν ἐκραυγασαν παλιν, λεγοντες, μη τῆτον,
 All then cried again, saying, not this one,
 ἀλλα τον Βαρραβαν, δε ο Βαρραβας ἦν
 but the one (called) Barrabas, but this Barrabas was
 ληστης.
 a robber.

Κεφ : ιθ.
 CHAP'T: 19.

1. Τότε ο Πιλατος οὖν ἔλαβεν τον Ἰησοῦν και
 Then he, Pilate, therefore took this Jesus, and
 ἐμασηγωσε.
 scourged him.

2. Και οἱ στρατιῶται πλεξαντες σφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπεθηκε-
 And the soldiers platted a crown of thorns, they
 καν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, και περιεβαλον αὐτον πορ-
 placed it on the head of him, and they put on him a
 πορπεν ἱματιον.
 purple garment.

3. Και ἔλεγον, χαῖρε ο βασιλευς τῶν Ἰουδαιων,
 And they said, hail (to thee) the king of the Jews,
 και ἐδιδεν αὐτῷ ραπισματα.
 and they gave to him blows with their hands.

4. Οὖν ο Πιλατος ἐξῆλθε παλιν και λεγει Ἰδε
 Then he, Pilate, went out again and saith, behold!
 ἄγω αὐτον ἔξω ὑμῖν ἵνα γνῶτε ὅτι εὕρισκω
 I bring him out to you that you may know that I find
 ἄδεμιαν αἰτιαν ἐν αὐτῷ.
 no fault in him.

5. Ὁ οὖν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν ἔξω φορῶν τον ἀκανθινον
 He then, Jesus, went out wearing the thorn

ἔσφρανον καὶ τὸ πορφυρῆν ἱματίον καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδε
crown and the purple garment, and he saith to them be-
ὁ ἄνθρωπος.

hold the man!

6. Ὅτε οὖν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρεταὶ εἶδον

When now the chief priests and the officers saw
αὐτον, ἐκραυγασαν λεγοντες, Σταυρῶσον, σταυρῶσον, ὁ
him, they cried, saying, crucify! crucify (him.) He,
Πιλατος λέγει αὐτοῖς λαβετε ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε αὐτον
Pilate, saith to them, take ye and crucify him,
γὰρ ἐγὼ εὕρισκω ἐν αὐτῷ ἄχ αἰτίαν.
for I find in him no fault.

7. Οἱ Ἰουδαῖοι ἀπεκριθῆσαν αὐτῷ Ἡμεῖς ἔχομεν νομον, καὶ

The Jews answered to him, we have a law, and
κατὰ τον νομον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι
according to the law of us, he ought to die; because
ἐποίησεν ἑαυτον υἱον τοῦ Θεοῦ.

he has made himself the Son of (the) God.

8. Ὅτε οὖν ὁ Πιλατος ἤκουσεν τοῦτον τον λογον ἐφο-

When now he, Pilate, heard this very word, he
βηθη μαλλον.
feared the more.

9. Καὶ εἰσῆλθεν παλιν εἰς τὸ πραιτωριον καὶ

And he went in again to the judgment hall, and
λέγει τῷ Ἰησοῦ, ποῦθεν εἶ συ, δε ὁ Ἰησοῦς
saith to this Jesus, whence art thou, but he, Jesus,
ἐδωκεν αὐτῷ ἄχ ἀποκρισιν.
gave him not any answer.

10. Ὁ Πιλατος οὖν λέγει αὐτῷ, λαλεῖς ἔ

He, Pilate, then saith to him, speakest not thou
ἐμοί, οἶδας ἄχ ὅτι ἔχω ἐξουσίαν σταυρῶσαι
to me? knowest thou not that I have power to crucify
σε, καὶ ἔχω ἐξουσίαν ἀπολῦσαι σε;
thee, and have power to release thee?

11. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆς εἶχες οὐκ ἔδεμίαν

He, Jesus, answered, thou wouldst have not any
ἐξουσίαν κατ' ἐμῆ, εἰ μὴ ἦν δεδομενον σοὶ ἄνωθεν,
power over me, if not it was given to thee from
δια τοῦτο ὁ παραδιδόνς με σοὶ ἔχει μειζονα
above, for this, he delivering me to thee has the great-
ἐμαρτίαν.
er sin.

12. Ἐκ τούτου ὁ Πιλατος ἐζητεῖ ἀπολῦσαι
 From thenceforth, he, Pilate sought to release
 αὐτόν· ὁ δὲ οἱ Ἰουδαῖοι ἐκραζόντες λέγοντες, εἰ ἀπολύσῃς
 him, but the Jews cried saying, if thou release
 τόνδε εἴ ἐστι φίλος τοῦ Καίσαρος, πάντες
 this one thou art not the friend of the emperor, every
 ὁ ποιοῦν αὐτὸν βασιλεῦσα, ἀντιλέγει τῷ
 one making himself a king, speaks against the
 Καίσαρι.
 emperor.

13. Ὁ οὖν Πιλατος ἀκράσας τόντον λόγον ἤγαγεν
 He then, Pilate, hearing this very saying, led
 τόν Ἰησοῦν ἔξω καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῇ βηματιᾷ
 this Jesus forth and sat down on the judgment seat,
 εἰς τόπον λεγόμενον Λιθοστρωτόν; ὁ δὲ Ἑβραϊστὶ
 in the place called the pavement, but in Hebrew
 Γαββαθα.
 Gabbatha.

14. Δε ἦν παρασκευὴ τῆς πάσχα, ὁ δὲ
 But it was the preparation of the passover, and
 ὥσπερ ἕκτη ὥρα καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε
 about the sixth hour, and he saith to the Jews, behold!
 ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
 the king of you.

15. Δε οἱ ἐκραυγασάν, Ἄρον Ἄρον, ὁ σταυρώσω
 But they cried out, take away, take away, crucify
 αὐτόν· ὁ Πιλατος λέγει αὐτοῖς σταυρώσω τόν
 him. He, Pilate, saith to them, shall I crucify the
 βασιλεῦσα ὑμῶν; οἱ Ἀρχιερεῖς ἀπεκρίθησαν, ἔχομεν οὐκ
 king of you? the chief priests answered, we have no
 βασιλεῦσα, εἰ μὴ Καίσαρα.
 king, except the emperor.

16. Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς ἵνα
 Then therefore, he delivered him to them that
 σταυρωθῇ· ὁ δὲ παρελάβον τόν Ἰησοῦν καὶ
 he should be crucified, but they took this Jesus and
 ἀπηγαγον.
 led him away.

17. Καὶ βασάζων τὸν σταυρὸν αὐτῷ ἐξῆλθεν
 And (he) bearing the cross of himself, went forth

εἰς τὸν τόπον λεγόμενον Κρανίη, ὃς λέγεται
 into the place called (the place) of a scull which is
 ται Ἑβραϊσὶ Γολγοθᾶ.
 called in Hebrew, Golgotha.

18. Ὅπου ἐσταυρώσαν αὐτὸν καὶ μετ' αὐτοῦ δύο ἄλλους
 Where they crucified him, and with him, two others
 ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν δὲ τὸν Ἰησοῦν με-
 on the one side and the other, but this Jesus in the
 σον.
 midst.

19. Δε ὁ Πιλάτος καὶ ἐγράψε τίτλον καὶ ἔθηκεν ἐπὶ
 But he, Pilate, also wrote a title and placed it on
 τοῦ σταυροῦ, δὲ ἦν γεγραμμένον ἸΗΣΟΥΣ Ὁ
 the cross, but it was (thus) written, JESUS THE
 ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 NAZAREAN, THE KING OF THE JEWS.

20. Πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων οὖν ἀνεγνώσαν τὸν τίτλον,
 Many of the Jews then read this very title,
 ὅτι ὁ τόπος ἦν ἐγγυς τῆς πόλεως, ὅπου ὁ Ἰησοῦς
 because the place was near the city where he, Jesus,
 ἐσταυρώθη καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊσὶ Ἑλληνισ-
 was crucified, and it was written in Hebrew; Greek,
 Ρωμαϊσὶ.

(and) Latin.

21. Οἱ Ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων ἐλεγον οὖν τῷ
 The chief priests of the Jews said then to (the)
 Πιλάτῳ, γράψι μὴ, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι
 Pilate, write not the king of the Jews, but that
 ἐκεῖνος εἶπεν εἰμι βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
 he said, I am the king of the Jews.

22. Ὁ Πιλάτος ἀπεκρίθη, Ὅ γε γράφα, γεγ-
 He, Pilate, answered, what I have written, I have
 γραφα.
 written.

23. Οἱ στρατιῶται οὖν ὅτε ἐσταυρώσαν τὸν
 The soldiers then, when they had crucified this
 Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, (καὶ ἐποίησαν τέσσαρα
 Jesus, took the garments of him (and made four
 μέρη, ἑκάσῳ στρατιώτῃ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα,
 parts; for each soldier, one part;) and the coat,

ὅς ὁ χιτῶν ἦν ἀργαφός ὑφαντός ἀνωθεν
being the coat was without seam, woven from the top
δι' ὅλης.
throughout.

24. Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους σχίσωμεν
They said therefore to one another, let us divide
αὐτὸν μὴ, ἀλλὰ, λαχῶμεν περὶ αὐτοῦ τίνος εἶσαι
it not, but let us cast lots for it, whose it shall
ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἡ λεγούσα,
be, that the scripture might be fulfilled, which is saying,
Διμερισάντο τα ἱματία μου ἐαυτοῖς
they have divided the garments of me among them-
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον
selves; and for the vesture of me, they cast lots :
οἱ στρατιῶται οὖν μὲν ἐποίησαν ταῦτα.
the soldiers therefore, indeed did this.

25. Δε ἡ μητὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς
But the mother of him, and the sister of the mother
αὐτοῦ Μαρία ἡ τῆς Κλωπᾶ
of him, Maria, the (wife) of the one (called) Cleophas
καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῇ, εἰσηκείσαν παρὰ
and Maria, the one (called) Magdalene, stood by
τῷ σταυρῷ τῷ Ἰησοῦ.
the cross of this Jesus.

26. Ἰησοῦς ἔν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν
Jesus, then seeing the mother and the disciple
παρεστῶτα ὃν ἠγάπα λέγει τῇ μητρὶ
standing by whom he loved, he saith to the mother
αὐτοῦ Γυναῖ ! ἰδοὺ ὁ υἱός σου.
of him, woman ! behold, the son of thee !

27. Ἐἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἰδοὺ ἡ μητὴρ
Then he saith to the disciple, behold the mother
σου, καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ὁ μαθητὴς ἔλαβεν
of thee, and from that very hour the disciples took
αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια,
her to his own.

28. Μετὰ ταῦτο ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ὅτι πάντα ἤδη
After this, he, Jesus, knowing that all ready
τετελεσται ἵνα ἡ γραφή τελεωθῇ,
was accomplished, that the scripture might be fulfilled,
λέγει Διψῶ.
he said, I thirst.

29. Σκεῦος οὖν ἔκειτο μέσον ὄξος, δε οἱ

A vessel then was placed full of vinegar, but they
 πλησαντες σπογγον ὄξος και περιθεντες ὑσσω-
 filling a sponge with vinegar, and putting it on hys-
 πω προσηνεγκαν τῷ σωματι αὐτοῦ.
 sop, applied it to the mouth of him.

30. Ὅτε οὖν ὁ Ἰησοῦς- ἔλαβε τὸ ὄξος

When therefore, he, Jesus, had received the vine-
 εἶπε, τετελεσται και κλινας τὴν κεφαλὴν
 gar, he said, it is finished, and bowing the head
 παρεδωκε το πνεῦμα.
 he gave up the ghost.

31. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἵνα το σωματα μεινη

The Jews then, that the bodies should remain
 μὴ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἐν τῷ σαββατῷ, ἐπεὶ ἦν παρα-
 not upon the cross on the sabbath, for it was the
 σκευὴ (γὰρ ἡ ἡμέρα τοῦ εὐχρινος σαββατος ἦν
 preparation, (for the day of this very sabbath was
 μεγάλη) ἠρώτησαν τὸν Πιλατον ἵνα τα σκελη
 a great one) they requested (the) Pilate, that the legs
 αὐτῶν καταργωσιν και ἀρσῶσιν.
 of them might be broken, and might be taken away.

32. Οἱ στρατιῶται ἦλθον οὖν και μεν καταξαν

The soldiers came then, and indeed they broke
 τα σκελη τοῦ πρώτου και τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέν-
 the legs of the first and of the other, the one being cru-
 τος αὐτοῦ.
 cified with him.

33. Δε ἐπὶ ελθοντες τὸν Ἰησοῦν ὡς εἶδον

But, when coming to this Jesus, when they saw
 αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, καταξαν καὶ τα σκελη αὐτοῦ.
 him already dead, they broke not the legs of him.

34. Ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν ἐνυξεν τὴν πλευρὰν αὐτοῦ

But one of the soldiers pierced the side of him
 λογχῇ, και εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα και
 with a spear, and immediately came out blood and
 ὕδωρ.
 water.

35. Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτυρηκε, και ἡ

And the one having seen it has testified, and the

μαρτυρια αὐτῷ ἐστὶν ἀληθινή, κακεῖνος οἶδεν ὅτι λε-
 testimony of him is true, and he knoweth that he
 γει ἀληθῆ, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε.
 saith true, that ye might believe.

36. Γὰρ ταῦτα ἐγένετο ἵνα ἡ γραφή
 For these things were done that the scripture
 πληρωθῇ, Ὅσῃν αὐτῷ συντριβήσεται ἡ.
 might be fulfilled, A bone of him shall be broken not.

37. Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὁφονται
 And again another scripture saith, They shall look
 εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
 on (him) whom they pierced.

38. Δε μετὰ ταῦτα ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας
 But after this he, Joseph, the one from Arima-
 (ὢν μαθητῆς τῷ Ἰησοῦ, δε κεκρυμμένος δια-
 thea, (being a disciple of this Jesus, but hidden for
 τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἤρωτησε τὸν Πιλάτον ἵνα
 the fear of the Jews,) requested this Pilate that he
 αἷρη τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ, καὶ ὁ Πιλάτος
 might take away the body of this Jesus, and he, Pilate,
 ἐπέτρεψεν, ἦλθεν οὖν καὶ ἤρε τὸ σῶμα
 permitted it, he came therefore and took the body
 τῷ Ἰησοῦ.
 of this Jesus.

39. Δε καὶ Νικοδήμους ἦλθε, ὁ ἐλθὼν τὸ πρῶτον
 But also Nicodemus came, he coming at the first,
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, φέρων μίγμα σμύρνης
 to this Jesus by night, bringing a mixture of myrrh
 καὶ ἀλόης ὥσει ἑκατὸν λίτρας.
 and aloes, about hundred pounds.

40. Ἐλάβον οὖν τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ καὶ ἐθήσαν
 They took then the body of this Jesus and wound
 αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωματῶν καθὼς ἐστὶν ἔθος
 it in linen cloths with the spices, as it is the cus-
 τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
 tom among the Jews to bury.

41. Δε ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη
 Now there was in the place where he was crucified
 κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ καινὸν μνημεῖον ἐν ᾧ
 a garden, and in the garden a new grave in which
 οὐδεὶς ἔδωκεν ἐτερεῖ.
 no one ever had been laid.

42. Ἐκεί οὖν δια τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων

There then, for the preparation day of the Jews

ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι το μνημεῖον ἦν ἐγγυς.

they laid this Jesus, because the grave was near.

Κεφ : κ.
CHAPT. 20.

1. Δε τῇ μιᾷ τῶν σαββατῶν Μαρία ἡ

But on the first (day) of the week, Mary, the one

Μαγδαληνη, ἔρχεται πρῶτῃ, ἥσῃς ἔτι σκοτίας

(called) Magdalene, cometh early, it being yet dark,

εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ

to the grave, and seeth the stone taken away from

τῷ μνημείῳ.

the grave.

2. Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα

She runneth therefore and cometh to Simon

Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ὁ Ἰησοῦς

Peter and to the other disciple whom he, Jesus,

ἐφίλει, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦσαν τὸν Κυρίον

loved, and saith to them, They have taken the Lord

ἐκ τῷ μνημείῳ καὶ οἶδαμεν ἐκ πῶς ἔθηκαν

out of the grave and we know not where they have

αὐτόν.

laid him.

3. Ὁ οὖν Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ἐξῆλθε

He therefore, Peter, and the other disciple went

καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

forth and came to the grave.

4. Δε οἱ δύο ἔτρεχον ὁμῶς καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς

Now they both ran together, and the other disciple

προσέδραμε ταχίον τῷ Πέτρῳ καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ

run faster than this Peter, and he came first to the

μνημεῖον.

grave.

5. Καὶ παρακλῶν βλέπει τὰ ὀθονία κει-

And stooping down, he seeth the linen clothes lay-

μένα μεντοι εἰσῆλθεν ἔ.

ing, however he went in not.

6. Σιμων Πετρος ἐρχεται οὖν ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ
 Simon Peter cometh then, following him, and
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀδονά' κείμενα.
 went into the grave, and seeth the linen clothes lie.

7. Καὶ τὸ σδαριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 And the napkin which was round the head of him
 ἔκειμενον μετὰ τῶν ὀδονίων, ἀλλὰ ἐντετυλιγμενον
 not lying with the linen clothes, but wrapped together
 χωρὶς εἰς ἓνα τοπον.
 separately, in one place.

8. Τότε οὖν καὶ ὁ ἄλλος, μαθητῆς ὁ ἑλθὼν
 Then therefore, also, the other disciple, the one
 πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον εἰσῆλθε καὶ εἶδε καὶ
 coming first to the grave, went in, and he saw, and
 ἐπίστευσεν.
 he believed.

9. Γὰρ οὐδεπω ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι οὕτως
 For not as yet they knew the scripture, that it is
 αὐτον ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν.
 necessary (for) him to rise from the dead.

10. Οἱ μαθηταὶ ἔτι παλιν ἀπῆλθον πρὸς
 The disciples then again went away toward
 αὐτοὺς.
 their own house.

11. Δὲ Μαρία εἰσῆκει πρὸς τὸ μνημεῖον ἔξω κλαίσα,
 But Mary stood at the grave without weeping,
 ὡς οὖν ἔκλαιε παρεκυβεν εἰς τὸ μνημεῖον.
 as now she wept, she stooped down into the grave.

12. Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους καθεζομένους ἐν λευκοῖς ἓνα
 And seeth two angels sitting in white, one
 πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου τὸ σῶμα
 at the head, and one at the feet, where the body
 τοῦ Ἰησοῦ ἐκειτο.
 of this Jesus had lain.

13. Καὶ ἐκείνοι λαγασίν αὐτῇ, Γυναί! τί κλαίεις,
 And they said to her, woman! why weepest
 λαγεί αὐτοῖς ὅτι ἤραν τὸν Κύριον
 thou? she saith to them, because they have taken the
 μὲν καὶ οἶδα ἐκ πᾶς ἐδήξαν αὐτόν.
 Lord of me, and I know not where they have laid him.

14. Καὶ εἰπῶσα ταῦτα ἐστραφῆ εἰς τὰ
 And having said this, she turned to the (place)

ὀπίσσω καὶ θεωρεῖ τον Ἰησοῦν ἑστῶτα καὶ ᾔδει ἕκ
 behind, and seeth him, Jesus, standing, and she knew
 ὅτι ἔστιν ὁ Ἰησοῦς.
 not that it was he, Jesus.

15. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, Γύναι ; τί κλαίεις ;
 He, Jesus, saith to her, woman ! why weepest thou ?
 τινὰ ζητεῖς ; ἔκεινῃ δοκῶσα ὅτι ἔστιν ὁ κηπου-
 whom seekest thou ? she believing that it was the gard-
 ρος λέγει αὐτῷ, κυρίε ! εἰ σὺ ἐβασάσας αὐτον,
 ener, saith to him, Sir ! if thou hast borne away him,
 εἶπε μοι πᾶς ἐδήκας αὐτον καὶ γὰρ ἄρῶ αὐ-
 tell me where thou hast laid him, and I will take a-
 τον.
 way him.

16. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, Μαρία, ἐκείνῃ στραφεῖσα
 He, Jesus, saith to her, Maria ! she, turning round,
 λέγει αὐτῷ, Ραββενι, ὁ λέγεται διδασκαλε.
 saith to him, Rabboni, which signifies, master.

17. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, ἄπτε με μὴ γὰρ ἀνα-
 He, Jesus, saith to her, touch me not, for I have
 βεβηκα ἔγωγος προς τον πατέρα με, δε πορευε προς
 ascended not yet, to the Father of me, but go to
 τοὺς ἀδελφους με καὶ εἶπε αὐτοῖς, ἀναβαινω προς τον
 the brethren of me and say to them, I ascend to the
 πατέρα με καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεον εμε
 Father of me, and the Father of you, and the God of me,
 καὶ Θεον ὑμῶν.
 and the God of you.

18. Μαρια ἡ Μαγδαληνη ερχεται ἀπαγγ-
 Mary, the one (called) Magdalene, came tell-
 ἡλλασσα, τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τον Κυριον
 ing to the disciples that she had seen the Lord,
 καὶ εἶπεν ταῦτα αὐτῇ.
 and he had said this to her.

19. Οὐσης οὖν ἑσπίας τῇ ἔκεινῃ ἡμέρᾳ τῇ μιᾷ
 It being now evening on that same day, on the first
 των σαββατων, καὶ των θυρων κεκλεισμένων, ὅτε οἱ
 of the week, and the doors being shut where the
 μαθηται ἦσαν συνηγμένοι δια τον φοβον των Ἰουδαίων
 disciples were assembled, for the fear of the Jews,

ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς
 he, Jesus, came and stood in the midst, and saith to
 Ἐιρήνη ὑμῖν.
 them, peace with you.

20. Καὶ εἰπὼν τῷτο εἶδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας
 And having said this, he showed to them the hands
 καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Οἱ μαθηταὶ οὖν ἰδόντες τὸν
 and the side of him. The disciples then seeing the
 Κυρίον ἐχαρήσαν.
 Lord, rejoiced.

21. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν αὐτοῖς παλιν, Ἐιρήνη ὑμῖν
 This Jesus then said to them again, Peace with
 καθὼς ὁ πατήρ. ἀπέστειλε με, καὶ γὰρ πέμψω ὑμᾶς.
 you, as the Father has sent me, so I send you.

22. Καὶ εἰπὼν τῷτο, ἐνεφύσησεν καὶ
 And having said this, he breathed (on them) and
 λέγει αὐτοῖς, Λαβετε ἅγιον Πνεῦμα.
 saith to them, Receive the Holy Ghost.

23. Τινὼν ἂν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίστανται
 Of whom you may remit their sins, they are re-
 αὐτοῖς, τινὼν ἂν κρατῆτε,
 mitted to them, of whom you may retain them, they
 κεκρατηνται.
 are retained.

24. Δε Θωμᾶς εἷς ἐκ τῶν δωδεκά ὁ λεγόμενος
 But Thomas, one of the twelve, the one called
 Διδύμος ἦν ἐκ μετ' αὐτῶν ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν.
 Didymus, was not with them when (he) Jesus came.

25. Οἱ ἄλλοι μαθηταὶ οὖν ἔλεγον αὐτῷ Ἐώρακαμεν
 The other disciples then said to him, we have seen
 τὸν Κύριον. δὲ ὁ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
 the Lord; but he said to them, if not I see in the hands
 αὐτοῦ τὸν τυπὸν τῶν ἡλῶν καὶ βάλω τὸν δακτύλον μου
 of him the print of the nails, and put the finger of me
 εἰς τὸν τυπὸν τῶν ἡλῶν καὶ βαλῶ τὴν χεῖρα μου
 into the print of the nails, and thrust the hand of me
 εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, πιστεύσω ἔτι μὴ.
 into the side of him, I will believe by no means.

26. Καὶ μετ' ὀκτὼ ἡμέρας οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν
 And after eight days the disciples of him were
 παλιν ἔσω καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν, ὁ Ἰησοῦς, ἔρχεται,
 again within and Thomas with them, he, Jesus, cometh,

των θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἕστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν,
the doors being shut, and stood in the midst and said,
Εἰρήνη ὑμῖν.

Peace with you.

27. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δακτυλόν

Then he saith to Thomas, Reach the finger
σε ὧς καὶ ἴδῃ τὰς χεῖρας μου, καὶ φέρε
of thee hither, and behold-the hands of me, and reach
τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ
the hand of thee and thrust (it) into the side of me, and
γινῇ μὴ ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
be not faithless but believing.

20. Καὶ ὁ Θωμᾶς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ

And he, Thomas, answered and said to him, (thou
ὁ Κύριός μου, καὶ ὁ Θεός μου.
art) the Lord of me, and the God of me.

29. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Θωμᾶ, ὅτι ἑώρα-

He, Jesus, saith to him, Thomas, because thou
κας με πεπιστεύκας, μακαριοὶ οἱ
hast seen me thou hast believed, blessed (are) those
μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
not seeing and having believed,

30. Πολλὰ καὶ ἄλλα σημεῖα οὖν μὲν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς

Many and other signs then truly did he, Jesus,
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἃ ἔστιν ἐκ
in the presence of the disciples of him, which are not
γεγραμμένα ἐν τῷ τῷ βιβλίῳ.
written in this very book.

31. Δε ταῦτα γεγραπταὶ ἵνα πιστεύητε ὅτι

But these are written that ye might believe that
ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα
this Jesus is the Christ, the Son of (the) God, and that
πιστευόντες ἔχητε ζωὴν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
believing ye might have life through the name of him.

Κεφ : κα.
CHAPT : 21.

1. Μετὰ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν
After these things, he, Jesus, showed himself again

τῷς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβερι-
 to the disciples at the sea, the one (called) Tibe-
 αδος, ὃς ἐφανερώσε ἑταως.
 rias, but he showed (himself) thus.

2. Σιμων Πετρος και Θωμᾶς ὁ λεγομενος Διδυμος,
 Simon Peter, and Thomas, the one called Didy-
 και Ναθαναηλ ὁ ἀπο Κανα τῆς Γαλιλαίας
 mus and Nathaniel, the one from Cana of Galilee,
 και οἱ τῶν Ζεβεδαϊ και δύο
 and the (sons) of the one (called) Zebedee, and two
 ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦσαν ὅμω.
 other of the disciples of him were together.

3. Σιμων Πετρος λεγει αὐτοῖς Ὑπαγω ἀλιευσεν, λεγο-
 Simon Peter saith to them, I go away to fish, they
 οὐσιν αὐτῷ, ἡμεῖς και ἐρχομεθα συν σοι, ἐξηλθον
 say to him, we also go with thee, they went forth
 και ἀνεβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθὺς και ἐν ἐκείνῃ
 and they entered into a ship immediately, and in that
 τῇ νυκτὶ ἐπίασαν ἕδεν.
 very night they caught nothing.

4. Δε πρωῒας ἤδη γενομένης, ὁ Ἰησοῦς ἐστῆ
 But morning already being come, he, Jesus, stood
 εἰς τὸν αἰγιαλόν, οἱ μαθηταὶ μὲντοι ἠδούσαν ὅτι ἔστιν
 on the shore, the disciples however knew not that it
 Ἰησοῦς.
 was Jesus.

5. Ὁ Ἰησοῦς οὖν λεγει αὐτοῖς παῖδια, ἔχετε μὴ
 He, Jesus, then saith to them, children, have ye not
 τι προσφαγιον, ἀπεκριθῆσαν αὐτῷ, Οὐ.
 any meat, they answered him, No.

6. Δε ὁ εἶπεν αὐτοῖς, βαλετε τὸ δίκτυον εἰς τὰ δεξιά
 But he said to them, cast the net to the right
 μερὴ τῶν πλοίων και εὕρησете. Ἐβαλον οὖν
 side of the ship, and you will find. They cast then,
 και ἔτι ἴσχυσαν ἐκ ἐλκυσαι αὐτὸ ἀπο τοῦ πληθὺς
 and now they could not draw it for the multitude
 τῶν ἰχθύων.
 of the fish.

7. Οὖν ὁ ἐκεῖνος μαθητῆς ὃν ὁ Ἰησοῦς ἠγάπα
 Then that very disciple whom he, Jesus, loved,
 λεγει τῷ Πετρῷ, ἐστὶν ὁ Κυριος Σιμων
 saith to the one (called) Peter, it is the Lord. Simon.

των θυρών κεκλεισμένων
the doors being shut,

Εἰρήνη ὑμῖν.

Peace with you.

27. Εἶτα λέγει τῷ

Then he saith

σε ὧδε καὶ ἰ

of thee hither, and bel

την χεῖρα σε καὶ β

the hand of thee and th

γινε μη ἄπιστος ἀλλὰ πι

be not faithless but bel

20. Καὶ ὁ Θωμᾶς

And he, Thomas,

ὁ Κυριος μου, κ

art) the Lord of me, a

29. Ὁ Ἰησους λέγει

He, Jesus, saith t

καὶ με πεπι

hast seen me thou has

μη ἰδόντες καὶ πιστεύσ

not seeing and having

30. Πολλὰ καὶ ἄλλα σ

Many and other s

ἐνώπιον τῶν μα

in the presence of the

γεγραμμένα ἐν τῷ τῷ

written in this very

31. Δε ταῦτα γεγραπ

But these are wri

ὁ Ἰησους ἐστὶν ὁ Χριστος

this Jesus is the Christ

πιστευόντες ἔχητε ζ

believing ye might ha

C

1. Μετὰ ταῦτα

these things, ..

15. ὅτε οὖν ἤρισαν δ' Ἰησοῦς
 When then they had **dined**, he, Jesus
 Σιμωνι Πιτρῷ, Σιμων (son of) Jonas
 (called) Simon Peter, **saith** to him; ye
 με πλεον ἢ ταῦτα; λέγει αὐτῷ, β
 me more than these, he **saith** to him; ye
 οἶδας ὅτι φιλω σε, λέγει αὐτῷ, β
 knowest that I love thee, he **saith** to him, I
 μὲν.
 of me.

16. λέγει αὐτῷ πάλιν δευτερον
 He saith to him again **the second**
 Ἰωνα ἀγαπᾷς με, λέγει
 (son of) Jonas, lovest thou **me**? he saith
 Κυρις συ οἶδας ὅτι φιλω σε, λέγει
 Lord! thou knowest that I love thee; he
 ποιμαίνει τα πρόβατα μὲν.
 feed the sheep of me.

17. λέγει αὐτῷ το τρίτον
 He saith to him **the third time**; Si
 Ἰωνᾶ φιλεῖς με; ὁ Πιτρος
 Jonas, lovest thou me? he, Peter, was
 εἶπον αὐτῷ το τρίτον, φιλεῖς με
 he said to him **the third time**, lovest thou
 αὐτῷ Κυρις, συ οἶδας πάντα,
 said to him, Lord! thou knowest **all thing**
 κεις ὅτι φιλω σε, ὁ Ἰησους, λέγει α
 est that I love thee; he, Jesus, saith to
 πρόβατα μὲν.
 sheep of me.

18. Ἀμὴν Ἀμὴν λέγω σοι ὅτε
 Verily, verily I say to thee, when thou
 ἐζωννυσες σεαυτον και περιεπατεις
 thou girdedst thyself, and walkedst
 λες, δε ὅταν γηρασῇς,
 wouldest, but when thou shalt be old, thou
 τας χεῖρας σε, και ἄλλος ζω
 out the hands of thee, and another shall
 ὀίσει ὅπως θελεις
 lead thee whither thou wouldest **not**.

19. δε εἶπε τῷ σημειῶν
 But he said this, signifying with w

ξασει τον Θεον, και τῆτο ειπων λε-
 should glorify (the) God, and this having spoken, he
 γει αυτω ακολουθει μοι.
 saith to him, follow me.

20. Δε ο Πετρος επιστραφεις βλεπει τον μαθητην
 But he, Peter, turning round, seeth the disciple,
 ον ο 'Ιησῦς ἠγαπᾷ· ακολουθῶντα ὃς και ανεπεσεν
 whom he, Jesus, loved, following; who also leaned
 εν τω δειπνω επι το εἶδος αυτου, και ειπε, Κυρις
 during the supper on the breast of him, and said, Lord
 τις εστιν ο παραδιδως σε;
 who is the one betraying thee?

21. 'Ο Πετρος ιδων τῆτον λεγει τω 'Ιησῷ, Κυρις
 He, Peter, seeing him, saith to this Jesus, Lord?
 δε τι ἕτος;
 but what of this one?

22. 'Ο 'Ιησῦς λεγει αυτω, εαν θελω αυτον μενειν
 He, Jesus, saith to him, if I wish him to remain,
 ἕως ἐρχομαι τι προς σε; ακολουθει συ μοι.
 till I come, what (is it) to thee? follow thou me?

23. Οὗτος ο λογος οὖν ἐξηλθεν εἰς τῶς ἀδελ-
 This very saying then went out among the breth-
 φῶς ὅτι ο εκεινος μαθητης ἀποδνησκει ἔκ, και ο
 ren, that this very disciple should die not; still, he,
 'Ιησῦς εἶπεν ἔκ αυτω ὅτι ἀποδνησκει ουκ, ἀλλ' εαν
 Jesus, said not to him, that he should die not, but if
 θελω αυτον μενειν ἕως ἐρχομαι τι προς σε;
 I wish him to remain till I come, what (is it) to thee?

24. Οὗτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περὶ
 This is the disciple the one testifying of these
 ὅτων, και γραφας ταῦτα και οἶδαμεν
 things, and having written these things, and we know
 ὅτι ἡ μαρτυρια αυτου εστιν ἀληθης.
 that the testimony of him is true.

25. Δε ἔτι και πολλα ἄλλα ὅσα ο
 But there are also many other things which he,
 'Ιησῦς ἐποίησεν, ἅτινα, εαν γραφηται καθ' ἓν,
 Jesus, did, which, if they were written one by one,
 οἶμαι τον κοσμον αυτον χωρησαι ἕως τα
 I believe the world itself would contain not the
 βιβλια γραφομενα. Ἀμην.
 books written. Amen.

DICTIONARY.

A

'Α, n. and a. pl. neut. ὅς, ἡ, ὅ, which, rel. pro.

Ἀβρααμ, the name of a man, indeclinable.

Ἀγαγεῖν, inf. 2. indef. a sub. αἰχμασίν, 3, pl. pr. a. αἰχμασμέν, 1, pl. sub. pr. a. αἰχμα, f. αἰχμα, p. ἡχμα, to lead, to depart, bar. v. 3, c.

Ἀγαθόν, n. s. neut. ἀγαθός, good, adj. 2 term.

Ἀγαλλιασθῆναι, inf. 1, indef. p. ἀγαλλιασώ f. αἰσώ. p. ἡγαλλιακα, to rejoice, cont. v. 1, conj.

Ἀγαπῆν, acc. s. ἀγαπή, ης, ἡ, subs. 1 d. f. g. the love.

Ἀγαπῶν, part. pr. a., ἀγαπήσας, part. 1, indef. a., ἀγαπάτε, 2 pl. pr. a., ἀγαπᾶ, 3 s. pr. a., ἀγαπας 2 s. pr. a., ἀγαπήσει, 3 s. 1, f. a., ἀγαπήθησεται, 3 s. 1, f. p., ἀγαπαώ, ω, f., ἡσώ, p., κα, to love, cont. v. 1, c.

Ἀγγέλως, acc. pl., ἀγγελός, 8, ὁ, the angel subs. 2d m. g.

Ἀγιασόν, imp. 1, indef. a., αγιαζώ, f. σω, p. κα, bar. v. 3 c., to sanctify.

'Αγίς, v. s., ἅγιον, n. s., ἅγιος, holy, adj. 2 term.

Ἀγνισώσιν, 3, pl. sub. 1, indef. a., αγνίζω, f. σω, p., κα bar. v. 3d, to purify.

Ἀγορασόμεν, 1, pl. 1, f. a., αγορασώσι, 3, pl. sub. 1 ind. a., αγορασόν, imp. 1, indef. a., αγοραζώ, f. σω, p. κα, to buy, bar. v. 3 c.

Ἀδελφῆν, acc. s., ἀδελφή, ης, ἡ, the sister, sub. 1 d. f. g.

Ἀδελφοίς, dat. pl., ἀδελφός, 8, ὁ, the brother, sub. 2d m. g.

Ἀδικία, ας, ἡ, the injustice, sub. 1d. f. g.

Ἀδεῶν, part. pr. a., ἀδεστέω, ω, f., ἡσώ, p., ἡδεσθηκα, cont. v. 2 c., to reject, to despise.

Ἀγιαλόν, acc. s., αἰγιαλός, ος, ὁ, the shore, sub. 1d. f. g.

'Αιματων g. pl., αἷμα, τος, το, the blood, sub. 3 d. n. g.

Ἀνῶν, the name of a city, indeclinable.

Ἀῖρε, 3 s. pr. a., αἷρε, 2 s. pr. a., αἷρων, part. pr. a., αἷρη, 3 s. sub. pr. a., αἷρον, for αἷρον, imp. 1, ind. a., αἷρατε, 2 pl. imp. 1 ind. a., αἷραι, inf. 1 ind. a., αἷρης,

2, s. sub. 1 ind. α., αρουσιν, 3, pl. f. 1 a., αρδωσιν, 3, pl. sub. 1, indef. p., αρω, f. αρω, p., ήρα, to lift up, to leave in doubt, to take away, bar. v. 4 c.

Αιτεις, 2, s. pr. a., αιτειτε, 2, pl. pr. a., αιτησετε, 2, pl. 1, f. a., αιτηση, 3, s. 1, ind. sub. a., αιτησεσθε, 2, pl. 1 f. p., αιτω, ω, f., ησω, p. ητηκα, to ask, cont. v. 2. c.

Αιωνα, acc. s., αιων, αιωνος, ο, eternity, sub. 3 d. m. g.

Αιωνιον, acc. s., αιωνιος, eternal, adj. of 2 term.

Ακανθινον, acc. s., ακανθινος, η, ον, made of thorn, adj. of 3 term.

Ακανθων, g. pl. ακανθα, ης, η, a thorn, sub. 1 d. f. g.

Ακηκοαμεν, 1, pl. p. m., ακηκοοτας, acc. pl. part. p. m. ακουεις, 2, s. pr. a., ακχει, 3, s. pr. a., ακχετε, 2, pl. pr. a., ακων, part. pr. a., ακχειν, inf. pr. a., ακσας, part. 1, indef. a., ακσαντες, n. pl. part. 1, ind. a., ακσαντων, g. pl. part. 1, ind. a., ακση, 2, s. 1, f. m. ακσονται, 3, pl. 1, f. m., ακω, 1, f. m., ακσομαι, p. a., ηκα, to hear, bar. v. 3 c.

Ακη, d. s., ακη, ης, η, the report, the relation of a fact, subs. 1 d. f. g.

Ακολουων, n. s. part. pr. a., ακολουει, 3, s. pr. a., ακολουθησαντων, g. pl. part. 1, ind. a., ακολουθεντας, acc. pl. part. pr. a., ακολουθειτω, imperat. pr. a., ακολουθησαι, n. pl. part. pr. a., ακολουθεσι, 3, pl. pr. a., ακολουθεντα, n. and a. pl. part. pr. a., ακολουθει, imperat. pr. a., ακολουθεω, ω, f. ησω, p. ηκοληθηκα, to follow, cont. v. 2, c.

Αλειψασα n. s. part. 1, indef. a., αλειψω, f. ψω, p. ηλειφα,, to anoint, bar. v. 1 c.

Αλεκτωρ, ορος, ο, a cock, sub. 3 d. m. g.

Αληθειαν, acc. s., αληθεια, d. s., αληθεια, ας, η, the truth, sub. 1, d. f. g.

Αληθες, n. s. n., αληθης, acc. s. αληθης, true, an adj. of 2 term.

Αληθινοι, n. pl., αληθινος, η, ον, true, adj. of 3 term.

Αληθως, truly, adv.

Αλιευειν, inf. pr. a., αλιευω, f., συσω, p., ηλιευκα, to fish, bar. v. 3 c.

Αλλα, αλλ', but however, conj.

Αλλαχοθεν, from some other place, adv.

Αλληλων, g. pl., αλληλοις, d. pl. nom., wanted mutually, among one another, adj.

Ἀλλομενε, g. s. part. pr.; αλλομαι, to spring up, v. dep.
Ἀλλοτριω, d. s., αλλοτριων, g. pl., αλλοτριος, α, ον,
an other man's, adj. of 3 term.

Ἀμαρτανε, imperat. pr., ἁμαρτανω, f., τησω, p., ἡμαρτηκα,
to sin, bar. v. 3 c.

Ἀμαρτιαν, acc. s., αμαρτιας, d. pl., αμαρτια, ας, ἡ, the
sin, sub. 1 d. f. g.

Ἀμαρτωλων g. pl. ἁμαρτολος, s, ὁ, the siuner, sub. 2d. m. g.
Ἀμῆν, verily, adv.

Ἀμνος, s, ὁ, the lamb, sub 2 d. m. g.

Ἀμπελω, d. s., αμπελος, s, ὁ, the vine, sub. 2 d. m. g.

Αν, a Greek particle, adding strength of expression to
the opt. and sub. mood.

Ανα, each one.

Αναβαινων, part. pr.; αναβαινοντων, g. pl. part. pr.; ανα-
βαινοντας, acc. pl. part. pr.; αναβητε, 2 pl. 2 ind. a.;
ανεβησαν, 3 pl. 2 ind. a. ανεβη, 3 s. 2 ind. a.; ανα-
βαινω, f.; βησομαι, p.; αναβεβηκα, to ascend, b. v. 3 c.

Αναβλεψαντος, g. s. part. 1 ind. a.; ανεβλεψα, 1 s. 1
ind. a.; ανεβλεψεν, 3 s. 1 ind. a.; αναβλεπω, f. ψω.
p. φα. b. v. 1 c. to receive sight.

Αναγγεῖν, 3 s. 1 f. a.; ανηγγειλε, 3 s. 1 ind. a.; αναγγελ-
ω, f. λῶ, p.; ανηγγελχα, to announce, b. v. 4 c.

Ανακειμενος, n. s.; ανακειμενων, g. pl.; ανακειμενοις, d. pl.
part. pr.; ανακειμαι, to lie down at meals, v. d.

Ανακυψας, n. s. part. 1 ind. a.; ανακυπτω, f. ψω. b. v. 1
c. to raise the head.

Αναμαρτητος, without sin, adj. 2 term.

Αναπεσειν, inf. 2 ind. a.; αναπεσεν, 3 s. 2 ind. a.; ανεπε-
σον, 3 pl. 2 ind. a.; αναπεσων, part. 2 ind. a.; αναπιπ-
τω, f.; πεσω, p.; πεπτωκα, to lie down, b. v. 3. c.

Ανασασιν, acc. s.; ανασασει, d. s.; ανασασις, εος, ἡ, cont.
sub. 2 d. f. g. the resurrection.

Ανασησω, 1 s. f.; ανασησεται, 3 s. 1 f. m. ανεση, 3 s. 2
ind. ανασηναι, inf. 2 ind. a.; ανισημι, f.; ανασησω, p.;
ανεσηκα, to raise up, v. in, μι.

Ανδρα, acc. s.; ανδρας, acc. sl.; ανηρ, ανδρος, ὁ, the man,
sub. 3 d. m. g.

Ανδρεας, the name of a man.

Ανεγνωσαν, 3. pl. 2. ind. a.; αναγινωσκω, f. 1 m.; αναγ-
νωσομαι, p. a.; ανεγνωκα, to know, v. in σκω.

Ανοίξει, 3 s. 1 ind. a.; **ανοίξας**, n. s. part. 1 ind. a.; **ανοίγῃ**, 3 s. pr. a.; **ανεωγοῖτα** acc. s. part. p. a.; **ανεωχθήσαν** 3 pl. 1 ind. p. **ανοίγω**, f.; **ανοίξω**, p. **ανεωχα**, to open, b. v. 2 c.

Ανεστρεψε, 3 s. 1 ind. à.; **αναστρεφω**, f. **ψω** p. **φα**, b. v. 1 c. to overturn.

Ανεχώρησε, 3. s. 1 ind. a. **αναχωρεω**, ω, f. **ησω**, p. **ηκα**, to withdraw cont. v. 2 conj.

Ανελθε 3 s. 2 ind. a. **ανερχομαι**, to go up, v. dep.

Ανδρακιαν, acc. s., **ανδρακία**, as., **ή**, a fire of coals, sub. 1 d. f. g.

Ανδρωποῖς d. pl., **ανδρωπων**, g. pl. **ανδροπον** acc. s. **ανδρωπος**, z, ó and **ή**, man, sub. 2 d. m. & f. g.

Ανδρωποκτονος, z, ó and **ή**, a murderer, sub. 2 d. m. & f. g. **Αντι**, for pr.

Αντλειν, inf. pr. a. **αντλησαι**, inf. 1 ind. a. **αντλησατε** imp. 1 ind. a. **αντλεω**, ω, f. **ησω**, p. **ηντληκα**, to draw, cont. v. 2 c.

Αντλημα, ατος, το, a bucket, sub. 3 d. n. g.

Αννας, the name of a man.

Αξιος, a, ον, worthy, adj. 3. term.

Ανω, upward; **ανωθεν**, from above; adv.

Απαγγελλεσα, n. s. part. pr.; **απηγγειλαν**, 3. pl. 1 ind. a.; **απαγγελλω**, f.; **απαγγελῶ**, p. **απηγγελκα**, to announce, b. v. 4. c.

Απαρνηση, 2. s. f.; **απαρνεομαι**, f.; **ησομαι**, p.; **απηρνημαι**, to deny, v. d.

Απεβησαν, 3. pl. 2. ind. a.; **αποβαινω**, f.; **αποβησομαι**, p.; **αποβεβηκα**, to come to, b. v. 4. c.

Απεθανον, 3. pl 2. ind. a.; **αποδνησκειν**, inf. pr. a.; **αποθανειν**, inf. 2. ind. a., **αποδανη**, 3. s. sub. 2. ind. a.; **αποθανεισθε**, 2. pl. 2. f. m., **απεθανε**, 3. s. 2. ind. a.; **αποδνησκει**, 3. s. pr. a.; **αποδνησκω**, 2. f. m.; **αποθανῆμαι**, p. a.; **αποτεθνηκα**, to die, v. in σκω.

Απειδων, part. pr.; **απειδεω**, ω, f. **ησω**. p.; **ηπειδηκα**, not to believe, cont. v. 2. c.

Απεκαλυφθη 3 s. 1 ind. p.; **αποκαλυπτω** f. **ψω** p.; **αποκεκαλυφα**, to reveal, b. v. 1 c.

Απεκοψεν, 3 s. 1 ind. a.; **αποκοπτω**, f. **ψω**. p.; **αποκεκοφα**, to cut off, b. v. 1 c.

Απεκριθη, 3 s. 1 ind. p.; **απεκριθησαν**, 3 pl. 1 ind. p.; **απεκρινατο**, 3 s. 1 ind. m.; **αποκρινεται**, 3 s. pr.; **αποκρι-**

νομαι, f. 1 p.; αποκριθῆσομαι, p. pass.; αποκριμαι, to answer, v. dep.

Απελθῶν, part. 2 ind. a.; απῆλθον, 3 pl. 2 ind. a.; απελθω, 1 s. sub. 2 ind. a.; απηλθε, 3 s. 2 ind. a.; απεληλυθεισαν, 3 pl. plur. a.; απελευσομεθα, 1 pl. f.; απερχομαι, f.; απελευσομαι, to go away, v. dep.

Απεσπλυνμενος, part. pr. p.; απεσειλαν, 3 pl. 1 ind. a.; απεσειλεν, 3 s. 1 ind. a.; απεσπαλχαιτε, 2 pl. p. a.; απεσειλας, 2 s. 1 ind. a.; απεσειλα, 1 s. 1 ind. a.; απεσπαλχε, 3 s. p. a. αποσπλω, f. ελω, p. απεσπαλχα, to send, b. v. 4 c.

Απηγαγον, 3, pl. 2 ind. a.; απαγω, f. αξω, p. απηχα, b. v. 2 c. to lead away.

Απηνδησαν, 3 pl. 1 ind. a.; απανταω, ω, f.; ησω, to meet, cont. v. 1 c.

Απο, απ', from, pr.

Αποκρισιν, acc. s.; αποκρισις, εως, η, the answer, cont. sub. 2 d. f. g.

Αποκτεῖναι, inf. 1 ind. a.; αποκτενει, 3 s. f. 1 a.; αποκτενωσιν, 3 pl. sub. pr. a.; αποκτεινας, part. 1 ind. a.; αποκτεινω, f.; αποκτενω, p.; απεκταγκα, to kill, b. v. 4 c.

Απολυσης, 2 s. sub. 1 ind. a.; απολυσαι, inf. 1 ind. a.; απολυω, f.; υσω, p.; απολελυκα, to give free, b. v. 3 c.

Απολλυμενην, acc. s. part. pr. p.; απολεσω, f. 1. a.; απολεση, 3 s. sub. 1 ind. a.; απολωνται, 3 pl. sub. 2 ind. m.; απωλετο, 3 s. 2 ind. m.; απολεσα, 1 s. 1 ind. a.; αποληται, 3 s. sub. 2 ind. m.; απολλυω, f.; απολεσω, p.; απολεκα, to lose, b. v. 3 c.

Απορουμενοι, n. pl. part. pr.; απορτομαι, f.; ησομαι, p.; ηπορημαι, to doubt, v. dep.

Αποσυναγωγοι, n. pl.; αποσυναγωγος, driven out of the synagogue, adj. 2 term.

Απτει, imp. pr.; απτομαι, v. dep.; to touch.

Απωλειας, g. s.; απωλεια, ας, η, perdition, sub. 1 d. f. g.

Αρετα, n. & a. pl. n.; αρετος, η, ον, agreeable, adj. 3 term.

Αριθμον, acc. s.; αριθμος, ζ, ο, the number, sub. 2d. m. g.

Αριμαθειας, g. s.; Αριμαθαια, ας, η, the name of a city,

Αρισησατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; αρισιζω, f.; ισω, p.; ικα, to take dinner, b. v. 3 c.

Αρκει, 3 s. pr. a.; αρκουσιν, 3 pl. pr. a.; αρχω, f.; εσω, p.; ηρνεκα, to suffice, cont. v. 2 c.

Αρνια, n. & a. pl.; αρνιον, ζ, το, the lamb, sub. 2 d. n. g.

Ἀρχαμενοι, n. pl. part. 1 ind. m.; **αρχω**, f. ξω, p.; **ηρχα**, to begin, b. v. 2 c.

Ἀρπαζειν, inf. pr. a.; **αρπασει**, 3s. f. a. **αρπαζει**, 3s. pr. a. **αρπαζω**, f.; σω and ξω, p.; **ἡρπαξα** and **χα**, to seize, to carry off, b. v. 2, & 3 c.

Ἀρραφος, without seam, adj. 2 term.

ἄρτι, now, lately, adv.

ἄρτοι, n. pl.; **αρτον**, acc. s.; **αρτος**, x, ὁ, the bread, sub. 2 d. m. g.

Ἀρχη, d. s.; **αρχην**, acc. s.; **αρχη**, ης, ἡ, the beginning, sub. 1 d. f. g.

Ἀρχιερεϊ, d. s.; **αρχιερεις**, n. pl.; **αρχιερευς**, εος, ὁ, the high priest, cont. sub. 2. d. m. g.

Ἀρχιτρικλινω, d. s.; **αρχιτρικλινος**, x, ὁ, the master of the feast, sub. 2 d. m. g.

Ἀρχων, οντος, ὁ, the prince, the chief, sub. 3 d. m. g.

Ἀρωματων, g. pl. **αρωμα**, ατος, το, spices, sub. 3 d. n. g.

Ἀσθενεια, ας, ἡ, the sickness, sub. 1 d. f. g.

Ἀσθενει, 3 s. pr. a.; **ασθενων**, n. s. par. pr. a.; **ασθενωντων**, g. pl. part. 2 ind. a.; **ασθενεω**, ω, f.; **ησω**, p.; **ησθηκα**, to be sick, cont. v. 2 c.

Ἀτιμαζετε, 2 pl. pr. a.; **ατιμαζω**, f.; **ασω**, p.; **ητιμαχα**, to honor, bar. v. 3 c.

Αυξανειν, inf. pr. a.; **αυξανω**, f.; **αυξησω**, p.; **ηξηχα**, to increase, bar. v. 3 c.

ἑαυτῷ, g. s.; **αυτῷ**, d. s.; **αυτης**, acc. pl.; **αυτων**, g. pl.; **αυτοις**, d. pl.; **αυτη**, d. s.; **αυτοῦ**, acc. s.; **αυτος**, αυτη, αυτο, he, himself, rel. pr.

Αυτη, n. s.; **ουτος**, αυτη, τετο, he, she, this, dein. pr.

Ἀπ, instead of, απο, from, of, pr.

Ἀφες, imp. pr. a.; **αφητε**, 2 pl. 2 ind. sub. a.; **αφηκε** 3 s. 1. ind. a.; **αφησι**, 3 s. pr. a.; **αφωμεν**, 1 pl. sub. pr. a. **αφενται**, 3 pl. pr. p.; **αφημι**, f.; **ησω**, to leave, to suffer, to permit, **αφετε**, 2 pl. imp. 2 ind. a.; v. in μι.

B

Βαϊα, n. & a. pl. **Βαϊον**, x, το, the branch, sub. 2 d. n. g.

Βαλε, imp. 2 ind. a.; **βαλλει**, 3 s. pr. a. **βαλλη**, 3 s. sub pr. a.; **βαλετω**, 3 s. imp. 2 ind. a.; **βαλωσθ**, 3 pl. sub. 2 ind. a.; **βεβληκοτος**, g. s. part. p. a.; **βαλλομενα**, p. & a. pl. n. part. pr. p.; **βαλλω**, f.; **βαλω**, p.; **βεβληκα**, to throw, bar. v. 4 c.

- Βαπτίζεις**, 2 s. pr. a.; **βαπτίζει**, 3 s. pr. a.; **βαπτίζων**, part. pr. a.; **βαπτίζω**, f.; **σω**, p.; **βεβαπκα**, to baptize, to put under water, to wash, b. v. 3 e.
- Βαρμβααν**, acc. s.; **βαρμβαās**, ā, ō, the name of a man, sub. 1 d. m. g. [m]g.
- Βασίλεια**, acc. s.; **βασιλευς**, εος, ō, the king, cont. sub. 2 d.
- Βασιλεια**, ας, ἡ, the kingdom, sub. 1 d. f. g.
- Βασιλικος** η, εν, kingly, adj. 3 term.
- Βασαζειν**, inf. pr. a.; **βασαζω**, f.; **σω & ξω**, p. **βεβ-ασακα**, to bear, b. v. 3 c.
- Βαψας**, part. 1 ind. a.; **βαπτω**, f. ψω, p.; **βεβαπα**, to steep in, b. v. 1 c.
- Βεβρωκοσιν**, part. d. pl. p. a.; **βρωστω**, f.; **βρωσω**, p. **βεβρωκα**, to eat, b. v. 3 c.
- Βηδαβαρα**, ας, ἡ, the name of a place, sub. 1 d. f. g.
- Βηδεσδα**, ἡ, the name of a fish pond, sub. 1 d. f. g.
- Βηδανιαν**, acc. s.; **βηδανια**, ας, ἡ, the name of a place,
- Βηδλεμ**, ἡ, the name of a city, [sub. 1 d. f. g.]
- Βηδσαϊδα**, ἡ, the name of a city.
- Βημα**, τος, το, the judgment seat, sub. 3 d. n. g.
- Βιβλια**, n. & a. pl.; **βιβλιον**, z, το, the book, sub. 2 d. n. g.
- Βλασφημεις**, 2 s. pr. a.; **βλασφημω**, ω, f. ησω, p. ηκα, to blaspheme, cont. v. 2 c.
- Βλασφημιας**, g. s.; **βλασφημια**, ας, ἡ, the blasphemy, sub. 1 d. f. g.
- Βλεπει**, 3. s. pr. a.; **βλεπουσιν**, 3 pl. pr. a.; **βλεπομεν**, 1. pl. pr. a.; **βλεποντες**, part. pl. pr. a.; **βλεπη**, 3 s. sub. pr. a.; **βλεπω**, f.; **βλεψω**, p.; **βεβλεπα**, to behold, to look upon, b. v. 1 c.
- Βοας**, acc. pl.; **βοῦς**, οος, ō and ἡ, the ox, irr. cont. subs. m. & f. g.
- Βωντος**, g. s. part. pr. a.; **βοαω**, f.; **ησω**, p. **βεβηκα**, to cry out aloud, cont. v. 1 c.
- Βοσχε**, imp. pr. a.; **βοστω**, **βοω**, **βοσχω**, f.; **βοσω**, **βωσω**, **βοσκησω**, p. **βεβοκα**, **βεβωκα**, **βεβοσκηκα**, to feed, cont. v. 2 c.
- Βελεσθε**. 2 pl. pr.; **βελωμαι**, f. 1 m.; **βελησομαι**, p.; **βεβελημαι**, to wish, to will, v. d.
- Βραχιων**, ονος, ō, the arm, sub. 3 d. m. g.
- Βροντην**, acc. s.; **βροντη** ης, ἡ, the thunder, sub. 1 d. f. g.
- Βρομα**, ατος, το, the food, sub. 3 d. n. g.
- Βρωσιν**, acc. s. **βρωσις**, ιος, ἡ, the food, cont. sub. 2 d. f. g.

Γαββαδα, the name of a broadway, or street, indecl.

Γαζοφυλακιω, d. s.; Γαζοφυλακιον, οὔ, το, the treasury, sub. 2 d. n. g.

Γαμον acc. s.; γαμος, s, ὁ, the marriage, sub. 2 d. m. g.

Γεγραμμενος, n. s. part. p. pass.; γεγραμμενον, acc. s. part. p. p.; γεγραφα, 1 s. p. a.; γραφε inip. pr. a.; γεγραμμενα, acc. pl. part. p. p.; γεγραπται, 3 s. p. p. γραφεται, 3 s. sub. pr. p.; γραφομενα, n. & a. pl. n. part. pr. p.; γραψας, s. part. 1 ind. a. γραφω, f. ψω, p. γεγραφα, to write, b. v. 1 c.

Γεγεννημεδα, 1 pl. p. p. γεγεννημενον, n. & a. part. p. p.; γεννηθηναι, inf. 1 ind. p.; γενναω, f.; ησω, p.; γεγεννηκα, to bring forth, cont. v. 1 c.

Γεμισατε, imp. 1 ind. a.; γεμιζω, f.; σω, p.; γεγεμικα, to fill, b. v. 3 c.

Γενεσθαι, inf. 2 ind. m.; γενησεται, 3 s. f. 1 m.; γεinoμαι, v. d. to be, to be born.

Γενετης, g. s.; γενετη, ης, η, the birth, sub. 1 d. f. g.

Γενηται, 3 s. sub. 2 ind. m.; γενωνται, 3 pl. sub. 2 ind. m.; γενησεσθε, 2 pl. f. 1 m.; γεγονεν, 3 s. p. m.; γεγονεναι, inf. p. m.; γενομαι, f. 1 m.; γενησομαι, p. p.; γεγεννημαι, to be, to be made, to be born, v. d.

Γερων, οντος, ὁ, old, an old man, sub. 3 d. m. g.

Γευσεται, 3 s. f.; γεuομαι, f.; γεuομαι, to taste, v. dep.

Γεωργος, s, ὁ, the husbandman, sub. 2 d. m. g.

Γηρασης, 2 s. 1 ind. a. sub.; ηρασχω, f.; ασω, p.; γεγηρακα, to become old, v. in σχω.

Γης, g. s.; γῆ, γῆς, η, the carth, sub. 1 d. f. g.

Γινε, imp. pr. p.; γινομαι, f.; γενησομαι, p.; γεγεννημαι, to be, v. dep.

Γινωσκει, 3 s. pr. a.; γινωσκετε, 2 pl. pr. a.; γινωσκων, part. pr. a.; γινωσκεις, 2 s. pr. a.; γινῶ, 1 s. 2 ind. a. sub.; γινῆς, part. 2 ind. a., γινωσκωσι, 3 pl. sub. pr. a.; γινωσκη, 3 s. sub. pr. a.; γινωσῇ, 2 s. f. 1 m.; γινωσονται, 3 pl. f. 1 m.; γινωτε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; γινωσεσθε, 2 pl. f. 1 m.; γινωσκω, f. 1 m.; γινωσμαι, p. a.; εγνωκα, to know, v. in σχω.

Γλωσσοκομον, acc. s.; γλωσσοκομον, s, το, the purse, sub. 2 d. n. g.

Γνωρισω, 1 s. f. 1 a.; γνωριζω, f.; σω, p.; εγνωρικα, to declare, b. v. 3. c.

Γνωσος, η, ον, known, adj. 3 term.

Γογγυῖσι, 3 pl. pr. a.; γογγυζόντος, g. s. part. pr. a.; γογγυζω, f.; σω, p. γεγογγυκα, to mutter, b. v. 3. c.

Γογγυσμός, s, ὁ, the murmur, sub. 2 d. m. g.

Γολγοθᾶ, the name of a place.

Γονεῖς, n. and a. pl.; Γονεύς, εος, ὁ the parent, sub. cont. 2 d. m. g.

Γυμνός, η, ον, naked, adj. 3 term.

Γυναικι, d. s.; γυναι, v. s.; γυνή, γυναικός ἡ, the woman, sub. irr. f. g.

Γραφή, ἡς, ἡ, the scripture, sub. 1 d. f. g.

Δ

Δαβίδ, the name of a man,

Δαιμονιον, acc. s. δαιμονιον, s, το, the devil, sub. 2 d. n. g.

Δαιμονιζομενς; q. s. part. pr. δαιμονιζομαι, p. p. ὀδδαιμονισμαι, to be possessed of the devil, v. dep.

Δακτυλον, acc. s. δακτυλω, d. s. δακτυλος, s, ὁ, the finger, sub. 2 d. m. g.

Δεδεμενον, n. & a. s. part. p. p.; δεω, f.; δεσवादσω, p. δεδωκααδεδηκα, to bind, cont. v. 2. c.

Δεδωλευκαμεν, 1 pl. p. a.; δῶλευω, f., ευσω, p. δεδωλευκα, b. v. 3. c. to serve.

Δεδομενον, n. & a. s. part. p. p.; διδωσι, 3 s. pr. a.; δωκεν, 3 s. p. a.; δος, imp. 2 ind. a.; δοσω, 1 s. f. 1 a.; δωσει, 3 s. f. 1 a.; δωση, 3 s. sub. 1 ind. a.; δεδωκας, 2 s. p. a.; δεδωκεισαν, 3 pl. plup. a.; δῶμεν, 1 pl. sub. 2 ind. a.; διδωμι, f.; δωσω, p.; δεδωκα, δῶ, 3 s. sub. 2 ind.; v. in μι, to give.

Δεῖ, it is necessary, imp. v.

Δεικνυεις, 2 s. pr. a.; δειξον, imp. 1 ind. a.; δεικνυσιν, 3 s. & pl. pr. a.; δειξει, 3 s. f. 1 a.; δεικνυμι and δεικνυω, f.; δειξω, p.; δεδειχα, to show, b. v. 2. c.

Δειλιατω, imp. pr.; δειλιαω, ω, f.; ασω, p. δεδειλιακα, cont. v. 1 c. to be afraid.

Δειπνον, acc. s.; δειπνον, s, το, the supper, sub. 2 d. n. g.

Δεκαπεντε, 15. Δεκατη, ης, ἡ, the tenth part, sub. 1 d. f. g.

Δεξιον, acc. s.; δεξια, acc. pl.; δεξιός, α, ον, the right, adj. of 3 term. [beat.

Δερεις, 2 s. pr. a.; δερω, f.; δερώ, p. δεδαρκα, b. v. 4. c. τα Δευρο, hither, to this place, adv.

Δευτερον, the second time; δευτερος, α, ον, second, adj. of 3 term.

Δεῦτε, come hither, adv.

[d. n. g.

Δηναριων, g. pl.; δηναριον, α, το, a Roman denier, sub. 2.

Δετοτε, at length, some times, adv.

Δι, δια, by, through, on account of, prep.

Διατι, why, adv.

Διαβολος, α, ο, the devil, sub. 2 d. m. g.

Διακονη, 3 s. sub. pr. α; διακονεω, ω, p.; διακονηα, to serve, cont. v. 2 c.

Διακονοι, n. pl. διακονος, α, ο, the servant, sub. 2 d. m. g.

Διακοσιων, g. pl. διακοσιοι, αι, α, two hundred, n. ad. 3. t.

Διαλογιζεσθαι, 2 pl. pr. διαλογιζομαι, to think of, v. dep.

Διδακτοι, n. pl. διδακτος, η, ον, taught, adj. of 3 term.

Διδασκαλε, v. s., διδασκαλος, α, ο, the master, the teacher, sub. 2 d. m. g.

Διδασκων, part. pr. α; διδασκεις, 2 s. pr. α; διδαξει, 3 s. f.

α; διδασκω, f.; διδαξω, p. δεδεδαχα, to teach, b. v. 2 c.

Διδαχης, g. s.; διδαχη, ης, η, the doctrine, sub. 1 d. f. g.

Διδυμος, the name of a man.

Διελθων, part. 2 ind. α; διερχομαι, f. 1 m.; διελευσομαι, p. m.; διελθουσα, to pass by, to go through, v. d.

Διμερισαντο, 3 pl. 1 ind. m.; διαμεριζω, f.; σω, p.; διαμεμερικα, to divide, b. v. 3 c.

Διεζωσατο, 3 s. 1 ind. m.; διεζωσμενος, part. p. p.; διαζωννυμι, f.; διαζωσω, p.; διεζωκα, v. in μι, to gird.

Διςσκορπισμενα, n. & a. pl. part. p. p.; διασκορπιζω, f. ισω, p. διςσκορπισα, b. v. 3 c. to disperse.

Διςτριβε, 3 s. imp. α; διατριβω, f.; ψιο, p. διαττριφα, to abide, to sojourn b. v. 1 c.

Διηγειρετο, 3 s. imp. p.; διεγειρω, f.; διεγερω, p.; διηγερκα, to excite, to stir up, b. v. 4 c.

Διηκονει, 3 s. imp. α; διακονη, 3 s. sub. pr. α; διακονεω, ω, f.; ησω, p.; διηκονηα, to serve, to be subservient, cont. v. 2 c.

Δικαια, n. s.; δικαιο, v. s.; δικαιος, α, ον, just, adj. 3 term.

Δικαιοσυνης, g. s.; δικαιοσυνη, ης, η, justice, sub. 1 d. f. g.

Δικτυον, acc. s.; δικτυον, α, το, the net, sub. 2 d. n. g.

Διψησ, 3 s. sub. 1 ind. α; διψω, ω, f.; ησω, p.; δεδιψηκα, to thirst, cont. v. 1 c.

Διωκουν, 3 pl. f. 1 a., διωκω f.; διωξω, p. διωκα, to persecute, b. v. 2 c.

- Δοκίῃς, 2 pl. pr. a.; δοξῇ, 3 s. sub. 1 ind. a.; δοκῶ, ω, f. δοξῶ, p.; δέδοχα, to believe, con. v. 2 c.
- Δολος, x, ὁ, fraud, sub. 2 d. m. g.
- Δοξαζών, part. pr. a.; δοξασθῇ, 3-s. 1 ind. sub. p.; δοξασει, 3. s. f. 1 a.; δοξασον, imp. 1 ind. a.; δοξαση, 3 s. 1 ind. sub. a.; δέδοξασμαι, 1 s. p. p.; δοξαζώ, f.; ασω, p. δέδοξακα, to glorify, b. v. 3 c.
- Δουλοι, n. pl.; δελω, d. s.; δελεσ, acc. pl.; δουλος, x, ὁ, the servant, sub. 2 d. m. g.
- Δυναται, 3 s. pr.; δυνασθε, 2 pl. pr.; δυναμεθα, 1 pl. pr.; δυνασει, 2 s. pr.; δυναμαι, f. 1 m.; δυνησομαι, to be able, v. dep.
- Δυο, two, a num. adj.
- Δωδεκα, twelve, a num. adj.
- Δωρεαν, acc. s.; δωρεα, ας, ἡ, the gift, sub. 1 d. f. g.
- Δωρεαν, without cause, adv.

E

Εαν, if, conj.

Ἐαυτοῖς, d. pl.; ἑαυτῶς, acc. pl.; ἑαυτον, acc. s.; ἑαυτῷ, d. s. ἑαυτῷ, g. s.; and contracted, αὐτῷ, ἡς, ἔ, of himself, & cet., rel. pr.

Εβαλον, 3 pl. 2 ind. a.; εβαλε, 3 s. 2 ind. a.; εβληθη, 3 s. 1 ind. p.; βαλλω, f. 1 & 2; βαλῶ, p.; βεβληκα, to cast out, b. v. 4 c.

Εβαπτίζεν, 3 s. imp. a.; εβαπτίζοντο, 3 pl. imp. a. βαπτίζω, f. σω, p.; βεβαπτακα, to baptize, to put under water, to wash, b. v. 3 c.

Εβασασας, 2 s. 1 ind. a.; εβασασαν, 3 pl. 1 ind. a.; εβασαζεν, 3 s. imp. a.; βασαζω, f.; σω, p. βεβασακα, to carry away, to take up, b. v. 3 c.

Ἐβδομην, acc. s.; ἐβδομος, η, ον, the seventh, a num. adj. of 3 term.

Εβλεπον, 1 s. & 3 pl. imp. a.; βλεπω, f.; βλεψω, p. βεβλεφα, to see, b. v. 1 c.

Εβουλευσαντο, 3 pl. 1 ind. m.; βουλευω, f.; ευσω, p.; βεβουλευκα, to consult, b. v. 3 c.

Ἐβγαισι, in Hebrew, adv. Εγγυς, nigh, an adv.

Εγεμισαν, 3 pl. 1 ind. a.; γεμιζω, f.; σω, p.; γεγμικα, to fill, b. v. 3 c.

Εγευσατο, 3 s. 1 ind. m.; γευω, f.; γευσω, p.; γεγευσκα, to taste, b. v. 3 c.

Εγενετο, 3 s. 2 ind. m. *γενετο*, 3 s. imp. p.; *γενομαι*, f. 1 m.; *γενησομαι*, p. p.; *γεννημαι*, to be, to be made, to be born, v. dep.

Εγεννηθησαν, 3 pl. 1, ind. p.; *γεννητης*, 2 s. 1 ind. p.; *γεννηθη*, 3 s. 1 ind. p.; *γεννω*, f.; *ησω*, p.; *γενενηχα*, to bring forth, cont. v. 1 c.

Εγερεis, 2 s. f. 1 a.; *εγειρει*, 3 s. pr. a., *εγηγεραι*, 3 s. p. p.; *εγειρεται*, 3 s. pr. p.; *εγειρεσθε*, imp. pr. p.; *εγερεis*, part. 1 ind. p.; *εγειρω*, f.; *εγερω*, p.; *ηγερα*, to raise up, b. v. 4 c.

Εγνωσκε, 3 s. imp. a.; *γνω*, 3 s. 2 ind. a.; *γνωχα*, 1 s. p. a.; *γνωκατε*, 2 pl. p. a.; *γνωσαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *γνωκαiste*, 2 pl. plup. a.; *γνωκαν*, 3 plu. p. a.; *γνωων*, 1 s. 2 ind. a.; *γνωκας*, 2 s. p. a.; *γνωκαμεν*, 1 pl. p. a.; *γνωσκω*, f. 1 m.; *γνωσομαι*, p.; *γνωχα*, to know.

Εχαινια, *ωντα*, an anniversary feast in memory of built cities.

Εγνωρισα, 1 s. 1 ind. a.; *γνωριζω*, f.; *σω*, p.; *γνωριχα*, to declare, b. v. 3 c.

Εγογγυζον, 3 pl. imp. a.; *γογγυζω*, f.; *σω*, p. *γεγογγυκα*, to murmur, b. v. 3 c.

Εγραφε, 3 s. 1 ind. a.; *εγραφεν*, 3 s. imp. a., *γραφω*, f.; *γραφω*, p. *γεγραφα*, to write, b. v. 1 c.

Εγω, *εμῃ*, I, pers. pr.

Εδακρυσεν, 3 s. 1 ind. a. *δακρυω*, f. *υσω*, p. *υχα*, to weep, b. v. 3 c.

Εδει, imp. from, *δει*, it was necessary,

Εδειξα, 1 s. 1 ind. a.; *εδειξεν*, 3 s. 1 ind. a.; *δεικνυμι*, f.; *δειξω*, p.; *εδειχα*, to show, v. in *μι*.

Εδεξαντο, 3 pl. 1 ind. m.; *δεχομαι*, f. 1 m.; *δεξομαι*, p. p. *δεδεγμαι*, to receive, v. dep.

Εδησαν, 3 p. 1 ind. a.; *δεω*, f.; *δεσω & δησω*, p.; *δεδηχα*, to bind, cont. v. 2 c.

Εδιδαξα 1 s. 1 ind. a.; *εδιδαξε*, 3 s. 1 ind. a.; *διδασκω*, f.; *διδαξω*, p.; *εδιδαχα*, to teach, b. v. 2 c.

Εδιδον, 1 s. & 3 p. imp. a.; *εδωθη*, 3 s. 1 ind. p.; *διωμι*, f.; *δωσω*, p.; *εδωχα*, to give, v. in *μι*.

Εδιωκον. 3 pl. imp. a.; *εδιωξαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *διωκω*, f.; *διωξω*, p.; *εδιωχα*, to persecute, b. v. 2 c.

Εδοξαν, 3 pl. 1 ind. a.; *εδοκην*, 1 s. & 3 pl. imp. a.; *δοκω*, f.; *δοξω*, p.; *εδοχα*, to believe, cont. v. 2 c.

Εδοξασθη, 3 s. 1 ind. p.; *εδοξασα*, part. 1 ind. a.; *δοξαζω*, f.; *δοξασω*, to glorify, b. v. 3 c.

Εδωκεν, 3 s. 1 ind. a.; δίδωμι, f.; δώσω, p.; δεδωκα, to give, v. in μι.

Εζητην, 3 pl. imp. a.; εζητει, 3 s. imp. a.; ζητησω, ω, f.; ησω, p.; εζητεκα, to endeavour, cont. v. 2 c.

Εζωννυες, 2 s. imp. a.; ζωννυω, f.; ζώσω, p.; εζωκα, to gird, b. v. 3 c.

Εθαυμασαν, 3 pl. 1 ind. a.; θαυμαζω, f.; σω, p.; τεθαυμαχα, to wonder at, b. v. 3 c.

Εθεασαμεθα, 1 pl. 1 ind. m.; θεαομαι, f.; ασομαι, p.; τεθεαμαι, to see, v. dep.

Εθερμαινοντο, 3 pl. imp. p.; θερμαινω, f.; ανω, p.; τεθερμαγα, to make warm, b. v. 4 c.

Εθηκεν, 3 s. εθηκα, 1 s.; εθηκαν, 3 pl. 1 ind. α τιθημι, f. θησω, p. τεθεικα, to place v. in μι.

Εθνος, εος, το, the people, cont. sub. 1 d. n. g.

Ει, 2 s.; εισιν, 3 pl.; ειη, 3 s. opt. pr. ειμι, f. εσομαι ειναι, to be v. irr.

Ειδεν 3 s. 2 ind. a.; ειδον, 3 pl. 2 ind. a.; ειδεω, f. m. εισομαι to see, b. v. 3. c.

Ειδεναι, inf. p. a.; ειδως, part. p. a.; ειδω, f.; ησω, p. ειδηκα, to know, cont. v. 2. c. ειδοτες, n. pl. part. p. a. same verb.

Ειδος, εος, το, the face, cont. sub. 1 d. n. g.

Εικοσιπεντε, twenty-five, a. num. adj.

Ειπε, 3 s. 2 ind.; ειπων, part. pr. ειπον, 1 s. 2 ind.; ειπω, 1 s. sub. 2 ind.; ειπσα, part. pr. fem. ειποντος g. s. part. pr.; ειπα, 1 s. 1 ind.; επω, v. irr. to say;

Ειργασμενα, n. pl. part. p. p.; εργαζομαι, f. εργασομαι, to do, v. dep.

Ειρηκα, 1 s. p. a.; ειρηκει, 3 s. plup. a.; ειρηκε 3. s. p. a.; ειρηκας, 2 s. p. a. ρεω, f. ρησω, p. ερρηκα, to say, cont. v. 2 c.

Ειρηνην, acc. s. ειρηνη, ης, η, the peace, sub. 2 d. f. g.

Εις, in prep.; εις, μια, εν, one num. adj.

Εισελθειν, inf. 2 ind. εισεληλυσατε, 2 pl. p. m. εισερχομενος, part. pr. εισελθη, 3 s. sub. 2 ind.; εισηλθεν, 3 s. 2. ind. εισηλθον, 3 pl. 2 ind.; εισελευσεται, 3. s. f. 1 εισερχομαι f. 1; εισελευσομαι, p. m.; εισεληλυθα, to come, v. dep.

Εισηγαγε, 3 s. 2 ind. a.; εισαγω, f.; ξω, p. εισηχα, to introduce, b. v. 2 c.

Εισηκει, 3 s. plup. p.; εισηκεισαν, 3 pl. plup. p.; ισημι, f.; εησω, p.; εσακα, to stand, v. in μι.

Εἶχεν, 3 s.; εἶχον, 3 pl. imp. a.; εἶχστε, 2 pl. imp.; εἶχω, f.; εἶζω, p. εἶσχηκα, to have, b. v. 2 c.

Εκ or ἐξ, from, of, for, on account of, pr.

Εκαθεῖς, 3 s. imp. m.; καθεζομαι, to sit, v. dep.

Εκαθητο, 3 s. imp.; καθημαι, to sit, v. dep.

Εκαθισεν, 3 s. 1 ind. a.; καθίζω, f.; ἰσώ, to sit, b. v. 3 c.

Ἐκαστω, d. s.; ἑκαστος, η, ον, every one, adj. 3 term.

Ἐκατον, one hundred, num. adj.

Εκβαλλη, 3 s. sub. 2. ind. a.; εκβληθησεται, 3 s. f. 1 p.; εκβαλλω, f.; εκβαλλῶ, p.; εκβεβληκα, to cast out, b. v. 4 c.

Εκδεχομενων, g. pl. part. pr.; εκδεχομαι, f.; εκδεξομαι, p.; εκδεσχεμαι, to wait, to expect, v. dep.

Εκεῖ, there, adv.

Εκειθεν, from thence, adv.

Εκεινην, acc. s.; εκεινη, g. s.; εκεινοι, n. pl.; εκεινης, g. s.; εκεινος, η, ο, he, she, it, dem. pron.

Εκειτο, 3 s. imp.; κείμαι, f.; κεισομαι, to lie, v. dep.

Εκλαιε, 3 s. imp. a.; κλαιω, f.; κλαυσω, p. κελαιυκα, b. v. 3 c. to weep.

Εκληθη, 3 s. 1 ind. p.; καλεω, f.; εἶω & ἦσω, p. κεληκα, cont. v. 2 c. to invite. [3 c.

Εκμασσειν, inf. pr. a.; εκμασσω, f.; εκμαζω, to wipe, b. v.

Εκπορευεται, 3 s. pr. εκπορευονται, 3 pl. f.; εκπορευομαι, f.; εκπορευομαι, p.; εκπεπορευμαι, to go out, to come forth, v. dep.

Εκραξεν, 3 s. 1 ind. a.; εκραξον, 3 pl. imp. a.; κραζω, f.; κραζω, p. m.; εκεκραγα, to cry out, b. v. 2 c.

Εκραυγασαν, 3 pl. 1 ind. a.; κραυγαζω, f.; αἶω, p.; κεραιυγακα, to bawl, b. v. 3 c.

Εκρυβη, 3 s. 2 ind. p.; κρυπτω, f.; ψω, p.; κερυφα, to hide, b. v. 1 c.

Εκτενεις, 2 s. f. 1 a.; εκτεινω, f.; εκτενῶ, p.; εκτετακα, to extend, b. v. 4 c.

Ἐκτος, η, ον, the sixth, num. adj. 3 term.

Εκυκλωσαν, 3 pl. 1 ind. a.; κυκλωω, f.; ὠσω, p.; κερικυλωκα, to surround, cont. v. 3 c.

Ελαβε, 3 s. 2 ind. a.; ελαβον, 3 pl. & 1 s. 2 ind. a.; ελαβομεν, 1 pl. 2 ind. a., λαμβανω, f. 1 m.; ληφομαι, p.; λεληφα, to take, to receive, v. irr.

Ελαλει, 3 s. imp. a.; ελαλησε, 3 s. 1 ind. a.; ελαλησα, 1 s. 1 ind. a.; λαλσω, f.; ἦσω, p.; λελαληκα, to speak, cont. v. 2 c.

Ελαττωσθαι, inf. pr. p.; ελαττω, f.; ελαττωσω, to diminish, cont. v. 3 c.

Ελεγεν, 3 s. imp. a.; ελεγον, 1 s. & 3 pl. imp. a.; λεγω, f.; λεξω, p.; λελεχα, to say, to speak, b. v. 2 c.

Ελεγχθη, 3 s. sub. 1 ind. p.; ελεγει, 3 s. pr. a.; ελεγχομενοι, n. pl. part. pr. p. ελεγχω, f.; ξω, p. ηλεγχα, and ελεγχομαι, to convince, to reprove, b. v. 2 c.

Ελευθεροι, n. pl.; ελευθερος, α, ο, a free person, sub. 2 d. m. g.

Ελευθερωσει, 3 s. f. 1 a.; ελευθερωω, f.; ωσω, p.; ηλευθερωκα, to make free, cont. v. 3 c.

Ελευσεται, 3 s. f. 1 m.; ελευσονται, 3 pl. f. 1 m.; ελευσομεθα, 1 pl. f. 1 m.; ελθων, part. 2 ind. a.; ελθοντες, n. pl. part. 2 ind. a.; ελθειν, inf. 2 ind. a.; ελθη, 3 s. sub. 2 ind. a.; ελθε, imp. 2 ind. a.; εληλυθα, 1 s. p. m. εληλυθας, 2 s. p. m. εληλυθεν, 3 s. p. m.; εληλυθει, 3 s. plup. p.; εληλυθεισαν, 3 pl. plup. p.; ερχομαι, f. ελευσομαι, to come, v. dep.

Εηλακοτες, n. p. part. p. a. ελυνω, f. ασω. p. εηλακα, to advance, b. v. 3 c.

Ελκυσαι, inf. 1 ind. a. ελκυση 3 s. sub. 1 ind. a. ελκυω, f. υσω. to draw, ελκυσεν, 3 s. 1 ind. a. b. v. 3 c.

Ελληνισι, in Greek, adv.

Ελοιδορησαν, 3 p. 1 ind. a.; λοιδαρω, f.; ησω, p.; λελοιδορηκα, to curse, cont. v. 2 c.

Ελυε, 3 s. imp. a.; λυω, f.; λυσω, p.; λελυκα, to break, b. v. 3 c.;

Ελυπηθη, 3 s. 1 ind. p.; λυπεω, f.; ησω, p.; λελυπηκα, cont. v. 2 c. to be sorry.

Εμα, n. & acc. pl.; εμων, g. pl.; εμος, η, ον, my, mine, poss. pr.

Εμαρτυρησεν, 3 s. 1 ind. a.; εμαρτυρει, 3 s. imp. a.; μαρτυρω, ω, f.; ησω, p. μεμαρτυρηκα, to testify, cont. v. 2 c.

Εμασιγωσε, 3, s. 1 ind. a.; μασιγωω, f.; ωσω, pr., μεμασιγωκα, to scourge, cont. v. 3 c.

Εμαχοντο, 3. pl. imp.; μαχομαι, f.; μαχησομαι, p. p.; μεμαχημαι, to disagree, to quarrel, v. dep.

Εμαυτε, of myself, acc.; εμαυτον, n. s. wanted, rel. pr.

Εμβαντες, part. n. pl. 2 ind. a.; εμβαινω, f.; εμβησομαι, p.; εμβεβηκα, to enter, v. irr.

Εμβλεψας, part. 1 ind. a.; εμβλεπω f.; εψω, to see, b. v. 1 c.

Εμβριμώμενος, part. pr.; εμβριμαομαι, ωμαι, f.; ησομαι, to groan, to be deeply affected, v. dep.

Εμε, acc. s.; εμοι, d. s.; εμx, g. s.; εγω, I, per. pr.

Εμειναν, 3 pl.; εμεινεν, 3 s. 1 ind. a.; μενω, f.; νῶ, p.; μεμνηχα, to remain, b. v. 4 c.

Εμισήσαν, 3 pl. 1 ind. a.; μισέω, ω, f.; ησω, p.; μεμισηχα, to hate, cont. v. 2 c.

Εμελλεν, 3 s. imp; μελλω, f.; μελλησω and σομαι, to be about, to be on the point, b. v. 3 c.

Εμνησθήσαν, 3 pl. 1 ind. p.; μναομαι f. 1 m.; μνησομαι, to remember, v. dep.;

Εμποριx, g. s.; εμποριον, x, το, merchandise, sub. 2 d. n. g.

Εμπροσθεν, before, prep.

Εμφανίζειν, inf. pr.; εμφανίζω, f.; ισω, to show, bar. v. 3 c.

Εν, in. prep.

Έν, εις, μια, έν, one, num. adj. 3 term.

Ενεβριμησατο, 3 s. 1 ind. m.; εμβριμαομαι, f.; ησομαι, to groan, to shudder, v. dep.

Ενεγκατε, imp. 1 ind. a.; φερω, f.; οισω, to bring, v. irreg.

Ενεπλησθήσαν, 3, pl. 1 ind. p.; εμπληθω, f.; ησω, p.; επεπληχα, to fill, b. v. 3 c.

Εντεειλατο, 3 s. 1 ind. m.; εντελλομαι, f.; εντελεμαι, p. m.; εντετολα, to command, v. dep.

Ενεφυσησε, 3 s. 1 ind. a.; εμφυσω, f.; ησω, p.; εμπνευσηκα, to breathe upon, cont. v. 1 c.

Ενθαδε, here, there, adv.

Ενιαυτx, g. s.; ενιαυτος, x, ό, the year, sub. 2 d. m. g.

Ενιψα, 1 s. 1 ind. a.; ενιψαμην, 1 sub. 1 ind. m.; ενιψε, 3 s. 1 ind. a.; ενιψατο, 3 s. 1 ind. m.; νιπτω, f.; ψω, p. νενιφα, to wash, b. v. 1 c.

Εντευθεν, from hence, adv.

Ενταφιαζειν, inf. pr. a.; ενταφιαζω, f.; ασω, p.; εντεταφιαχα, to bury, bar. v. 3 c.

Ενταφιασμx, g. s.; ενταφιασμος, x, ό, the funeral, sub. 2 d. m. g.

Εντετυλιγμενον, acc. s. part. p. p.; εντυλιπτω, f.; ισω, p.; εντετυλιχα, to wrap up, b. v. 3 c.

Εντολην, acc. s.; εντολας, acc. pl.; εντολη, ης, ή, the command, sub. 1 d. f. g.

Ενυξε, 3 s. 1 ind. a.; νυπτω, f.; ξω, p. νενυχα, to pierce, b. v. 2 c.

Ενωπιον, before, in the presence of, adv.

Εξ of prep.; out of, *ἐξ*, six, num. adj.

Εξαγει, 3 s. pr. a., *εξαγω*, f.; *εξαξω*, p.; *ἐξηχα*, to lead out, b. v. 2 c.

Εξεβαλεν, 3 s. 2 ind. a.; *εξεβαλον*, 3 pl. 2 ind. a.; *εμβαλλω*, f.; *βαλῶ*, pl.; *εμβεβληκα*, to cast out, b. v. 4 c.

Εξεκενδησαν, 3 pl. 1 ind. a.; *εκκενττω*, f.; *ησῶ*, p.; *εκκεκεντηκα*, to sting, to pierce, cont. v. 2 c.

Εξελεξαμην, 1 s. 1 ind. m.; *εξελεξασθε*, 2 pl. 1 ind. m.; *εξελεξαμενην*, acc. s. part. 1 ind. m.; *εκλεγομαι*, f.; *εκλεξομαι*, to elect, to choose, v. dep.

Εξελθειν, inf. 2 ind. a.; *εξηλθεν*, 3 s. 2 ind. a.; *εξηλθον*, 3 pl. 2 ind. a., *εξελευσεται*, 3 s. f. 1 m., *εξηλθεις*, 2 s. 2 ind. a.; *εξηρχοντο*, 3 pl. imp.; *εξερχομαι*, f.; *εξελευσεται*, to go out, v. dep.

Εξεμαξε, 3 s. 1 ind. a.; *εκμασσω*, f.; *εκμαξω*, to wipe, b. v. 2 c.

Εξευσεν, 3 s. 1 ind. a.; *εκνυω*, f.; *ευσω*, to withdraw, b. v. 3 c.

Εξστι, it is lawful, imp. v.

Εξετασαι, inf. 1 ind. a.; *εξεταζω*, f.; *ασω*, p.; *ἐξηταχα*, to inquire, b. v. 3 c.

Εξεχεε, 3 s. imp. a.; *εκχω*, f.; *εκχυστο*, to pour out, cont. v. 2 c.

● **Εξηρανθη**, 3 s. 1 ind. p.; *ξηραινω*, f.; *ανῶ*, p. *εξεραγκα*, to wither, b. v. 4 c.

Εξισιαν, acc. s. *εξισια*, ας, ἡ, the power, sub. 1 d. f. g.

Εξυπνισω, 1 s. f. 1 a.; *εξυπνιζῶ*, f.; *ισω*, p.; *εξυπνικα*, to awaken, b. v. 3 c.

Εξω, without, forth, adv.

Ἑορτη, ης, ἡ, the feast, sub. 1 d. f. g.

Επ' for *επι* in, to, upon, prep.

Επαισε, 3 s. 1. ind. a.; *παιω*, f.; *αισω*, p.; *αικα*, to strike, b. v. 3 c.

Επανω, from above, adj.

Επαρας, part. 1 ind. a., *επαρατε*, imp. 2 ind. a.; *επαιρα*, f.; *αρῶ*, p.; *ηρα*, to lift up, b. v. 4 c.

Επαυτωφωρω, in the very act, adv.

Επεβαλεν, 3 s. 2 ind. a.; *επιβαλλω*, f.; *βαλῶ*, p.; *βεβληκα*, to lay, or cast upon, b. v. 4 c.

Επεθηκεν, 3 s. 1 ind. a.; *επιτιθημι*, f.; *θησω*, p.; *τεθεικα*, to put, or lay upon, v. in μι.

Επει, because, conj.; *επειτα*, afterwards, adv.;

Ἐπεχειτο, 3 s. imp.; **ἐπικειμαι**, f.; **ἐπικεισθαι**, to lay upon, v. dep.;

Ἐπεμενον, 3 pl. imp. a.; **ἐπιμενω**, f.; **ἐπιμενῶ**, p. **ἐπιμεμενηχα**, to continue, b. v. 4 c.

Ἐπενδυτην, acc. s.; **ἐπένδυτης**, x, ὁ, the upper garment, sub. 1 d. m. g.

Ἐπερωτησον, imp. 1 ind. a.; **ἐπερωταω**, f.; **ἦσω**, p. **ἐπερωτηχα**, to ask, cont. v. 1 c.

Ἐπερισσευσε, 3 s. 1. ind. a.; **περισσευω**, f.; **ευσω**, b. v. 3 c. to remain.

Ἐπεσεν, 3 s. 2. ind. a.; **πιπτω**, f.; **πεσω**, p.; **πεπτωχα**, b. v. 3 c. to fall.

Ἐπετρεψεν, 3 s. 1 ind. a.; **ἐπιτρεπω**, f.; **εψω**, p.; **ἐπιτρεψα**, to permit, b. v. 1 c.

Ἐπεχρισε, 3 s. 1. ind. a.; **ἐπιχριω**, f.; **ἰσω**, p.; **ἐπιεχρिका**, to besmear, b. v. 3 c.

Ἐπηρεν, 3. s. 1 ind. a.; **ἐπαιρω**, f. **αρω**, p. **ηρα**, b. v. 4 c. to lift up.

Ἐπηρωτᾶς, 2 s. imp. a.; **ἐπηρωτησε**, 3 s. 1. ind. a.; **ἐπερωταω**, f. **ἦσω**, p. **ἐπηρωτηχα**, to ask, cont. v. 1 c.

Ἐπιασατε, 2 pl. 1 ind. a.; **ἐπιασεν**, 3 s. 1. ind. a.; **πιαζω**, f. **ασω**. p. **πεπιαχα**, to catch, to seize, b. v. 3 c.

Ἐπιγεια, τα, earthly things, **ἐπιγειος**, adj. 2 term.

Ἐπιδε, 3 s. 2 ind. a.; **πινω**, f. **πωσω**, p. **πεπωχα**, to drink, b. v. 3 c.

Ἐπιθυμιας, g. s.; **ἐπιθυμια**, ας, ἡ, the lust, sub. 1 d. f. g.

Ἐπικαταρατοι, n. pl. **ἐπικαταρατος**, cursed, adj. 2 term.

Ἐπικειμενον, acc. s. part. pr. p.; **ἐπικειμαι**, f.; **ἐπικεισθαι**, to lay upon, v. dep.

Ἐπικλεσμενη, n. s. part. pr. p.; **ἐπικλεω**, f.; **ξω**, p.; **λελεχα**, to call, b. v. 2 c.

Ἐπιπεσων, part. 2 ind. a.; **ἐπιπιπτω**, f. **ἐπιπτωσω**, p.; **ἐπιπεπτωχα**, to lean upon, b. v. 3 c.

Ἐπιστευεν, 3 s.; **ἐπιστευετε**, 2 pl. imp. a.; **ἐπιστευον**, 1 s. & 3 pl. imp. a.; **ἐπιστευσαν**, 3 pl. **ἐπιστευσεν**, 3 s. 1. ind. a.; **πιστευω**, f.; **ευσω**, p. **πεπιστευχα**, to believe, b. v. 3 c.

Ἐπιστραφεις, n. s. part. 2 ind. p.; **ἐπιστραφωσι**, 3 pl. sub. 2. ind. p.; **ἐπιστρεφω**, f.; **ψω**, p. **επεστρεφα**, to turn round, b. v. 1 c. to convert.

Ἐπληροθη, 3 s. 1 ind. p.; **πληρωω**, ω, f.; **ωσω**, p. **πεπληρωχα**, to fill, cont. v. 3 c.

Ἐποιησα, 1 s. 1 ind. a.; **ἐποιησε**, 3 s. 1 ind. a.; **ἐποιῶτε**,

- 2 pl. imp. a.; *ποιήσαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *ποιήσας*, 2 s. 1 ind. a.; *ποιεω*, f.; *ἦσω*, p. *πεποιήχα*, to do, cont. v. 2 c.
- Επορεύθη*, 3 s. 1 ind. p.; *επορεύετο*, 3 s. imp. m.; *πορεύομαι*, f. m.; *πορεύσομαι*, to depart, v. dep.
- Εσθρανία*, τα, heavenly things; *εσθρανίος*, adj. 2 term.
- Επύσσε*, 3 s. 1 ind. a.; *πύω*, f.; *ύσω*, to spit, b. v. 3 c.
- Επύθετο* 3 s. 2 ind. m. *πυνθανομαι*, f.; *πυσσομαι*, p. p. *πυσμαι*, to ask, v. dep.
- Εργα*, n. & a. pl.; *εργοις*, d. pl.; *εργον*, z, το, the work, sub. 2 d. n. g.
- Εργάζεται*, 3 s. pr.; *εργαζέσθαι*, inf. pr.; *εργαζομαι*, f.; *εργασομαι*, to work, to labour, v. dep.
- Ερημω*, d. s.; *ερημος*, z, ή, the wilderness, sub. 2 d. f. g.
- Ερευνήσον*, imp. 1 ind. a.; *ερευνάω*, ω, f.; *ἦσω*, p.; *ἡρευνήχα*, to search, to investigate, cont. v. 1 c.
- Ἐρμηνευόμεσθον*, part. pr. a.; *ἐρμηνεύεται*, 3 s. pr. p.; *ἐρμηνεύω*, f.; *συσω*, p.; *ἡρμηνεύχα*, to interpret, b. v. 3 c.
- Ερχομενος*, n. s., *ερχομενον*, n. & acc. s. n. part. pr.: *ερχέσθαι*, 2 pl. pr.: *ερχεται*, 3 s. pr.: *ερχονται*, 3 pl. pr.: *ερχομεθα*, 1 pl. pr.: *ερχεσθω*, imp. pr.; *ερχομαι*, f.; *ελευσομαι*, to come, v. d.
- Ερωτησω*, 1 s. f. 1 a.: *ερωτᾶν*, inf. pr. a.: *ερωτησέτε*, 2 pl. f. 1 a.: *ερωτῶ*, 1 s. pr. a.: *ερωτησατε*, 2 pl. 1. ind. a.: *ερωτησῶσιν*, 3 pl. sub. 1 ind. a.: *ερωτάω*, f.: *ἦσω*, p. *ἠρωτήχα*, to ask, cont. v. 1 c.
- Εσταυρώσαν*, 3 pl. 1 ind. a.: *εσταυρώθη*, 3 s. 1 ind. p.: *σταυρώω*, ω, f.: *ώσω*, p.: *εσταυρώχα*, to crucify, cont. v. 3 c.
- Εσιν*, 3 s. pr.: *σμεν*, 1 pl. pr.: *εσε*, 2 pl. pr.: *εσονται*, 3 pl. f.: *εσεσθε*, 2 pl. f.: *εσαι* for *εσεται*, 3 s. f.: *εμι*, f., *εσομαι*, inf.: *ειναι*, to be, v. irr.
- Ἐστηκως*, part. p.: *ἐστηκεν*, 3 s. p.: *εστηκω*, I stand, v. irr.
- Ἐσως*, n. s. part. p. for *ἐστακως*, *ἐσῶσα*, n. s. f. g. part. p.: *εστη*, 3 s. 2 ind. a.: *ἵημι*, f.: *εἴσω*, p.: *ἵσταχα*, to stand, v. in μι.
- Εσφραγίσειν*, 3 s. 1 ind. a.; *σφραγίζω*, f.; *σω*, p. *εσφραγίχα*, to seal, b. v. 3. c.
- Εσχατων*, g. pl.; *εσχατος*, η, ον, the last, adj. 3 ter.
- Εσχες*, 2 s. 2 ind. a.; *εχω*, f.; *εἴω*, p.; *εσχηχα*, to have, b. v. 2 c.
- Εσχίσθη*, 3 s. 1 ind. p.; *σχίζω*, f.; *ισω*, p.; *εσχίχα*, to cut in pieces, b. v. 3 c.
- Εσω*, within, adv.

Εταρασσε, 3 s. imp. a. *εταραχθη*, 3 s. 1 ind. p. *εταραξεν*, 3 s. 1 ind. a.; *ταρασσω*, f.; *ξω*, p. *τεταραχα*, b. v. 2 c. to disturb, to move.

Ἅτερα, n. & a. pl. n.; *ἕτερος*, α, ον, the other, adj. 3 term. **Ἐτεσιν**, d. pl.; *ετη*, n. & a. pl.; *ετος*, *ετεος*, το, the year, cont. s. 1 d.

Ετεδη, 3 s. 1 ind. p.; *τιδημι*, f. *δησω*, p.; *τεδεικα*, to place, v. in μι.

Ετελειωσα, 1 s. 1 ind. a.; *τελειωω*, f.; *ωσω*, p.; *τετελειωκα*, to accomplish, cont. v. 3 c.

Ετεδνηκει 3 s. plup. a.; *δνησκω*, f.; 2 m. *δανεμαι*, p. *τεδνηκα*, to die, v. in. σκω.

Ετηρην, 1 s. imp. a.; *τηρσω*, f.; *ησω*, p.; *τετηρηκα*, *ετηρησαν*, 3 pl. 1 ind. a. cont. v. 2 c. to keep.

Ετι. yet, besides, hitherto, adv.

Ἐτοιμασαι, inf. 1 ind. a.; *ετοιμασω*, 1 s. f. 1 a.; *ετοιμαζω*, f.; *σω*, p.; *ητοιμακα*, to prepare, b. v. 3 c.

Ετολμα, 3 s. imp.; *τελμαω*, f. *ησω*, p. *τετολμηκα*, to dare, cont. v. 1 c.

Ετρεχον, 3 pl. imp. a. *τρεχω*, p. *δεδραμηκα*, to run, v. irreg. **Ενδεως**, immediately, adv.

Ευθυναστε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; *ευθυνω*, f.; *υνω*, p. *ευθυγα*, to make straight, b. v. 4 c.

Ευλογημενος, part. p. p.; *ευλογω*, f.; *ησω*, p. *ευλογηκα*, cont. v. 2 c. to bless.

Ευρεν, 3 s. 2 ind. a.; *ευρων*, part. 2 ind. a. *ευρησει*, 3 s. f. 1 a.; *ευρησμεν*, 1 pl. f. 1 a.; *ευρησετε*, 2 pl. f. 1 a.; *ευρισχι*, 3 s. pr. a. *ευρηκαμεν*, 1 pl. p. a.; *ευρισκω*, f. *ησω*, p.; *ευρηκα*, to find, verb. in σκω.

Ευχαρισω, 1 s. pr. a.; *ευχαρισησας*, part. 1 ind. a.; *ευχαρισησαντος*, g. s. part. 1 ind. a.; *ευχαριστω*, ω, f. *ησω*, p. *ευχαρισηκα*, to thank, cont. v. 2 c.

Εφαγον, 3 pl. 2 ind. ai, *εφαγετε*, 2 pl. 2 ind. a.; *φαγω*, f. 2 m.; *φαγομαι*, to eat, v. irr.

Εφανερωσα 1 s. 1 ind. a.; *εφανερωσεν*, 3 s. 1 ind. a.; *εφανερωθη*, 3 s. 1 ind. p.; *φανερωω*, f.; *ωσω*, p.; *πεφανερωκα*, to glorify, cont. v. 3 c.

Εφη, 3 s. 2 ind.; *φημι*, f.; *ησω*, to say, v. in μι.

Εφιλει, 3 s. imp. a.; *φιλεω*, ω, f.; *ησω*, p.; *πεφιληκα*, to love, cont. v. 2 c.

Εφοβηθησαν, 3 pl. 1 ind. p. *εφοβηθη*, 3 s. 1 ind. p.; *εφο-*

- βεντο, 3 pl. imp. p.; φοβέω, ω, f., ησω, p. πεφοβηκα, to terrify, to frighten, cont. v. 2 c.
- Εφραΐα, the name of a city, indecl.
- Εφυλαξα, 1 s. 1 ind. a.; φυλασσω, f.; ξω, p.; πεφυλαχα, to keep, b. v. 2 c.
- Εφωνησεν, 3 s. 1 ind. a., φωνέω, ω, f. ησω, p. πεφωνηκα, to call, to crow, cont. v. 2 c., εφωνησαν, 3 pl. 1 ind. a. same v.
- Εχαρητε, 2 pl.; εχαρησαν, 3 pl. 2 ind. p.; χαιρω, f.; χαρῶ, p.; κεχαρκα, to rejoice, b. v. 4 c.; εχαρη, 3 s. 2 ind. p. same verb.
- Εχετε, 2. pl. pr. a.; εχει, 3 s. pr. a.; εχεις, 2 s. pr. a.; εχομεν, 1 pl. pr. a., εχουσι, 3 pl. pr. a., εχητε, 2 pl. sub. pr. a., εχων, ουσα, part. pr. a., εχωσι, 3 pl. sub. pr. a., εχω, f., εξω, p., εσχηκα, to have, εξει, 3 s. f. 1 a. b. v. 2 c.
- Εχορτασθητε, 2 pl. 1 ind p. χορταζω, f. ασω, p., κεχορτακα, to fill, to satisfy, b. v. 3 c.
- Εωρακε, 3 s. p. a., εωρακαμεν, 1 pl. p. a., εωρων, 3 pl. imp. a., εωρακας, 2 s. p. a., εωρακατε, 2 pl. p. a., εωρακασι, 3 pl. p. a., εωρακως, part. p. a., οραω, f., ασω, p., εωρακα, to see, cont. v. 1 c.
- Εως, until, whilst, adv.

Z

- Ζεβεδαις, g. s.. Ζεβεδαιος, s, ὁ, the name of a man, sub. 2 d. m. g.
- Ζῆ, 3 s. pr. a., for Ζᾱ, ζησεται 3 s. f. 1 m., ζησεσθε, 2 pl. f. 1 m. ζησονται, 3 pl. f. 1 m., ζῶ 1 s. pr. a., ζων, n. s. part. pr. a., ζῶντος, g. s. part. pr. a., ζωω, f., ζησμαι, to live, cont. v. 1 c.
- Ζηλος, s, ὁ, the zeal, sub. 2 d. m. g.
- Ζητησις, εως, ἡ, the question, cont. s. 2 d. f. g.
- Ζητοῦσιν, 3 pl. pr. a., ζητῶ, 1 s. pr. a., Ζητεῖτε, 2 pl. pr. a., ζητουντες, n. pl. part. pr. a., ζητῶν, n. s. part. pr. a., ζητησετε, 2 pl. f. a., ζητωω, ω, f., ησω, p., εξητηκα, to seek, to inquire, cont. v. 2 c.
- Ζωην, acc. s. ζωῇ, ζωῆς, ἡ, the life, sub. 1 d. f. g.
- Ζωοποιει, 3 s. pr. a., Ζωοποιεν, n. s. part. pr. a., ζωοποιωω, f., ησω, p., εξωοποιηκα, to quicken, cont. v. 2 c.
- Ζωσι, 3 s. f. 1 a., ζωννυω, f. ζωσιω, p., ζωκα, to gird, b. v. 3 c.

Ἦ, n. s. f. g., ὃ, ἡ, το, the, def. art.

Ὃ, n. s. f. g., ὅς, ἡ, ὅ, who, or which, rel. pr.

Ἦ, then, or, adv.

Ἦ, 3 s. sub. pr., ἦσαν, 3 pl. imp., ἦν, 1 and. 3 s. imp.
ἦς, 2 s. imp., ἦτε, 2 pl. imp., ἡμην, 1 s. pl. p., εἰμι,
f., εσομαι, inf., εἶναι, to be, irr. v.

Ἦγαγεν, 3 s. 2 ind. a., for ἦγεν, αγω, f., αἶω, p., ἦχα,
to lead, b. v. 2 c.

Ἦγαλλιασατο, 3 s. 1 ind. m., αγαλλιαω, ω, f. ασω, p.,
γαλλιαχα, to rejoice, cont. v. 1 c.

Ἦγαπατε, 2 pl. imp. a. ἡγαπησα, 1 s. 1 ind. a., ἡγαπη-
σεν, 3 s. 1 ind. a., αγαπησαν, 3 pl. 1 ind. a., ἡγαπη-
σας, 2 s. 1 ind. a., αγαπαω, ω, f. ησω, p., κα, to love,
cont. v. 1 c.,

Ἦγειρεν, 3 s. 1 ind. a., ἡγειρεν, 3 s. 1 ind. p., εγειρω,
f., εγειρω, p., ηγερεκα, to raise up, b. v. 4 c.

Ἦγιασε, 3 s. 1 ind. a., ἡγιασμενοι, n. pl. part. p. p., αγια-
ζω-, f., σω, p. κα, to sanctify, b. v. 3 c.

Ἦγωνιζοντο, 3. pl. imp. αγωνιζομαι, to fight, v. d.;

Ἦδει, 3 s.; ἡδισαν, 3 pl.; ἡδεις, 2 s., ἡδιστε, 2 pl., ἡδεν,
1 s. plup. a.; ειδω, f.; ειδησω, p.; εισηκα, to know,
cont. v. 2 c.

Ἦδη, already,

Ἦδυνατο, 3 s. imp. m.; δυναμαι, f.; δυνασομαι, to be
able, v. d.

Ἦθελεν, 3 s. imp., ἡθελον, 1 s. & 3 pl. imp.; ἡθελησεν,
3 s. 1 ind., θελω, f.; θελησω, p., τεθεληκα, to wish,
to will, b. v. 3 c.

Ἦκει, 3 s. pr.; Ἦκω, f.; ἤξω, to come, b. v. 2 c.

Ἦκολεθησαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἡκολεθει, 3 s. imp. a.; ακολ-
εθω, ω, f.; ησω, p.; ἡκολεθηκα, to follow, cont. v. 2 c.

Ἦκυσαμεν, 1 pl. 1 ind. a., ηκυσαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἡκυσεν,
3 s. 1 ind. a.; ἡκυσθη, 3 s. 1 ind. p.; ἡκυσατε, 2 pl. 1
ind. a.; ἡκυσας, n. s. part. 1 ind. a.; ακω, f. 1. m.
ηκυσομαι, p. a., ἡκεκα, to hear, b. v. 3 c.

Ἦλειψε, 3 s. 1 ind. a., αλειφω, f.; ψω, p.; ηλειφα, to
anoint. b. v. 1 c.

Ἦλθεν, 3 s. 2 ind. a.; ἡλθον, 1 s. & 3 pl.; 2. ind. a.;
ερχομαι, f.; ελευσομαι, to come, v. d.

Ἦλιας, x, Elias, the name of a man,

Ἦλικαν, acc. s.; ἡλικια, ας, ἡ, the full age, sub. 1 d. f. g.

Ἦλπισατε, 2 pl. p. a.; ελπιζω f.; ισω, p.; ἡλπιχα, to hope,
b. v. 3 c.

- Ἑλων, g. pl.; Ἑλος, x, ὁ, the nail, sub. 2 d. m. g.
 Ἑμαρτεν, 3 s. 2 ind.; ἁμαρτανω, f.; ἁμαρτησω, p.; ἁμαρτηκα, to sin, b. v. 3 c.
 Ἑμελλε, 3 s. imp.; μελλω, f.; μελλησομαι, to be on the point, v. irr.
 Ἑμερα, d. s., ἡμεραις, d. pl., ἡμερας, acc. pl.; ἡμεραν, acc. s.; Ἑμερα, ας, ἡ, the day, sub. 1 d. f. g.
 Ἑμιν, d. pl., ἡμων, g. pl., ἡμεις, n. pl., εγω, I, per. pr.
 Ἑν, acc. s.; ὅς, ἡ, ὅ, who, or which, r. pr.
 Ἑνεγκαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἡνεγκεν, 3 s. 1 ind. a.; φερω, f.; ὀίσω, to bring, v. irr.
 Ἑνοιξεν, 3 s. 1 ind. a.; ανοιχω, f.; ανοιξω, p.; ανεωχα, to open, b. v. 2 c.
 Ἑντληκοτες, n. pl. part. p. a.; αντλω, f.; ησω, p.; ηντληκα to draw, cont. v. 2 c.
 Ἑσαν, 3 pl. 1 ind.; ἥρε, 3 s. 2 ind. a.; αυρω, f.; αυῶ, p.; ἥρκα, to lift up, to leave in doubt, to take away, b. v. 4 c.
 Ἑρισησαν, 3 pl. 1 ind. a.; αρισιζω, f.; ιδω, p. ικα, to take dinner, b. v. 3 c.
 Ἑρησατο, 3 s. 1 ind. m.; αρνησομαι, f.; ησομαι, p.; ηρημαι to deny, v. d.
 Ἑρξατο, 3 s. 1 ind. m.; ηρχετο, 3 s. imp.; ηρχοντο, 3 pl. imp. αρχομαι, f. 1 m.; αρχομαι, to begin, v. d.
 Ἑρωτησαν, 3 pl. 1 ind. a.; ηρωτησε, 3 s. 1 ind. a.; ηρωτησατε, 2 pl. 1 ind. a.; ερωταω, f.; ησω, p.; ηρωτηκα, to ask, cont. v. 1 c.
 Ἑρωτων, 1 s. & 3 pl. imp. a.; same verb.
 Ἑσαιῆας, x, ὁ, Isaiah, the name of a man.
 Ἑσθενει, 3 s. imp. a.; ασθενεω, f.; ησω, p.; ησθενηκα, to be sick, cont. v. 2 c.
 Ἑτησας, 2 s.; ἡτησατε, 2 pl. 1 ind. a.; αιτω, f.; ησω, p. ἡτηκα, to ask, cont. v. 2 c.



- Θαλασσαν, acc. s.; θαλασσα, ης, ἡ, the sea, sub. 1 d. f. g.
 Θαυμαζετε, 2 pl. imp. pr. a.; θαυμαζητε, 2 pl. sub. pr. a.; θαυμαζω, f. ασω, to wonder at, b. v. 3 c.
 Θανατον, acc. s.; θανατω, d. s.; θανατος, x, ὁ, death, sub. 2 d. m. g.
 Θαρσειτε, 2 pl. imp. pr. a.; θαρσεω, f.; ησω, p. ηκα, cont. v. 2 c.; to be of good cheer.

Θεασασθε, 2 pl. imp. 1 ind. m.; θεασαμενος, n. s.; θεασαμενοι, n. pl. part. 1 ind. m.; θεαομαι, f.; αδομαι, p.; τεθεαμαι, to see, to behold, v. dep.

Θεῖναι, inf. 2 ind.; θησεις, 2 s. f. 1 a.; θῆ, 3 s. sub. 2 ind. a.; τιθημι, f.; θησω, p.; τεθεικα, to lay down, v. in μι.

Θελεις, 2 s. pr. a.; θελετε, 2. pl. pr. a.; θελομεν, 1 pl. pr. a.; θελω, 1 s. sub. pr. a.; θελητε, 2 pl. sub. pr. a.; θελω, f.; θελησω, p.; τεθεληκα, to wish, to will, b. v. 3 c.

Θελημα, ατος, το, the will, sub. 3 d. n. g.

Θεοσεβης, εος, ο and η, a worshipper of God, cont. s. 1 d.

Θεριζων, part. pr. a.; θεριζειν, inf. pr. a.; Θεριζω, f.; ιδω, p.; τεθερικα, to reap, b. v. 3 c.

Θερισμον, acc. s.; θερισμος, s, ο, the harvest, sub. 2 d. m. g.

Θερμαινομενος, n. s. part. pr. p.; θερμαινω, f.; ανω, p.; τεθερμαγκα, to warn, b. v. 4 c.

Θεω, d. s.; θεοι, n. pl.; θεες, acc. pl.: θεον, acc. s. Θεος, s, ο, God, sub. 2 d. m. g.

Θεωρητε, 2 pl. sub. pr. a.; θεωρηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; θεωρουντες, n. pl. part. pr. a.; θεωρει, 3 s. pr. a.; θεωρειτε, 2 pl. pr. a.; θεωρων, n. s. part. pr. a.; θεωρωσι, 3 pl. sub. pr. a.; θεωρω, f.; ησω, p.; τεθεωρηκα, to see, cont. v. 2 c.

Θηκην, acc. s.; θηκη, ης, η, the sheath, s. 1 f. g. [f. g.

Θλιψιν, acc. s.; θλιψις, εως, η, the affliction, cont. s. 2 d.

Θρεμματα, n. & a. pl.; θρεμμα, ατος, το, the cattle, sub. 3 d. n. g. [to lament, b. v. 3 c.

Θρηνησετε, 2 pl. f. 1 a.; θρηνεω, f. ησω, p.; τεθρηνηκα,

θριξιν, d. pl.; θριξ, τριχος, η, the hair, s. 3 d. f. g.

Θυγατερ, v. s.; θυγατηρ, ερος, η, the daughter, sub. 3 d. f. g.

Θυρων, g. pl.; θυρας, acc. pl.; θυρα, ας, η, the door, sub. 1 d. f. g. [d. m. & f. g.

Θυρωρω, d. s.; θυρωρως, s, ο & η, the doorkeeper, sub. 2

Θυση, 3 s. sub. 1 ind. a.; θυω, f.; θυσω, p.; τεθυκα, to kill, b. v. 3 c.

Θωμα, v. s.; Θωμας, s, ο, Thomas, the name of a man.

I

ΐαθης, n. s. part. 1 ind. p.; ιασομαι, 1 s. f.; ιασηται, 3 s. sub. 1 ind. m.; ιαομαι, f.; ιασομαι, p., ιαμαι, to heal, v. dep.

Ἰακωβ, the name of a man.

Ἰδε, imp. 2 ind. a.; ἰδῆς, 2 s. sub. 2 ind. a.; ἴδετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; ἰδῆτε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; ἰδοντες, n. pl. part. 2 ind. a.; ἰδὲ, imp. 2 ind. m.; ἰδων, part. 2 ind. a.; εἶδω, f.; εἰσομαι, to see, b. v. 3 c.

Ἰδια, n. & a. pl. n.; ἰδιοι, n. pl. m.; ἰδιον, acc. s. m. & n.; ἰδιαν, acc. s. f.; ἰδιω, d. s.; ἰδιως, acc. pl.; ἰδιος, α, on, his or her own, adj. 3 term. [2. dec.

Ἰερεῖς, n. & a. pl.; ἱερεὺς, εως, ὁ, the high priest, cont. s.

Ἰερω, d. s.; ἱερον, acc. s.; ἱερον, x, το, the temple, sub. 2 d. n. g.

Ἰεροσολυμων, g. pl.; Ἰεροσολυμοις, d. pl.; Ἰεροσολυμα, ης, ἡ, Jerusalem, s. 1 d. f. g.

Ἰεροσολυμιτων, g. pl.; Ἰεροσολυμιτης, x, ὁ, an inhabitant of Jerusalem, sub. 1 d. m. g.

Ἰησχι, acc. s.; Ἰησως, x, ὁ, Jesus, sub. 3 d. m. g.

Ἰματια, acc, pl.; ἱματιον, x, το, the garment, s. 2 d. n. g.

Ἰματισμον, acc. s.; ἱματισμος, x, ὁ, the vesture, s. 2 d. m. g.

Ἰνα, that, conj.

Ἰορδανης, x, ὁ, the river Jordan, sub. 1 d. m. g.

Ἰουδαιαν, acc. s. Ἰουδαια ας, the country of Judea, sub. 1 d. f. g.

Ἰουδαιοι, n. pl.; Ἰουδαιως, d. pl. Ἰουδαιων, g. pl.

Ἰουδαίος, x, ὁ, a Jew, sub. 2 d. m. g.

Ἰυδαν, acc. s.; Ἰυδας, α, ὁ, the name of a man, sub. 1. d. m. g.

Ἰσκαριωτην, acc. s.; Ἰσκαριωτη, d. s.; Ἰσκαριωτης, x, ὁ, the surname of Judas, s. 1 d. m.

Ἰσον, n. & a. s.; ἴσος, equal, like, adj. 2. term.

Ἰσραηλ, ὁ, Israel, ind.

Ἰσραηλιτης, x, ὁ, an Israelite, s. 1. d. m. g.

Ἰσχυσαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἰσχυω, f.; υσω, p.; ἰσχυα, to be able, b. v, 3 c.

Ἰχθυων, g. pl. ἰχθυς, υος, ὁ, the fish, cont. sub. 2 d. m. g.

Ἰωαννην, acc. s.: Ἰωαννης, x, ὁ, John, sub. 1 d. m. g.

Ἰωσηφ; ὁ, Joseph, ind.

Ἰωνᾶ, g. s.: Ἰωνας, ᾶ, ὁ, the name of a man, s. 1 d. m. g.

K

Καγω, and I, for και, & εγω,

Καδ, & Κατα, after, according to, prep.

Καθαυρει, 3 s. pr. a.; **καθαιρω**, f.; **καθαρω**, p.; **κακαρδαχα**, to purify, b. v. 4 c.

Καθαρισμον, acc. s.; **καθαρισμος**, s, ὁ, the purification, s. 2 d. m. g.

Καθαροι, n. pl. **Καθαρος**, α, ον, clean, adj. 3 term.

Καθεζομενους, acc. pl. part. pr., **καθεζομαι**, to sit, v. dep.

Καθημενος, n. s., **καθημενους**, acc. pl. part. p.; **καθημαι**, to sit, v. dep.

Καθισας, n. s. part. 1 ind. a.; **καθιζω**, f.; **σω**, to sit, b. v. 2 c.

Καθῶς, as, adv. **Και**, and, conj.

Καϊαφαν, acc. s., **Καϊαφας**, α, ὁ, the name of a man, s. 1 d. m. g.,

Καισται, 3 s. pr. p., **καιομενος**, n. s. part. pr. p.; **Καιω**, f.; **καυσω**, p.; **κακαυκα**, to burn, b. v. 3 c.

Καινην, acc. s.; **καινος**, η, ον, new, adj. 3 term..

Καιρον, acc. s., **Καιρος**, s, ὁ, the occasion, the time,

Καισαρι, d. s., **Καισαρα** acc. s., **καισαρ**, αρος, ὁ, s. 3 d. m. g.

Κακεϊνος, he also, for **και** and **εκεϊνος**.

Κακοποιος, s, ὁ & η, s. 2 d. m. & f. g. an evil doer,

Κακῶς badly, an adv., **κακῆ**, g. s., **κακος**, bad, adj. 2 term.

Καλς, g. s.; **καλον**, acc. s., **καλος**, η, ον, good, adj. 3 term.

Καλῶς, well, right, adj. 3 term.

Κανα, the name of a city, indecl.

Καπερναυμ, the name of a city, indecl.

Καρδιαν acc. s., **καρδια**, ας, ἡ the heart, s. 1 d. f. g.

Καρπον acc. s., **Καρπος**, s, ὁ, the fruit, s. 2 d. m. g.

Καταβολης, g. s. **καταβολη**, ης, ἡ, the foundation, s. 1 d. f. g.

Καναβας, n. s. part., 2 ind. a.; **Καταβεβηκα**, 1 s. p. a. **κατεβαινεν** 3 s. imp. a.; **καταβαινων**, n. s. part. pr. a.; **καταβηδι**, imp. 2 ind. a.; **κακαβαινοντας**, acc. pl. pr. part. a.; **κατεβη**, 3 s. 2 ind. a.; **καταβαινει**, 3 s. pr. a.; **καταβαινοντος**, g. s. part. pr. a.; **καταβαινω**, f.; **καταβησομαι**, p.; **καταβεβηκα**, to descend, v. irr.

Καταβησαν, 3 pl. 2 ind. a.; same v.

Κατακειμενον, acc. s. part. pr., **κατακειμαι**, f.; **κακακεισθηαι**, to lay down, v. dep.

Κατεκειτο, 3 s. imp. same v.

Κατακρινῶ, 1 s. f. 1 a.; **Κατεκρινεν**, 3 s. 1 ind. a.; **κατακρινω**, f.; **κατακρινῶ**, p.; **κατακκρικα**, to judge, to condemn, b. v. 4 c.

- Καταλαβη**, 3 s. sub. 2 ind. a.; **κατελαβεν**, 3 s. 2 ind. a.; **καταλαμβάνω**, f.; **καταληφomai**, p.; **κατειληφά**, to seize, to find out, v. irr.
- Κατεαγωσιν**, 3 pl. sub. 2 ind. p.; **κατσαξαν**, 3 pl. 1 ind. a.; **καταγω**, f.; **καταξω**, to break, b. v. 2 c.
- Κατειλημμενην**, acc. s. part. p. p.; **κατειληφθη**, 3 s. 1 ind. p.; same v.
- Κατειχετο**, 3 s. imp. p.; **κατεχω**, f.; **ξω**, p. **κατεσχῆκα**, to detain, b. v. 2 c.
- Κατελειφθη**, 3 s. 1 ind. p.; **καταλειπω**, f.; **ψω**, p.; **καταλελειφα**, to leave, b. v. 1 c.
- Κατεφαγε**, 3 s. 2 ind. a.; **καταφαγω**, f. 2 m.; **καταφαγομαι**, to eat, v. irr.
- Κατηγορειν**, inf. pr. a.; **κατηγορεω**, ω, f., ἤσω, p.; **κατηγορηκα**, to accuse, v. cont. 2 c.
- Κατηγοριαν**, acc. s., **κατηγορια**, ας, ἡ, the accusation, s. 1 d. f. g.
- Κατηγοροι**, n. pl., **κατηγορος**, ε, ὁ, the accuser, s. 2 d. m. g.
- Κεδρων**, the name of a brook, indecl.
- Κειμενα**, acc. pl., **κειμενον**, acc. s. **κειμενος**, n. s. **κειμεναι**, n. pl. part. pr., **κειμαι**, f.; **κεισomai**, to place, to lay, v. dep.
- Κειραις**, d. pl., **κειρια**, ας, ἡ, the swathe, the bandage, s. 1 d. f. g.
- Κεκλησμενῶν**, g. pl. part. p. p.; **κλειω**, f.; **σω**, p.; **κα**, to shut, b. v. 3 c.
- Κεκοιμηται**, 3 s. p. p.; **κοιμαω**, f.; ἤσω, p.; **κεκοιμηκα**, to sleep, b. v. 3 c.
- Κεκοπιακατε**, 2 pl. **κεκοπιακασι**, 3 pl., **κεκοπιακῶς**, n. s. part. p. a., **κοπιαω**, f.; **ασω**, p.; **κεκοπιακα**, to labour, to be fatigued, cont. v. 1 c.
- Κεκρατηνται**, 3 pl. p. p.; **κρατῆτε**, 2 pl. sub. pr. a.; **κρατεω**, ω, f.; ἤσω, p.; **κεκρατηκα**, to retain, cont. v. 2 c.
- Κεκριται**, 3 s. p. p., **κρινεται**, 3 s. pr. p.; **κρινη**, 3 s. sub. pr. a., **κρινειν**, inf. pr. a.; **κρινετε**, imp. pr. a.; **κρινατε**, imp. 1 ind. a.; **κρινοντα**, acc. s. part. pr. a., **κρινει**, 3 s., f. 1 a.; **κρινω**, f.; **κρινῶ**, p.; **κεκρικα**, to judge, to condemn, b. v. 4 c.
- Κεκρυμμενος**, n. s. part. p. p. **κρυπτω**, f.; **ψω**, p.; **κεκρυφα**, to hide, to conceal, b. v. 1 c.
- Κεσμα**, acc. s., **κεσμα**, τοσ, το, the money, s. 3 d. n. g.
- Κεσματισας**, acc. pl. **κεσματισης**, ου ὁ, the money changer, s. 1. d. m. g.

- Κεφαλη**, d. s. κεφαλην, acc. s., κεφαλη, η, ε, ή, the head, the chapter, s. 1. d. f. g.
- Κηπω**, d. s. κηπος, ε, ό, the garden, s. 2 d. m. g.
- Κηπερος**, ε, ό, the gardener, s. 2 d. m. g.
- Κηφας**, α̃ ό, the name of a man.
- Κινησιν**, acc. s. κινησις, εως, ή, the motion, cont. s. 2 d. f. g.
- Κλαιεις**, 2 s. pr. a., κλαιισα, n. s. part. pr. a., κλαυση, 3 s. sub. 1 ind. a., κλαιοντας acc. pl. part. pr. a., κλαισαν, acc. s. part. pr. a.; κλαιω, f.; κλαυσω, p., κελαικα, to weep, b. v. 3 c.
- Κλασματα**, n. & a. pl., κλασματων, g. pl., κλασμα, τος, το, the fragment, s. 3 d. n. g.
- Κλεπτης**, ε, ό, a thief, s. 1 d. m. g., κλεπται, n. pl.
- Κλεψη**, 3 s. sub. 1 ind. a., κλεπτω, f.; ψω, p., κελεφα, to steal, b. v. 1 c.
- Κληθηση**, 2 s. f. 1 p., καλεω, f.; ησω, p. κεληκα, to call, to name, cont. v. 2 c..
- Κληματα**, n. & a. pl., κλημα, τος, το, the branch, s. 3. d. n. g.
- Κληρον**, acc. s., κληρος, ε, ό, the lot, sub. 2 d. m. g.
- Κλινας**, n. s. part. 1 ind. a.; κλινω, f.; νω, p., κελικα, to bend, to incline, b. v. 4 c.
- Κλωπα̃**, g. s. Κλωπα̃ς, α̃, ό, the name of a man.
- Κοιλιαν**, acc. s., κοιλια, ας, ή, the belly, s. 1 d. f. g.
- Κοιμησις**, εως, ή, the rest, s. cont. 2 d. f. g.
- Κοκκος**, ε, ό, the grain, s. 2 d. m. g.
- Κολυμβηδρα**, d. s.; κολυμβηδραν, acc. s.; κολυμβηδρα, ας, ή, the pool, s. 1 d. f. g.
- Κολπον**, acc. s.; κολτω, d. s.; κολπος, ε, ό, the bosom, s. 2 d. m. g. [s. 1 d. m. g.]
- Κολλυβισων**, g. pl.; κολλυβιστης, ε, ό, the moneychanger,
- Κομφοτερον**, n. s. n.; κομφοτερος, α, ον, better, adj. 3 term.
- Κοπον**, acc. s. κοπος, ε, ό, the labour, s. 2 d. m. g.
- Κοσμον**, acc. s.; κοσμω, d. s.; κοσμος; ε, ό, the world, s. 2 d. m. g.
- Κοφινες**, acc. pl.; κοφινος, ε, ό, the basket, s. 2 d. m. g.
- Κραβατον**, acc. s.; κραβατος, ε, ό, the bed, s. 2 d. m. g.
- Κρανια**, g. s.; κρανιον, ε, το, the place of skulls, s. 2 d. n. g.
- Κριδινες**, acc. pl.; κριδιος, adj. 2 term. of barley.
- Κρισιν**, acc. s.; κρισεω, d. s.; κρισις, εως, ή, the judgment, s. cont. 2 d. f. g.
- Κρυπτω**, d. s. κρυπτος, ή, ον, secret, adj. 3 term.

Κυριον, acc. s.; Κυριε, v. s. Κυριος, x, ο, the Lord, s. 2. d. m. g.

Κυψας, n. s. part. 1. ind. a.; Κυπτω, f.; ψω, to stoop, b. v. 1 c.

Κωμην, acc. s.; Κωμη, ης, η, the place, the town, s. 1 d. f. g.

A

Ααζαρον, acc. s.; Ααζαρος, x, ο, the name of a man, s. 2 m. g.

Ααδρα, secretly, adv.

Ααλει, 3 s. pr. a.; λαλων, n. s. part. pr. a.; λαλιντος, g. s. part. pr. a.; λαλεις, 2 s. pr. a.; λαλη, 3 s. sub. pr. a. λαλησει, s. f. 1 a.; λελαληκεν, 3 s. p. a.; λαλησω, 1 s. f. 1 a.; λελαληκα, 1 s. p. a.; λαλεω, ω, f.; ησω, p.; λελαληκα, to speak, cont. v. 2 c.

Ααλιαν, acc. s.; λαλια, ας, η, the talk, s. 1 d. f. g.

Ααμβανετε, 2 pl. pr. a.; λαμβανειν, inf. pr. a.; λαμβανει, 3 s. pr. a.; λαβειν, inf. 2 ind. a.; λαβεα, n. s. part. 2 ind. a. f.; λαμβανων, n. s. part. pr. a.; λαβων, n. s. part. 2 ind. a. m.; λαβετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; λαμβανω, f. ληφομαι, to take, to take by force, v. irr.; ληφεται, 3 s. f.; ληφεςθε, 2 pl. f.; same verb.

Ααμπαδων, g. pl.; λαμπας, αδος, η, the lamp, the torch, s. 3 d. f. g.

Ααος, x, ο, the people, s. 2 d. m. g.

Αατρεϊαν, acc. s.; λατρεια, ας, η, the service, s. 1 d. f. g.

Ααχωμεν, 1 pl. sub. 2 ind. a.; λαγχανω, f.; ληξομαι, p. p.; λεληχα, to cast lot, v. irr.

Δαγεις, 2 s. pr. a.; λεγει, 3 s. pr. a.; λεγων, n. s. part. pr. a.; λεγη, 3 s. sub. pr. a.; λεγετε, 2 pl. pr. a.; λεγομενος, n. s. part. pr. p.; λεγοντες, n. pl. part. pr. a. λεγουσιν, 3 pl. pr. a.; λεγομεν, 1 pl. pr. a.; λεγεα, n. s. part. f. pr. a.; λεγομενην, acc. s. part. pr. p.; λεγειν, inf. pr. a.; λεγεται, 3 s. pr. p.; λεγω, f.; λεξω, p.; λελεχα, to say. to speak, to call, b. v. 2 c.

Δελεμενος, n. s. part. p. p.; λουω, f.; ουω, p.; λελεχα, to wash, b. v. 3 c.

Δεντιον, acc. s.; λεντιω, d. s.; λεντιον, x, το, the napkin, s. 2 d. n. g.

Δευτας, acc. pl.; λευιτης, x, ο, a Levite, s. 1 d. m. g.

Λευκῶν, n. pl.; λευκός, white, adj. 2 term.

Ληστῆς, n. pl.; ληστής, s, ὁ, a Robber, s. 1 d. m.

Λιθαζετε, 2 pl.; λιθαζομεν, 1 pl. pr. a.; λιθασωσιν, 3 pl. sub. 1 ind. a.; λιθασαι, inf. 1 ind. a.; λιθαζω, f.; σω, p.; λιθασακα, to stone, b. v. 3. c.

Λιδιναι, n. pl. f.; λιθινός, η, ον, of stone, adj. of 3 term.

Λιθοβολεισθαι, inf. 2 f. m. λοθοβολεω, f.; ησω, p.; λε-
λιθοβοληκα, to stone, b. v. 3 c.

Λιθον, acc. s.; λιθός, acc. pl.; λιθος, s, ὁ & ἡ, a stone, s. 2 d. m. & f. g. [term.]

Λιθοστρωτον, n. s. n.; λιθοστρωτός, made of stone, adj. 2

Λιτραν, acc. s.; λιτρας, acc. pl.; λιτρα, ης, ἡ, a pound, s. 1 d. f. g.

Λογον, acc. s.; λογῶ, d. s.; λογεις, acc. pl.; λογος, s, ὁ, the word, s. 2 d. m. g.

Λογχη, d. s.; λογχη, ης, ἡ, the lance, the spear, s. 1 d. f. g.

Λυθῃ, 3 s. sub. 1 ind. p.; λυσατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; λυθῆναι, inf. 1 ind. p.; λυω, f.; λυω, p.; λελυκα, to break down, to infringe upon, b. v. 3 c.

Λυκον, acc. s.; λυκος, s, ὁ, a wolf, s. 2 d. m. g.

Λυπη, ης, ἡ, the grief, the sorrow, s. 1 d. f. g.

Λυπηθησθε, 2 pl. f. 1 p.; λυπω, f.; ησω, p.; λελυπηκα, to make sorry, cont. v. 2 c.

M

Μαγδαληνην, acc. s.; Μαγδαληνη, ης, ἡ, s. 1 d. f. g., the name of a woman.

Μαλχος, s, ὁ, s. 2 d. m. g.; the name of a man.

Μαθητων, g. pl.; μαθηται, n. pl.; μαθηταις, d. pl.; μαθητη, d. s.; μαθητην, acc. s.; μαθητας, acc. pl.; μαθητης, s, ὁ, a disciple, s. 1 d. m. g.

Μαδων, n. s. part 2 ind. a.; μεμαθηκως, n. s. part. p. a.; μανθανω, f; μαθησομαι, p.; μεμαθηκα, to learn, v. irr.

Μανεται, 3 s. pr. a.; μαινομαι, f.; μανούμαι, to be mad, v. dep.

Μακαριοι, n. pl.; μακαριος, α, ον, adj. 3 term. happy.

Μακραν, far, adv. Μαλλον, more, adv.

Μαννα, τῃ, indecl. manna.

Μαριαν, acc. s.; Μαρια, ας, ἡ, Maria, s. 1 d. f. g.

Μαρθαν, acc. s.; Μαρθα, ης, ἡ, Martha, s. 1 d. f. g.

Μαρτυρησα, 3 s. f. 1 a.; μαρτυρησον, imp. 1 ind. a.; με-

- μαρτυρεῖς, 3 s. p. a.; μαρτυρήσῃ, 3 s. sub. 1 ind. a.; μαρτυρεῖ, 3 s. pr. a.; μεμαρτυρηκα, 1 s. p. a.; μεμαρτυρηκας, 2 s. p. a.; μαρτυρεῖτε, 2 pl. pr. a.; μαρτυρεσθῆς, g. s. part. pr. a.; μαρτυρων, n. s. part. pr. a.; μαρτυρεσθαι, n. pl. part. pr. a.; μαρτυρεω, ω, f.; ἡσώ, p.; μεμαρτυρηκα, to testify, cont. v. 2 c.
- Μαρτυριαν, acc. s.; μαρτυρια, ας, ἡ, the testimony, s. 1 d. f. g.
- Μαχαίραν, acc. s.; μαχαίρα, ας, ἡ, the sword, s. 1 d. f. g.
- Με, acc. s. Μῆ, g. s.; ἐγώ, I, pers. pr.
- Μεγαλῆ, g. s.; μέγας, μεγάλη, μέγα, great, adj. 3 term.
- Μεθερμηνευσμενον, n. s. part. pr. p. n.; μεθερμηνεω, f.; εὐσώ, p.; μεθερμηνευσκα, to interpret, b. v. 3. c.
- Μειζωνα, n. pl. m. g.; μείζω, n. & a. pl. n. g.; μείζων, greater, comp. degree of, μέγας.
- Μεινῇ, 3 s. sub. 2 ind. a., μενῶν, n. s. part. pr. a.; μενη, 3 s. sub. pr. a.; μεινάτε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; μεινητε, 2 pl. sub. 1 ind. a.; μενειτε, 2 pl. 2 f. a.; μενεις, 2 s. pr. a.; μενειν, inf. pr. a.; μενει, 3 s. pr. a.; μεинаι, inf. 1 ind. a.; μενίσαν, acc. s. part. pr. a. f.; μενω, f.; μενῶ, p.; μεμενηκα, to remain, b. v. 4 c.
- Μελει, there is anxiety, v. imp.
- Μελλῆ, 3 s. pr. a.; μελλω, f.; μελλησώ, to be about, to be on the point, v. irr.
- Μεμισήκεν, 3 s. p. a.; μεμισήκασι, 3 pl. p. a.; μίσων, n. s. part. pr. a.; μίσει, 3 s. pr. a.; μίσω, ω, f.; ἡσώ, p.; μεμισήκα, to hate, cont. v. 2. c.
- Μεντω, however, a conj. [dec.]
- Μερῇ, n. & a. pl.; μέρος, εος, the part, the side, cont. s. 1
- Μεσσίας, x, ὁ, Messias, s. 1 d. m. g.
- Μεσῶ, d. s.; μέσον, x, το, the middle, s. 2 d. n. g.
- Μεσσησῆς, g. s. part. pr. a.; μεσσω, ω, to be in the middle, cont. v. 3 c.
- Μεσον, n. & a. s. n. μεσος, η, ον, full, adj. 3 term.
- Μετα, μεθ', with, through, between, after, prep.
- Μεταβεβηκεν, 3 s. p. a.; μεταβηδι, imp. 2 ind. a.; μεταβη, 3 s. sub. 2 ind. a.; μεταβαίνω, f.; βησομαι, p.; μεταβεβηκα, to go, to depart, v. irr.
- Μεταξυ, in the mean time, adv.
- Μετρητας, acc. pl. μετρητη, ης, ἡ, the measure, s. 1 d. f. g.
- Μετρε, g. s., μετρον, x, το, the measure, s. 2 d. n. g.
- Μη, not, adv.
- Μητι, whether or not? Μητις, should any one?

Μηδεν, acc. s.; **μηδεις**, **μηδεμια**, **μηδεν**, no one, adj. 3 term.

Μηνυση, 3 s. sub. 1 ind. a., **μηνυω**, f.; **υσω**, p.; **μεμηνυχα**, to tell, to signify, b. v. 3 c.

Μητηρ, acc. s., **μητηρ**, **ρος**, **η**, the mother, s. 3 d. f. g.

Μια, n. s. f. g.; **εις**, **μια**, **εν**, one, num. adj.

Μιανθωσιν, 3. pl. sub. 1 ind. p.; **μιαινω**, f.; **ανω**, p.; **μεμιαγχα**, to pollute, to contaminate, b. v. 4 c.

Μιγμα, acc. s., **μιγμα**, **τος**, **το**, the mixture, s. 3d. n. g.

Μικρον, n. & acc. s.; **μικρος**, **α** **ον**, small, little, adj. 3 term.

Μισθον, acc. s., **μισθος**, **ς**, **ο**, the reward, s. 2 d. m. g.

Μισθωτος, **ς**, **ο**, a hireling, s. 2 d. m. g.

Μνημειον, acc. s., **μνημειος**, d. pl., **μνημειον**, **ς**, **το**, the grave, s. 2 d. n. g.

Μνημονευστε, 2 pl. pr. a.; **μνημονυητε**, 2 pl. s. pr. a.; **μνημονευσι**, 3 s. pr. a.; **μνημονευω**, f.; **ευσω**, to remember, b. v. 3 c.

Μοι, d. s., **εγω**, per. pr.

Μοιχεια, d. s., **μοιχεια**, **ς** **η**, the adultery, s. 1 d. f. g.

Μοιχευομενη, n. s. part. pr. p. f.; **μοιχευω**, f.; **ευσω**, p.; **μεμοιχευχα**, to commit adultery, b. v. 3 c.

Μονογενη, acc. s. **μονογενης**, g. s., **μονογονης**, **ος**, the only begotten, cont. s. 1 d. m. & f. g.

Μονην, acc. s. f.; **μονον**, n. & a. s. n. **μονς**, g. s. **μονοι** n. pl.; **μονος**, **η**, **ον**, alone, adj. 3 term.

Μυρον, **ς**, **το**, the ointment, s. 2 d. n. g.

Μωση, d. s. **Μωσες**, **ως**, Moses, the name of a man, cont. s, 2 d. m. g.

Μωσης, **ς**, **ο**, Moses, s. 1 d. m. g.

N

Ναζαρετ, the name of a city, ind.

Ναζωραιον, acc. s.; **Ναζωραιος**, **αια**, **αιον**, come from Nazareth, adj. 3 term.

Ναθανηλ, the name of a man, ind.

Ναον, acc. s.; **ναος**, **ς**, **ο**, the temple, s. 2 d. m. g.

Ναρδς, g. s., **Ναρδος**, **ς**, **ο**, spikenard, s. 2 d. m. g.

Νεκρων, g. pl.; **νεκρος**, **α**, **ον**, dead, adj. 3 term.

Νεικηχα, 1 s. p. a.; **νικω**, f.; **ησω**, p.; **νεικηχα**, to conquer, b. v. 3. c.

Νευσι, 3 s. pr. a.; **νευω**, f.; **σω**, p.; **χα**, to beckon, b. v. 3 c.

Νεωτερος, comp. degr. of **νιος**, α, ον, young, adj. 3 term.

Νικαδημος, α, ὁ, the name of a man, s. 2 d. m. g.

Νιψαι, inf. 1 ind. a.; **νιψαμενος**, n. s. part. 1 ind. m.;

νιπτεις, 2 s. pr. a.; **νιψης**, 2 s. sub. 1 ind. a.; **νιπω**, 1

s. f. 1 a.; **νιπασθαι**, inf. 1 ind. m.; **νιπτειν**, inf. pr. a.;

νιπτω, f.; **ψω**, p.; **νενιφα**, to wash, b. v. 1 c.

Νιπτηρα, acc. s., **νιπτηρ**, ἥρος, ὁ, a basin, s. 3 d. m. g.

Νοησωσι, 3 pl. sub. 1 ind. a.; **νοεω**, f.; **ησω**, p.; **ννοηκα**, to understand, cont. v. 2 c.

Νομην, acc. s., **νομη**, ης, ἡ, pasture, s. 1 d. f. g.

Νομω, d. s. **νομον**, acc. s., **νομος**, α, ὁ, the law, s. 2 d. m. g.

Νοσηματι, d. s. **νοσημα**, τος, το, the disease, s. 3 d. n. g.

Νυκτι, d. s. **νυξ**, **νυκτος**, ἡ, the night, s. 3 d. f. g.

Νυμφην, acc. s., **νυμφη**, ης, ἡ, the bride, s. 1 d. f. g.

Νυμφιον, acc. s., **νυμφιος**, α, ὁ, the bridegroom, s. 2 d. m. g.

Νυν, now, therefore, adv.

Ξ

Ξηρῶν, g. pl.; **ξηρος**, withered, adj. 2 term.

O

Ὁ, n. s. m. ὁ, ἡ, το, the, def. art. ὅι, n. pl.

Ὅ, n. & a. s. n. g., ὅς, ἥ, ὅ, who, which, rel. pr., ὅι n. pl.

Ὁδηγησει, 3 s. f. 1 a., ὀδηγησω, f.; **ησω**, p.; **γηκα**, to lead, cont. v. 2 c.

Ὁδοιποριας, g. s., ὀδοιπορια, ας, ἡ, the journey, s. 1 d. f. g.

Ὁδον, acc. s., ὀδος, α, ὁ, the road, s. 2 d. m. g.

Ὄζει, 3 s. pr. a.; **οζω**, f.; **ησω**, p.; **ωζηκα**, to smell strong, b. v. 3 c.

Ὁθονια, n. & acc. pl. n.; **οθονιοις**, d. pl.; **οθονιον**, α, το, a linen cloth, s. 2 d. n. g.

Οίδαμεν, 1 pl. p. m.; **οιδατε**, 2 pl. p. m.; **οιδασι**, 3 pl. p. m.;

οιδας, 2 s. p. m.; **οίδα**, 1 s. p. m.; **οίδε**, 3 s. p. m.;

ειδεω, f.; **ησω**, p.; **ηκα**, to know, cont. v. 2 c.

Οικια, d. s.; **οικια**, ας, ἡ, the house, s. 1 d. f. g.

Οιμαι, 1 s. pr.; **οιμαι**, f.; **οιησομαι**, p.; **ῶημαι**, to believe, v. dep.

Οινον, acc. s.; **οινος**, α, ὁ, wine, s. 2 d. m. g.

Οκτω, eight, num. adj. **Ολος**, all, adj. 2 term.

Ὅμοιος, οἷα, ὄν, like, adj. 3 term. **Ὅμοιως**, likewise, adv.

- Ἑμολογήσῃ, 3 s. sub. 1 ind. a.; ἑμολογῶ, ω, f.; ἡσώ, πῃ
ἑμολογήσῃ, to confess, cont. v, 2 c. [rel. pr.
Ὁμα, together, adv. Ὁν, acc. s.; ὅς, ἡ, ὅ, who, which,
Ὁναριον, acc. s.; ἐναριον, α, το, a young ass, s. 2 d. n. g.
Ὀντα, acc. s.; οὐσῆς, g. s. f.; οντες, n. pl.; οντος, g. s. m.
part. pr.; εἶμι, f.; εἶμαι, inf.; εἶναι, to be, v. irr.
Ὀνοματι, d. s.; ὀνομα, τος, το, the name, s. 3 d. n. g.
Ὀν, g. s.; ὄνος, α, ὁ & ἡ, an ass, s. 2 d. m. & f. g.
Ὀντως, indeed, adv.
Ὀξας for οξος, g. s.; οξος, εος, το, vinegar, cont. s. 1 d. n. g.
Ὀπισω, after, adv. Ὀπῃ, where, adv.
Ὀπλων, g. pl.; ὀπλον, α, το, the weapon, sub. 2 d. n. g.
Ὀργῇ, ης, ἡ, the anger, s. 1 d. f. g.
Ὀρθρε, g. s.; ὀρθρος, α, ὁ, daybreak, s. 2. d. m. g.
Ὀρος, εος, το, the mountain, s. cont. 1 d. n. g.
Ὀρφανος, acc. pl.; ὀρφανος, α, ὁ, an orphan, s. 2 d. m. g.
Ὀσα, n. & a. pl. n.; ὅσον, acc. s.; ὅσοι, n. pl.; ὅσος, η,
ον, as much, adj. 3 term.
Ὀσμῆς, g. s.; ὀσμη, ης, ἡ, the odor, s. 1 d. f. g.
Ὀςις, n. s.; ὅστις, ἡτις, ὅτι, who, rel. pr. Ὀτι, g. s.;
Ὀσιν, acc. s.; ὀσουν, α, το, the bone, s. 3 d. n. g.
Ὀτι, that, because, &cet. Ὀτε, when, adv.
Ὀταν, when, ad.
Ὁ, not, adv. Ὁ, g. s.; ὅς, ἡ, ὅ, who, which, rel. pr.
Ὁυδ, neither, conj.
Ὁυδεν, acc. s.; οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδεν, no one, adj. 3 term.
Ὁυδεπω, not yet, adv. Ὁυδεποτε, never, adv.
Ὁυ, not, adv. Ὁυκετι, no longer, adv.
Ὁυν, then, therefore, conj. Ὁυπω, not yet, adv.
Ὁυρανον, acc. s.; οὐρανος, α, ὁ, the heaven, s. 2 d. m. g.
Ὁυτε, neither, conj.
Ὁυτοι, n. pl. ὅυτος, αὐτη, τῆτο, this, adj. pr.
Ὁυτω and ὀυτῶς, so, even so, adv. *Ὁυχ, not, ὀυχι, not.
Ὁφειλει, 3 s. ὀφειλετε, 2 pl.; ὀφειλω, f.; ὠφειλησῶ, p.;
ὠφειληκα, to owe, with the inf. I ought, should, b. v.
3 c.
Ὁφθαλμοι, n. pl.; ὀφθαλμοις, d. pl.; ὀφθαλμος, acc. pl.;
ὀφθαλμος, α, ὁ, the eye, s. 2 d. m. g.
Ὁφιν, acc. s.; ὀφις, ιος and εως, ὁ the serpent, cont. s. 2 d.
Ὁχλω, d. s.; ὠχλον, acc. s.; ὄχλος, α, ὁ, the crowd, s. 2 d.
m. g.
Ὁψαριων, g. pl.; ὀψαριον, α, το, a small fish, s. 2 d. n. g.

Οφθαλμοί, 2 pl. f. 1 m.; οφθαλμοί, for οφθαλμοί, 2 s. f. 1 m.; οφθαλμοί, f. οφθαλμοί, p.; ωμμαι, to see, v. dep.; οφθαλμοί, 3 s. f. 1 m.
 Οφθαλμός, n. s.; οφθαλμός, ας, ἡ, the evening, s. 1 d. f. g.
 Οφθαλμός, acc. s. οφθαλμός, εος, ἡ, the face, the shape, cont. s. 2 d. f. g.

II

Παιδαριον, s, το, a little boy, s. 2 d. n. g.
 Παιδια, v. pl.; παιδιον, s, το, the child, s. 2 d. n. g.
 Παιδική, ης, ἡ, the maid, s. 1 d. f. g.
 Παις, παιδος, ὁ, & ἡ, the boy, the girl, s. 3 d. m. & f. g.
 Πάλιν, again, adv.
 Πάντα, n. & a. pl. n.; πάντες, n. pl. m.; πάντων, g. pl.
 Πᾶς, πᾶσα, πᾶν, all, every, adj. 3 term.
 Πάντοτε, always, adv.
 Πара, concerning, with, prep.
 Παραγών, n. s. part. pr. a.; παραγών, 3 s. 2 ind. a.;
 παραγω, f.; παραγω, p.; παραγω, to pass by, b. v. 2 c.
 Παραδῶ, 3 s. sub. 2 ind. a.; παραδιδόντα, acc. s. part. pr. a.;
 παραδίδες, n. s. part. pr. a.; παραδίδωσι, 3 s. f. 1 a.
 παραδιδῶν, n. s. part. f. 1 a.; παραδιδόναι, inf. pr. a.
 παραδοῶ, 1 s. sub. 1 ind. p.; παραδωκαμεν, 1 pl. 1 ind. a.
 παραδωκεν, 3 s. 1 ind. a.; παραδιδίμι, f.; παραδίδω, to
 betray, to give up, to surrender, παραδωκαν, 3 pl. 1
 ind. a. v. in μι.
 Παρακλητον, acc. s.; Παρακλητος, s, ὁ & ἡ, the comforter,
 s. 2 d. m. & f. g.
 Παραληφῶμαι, 1 s. f.; παραλαμβάνω, f.; παραληφῶμαι, p.;
 παρελθῶ, to take, to receive, v. irr.
 Παραμυθίζονται, 3 pl. f.; παραμυθιζόμενοι, n. pl.; part. pr.;
 παραμυθίζομαι, ἔμαι, to console, cont. v. 2 c.
 Παρασκευην, acc. s.; παρασκευή, ης, ἡ, the preparation,
 s. 1 d. f. g.
 Παρεγενετο, 3 s, 2 ind. m.; παραγινομαι, f.; παραγεννησο-
 μαι, to come to, to go to, v. dep.; παρεγινοντο, 3 pl.
 imp. same verb.
 Παρελαβεν, 3 pl. 2 ind. a.; παραλαμβάνω, f.; ληφῶμαι,
 p.; παρελθῶ, to take, v. irr.
 Παρεστηκας, n. s. part. p. a.; παρεστῶτα, acc. s. part. p.
 a.; παρῆστημι, f.; παρῆστηναι, p.; παρῆστηκα, to stand by,
 v. in μι.

Παρεῖν, 3 s. pr.; παρῆμι, f.; παρῆσομαι, inf.; παρῆναι, to be at hand, to be present, v. in μι.

Παροιμίας, d. pl.; παροιμῖαν, acc. s.; παροιμία, ας, ἡ, the proverb, s. 1 d. f. g.

Παρησια, openly, adv. Πάσχα, the Passover, indecl.

Πατέρες, n. pl.; πατρι, d. s.; πατέρα, acc. s.; πατέρων, g. pl.; πατρὸς, ρος, ὁ, the father, s. 3 d. m. g. [f. g.

Πατριδι d. s.; πατρίς, ιδος, ἡ, the native country, s. 3 d.

Πεμφασιν, d. pl.; πεμφας, n. s.; πεμφαντι, d. s.; πεμφαντος, g. s.; πεμφαντα, acc. s.; part. 1 ind. a.; πεμφει, 3 s. f. 1 a.; πεμφω, 1 s. f. 1 a.; πεμφω, f.; φω, p.; πεπεμφα, to send, b. v. 1 c.

Πενθερος, ς, ὁ, the father-in-law, s. 2 d. m. g.

Πεντακισχίλιοι, αι, α, five thousand, adj. 3 term.

Πεντε, five, num. adj.

Πεντηκοντα, fifty, do. do.

Πεντηκονταριων, g. pl. of πεντηκοντα, τρεις, 53.

Πεπλανησθε, 2 pl. p. p.; πλαναω, f.; ησω, p.; πεπλανηκα, to seduce, to lead astray, cont. v. 1 c.

Πεπληρωκεν, 3 s. p. a.; πεπληρωμενη, n. s. f. part. p. p.; πεπληρωμενην, acc. s. f. part. p. p.; πεπληρωτα, acc. s. part. p. a., πληρωθη, 3 s. sub. 1 ind. p.; πληρωω, ω, f.; ωσω, p.; πεπληρωκα, to fulfil, cont. v. 3 c.

Πεπωροκεν, 3 s. p. a.; πωρωω, f.; ωσω, p.; πεπωρωκα, to harden, cont. v. 3 c.

Περαν, beyond, adv.

Περι, of, for, on account of, prep.

Περιεδεδετο, 3 s. imp. p.; περιδεω, f.; ησω, p.; περιεδεδεκα, to bind around, cont. v. 2 c.

Περιπατει, 3 s. imp. a.; περιπατει, 3 s. pr. a.; περιπατηντα, acc. s. part. pr. a.; περιπατην, 3 pl. imp. a.; περιπατησιν, inf. pr. a.; περιπατησει, 3 s. f. 1 a.; περιπατη, 3 s. sub. pr. a.; περιπατειτε, 2 pl. pr. a.; περιπατηντι, d. s. part. pr. a.; περιπατεις, 2 s. imp. a.; περιπατων, n. s. part. pr. a.; περιπατεω, f.; ησω, p.; περιπατηκα, to go to walk about, cont. v. 2 c.

Περιεστωτα, acc. s. part. p. a.; περιῖστημι, f., περιεστω, p., περιεσθηκα, to stand round, verb. in μι.

Περιθεντες, n. pl. part. 2 ind. a.; περιτιθημι, f.; θησω, p.; περιθεσκα to place upon, v. in ηι.

Περισσυσαντα, acc. pl. n. part. 1 ind. a., περισσυσω, f.; συσω, to remain, b. v. 3 c.

Περίσσειον, n. & a. s. n., περίσσεος, η, ον, abundant, adj. 3 term.

Περιστεραν, acc. s.; περιστερας, acc. pl., Περιστερα, ας, η, the dove, s. 1 d. f. g.

Περιτεμνεται, 2 pl. pr. a.; περιτεμνω, f., τεμῶ, p., περιτεμνηκα, to circumcise, b. v. 4 c.

Περιτομην, acc. s. περιτομη, ης, η, the circumcision, s. 1 d. f. g.

Πεσων, n. s. part. 2 ind. a.; πιπτω, f. πεῦω, p.; πεπτωκα, to fall, b. v. 3 c.

Πετρον, acc. s., πετρος, x, ο, a rock, a stone, and also, Peter, s. 2 d. m. g.

Πεφιληκατε, 2 pl. p. a.; φιλεω, ῶ, f., ησω, p., πεφιληκα, to love, cont. v. 2 c.

Πηγή, d. s.; πηγη, ης, η, the well, s. 1 d. f. g.

Πηλον, acc. s., πηλος, x, ο, the clay, s. 2 d. m. g.

Πηχῶν, g. pl., πηχυς, εως, ο, the cubit, cont. s. 2 d.

Πιασῶσιν, 3 pl. sub. 1 ind. a., πιαζω, f.; σω, p.; πεπιακα, to seize, b. v. 3 c.

Πιητε, 2 pl. sub. 2 ind. a., πινων, n. s. part. pr. a., πινετω, imp. pr. a., πη, 3 s. sub. 2 ind. a.; πειν, inf. 2 ind. a., πιῶ, 1 s. sub. 2 ind. a., πινω, f., πωσω, p., πεπωκα, to drink. b. v. 3 c.

Πιλατω, d. s.; Πιλατον, acc. s., Πιλατος, ο, Pilate, the name of a man, s. m. g.

Πισυσωσι, 3. pl. sub. 1 ind. a., πισυσεις, 2 s. pr. a.; πισυετε, 2 pl. pr. a.; πισυων, n. s. part. pr. a.; πεπισυκεν, 3 s. p. a.; πισυσον, imp. 1 ind. a., πισυομεν, 1 pl. pr. a., πισυσητε, 2 pl. sub. 1 ind. a., πισυσαι, inf. 1 ind. a., πισυσομεν, 1 pl. f. 1 a., πισυεσθιν, 3 pl. pr. a., πισυοντες, n. pl. part. pr. a., πεπισυκαμεν, 1 pl. p. a., πεπισυκοτας, acc. pl. part. p. a., πισυσω, 1 s. f. 1 a., πισυητε, 2 pl. sub. pr. a., πισυσατε, imp. 1 ind. a.; πεπισυκα, 1 s. p. a., πεπισυκας, 2 s. p. a., πισυσης, 2 s. sub. 1 ind. a., πισυσουσιν, 3 pl. f. 1 a., πισυσαντες, n. pl. part. 1 ind. a., πισυειν, inf. pr. a., πισυση, 3 s. sub. 1 ind. a., πεπισυκατε, 2 pl. p. a., πισυομεν, 1 pl. pr. a., πισυσόντων, g. pl. part. f. 1 a.; πισυσετε, 2 pl. f. 1 a.; πισυω, f.; ευσω, p.; πεπισυκα, to believe, b. v. 3 c.

Πισικης, g. s.; πισικος, η, ον, true, real, adj. 3 term.

Πισος, η, ον, believing, adj. 3 term.

Πλειονας, acc. pl. f. g.; πλειονα, n. & a. pl. n. g., πλειως, acc. pl. m. g.; πλειον, more, comp. deg. of πολυς, πολλη, πολυ, much, great, large, adj. 3 term.

Πλεξαντες n. pl. part. 1 ind. a.; πλεσχω, f.; ξω, p.; πεπλεχα, to plait, b. v. 2 c.

Πλευραν, acc. s., πλευρα, ας, η, the side, s. 1 d. f. g.

Πληθες, acc. pl.; πληθος, εος, το, the multitude, cont. s. 1 d. n. g.

Πληρης, full, adj. 1 term.

Πληρωματος, g. s.; πληρωμα, τος, το, the fulness, s. 3 d. n. g.

Πλησαντες, n. pl. part. 1 ind. a., πλησω, f.; πλησω, p.; πεπληχα, to fill, b. v. 3 c.

Πλοιαρια, n. & a. pl. n. g.; πλοιαριω, d. s.; πλοιαριων, s, το, a small ship, s. 2 d. n. g.

Πλοιον, s, το, a ship or vessel to row in, s. 2 d. n. g.

Πνεϊ, 3 s. pr. a.; πνεοντος, g. s. part. pr. a., πνεω, f.; συσω, p.; πεπνευχα, to blow, cont. v. 2 c.

Πνευματι, d. s., πνευμα, τος, το, the wind, the spirit, s. 3 d. n. g.

Ποδας, acc. pl.; πους, ποδος, ο, the foot, s. 3 d. m. g.

Ποθεν, from whence, adv.

Ποιησατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.;, ποιειτε, 2 pl. pr. a.; ποιεις, 2 s. pr. a.; ποιων, n. s. part. pr. a., ποιει, 3 s. pr. a., ποιω, 1 s. pr. a.; ποιεντα, acc. a. part. f. 2 a.; ποιη, 3 s. sub. pr. a.; ποιησαντες, n. pl. part. 1 ind. a.; ποιησωσι, 3 pl. sub. 1 ind. a.; ποιωμεν, 1 pl. sub. pr. a.; πεποιηκεναι, inf. p. a.; πεποιηκος, g. s. part. p. a.; ποιητε, 2 pl. sub. pr. a.; πεποιηκα, 1. s. p. a.; ποιησει, 3. s. f. 1 a.; ποιησω, 1 s. f. 1 a.; ποιωμεν, 1 pl. f. 2 a.; ποιησαι, inf. 1 ind. a.; πεποιηκεν, 3 s. p. a.; ποιησας, 3 pl. f. 1 a.; πεποιηκοτες, n. pl. part. p. a.; ποιησας, n. s. part. 1 ind. a.; ποιεω, f.; ησω, p.; πεποιηχα, to do, cont. v. 2 c.

Ποιμην, ενος, ο, the shepherd, s. 3 d. m. g.

Ποιος, α, ον, which one, adj. 3 term.

Πολν acc. s., πολις, εως, η, the city, s. cont. 2 d.

Πολλοι n. pl. m.; πολλα, n. & a. pl. n. πολλας acc. pl. f.; πολλω, d. s.; πολυς, πολλη, πολυ, much, great, adj. 3 term.

Πολυτιμη, g. s.; πολυτιμος, very costly, adj. 2 term.

Πονηρα, n. & a. pl. n.. πονηρος, α, ον, bad, adj. 3 term.

Πορεύει, imp. pr.; **πορεύεσθαι**, inf. pr.; **πορεύω**, 1 s. sub. 1 ind.; **πορεύεται**, 3 s. pr.; **πορεύομαι**, f. m.; **πορεύομαι**, p.; **ἀπορεύμαι**; to go, to depart, v. dep.

Πορνεία, g. s.; **πορνεία**, ας, ἡ, fornication, s. 1 d. f. g.

Πορφύρεον, n. & a. s. n.; **πορφύρεος**, purple coloured, adj. 2 term.

Ποσιν, acc. s.; **ποσός**, **σως**, ἡ, a drink, cont. s. 2 dec.

Ποταμοί, n. pl.; **ποταμός**, **ς**, ὁ, the river, s. 2 d. m. g.

Πότε, once, lately, adv.

Πότερον, whether or not? adv.

Ποτηρίον, n. & a. s.; **ποτηρίον**, **ς**, το, the drink, s. 2 d. n. g.

Πῶ, where, adv.

Πράξαντες, n. pl. part. 1 ind. a.; **πράσσω**, n. s. part. pr. a.; **πράσσω**, f.; **ἔω**, p.; **ἔπραχα**, to do, b. v. 2 c.

Πρεσβυτέρων, g. pl.; **πρεσβύτερος**, **α**, **ον**, older, adj. 3 term. comp. deg. of **πρεσβύς**, old.

Προ, before, prep.

Προβάτα, n. & a. pl.; **προβάτων**, g. pl.; **προβάτων**, **ς**, το, the sheep, s. 2 d. n. g.

Προβατική, d. s.; Chapt. **προβατικός**, ἡ, **ον**, belonging to sheep, used in John v. ii. as a sub. the word *fold*, understood; adj. 3 term.

Προεδράμει, 3 s. 2 ind. a.; **προερχω**, p.; **προεδράμηκα**, to run before, v. irr.

Προῖα & **προι**, early; adv. **Προς**, with, to, prep.

Προσάιτω, n. s. part. pr. a.; **προσάιτω**, **ω**, f.; **ἦσω**, p.; **προσητήκα**, to beg, c. v. 2 c.

Προσηνέγκαν, 3 pl. 1 ind. a.; **προσφέρω**, f.; **προσέοικω**, to offer, to bring to, v. irr.

Προσκοπτει, 3 s. pr. a.; **προσκοπτω**, f.; **ῥω**, p.; **προσχεκοφα**, to stumble, b. v. 1 c.

Προσκυνεῖν, inf. pr. a.; **προσκυνήσαν**, 3 pl. 1 ind. a.; **προσκυνήσετε**, 2 pl. f. 1 a.; **προσκυνεῖτε**, 2 pl. pr. a.; **προσκυνήμεν**, 1 pl. pr. a.; **προσκυνήσας**, 3 pl. f. 1 a.; **προσκυνήσας**, 3 pl. sub. 1, ind. a.; **προσκυνέω**, f.; **ἦσω**, p. **προσχεκυνήκα**, to worship, c. v. 2 c.

Προσκυνῆται, n. pl.; **προσκυνήτης**, **ς**, ὁ, the worshipper, s. 1 d. m. g.

Προσφαγιον, acc. s.; **προσφαγιον**, **ς**, το, meat, eatables, s. 2

Προφηται, n. pl.; **προφήτης**, **ς**, ὁ, the prophet, s. 1 d. m. g.

Προφασιν, acc. s.; **προφασίς**, **προφασίς**, **σως**, ἡ, the excuse, cont. s. 1 d.

Προφητεύσεν, 3 s. 1 ind. a.; προφητεύω, f.; ευσώ, to prophesy, b. v. 3 c.

Πρωτον, first, adv. Πρῶτον, first, adv.

Πτερναν, acc. s.; πτερνα, ης, ἡ, the shoe, s. 1 d. f. g.

Πτωχοις, d. pl.; πτωχων, g. pl.; πτωχεις, acc. pl.; πτωχος, x, ὁ, the poor, s. 2 d. m. g.

Πτυσματος, g. s.; πτυσμα, ατος, το, the spittle, s. 3 d. n. g.

Πυθεσθαι, inf. 2 ind. m.; πυθανομαι, to ask, v. dep.

Πυρετος, x, ὁ, the fever, s. 2 d. m. g.

Πωλεισιν, d. pl.; πωλεντας, acc. pl. part. pr. a.; πωλω, f.; ησω, p.; πεπωληκα, to sell, cont. v. 2 c.

Πωποτε, ever, adv. Πῶς, how? in what manner? adv.

P

Ραββι & Ραββενι, master! [b. v. 3. c.

Ρουσχσιν, 3 pl. f. 1 a.; ρεω, f.; ρευσω, p.; ερρηκα, to flow,

Ρωμαιοι, n. pl.; Ρομαιοις, α, ον, from Rome, adj. 3 term.

Ραπισματα, n. & a. pl.; ραπισμα, ατος, το, a blow on the cheek, s. 3 d. n. g.

Ρηματων, g. pl.; ρημα, τος, το, the word, s. 3 d. n. g.

Ρωμαϊσι, in Latin.

Σ

Σαββατον, acc. s.; σαββατω, d. s.; σαββατων, g. pl.; σαββατον, x, το, the Sabbath; s. 2 d. n. g.

Σαλειμ, the name of a place, ind.

Σαμαρειας, g. s.; Σαμαρεια, ας, ἡ, the name of a city, s. 1 d. f. g.

Σαμαρειται, n. pl.; Σαμαρειτων, g. pl. Σαμαρειτης, x, ὁ, a Samaritan, s. 1 d. m. g.

Σαμαρειτις, ιδος, ἡ, a female inhabitant of Samaria, s. 3 d. f. g.

Σαρκος, g. s.; σαρχα, acc. s.; σαρξ, σαρκος, ἡ, the flesh, s. 3 d. f. g.

Σεαυτον, himself, nom. wanted.

Σημειον, acc. s.; σημεια, acc. pl.; σημειων, g. pl.; σημειον, x, το, the sign, the miracle, s. 2 d. n. g.

Σημαινων, n. s. part. pr. a.; σημαινω, f.; ανω, p.; σεσαμαγχα, to signify, b. v. 4 c.

Σιλωαμ, a noun proper, indecl.

Σίμωνος, g. s.; Σίμωνα, acc. s.; Σίμων, the name of a man,
 Σιτη, g. s.; σίτος, s. ὁ, the corn, s. 2 d. m. g.

Σιχαρ, the name of a city, indecl.

Σίων, noun proper, indecl.

Σκανδαλίζει, 3 s. pr. a.; σκανδαλίζετε, 2 pl. sub. 1 ind. a.,
 σκανδαλίζει, f.; σῶ, p.; σκανδαλίκα, to scandalize,
 b. v. 3 c.

Σκελη, n. & a. pl. cont. from σκελεα, σκελος, ελεος, το,
 the bone, cont. s. 1 d. n. g.

Σκευος, εος, το, the vessel, cont. s. 1 d. n. g.

Σκηνοπηγια, ας, ἡ, the erecting of tents, s. d. f. g.

Σκορπισθήτε, 2 pl. sub. 1 ind. a.; σκορπίζω, f.; ισῶ, p.
 σκορπικά, to disperse, b. v. 3 c.

Σκοτια, d. s.; σκοτια, ας, ἡ, the darkness, s. 1 d. f. g.

Σκοτος, acc. s.; σκοτος, εος, το, the darkness, cont. s. 1 d.
 n. g.

Σμυρνης, g. s. σμυρνα, μς, ἡ, myrrh, s. 1 d. f. g.

Σοι, d. s.; σε, g. s. nom. s. σου, thou, pers. pron.

Σολομωντος, g. s.; Σολομων, the name of a man.

Σος, ση, στον, thine, adj. 3 term.

Σταριου, acc. s.; σταριω, d. s.; σταριον, s. το, the napkin,
 s. 2 d. n. g.

Σπειραν, acc. s.; σπειρα, ας, ἡ, a band of men, s. 1 d. f. g.

Σπειρων, n. s. part. pr. a. σπειρω, f.; σπερῶ, p. σπαρκα, to
 saw, b. v. 4 c.

Σπερματος, g. s. σπερμα, ατος, το, the seed, s. 3 d. n. g.

Σπηλαιον, s. το, the cave, s. 2 d. n. g.

Σπογγον, acc. s.; σπογγος, s. ὁ, a sponge, s. 2 d. m. g.

Σταδιων, g. pl.; σταδιος, s. ὁ, a furlong, s. 2 d. m. g.

Σταυρον, acc. s.; σταυρω, d. s.; σταυρος, s. ὁ, the cross, s.
 2 d. m. g.

Σταυρωσων, imp. 1 ind. a.; σταυρωσατε, 2 pl. imp. 1 ind.
 a.: σταυρωσαι, inf. 1 ind. a.; σταυροθη, 3 s. sub. 1 ind.
 p.; σταυρω, ω, f.; ὠσω, p.; σταυρακα, to crucify, cont.
 v. 3 c.

Στεφανον, acc. s.; στεφανος, s. ὁ, a crown, s. 2 d. m. g.

Στηθος, εος, το, the bosom, cont. s. 1 d. n. g.

Στησαντες, n. pl. part 1 ind.; ἵστημι, f.; ἵσσω, p.; ἵστακα,
 to stand, v. in ι.

Στοας, acc. s.; στοα, d. s.; στοα, ας, ἡ, the porch, s. 1 d. f.

Στοματι, d. s.; στομα, τος, το, the mouth, s. 3 d. n. g.

Στρατιοται, n. pl.; **στρατιότη**, d. s., **στρατιωτων**, g. pl.; **στρατιώης**, x, ò, the soldier, s. 1 d. m. g.

Στραφείσα, n. s. f. g. part. 2 ind. p.; **στρεφω**, f.; **στρεψω**, p.; **εστρεφα**. to turn round, b. v. 1 c.

Συγγενης, εος, a kinsman, s. cont. 1 d.

Συκην, acc. s., **συκη**, ης, ή, the figtree, s. 1 d. f. g.

Συμβεβησας, n. s., part. 1 ind. a.; **συμβεβησω**, f.; **ευσω**, p.; **συμβεβησκα**, to advise, to consult together, b. v. 3 c.; **συμβεβησαντο**, 3 pl. 1 ind, m.; same verb.

Συμμαθηταις, d. pl., **συμμαθητης**, x, ò, a fellow disciple, s. 1 d. m. g.

Συμφερει, 3 s. pr. a.; **συμφερω**, f.; **συνοιδω**, to be profitable, v. irr.

Συν, with, prep.

Συναγαγετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; **συναγω**, f.; **αξω**, p.; **συνήχα**, to collect, b. v. 2 c.; **συνηγαγον**, 3 pl. 2 ind. a.; **συναγαγη**, 3 s. sub. 2 ind. a.; same verb.

Συναγωγῇ, d. s., **συναγωγή**, ης, ή, the synagogue, s. 1 d. f. g.

Συνανακείμενων, g. pl. part. pr.; **συνανακείμαι**, to lay down down together, v. dep.

Συνεδριον, acc. s.; **συνεδριον**, x, το, the synod, s. 2 d. n. g.

Συνειδήσεως, g. s., **συνειδήσις**, εως, ή, the conscience, s. cont. 2 d. f. g.

Συνελθοντας acc. pl. part. 2. ind., **συνερχονται**, 3 pl. pr., **συνερχομαι**, f.; **συνελθσομαι**, to come, to assemble, v. dep.

Συνεισηλθε, 3 s. 2 ind. **συνεισερχομαι**, to go in at the same time, v. dep.

Συνελαβον, 3 pl. 2 ind. a.; **συλλαμβανω**, f.; **συλληψομαι**, pl., **συνειληφα**, to take, to seize, v. irr.

Συνεπεθειντο, 3 pl. plup. p., **συντιδημι**, f.; **συνδησω**, p.; **συντεθεικα**, to resolve, v. in μι.

Συνηθεια, ας, ή, the custom, s. 1 d. f. g.

Συνηγμενοι, n. pl. part. p. p.; **συναγω**, **συναξω**, p.; **συνήχα**, to assemble, b. v. 2 c., **συνηχθη**, 3 s. 1 ind. p.

Συγχρωνται, 3 pl. pr., **συγχραομαι**, f.; **ησομαι**, p.; **συγχρημαι**, to have communication with some one, v. dep.

Συροντες, n. pl. part. pr. a., **συρω**, f.; **συρώ**, p.; **σεσυρα**, to draw, b. v. 4 c.

Συντριβήσεται, 3 s. 2 f. p.; **συντριβω**, f.; **ψω**, p.; **συντρεφεα**, to break, to bruise, b. v. 1 c.

Συςαυρωθεντος, g. s. part. 1 ind. p.; συςαυρω, f.; ωσω, p.;
 συνεςαυρωκα, to crucify together, b. v. 3 c.

Σχιςμα, τος, το, a disagreement, s. 3 d. n. g.

Σχισωμεν, 1 pl. sub. 1 ind. a.; σχιζω, f.; ισω, p.; εςχικα,
 to tear, b. v. 3 c.

Σχοινιων, g. pl.; σχοινιον, x, το, a little rope, s. 2 d. n. g.

Σοδιητε, 2 pl. sub. 1 ind. p.; σωζω, f.; σωσω, p.; σεσωκα,
 to save, b. v. 3 c., σωσον, imp. 1 ind. a., σωσω, 1 s.
 sub. 1 ind. a.; same v.

Σωματα, n. & a. pl., σωμα, τος, το, the body, s. 3 d. n. g.

Σωτηρ, ηρος, ο, the Saviour, s. 3 d. m. g.

Σωτηρια, ας, η, the salvation, s. 1 d. f. g.

T

Ταραχδη, 3 s. sub. 1 ind. p.; ταρασσεσθω, imp. pr. p.;
 τεταραχται, 3 s. p. p., ταρασσω, f.; ξω, p.; τεταραχα, to
 disturb, b. v. 2 c.

Ταυτην, acc. s. f.; ταυτα, n. & a. pl. n.; ταυτης, g. s. f.;
 ουτος, αυτη, ετο, this, pron.; τετω, d. s., τετες, acc. pl.
 ταυτον, acc. s. m., τετε, g. s.

Ταχιον, quicker, adv., ταχως, suddenly.

Τεδεσμαι, 1 s. p.; Θεαομαι, to see, v. dep.

Τεδεικατε, 2 pl. p. a.; τιδησι, 3 s. pr. a.; τιδημι, f.; διησω,
 p.; τεδεικα, to place, v. in μι.

Τεδεραπευμενω, d. s. part. p. p., δεραπευω, f.; ευσω, p.;
 τεδεραπευκα, to cure, to make sound, b. v. 3 c.

Τεδνηκοτος g. s.; τεδνηκως, n. s.; τεδνηκοτα, acc. s.; part.
 p. a.; διησχω, f.; διηξομαι, p.; τεδνηκα, to die, v. in σχω.

Τεκνα, n. & a. pl., τεκνον, x, το, the child, s. 2 d. n. g.

Τελειωσω, 1 s. sub. 1 ind. a.; τελειωθι, 3 s. sub. 1 ind.
 p.; τελειωω, ω, f.; ωσω, p.; τετελειωκα, to fulfil, cont.
 v. 3 c. τετελειωμενοι, n. pl. part. p. p.; to be made
 perfect.

Τετελεισαι, 3 s. p. p.; τελειω, ω, f.; εσω, p., τετελεκα, to
 fulfil, cont. v. 2 c.

Τελος, εος, το, the end, cont. s. 1 d. n. g.

Τερατα, n. & a. pl., τερας, ατος, το, the sign, the mira-
 cle, s. 3 d. n. g.

Τεσσαρα, n. & a. pl. n.; τεσσαρας, acc. pl. f.; τεσσαρες,
 four, num. adj.

Τεσσερακοντα, forty, num. adj.

Τεταρταίος, αἴα, αἶον, four days time, adj. 3 term.

Τετηρηκα, 1 s. p. a.; **τηρησατε**, 2 pl. imp. 1 ind. a.; **τηρησης** 2 s. sub. 1 ind. a.; **τετηρηκασι**, 3 pl. p. a.; **τηρησον**, imp. 1 ind. a.; **τετηρηκαν**, 3 s. p. a.; **τηρεῖ**, 3 s. pr. a.; **τηρησῃ**, 3 s. sub. 1 ind. a.; **τετηρηκας**, 2 s. p. a.; **τηρησασιν**, 3 pl. f. 1 a.; **τηρω**, ω, f.; **ησω**, p., **τετηρεκα**, to keep, to hold, cont. v. 2 c.

Τετραμηνον, z, το, a space of four months, s, 2 d. n. g.

τετυφλωκεν, 3 s. p. a., **τυφλω**, ω, f.; **ωσω**, p., **τετυφλωκα**, to blind, cont. v. 3 c.

Τικτη 3 s. sub. pr. a., **τικτω**, ω, f.; **τιξομαι**, to bring forth, v. irreg.

Τιβεριαδος, g. s.; **Τιβεριας**, the name of a city, s. 3 d. f. g.

Τίνι, d. s.; **τινος**, g. s.; **τινων**, g. pl.; **τινες**, n. pl.; **τις**, τι, who, what, prou.

Τιμᾶ, 3 s. pr. a.; **τιμησει**, 3 s. f. 1 a.; **τιμων** n. s. part. pr. a., **τιμωσι**, 3 pl. s. pr. a., **Τιμαω**, ω, f.; **ησω**, p.; **τετιμηκα**, to honor, cont. v. 1 c.

Τιμην, acc. s., **τιμη**, ης, ἡ, the honor, s. 1 d. f. g.

Το, n. & a. s. n.; **τον**, acc. s. m.; **τη**, d. s. f.; **της**, g. s. f.; **τω**, d. s. m. g.; **του**, g. s. m.; **τοις**, d. pl. m.; **των**, g. pl. την, acc. s. f.; **ὁ**, ἡ, **το**, the, def. art.

Τοιγε, although, conj.

Τοιςτε, acc. pl.; **τοιουτος**, **τοιαυτη**, **τοιςτο**, such, adj. 3 term.

Τοπον, acc. s.; **τοπω**, d. s.; **τοπος**, z, ὁ, the place, s. 2 d. m. g.

Τοσαυτα, n. & a. pl. n.; **τοσοςτος**, **τοσαυτη**, **τοςετο**, so great, adj. 3 term.

Τοτε, then, adv.

Τρεχει, 3 s. pr. a.; **τρεχω**, p.; **δεδραμηκα**, to run, v. irr.

Τριακοντα, thirty, num. adj. ind.

Τριακοσιων, g. pl.; **Τριακοσιοι** αι, α, three hundred, num. adj. 3 term.

Τρις, thrice, adv.

Τρισιν, d. pl.; **τρις**, **τρια**, three, num. adj.

Τριτη, d. s.; **τριτος**, η, ον, the third, adj. 3 term.

Τροφας, acc. s.; **τροφη**, ης, ἡ, food, s. 1 d. f. g.

Τρωγων, n. s. part. pr. a.; **τρωχω**, p.; **τετρωχα**, to eat, b. v. 2 c.

Τυφλοι, n. pl.; **τυφλων**, g. pl.; **τυφλον**, acc. s.; **τυφος**, blind, adj. 2 term.

- Ὑγιη, acc. s.; ὑγιης, sound, whole, adj. 2 term.
 Ὑδατος, g. s.; ὑδωρ, το, the water, s. 3 d. n. g.
 Ὑδριας, acc. pl.; ὑδριαν, acc. s.: ὑδρια, ας, ἡ, a water
 pitcher, s. 1 d. f. g.
 Ὑιοι, n. pl.: ὕιω, d. s.; ὕιx, g. s.; ὕιον, acc. s., ὕιος, x, ὁ,
 the son, s. 2 d. m. g.
 Ὑμεις, n. pl.; ὕμιν, d. pl.; ὕμας, acc. pl.; σὺ, thou, per. pr.
 Ὑμετερω, d. s.; ὕμετερος, α, ον, your, adj. 3 term.
 Ὑπαγεις, 2 s. pr. a.; ὑπαγε, imp. pr. a.; ὑπαγει, 3 s. pr.
 a.; ὑπαγειν, inf. pr. a.; ὑπηγον, 3 pl. imp. a.; ὑπαγω,
 f.; ὑπαξω, p.; ὑπηχα, to go away, b. v. 2 c.
 Ὑπαντησιν, acc. s.; ὑπαντησις, εως, ἡ, the meeting, cont.
 s. 2 d. f. g.
 Ὑπνx, g. s. ὑπνος, x, ὁ, the sleep, s. 2 d. m. g.
 Ὑπο, by, prep.
 Ὑποδειγμα, ατος, το, the example, s. 3 d. m. g.
 Ὑποδηματος, g. s.; ὑποδημα, το, the shoe, s. 3 d. n. g.
 Ὑποκατω, under, prep.
 Ὑπομνησει, 3 s. f. 1 a.; ὑπομνησχο, f.; μνησω, p.; μεμνη-
 χα, to suggest, b. v. 2 c.
 Ὑσσωπω, d. s.; ὕσσωπος, x, ἡ, hyssop, s. 2 d. f. g.
 Ὑστερησαντος, g. s.; part. 1, ind. a.; ὕστερσω, ῶ, f.; ησω,
 p.; ὕστερηχα, to be wanting, to fail, v. cont. 2 c.
 Ὑστερον, afterwards, adv.
 Ὑφαντος, ἡ, ον, woven, adj. 3 term.
 Ὑψωσῃτε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; ὑψωθῆναι, inf. 1 ind. p.;
 ὑψω, ῶ, f.; ὠσω, p.; ὑψωχα, to lift up, to raise, cont.
 v. 3 c.

Φ

- Φαγωσι, 3 pl. sub. 2, ind. a.; φαγη, 3 s.; φαγητε, 2 pl.
 sub. 2 ind. a.; φαγειν, inf. pr. a.; φαγω, to eat, v. defec.
 Φανων, n. s. part. pr. a.; φανω, f.; φανῶ, p.: κσφαγχα,
 to shine, b. v. 4 c.
 Φανων, g. pl.; φανος, x, ὁ, the lantern, s. 2 d. m. g.
 Φανερωθῃ, 3 s. sub. 1 ind. p.; φανερωσον, imp. 1 ind. a.;
 φανερω, f.; ὠσω, p.; κσφανερωχα, to make manifest,
 to show, cont. v. 3 c.
 Φανερώς, openly, adv.
 Φαρισαοι, n. pl.; Φαρισαων, g. pl.: Φαρισαυς, acc. pl.
 Φαρισαος, x, ὁ, a Pharisee, s. 2 d. m. g.

- Φαυλα, n. & a. pl. n.; φαυλος, bad, adj. 2 term.
- Φερον, n. s. part. n. pr. a.; φερη, 3 s. sub. pr. a.; φερειν, inf. pr. a.; φερει, 3 s. pr. a.; φερητε, 2 pl. sub. pr. a.; φερετε, 2 pl. pr. a.; φερω, f.; οισω, to bear, to bring, v. irreg.; φερς, imp. pr. a.
- Φευγει, 3 s. pr. a.; Φευξονται, 3 pl. f. 1 m.; φευγω, f.; ξω, to flee, b. v. 2 c.
- Φιλιππον, acc. s.; Φιλιππω, d. s.; Φιλιππε, v. s.; Φιλιππος, x, δ, Philip, s. 2 d. m. g.
- Φιλεις, 2 s.; φιλει, 3 s. pr. a.; φιλω, ω, f.; ησω, p.; πεφιληκα, φιλων, n. s. part. pr. a.; to love, cont. v. 2 c.
- Φιλων, g. pl.; φιλες, acc. pl.; φιλος, x, δ, the friend, s. 2 d. m. g.
- Φοβεισθε, 2 pl. imp. pr. p.; φοβω, ω, f.; ησω, p.; πεφοβηκα, to fear, to be afraid, cont. v. 2 c.; φοβς, imp. pr. a.
- Φοβον, acc. s.; φοβος, x, δ, the fear, s. 2 d. m. g.
- Φοινικων, g. pl.; φοινιξ, ικος, δ, the palm tree, s. 3 d. m. g.
- Φορων, n. s. part. pr. a.; φορεω, ω, f.; ησω, p.; πεφορηκα, to bear, to wear, cont. v. 2 c.
- Φραγελλιον, x, το, a whip, s. 2 d. n. g.
- Φρεαρ, ατος, το, the well, s. 3 d. n. g.
- Φυλακην, acc. s.; φυλακη, ης, η, the prison, s. 1 d. f. g.
- Φυλαξει, 3 s. f. 1 a.; φυλασσω, f.; αξω, p.; πεφυλαχα, to keep, to preserve, b. v. 2 c. [f. g.]
- Φωνην, acc. s.; φωνη, ης, η, the voice, the sound, s. 1 d.
- Φωνησον, imp. 1 ind. a.; φωνει, 3 s. pr. a.; φωνειτε, 2 pl. pr. a.; φωνησει, 3 s. f. 1 a.; φωνησαι, inf. 1 ind. a.
- Φωνω, ω, f.; ησω, p.; πεφωνηκα, to call, to crow, cont. v. 2 c.
- Φωτι, d. s.; φως, οτος, το, the light, s. 3 d. n. g.
- Φωτιζει, 3 s. pr. a.; φωτιζω, f.; σω, p.; πεφωτικα, to shine, b. v. 3 c.

X

Χαμυ, on the ground, adv.

- Χαρησεται, 3 s. f. 2 p.; χαιρει, 3 s. pr. a.; χαιρη, 3 s. sub. pr. a.; χαιρε, imp. pr. a.; χαιρω, f.; χαρω, p.; κεχαρχα, to rejoice. b. v. 4 c.
- Χαραν, acc. s.; χαρς, ας, η, the joy, s. 1 d. f. g.

Χαριν, acc. s.: **χαριτος**, g. s.; **χαρις**, τος, ἡ, the grace, s. 3 d. f. g.

Χειμαρρυ, g. s.; **χειμαρρος**, s, ὁ, the brook, s. 2 d. m. g.

Χειμων, ωνος, ὁ, the winter, s. 3 d. m. g.

Χειρα, acc. s.: **χειρας**, acc. pl.; **χερσιν**, d. pl. **χειρ**, ος, ἡ, the hand, s. 3 d. f. g.

Χειρον, n. & a. s. n.; **χειρων**, worse, adj. 2 term.

Χθες, yesterday, adv.

Χιλιαρχος, s, ὁ, the commander of a band of men, s. 2 d. m. g.

Χιτωνα, acc. s.; **χιτων**, ωνος, ὁ, the coat, s. 3 d. m. g.

Χολατε, 2 pl. pr. a.; **χολαω**, f.; **ασω**, p.; **κεχολακα**, to be angry, cont. v. 1 c.

Χορτος, s, ὁ, the corn, s. 2 d. m. g.

Χρειαν, acc. s.; **χρεια**, ας, ἡ, the use, the need, s. 1 d. f. g.

Χριστος, s, ὁ, Christ, s. 2 d. m. g.

Χρονον, acc. s.; **χρονος**, s, ὁ, the time, s. 2 d. m. g.

Χωλων, g. pl.; **χωλος**, η, ον, lame, adj. 3 term.

Χωρας, acc. pl.; **χωρα**, ας, ἡ, the region, the field, s. 1 d. f. g. [d. n. g.]

Χωρις, g. s.; **χωριον**, s, το, the farm, the possession, s. 2

Χωρις, without, prep.

Χωρησαι, inf. 1 ind. a.; **χωρησαι**, n. pl. part. pr.; **χωρει**, 3 s. pr. a.; **χωρσω**, f.; **ησω**, p.; **εχωρηκα**, to contain, cont. v. 2 c.



† **ψευδος**, ος, το, the lie, s. cont. 1 d. n. g.

† **ψευδης**, s, ὁ, a liar, s. 1 d. m. g.

† **ψυχη**, acc. s.; **ψυχη**, ης, ἡ, the life, the disposition, the soul, s. 1 d. f. g.

† **ψυχος**, ος, το, the cold, cont. s. 1 d. n. g.

† **ψαμμιον**, s, το, the morsel, s. 2 d. n. g.

Ω

Ω, d. s.; **ων**, g. pl.; **ος**, ἡ, ὁ, who, which, r. pron.

Ω, 1 s. sub. pr., **ωσι**, 3 pl. sub. pr., **ων**, part. pr., **εμι**, f.; **εσομαι**, inf., **ειναι**, to be, v. irr.

Ωδε, so, in this manner.

ὠκοδομηθῇ, 3 s. 1 ind p.; οἰκοδομεω, ω, f., ησω, p.; ωκοδομηκα, to build, cont. v. 2 c.

ὠμολογησῃ, 3 s. 1 ind. a.; ομολογεω, ω, f.; ησω, p.; ὠμολογηκα, to confess, cont. v. 2 c.

ὥραν, acc. s.; ὥραι, n. pl.; ὥρα, ας, ἡ, the time, the hour, s. 1 d. f. g.

ὥς, as if, about, particle.

Ὡσαννα, Hosanna, an exclamation of praise.

Ὡσει, near, nearly, adv. Ὡσπερ, as if, adv.

Ὡτε, when, adv. ὠτιον, ε, το, the ear, s. 2 d. n. g.

CORRIGENDA.

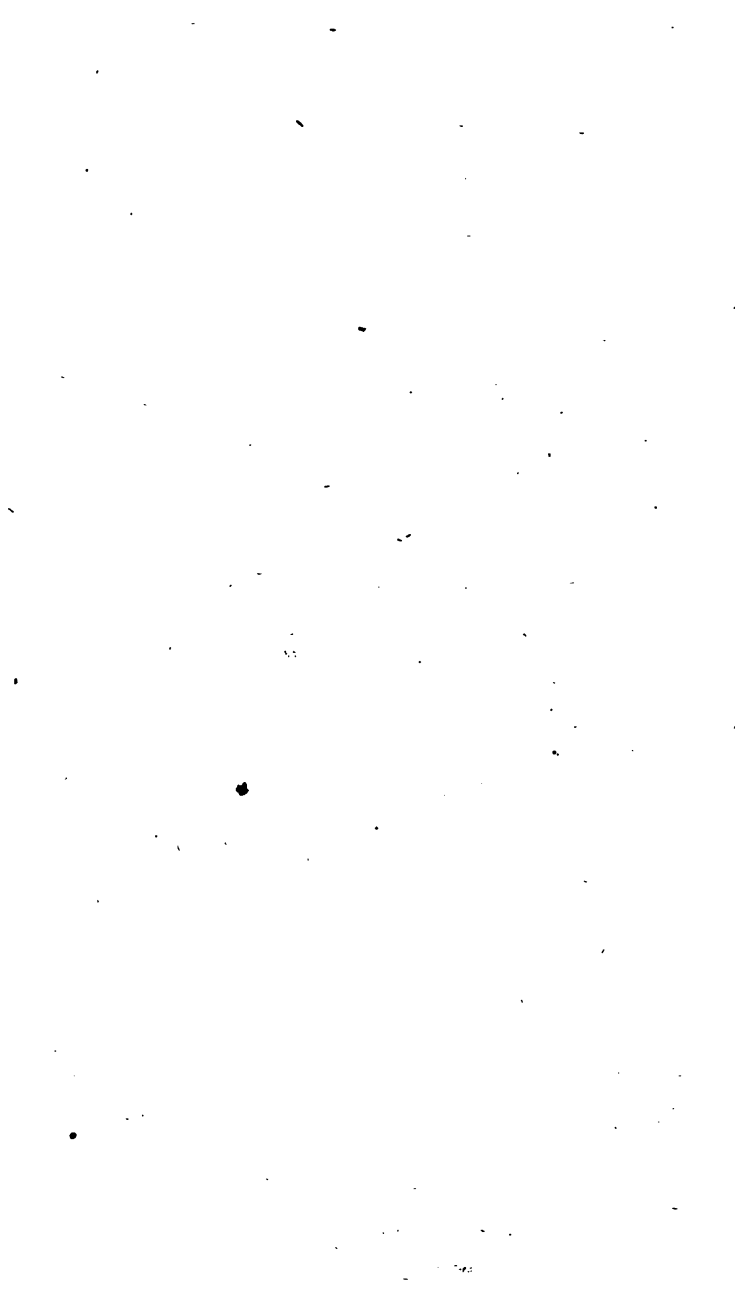
Page.	verse.	read.	Page.	verse.	read.	Page.	verse.	read.
5	5	αὐτο.	6	12	ὄνομα.	8	27	ὑποδηματος
9	35	αυτῶ.	9	38	αὐτοῖς.	9	39	οἱ.
10	42	ἐστὶ.	10	44	ακολουθεῖ.	11	52	Ἀμὴν.
11	52	ὑμῖν.	14	17	αυτοῦ.	17	16	πιστευον.
18	20	μὴ.	19	31	γῆς.	21	8	εἰς.
22	10	ὑδωρ.	24	25	ἡμῖν.	25	26	αἰωνιον.
25	38	κεκοπιακατε.	26	45	ηλθον.	29	7	ὑδωρ.
30	12	ανδρωπος.	30	14	αὐτον.	36	13	then.
36	15	αὐτον.	39	34	παντοτε.	42	54	αἰωνιον.
43	62	ανδρωπου.	43	64	ὑμῶν.	43	65	μὴ.
45	7	τα.	47	26	οἱ ἀρχοντες	49	39	Ἰησους.
51	52	ερευνησον.	51	53	of himself.	51	2	προς.
53	19	πατηρ.	56	39	ἦτε.	56	40	ἦν.
56	41	οὐν.	56	42	Ἰησους.	57	44	ἐκ.
57	47	τα.	58	48	και.	59	56	ἵνα.
60	5	ἐν.	61	12	Ἐειπον.	61	18	αυτῶ.
63	28	ελοιδορησαν.	68	24	ἡμῶν.	81	25	την ψυχὴν.
84	47	ἵνα.	86	9	ποδος.	88	26	εμβαλῃς.
88	28	εγνω.	97	18	ὑμῶν.	101	18	Ἐλεγον.
107	1	περαν.	108	10	ἐίλκυσεν.	112	37	εἰς.
114	10	thou not.	114	11	ἁμαρτιαν.	116	22	Πιλατος.
119	38	Ἰησῶ.	123	20	μαδεσται.	124	27	Θωμᾶ.
126	10	ὦν.	128	23	Ουτος.	134	39	βαλῶ.
135	2	βεβαπτικα.	139	37	γεγεμικα.	141	11	τετερμαγακα
141	18	ειδω.	141	20	ειδεω.	144	28	ενιφανην.
149	39	Ζωσω.	153	16	Ἰησεν.	157	7	2 d.
167	42	2 d.						

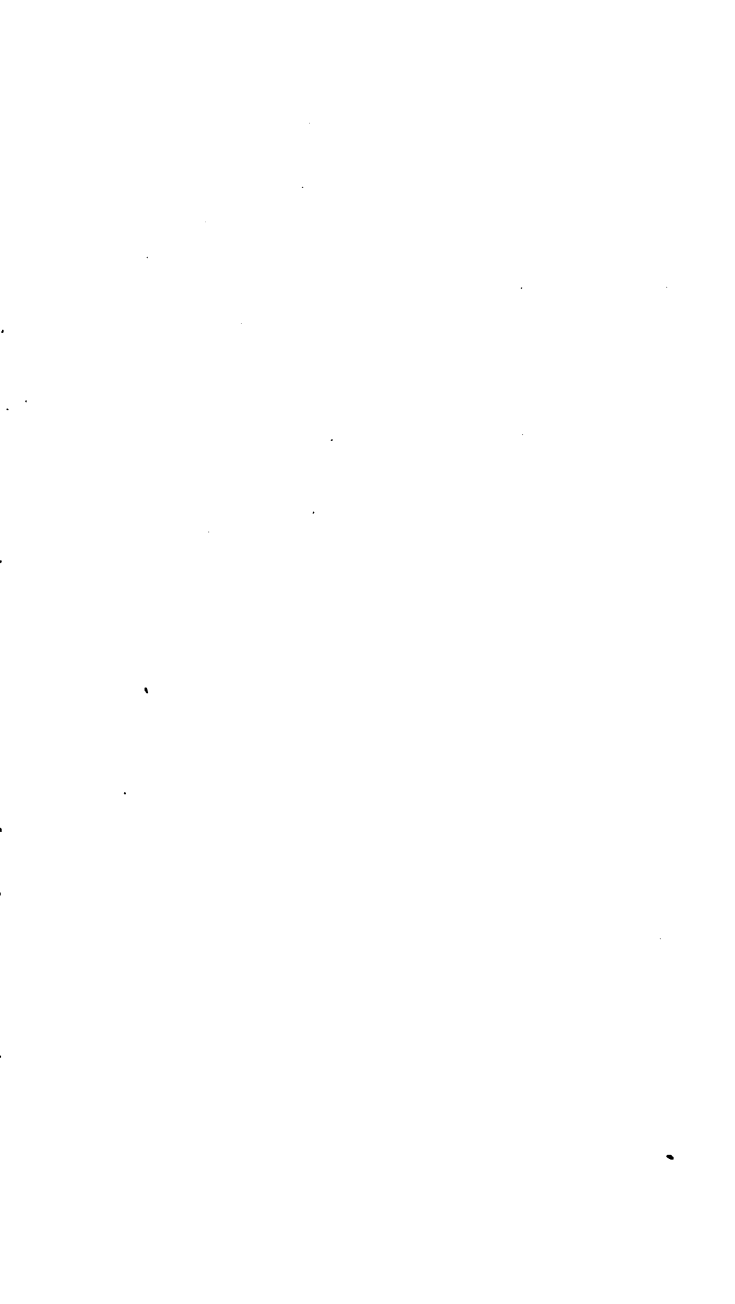


ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY.

n. nominative,
g. genitive,
d. dative,
a. accusative,
v. vocative,
s. substantive,
adj. adjective,
pron. pronoun,
prep. preposition,
conj. conjunction,
adv. adverb,
art. article,
v. verb,
rel. relative,
poss. possessive,
dem. demonstrative,
pers. personal,
term. termination,
d. declension,
num. numeral,
comp. comparative,
indec. indeclinable,
bar. baryton,

def. definite.
m. g. masculine gender,
f. g. feminine gender,
n. g. neuter gender,
pl. plural,
s. singular,
a. active,
p. passive,
m. middle,
cont. contracted,
pres. present tense,
imp. imperfect,
p. perfect,
f. future,
ind. indefinite,
part. participle,
plup. plusquamperfect,
imper. imperative,
inf. infinitive,
sub. subjunctive,
c. conjugation.
irr. irregular,
dep. deponent.







The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

<p>Andover-Harvard Theological Library Cambridge, MA 02138 617-495-5788</p>
--

Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections.

